



DICTIONNAIRE

ÉLÉMENTAIRE

ANNAMITE - FRANÇAIS

PAR

L'ABBÉ LE GRAND DE LA LIRAYE.

CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR,
INTERPRÈTE DU GOUVERNEMENT POUR L'ANNAMITE ET LE CHINOIS,
INSPECTEUR DES AFFAIRES INDIGÈNES.



SAIGON

IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

1868.



AVIS AU LECTEUR

Comme nous sommes loin de regarder ce dictionnaire comme un chef-d'œuvre, nous sommes heureux, avant de le livrer tel qu'il au public, de lui ajouter un errata très-étendu, non-seulement des quelques fautes d'impression qui s'y sont glissées, mais aussi de certaines erreurs de traduction que nous avons faites et des omissions de mots chinois usités dans le langage et de mots vulgaires employés dans certaines localités locales du Nord et du Midi de cette nation, qui nous ont échappé. (Voir cet errata à la fin du dictionnaire.)

Cet errata pourra être augmenté et complété par tous ceux qui feront une véritable étude de la langue; par tous ceux qui se servent sérieusement de ce dictionnaire pour lire les ouvrages du pays ou pour en composer; par tous ceux enfin qui n'auront pas seulement en vue d'y trouver quelques mots épars, pour les jeter d'une manière plus ou moins sangrenne au pauvre public.

Nous devons aussi faire remarquer, que certains mots changent quelquefois de signes, pour l'euphonisme de la diction; qu'il y a beaucoup de mots qui sont ce qu'on appelle *tiêng dou*, ne signifiant rien par eux-mêmes et ne servant qu'à remplir ou à une certaine harmonie d'imitation, enfin qu'il y a une assez grande quantité de prononciations patois, qui remplacent pour des provinces entières, à une vraie prononciation de la langue dite *tiêng kinh*. Ainsi des prononciations *ou* pour *ou*, *ouh* pour *ouh*, *oung* pour *oung*, *oung* pour *ou*, etc., etc., etc. Nous n'avons pu indiquer toutes ces différences, dont quelques-unes nous échappent d'ailleurs; nous n'en avons désigné que quelques-unes qui sont plus accréditées, et nous sommes nous n'avons eu en vue que la langue honnête et à l'usage des gens qui ont quelque éducation.

Dans ce dictionnaire tout à fait élémentaire, nous avons évité de joindre des phrases aux différents mots de souche; c'est dans le but de ne le pas compliquer pour des commençants et de ne le pas rendre plus volumineux. Par suite, souvent, la traduction est devenue plus difficile et même peu claire. Car, il y a certains mots de la langue, qui ne se comprennent bien, qu'ils ne se traduisent bien que par l'ensemble de la phrase à laquelle ils appartiennent. Toutefois, nous pensons que ce dictionnaire suffira à l'exigence de toutes les lectures des nouveaux mandarins, sauf à joindre la partie des allusions à beaucoup de traits chinois, qu'on trouve dans la version et dont très-peu de gens du commun peuvent donner une explication convenable.

On sera sans doute étonné de la quantité de mots chinois de ce dictionnaire (surtout de la variété de significations de ces livres-mots). Pour éviter cet inconvénient, il eût été bon de mettre en tête les mots de souche, afin de voir leur origine et les différentes manières d'employer ces mots. Mais cela n'aurait eu d'autre inconvénient, que celui d'augmenter le volume; ce qui n'est pas notre but. L'essentiel, c'est que chaque mot de souche soit bien expliqué, et que les mots particuliers, qui sont en grand nombre et qui servent à varier par des euphémismes servant à divertir par trois, quatre mots de suite, ce que l'on veut dire, et ainsi pour eux on ne peut élever une véritable difficulté.

Mais, il faut en venir au grand grief de ce dictionnaire; c'est d'avoir usé, après deux siècles de coutume, même après occupation française, du mot *d* non barré en *dz*. Cela est vraiment impardonnable. Cependant, comme nous sommes Français et que nous sommes si grandement attachés à notre langue, nous avons cru devoir nous en tenir à ce mot si grandement impardonnable. Cependant, comme nous sommes Français et que nous sommes si grandement attachés à notre langue, nous avons cru devoir nous en tenir à ce mot si grandement impardonnable. Cependant, comme nous sommes Français et que nous sommes si grandement attachés à notre langue, nous avons cru devoir nous en tenir à ce mot si grandement impardonnable.

L'abandon du *d* non barré, est l'acte d'oubli et de désobéissance et très-pratique, d'éviter la confusion des mots et surtout de ne pas, quand il arrive par inadvertance de barrer un *d* ou de ne le pas barrer; cette confusion est déplorable quand il s'agit de mots de personnes, de prévenus, de gens soumis aux lois de l'humanité. Du reste, l'euphémisme

de a évidemment en vu de se rapprocher de la nomenclature des premiers mots qui ont été l'annamite et qui nous a laissés avec le *da* non bari le premier mot de la catégorie de Sentend entre Portugais, Indiens, Allemands et Français. La catégorie des mots avec lesquels on l'a employé jusqu'ici peut être de deux ordres, peut être que tout le monde acceptait volontiers alors, pour éviter d'être mal compris, ses prétentions amicales. Est-ce que si tous les premiers missionnaires français ont expédié du *da* non bari et jamais vu le *gi* ou le *gi* ne peut être que les premiers missionnaires de toutes nations, ont couru à l'usage commun entre eux, qu'il y a dans la catégorie de mot dont l'un est quelque chose du *da* et qu'il y a une différence entre ces mots et l'autre, *da* et *gi*, ou au contraire seulement par *gi*, *gi*, *gi*, *gi* et *gi* n'est pas semblable à lui, et le *da* de *da* n'a rien de commun avec le *gi*, l'annamite nous l'avons pas pris de la très douteuse comme *gi* et *gi* ne bariant pas, de faire comprendre qu'il est mouille, nous l'avons évidemment du *gi*, comme nous prétendons qu'il est dans toutes les langues. Du reste, une fois décidé que *gi* n'est pas du *da*, de quelle autre langue mien affecté pour lui faire exprimer ou durement ou mollement les choses emdoi?

NOTIONS PRÉLIMINAIRES

POUR SERVIR

A L'ÉTUDE DE LA LANGUE ANNAMITE.

ARTICLE PREMIER.

La langue annamite n'a pas d'écriture qui lui soit propre; elle n'est pas l'usage de son s'écrire et pouvoir être un objet d'étude; cela tient aux longs siècles du gouvernement direct de la Chine sur ce royaume. Quand on veut écrire quelques pièces de poésie vulgaire, quelques lettres de peu de valeur ou des livres de doctrine chrétienne, on se sert des euphoniques chinoises et de quelques autres lettres : chacun écrit alors suivant sa science et à sa manière.

Il n'y a que le chinois qui s'écrit correctement; mais, dans ce pays, il a une prononciation différente de la prononciation mandarine de Chine, aussi bien que de celle des Cantonais et des Nang-kinois.

ARTICLE II

Pour écrire l'annamite en caractères européens (ce qui est beaucoup plus facile que d'écrire le chinois), on a adopté déjà depuis plus de deux cents ans une orthographe particulière, qui satisfait parfaitement à toutes les exigences de la prononciation la plus recherchée de cette langue. Je ne vois de perfectionnement possible à apporter à cette orthographe que le remplacement du *d* nou barre par le *dz* ou le *j*, et de l'*s* par le *sh* anglais. C'est, comme on le voit, peu de chose et affaire de pure convention.

Cette orthographe comprend : 1^o des signes pour allonger ou pour abréger les voyelles et former certaines diptongues plus sourdes ou plus claires qu'il faut faire sentir dans le discours, 2^o des lettres composées pour exprimer les diverses nuances du son; 3^o des signes pour marquer les tons hauts et bas, sans lesquels il est impossible de parler d'une manière compréhensible.

Le peuple ne se doute pas qu'il y ait des tons hauts et bas dans la langue qu'il parle, pas plus que des voyelles longues ou brèves. Cependant, comme la langue est monosyllabique et qu'elle a très-peu de mots, c'est-à-dire comme le même mot peut signifier plusieurs choses très-différentes, suivant le ton et la modification des voyelles, le sens naturel de ce peuple est très-susceptible à l'égard des étrangers qui parlent sa langue. Il est certain qu'en ne prononçant que les mots, sans faire attention à ce qui donne proprement l'accent et le caractère, l'âme et le ressort à ce langage, c'est-à-dire aux modifications des tons et des voyelles, on ne sera jamais compris.

ARTICLE III

DES VOYELLES. — DES SIGNES QUI LES AFFECTENT. — DES DIPTONGUES.

Il y a trois sortes d'*a* : l'*a* simple, sans signe, qui se prononce long, comme dans les mots français *amour*, *trame*, *atour*; et l'*a* qui? *a*, *la* « sentence »;

Les finales *nh, nh, nh* tout auvern la touche pour rendre cette prononciation finale des mots qu'elles terminent. On dit ainsi comme s'il y avait le mot *Charlemagne*, et ainsi comme si on avait écrit *rygne*.

Pour les mots qui finissent par *nh, nh, nh*, il faut prononcer comme s'il y avait un *h* et que l'on mouillât bien le *e* avec l'*h* et le *t* final, absolument comme dans le mot *ya*. Ainsi prononcez *mayb, gach, thach* comme si on avait écrit *macht, gacht, thacht*, le *ch* étant

ARTICLE V.

DES SIGNES POUR MARQUER LES TONS

On a été obligé de marquer cinq tons différant de ce que nous appellerions en *recto tono* ou ton naturel, pour bien saisir toutes les nuances du langage rechoï et du pays, du langage de la classe qui a de l'instruction et de l'aisance. Il y a certaine prononciation ou l'on ne retrouve dans la conversation que le *recto tono* et le ton grave, celle de *Ya* par exemple; mais tout le monde s'en rit : les gens de cette province se font difficilement comprendre, et ceux qui voyagent pour les affaires publiques ou pour leur commerce sont obligés d'adopter autant que possible le langage général.

Ainsi, pour multiplier les significations du petit nombre de mots que les Annames adoptent pour leur langage, il nous faut distinguer six tons ou cinq avec le *recto tono* que le ton naturel. Ces tons se marquent ainsi :

Ma.... *Recto tono*, voix ordinaire; ton général du discours.

Ma.... *Descendant*; avec inflexion de voix plus basse que le *recto tono*, mais sans affectation.

Ma.... *Grave*; prononcé bas par rapport au *recto tono*, comme du *sol* au *re* par exemple avec une certaine affectation de voix grave et creuse.

Ma.... *Cadence*; grave et cadencé avec affectation et même avec effort, comme la voix d'un homme qui s'accroupit en parlant.

Ma.... *Aigu*; prononcé sur un ton plus haut que le *recto tono*, comme à peu près du *la* au *la* un peu haut.

Ma.... *Interrogatif*, c'est-à-dire ton haut, avec une inflexion de voix tendue, ascendante et mourante.

Je puis dire par expérience qu'il faut très-longtemps d'exercice sur les tons avant qu'on les observe sans s'en apercevoir. Le meilleur moyen, je crois, de se les graver dans la mémoire, c'est de réciter des pièces écrites en les chantant suivant la méthode du pays tout simplement quelque phrase qu'on puisse se rappeler facilement, comme celle-ci :

Tóc quàn chày lược dôi mội, chày dùng chày ngỏi, tóc háy cùn quìn.

Une chevelure crépue que l'on peigne; qu'on la peigne dans un sens ou dans un autre, elle est encore crépue. (On est incorrigible.)

Thằng đen chầu trâu đen cút cò cho trâu đen ăn; trâu đen chầu ăn; trâu đen si

Le petit garçon noir pâlit le buffle noir; il coupe de l'herbe pour le buffle noir, le buffle noir ne mange pas; le buffle noir renifle, refuse (noircit).

Cái cô đỏ bẻ thàng dãi; lái hoa chầu thàng dãi chơ; thàng dãi chầu chơ; thàng dãi bẻ thàng dãi (rouge); le petit frère (rouge) ne joue pas; le petit frère (rouge) tourne la tête pour rôtir (rougit).

Dans les livres, dans la *Perfection chrétienne* de Rodriguez par exemple, le clerc a fait des missionnaires, comme porte le langage et du style, comme abondance de toutes les fins possibles en toute conversation, on trouvera quantité d'exercices utiles et de la plus grande utilité pour apprendre vite et sûrement.

ARTICLE VI.

QUELQUES NOTIONS DE GRAMMAIRE.

La grande difficulté de la langue annamite, comme prononciation, est l'observation exacte des différents tons d'un même mot et des modifications qu'éprouvent les voyelles dans le même mot. Une autre difficulté existe pour la construction de la phrase; dans la grande utilité pour apprendre vite et sûrement.

Comme l'annamite n'a ni des maisons, ni conjuguaison, ni pluriels, les cas, les temps et les modes nécessaires à toute expression compliquée se font par des particules. Aussi bien le nombre des mots de cette langue est-il si restreint, qu'à dû, pour former tantôt des substantifs, tantôt des adjectifs, tantôt des verbes actifs, passifs ou neutres et pour exprimer les relations directs et indirects, recourir à des particules.

On doit donc dire que toute la construction de la langue annamite repose sur le bon emploi des particules.

M. Aubaret s'étant donné la peine de traduire du grand annamite de *M. Taberd l'Abbrégé de grammaire* et le *Traité des particules*, qui précèdent le double vocabulaire qu'il vient de faire imprimer à Hong-kok, je trouve inutile de reprendre la chose en sous-main. *M. Taberd* a fait tout ce qu'il est possible de faire à cet égard : son travail est le fruit d'une longue tradition et d'une grande expérience ; on ne peut pas faire mieux. Il faut donc se procurer ce travail et multiplier par le secours d'un bon aide les exemples déjà données ; c'est le seul moyen de comprendre en peu de temps la construction annamite.

Ensuite il faut se procurer de bonnes compositions de phrases ou de morceaux annamites, que l'on traduira à l'aide du dictionnaire, et que l'on s'étudiera à prononcer de telle sorte qu'ils restent graves dans la mémoire. Il sera bon de se les faire réciter par des enfants, vu que les enfants parlent, en général, plus clairement que les grandes personnes et qu'ils ne se gênent pas d'ordinaire pour desapprouver une prononciation vicieuse. Enfin on recherchera pour la conversation des gens qui parlent bien leur langue, des chefs de canton, des maires, des médecins, des gens qui sont sortis de leurs provinces et surtout des grands centres commerciaux, des fonctionnaires, des *Tong-kinnois*, des gens de Hué ou du *Binh-dinh*. On profitera avec eux de leur bonne prononciation d'abord, de l'emploi des formules d'allocation et du choix des pronoms pour les différentes classes de personnes à qui l'on parle et de qui l'on parle, enfin de l'usage des mots divers pour exprimer une même chose de diverses formes, du parallélisme ou sens double des mots qui arrondissent la phrase, comme des membres de phrases qui servent à donner de l'élégance, de la clarté, de la force et un repos naturel à une période.

La langue annamite, sauf la prononciation, n'est pas une langue difficile pour les usages ordinaires, comme construction et comme langage compréhensible; mais, pour la savoir à fond, de manière à pouvoir tenir toute sorte de conversation avec les gens instruits du pays, en ne choquant personne, elle demande une longue étude, de longs exercices, une profonde appréciation et surtout un sens très-délicat du choix des mots propres, des relations de gens à qui l'on parle et des repos de finales qui ne laissent pas la phrase en suspens. C'est pourquoi, après un long séjour dans le pays et de nombreux voyages dans toutes les provinces à peu près, j'ai pu, dis-je, vanter qu'il y a très-peu de naturels qui parlent bien leur langue, et encore moins qui l'écrivent correctement et sans saécide. Il est cependant notable qu'ils sont d'une grande susceptibilité pour les morceaux défilés en public, et qu'ils se passionnent autant que n'importe quel peuple pour des mots et des périodes.

Pour ce qui est d'écrire en annamite, je crois que c'est plus difficile que dans la plupart des autres langues, et la meilleure preuve que l'on peut en donner, c'est qu'il y a très-peu d'ouvrages écrits en annamite vulgaire, et qu'il y a peu de missionnaires, depuis 1846, sur plus de six cents, ayant tous une éducation soignée, de l'application et la nécessité de savoir, qui aient pu laisser de bons ouvrages, pouvant supporter la lecture en public. On ne dit guère avec satisfaction complète que *M. Serard*, missionnaire du *Tong-king*, mort après soixante ans de séjour dans le pays, en 1804.

On se tromperait donc en croyant que, parce qu'on sait la langue, c'est-à-dire que parce qu'on comprend le peuple et qu'on se fait assez bien comprendre de lui, on peut faire un ouvrage. Cette grande difficulté de bien écrire vient de la multiplicité des particules employées et de la monotonie qu'elles engendrent nécessairement si elles sont répétées ou mal employées.



AVANT-PROPOS.

Ce dictionnaire n'est, au vrai, que la traduction de celui que Mgr Taberd a fait éditer à Calcutta il y a une trentaine d'années, lequel n'était qu'une compilation des travaux faits par les missionnaires depuis plus de deux cents ans et, en dernier lieu, de ceux faits par Mgr d'Adran.

Il a donc suffi de retrancher du grand dictionnaire quelques détails inutiles et d'ajouter quelques liaisons de mots qui manquaient à l'usage. Puis, comme il y a un assez grand nombre de mots chinois employés par les Annamites dans la conversation ordinaire et dans la gerance de leurs affaires, il a été urgent de les indiquer par les lettres (*ch.*).

Pour ce qui est de l'idée qu'a eue Mgr Taberd de fixer l'écriture de tous les mots annamites par l'emprunt des syllabiques chinoises, comme nous l'avons trouvée peu pratique, nous éviterons le luxe d'édition inutile que la gravure et la répétition de ces lettres comportent, et ainsi nous pourrons donner un dictionnaire aussi complet et beaucoup moins volumineux que celui de ce savant évêque.

Quant à l'orthographe de la langue écrite en caractères européens, au moyen de la nomenclature adoptée jusqu'à ce jour, il est difficile, vu la perfection, l'ancienneté et l'usage partout répandu de cette nomenclature, d'y faire quelques changements. Il y en a un cependant que la circonstance de l'occupation française permet de faire, et qui paraît nécessaire pour éviter la confusion d'un grand nombre de mots et surtout de noms : c'est celui du *d* non barre. Nous y ajouterons celui de l'*s* qui, au lieu de se prononcer comme en français, se prononce comme le *sh* anglais, c'est-à-dire comme si elle était aspirée. Ainsi donc nous aurons à la suite du *d* une nomenclature *dz*, au lieu de celle qui existe du *d* non barré libre. Au reste, à quiconque de prononcer tous les mots de cette nomenclature *dz* aussi doux ou aussi durs qu'il le vaudra, suivant les provinces qu'il aura habitées ou parcourues, et au lieu de l'*s* nous aurons *sh*, l'*x* conservant sa fonction d'exprimer tous nos mots écrits en français par *s*.

Nous ne croyons pas utile de changer l'*o* et l'*u* dits *barbus* en leur diphthongue *eu* ouverte et sourde, et nous ne pouvons changer le *ch* portugais, qui seul peut rendre la sensibilité de prononciation qu'exigent à peu près tous les mots qu'on a écrits par son emploi. Seulement nous ferons du *ch* une nomenclature à part de celle du *c*, et ainsi nous aurons *c*, *ch*, comme nous aurons *d*, *dz*.

Notre alphabet sera donc : *a, b, c, ch, d, dz, e, g, h, i, k, kh, l, m, n, nh, o, ph, q, r, sh, t, th, u, v, x*



DICTIONNAIRE

ANNAMITE-FRANÇAIS.

A. Finie affirmative et interrogative.

— *đư* —, Adam.

à. Interjection d'éloignement.

— *đ* —, Flat ex, ay-dez.

Ch —, Seconde, seconde sans le compo-
sante redoublée.

le. Mauvais, il paise.

Đ —, Le mal, terme d'irritation.

Ch —, Jouer immodestement, se voir aussi
en l'air et des jeux d'enfants.

— *đ* —, Se voir en meilleure part.

Đ —, Avoir par jeux immodestes, terme
d'irritation.

B —, L'air.

A.

— *đ* —, La jupe.

Đ —, Bas de la poitrine.

Ach. Jong.

Đ —, Jong pesant, se lit au majeur et au
figuré.

Đ —, Être fatigué du travail.

Đ —, Hoquet.

Ar. Qui lequel?

— *đ* —, Quiconque.

Đ —, Quiconque.

Đ —, A la volonté de quiconque.

Đ —, Qui aurait pensé?

Đ —, Prendre qui.

Ach. Amour.

— *đ* —, Amour avec passion.

Đ —, Doucement, mollement.

Ag.

Đ —, Inquiet, anxieux, indécis.

Ch. Celui-là, celle-là, cela.

Đ —, Voilà.

Đ —, Ainsi donc.

Đ —, Alors.

Đ —, Et homme.

Đ —, Comme cela, ainsi.

Đ —, Comme cela, ainsi.

Ch. Obscur.

Đ —, En secret d'essayer des embûches.

— *đ* —, S'attribuer par détour le bien d'autrui.

Đ —, Le diable obscur, obsession.

Ch. Tenir entre ses bras.

Đ —, Tenir un enfant entre ses bras.

Ch. Matière en repos, matière obscure.

Genre féminin par rapport à *đ*, qui est
le principe mâle, la matière active, forte, lu-
mineuse, etc.

Đ —, Les sorts.

— *đ* —, Le grand enfer.

Đ —, Le petit enfer.

Ch. Son, onguent.

Đ —, Lettre euphonique par apposition à

đ, lettre radicale.

Đ —, La musique, l'orchestre du pays.

Đ —, Prendre l'accord.

Ch. Température chauffée.

Đ —, Faire chauffer de l'eau.

- *lô*. R'échauffer.
- *lôh*. Cafetière.
- Niêu cho* —. Cuire pour avoir chaud.
- Dạp cho* —. Couvrir pour réchauffer.

Âu.

- —. Bruit de la mer.
- Nghê sh'ng kên* — —. Entendre les flots agités de la mer.

Âm.

- Aigri*. mois.
- *m'ê*. Humide et mois.

An ou yén ch'. Paix, paisible.

Binh —. En paix.

Bình —. En paix.

An 'ch'. Sentence.

— *shôt*. Jurer, examiner, mandarin de la justice.

Quen —. Mandarin de la justice d'une province.

L'p —. Faire un jugement. Porter sentence.

— *xit*. Jurer.

Ân. Manger.

- *têi*. Célébrer le fêr de l'an chinois.
- *chay*. Jeûner.
- *câo*. Célébrer des nocés.
- *giô*. Célébrer un anniversaire de défunts.
- *mây*. Mendier.
- *nân*. Se repentir.
- *giân*. Prendre injustement.
- *trôm*. Voler.
- *cư'p*. Voler avec violence, pirater.
- *cáp*. Dérober.
- *b'ê*. Distraire.
- *xô*. Distraire.
- *rang*. Manger en cachette.
- *câm*. Manger le riz.
- *tiên*. Exiger de l'argent.
- *hiép*. Forcer, exiger à outrance.
- *phân*. Avoir sa part, partager.
- *lôj*. Avoir un bénéfice.
- *L'ê*. Prendre une somme pour arranger une affaire.
- *câu lôt lô*. Prendre une somme pour arranger une affaire.
- *lây*. Prendre.
- *ô*. Demeurer.
- Cânh* — *ô*. Manière d'être.

Ân 'ch'. Voir ou, grâce, bienfait.

— *côn*. Attention.

An (ch'.

- Cacher*. sceau.
- *triên*. Grand et petit caclier.
- Khai* —. Ouvrir l'année officielle après les fêtes du 1^{er} de l'an.

- D'ng* —. Mettre, frapper, apposer le c.
- Sh p* —. Renverser les caches et la 1^{re} de l'an.
- *l'ê*. Authentique.

Ân ch'. Cacher, se cacher.

— *l'ê* — *nar*. Se cacher.

Trôm —. S'enfuir.

Arg. Grande terrine en terre.

Anh. Frère aîné. Ce mot est aussi prononcé pour vous, tu, toi, il.

— *câm*. Frère aîné, frère cadet, les frères.

— *câ*. Premier frère aîné.

— *ruôt*. Frère aîné utérin.

— *rê*. Époux de sœur aînée.

— *hò*. Frère aîné de cousins.

Dân —. Rang d'aîné.

— *hông*. Héros.

— *nên* ? qui ? avec certain respect.

— *ây*. Lui.

— *ta*. Lui.

Anh Rayon, splendeur.

— *môt trôn*. Rayons du soleil.

Anh. Image, effigie.

— *hiên*. Echo.

— *uông*. Espèce de petite grenouille du pays qui fait le bruit d'un gros bambou que l'on frappe.

Âo. Étang.

Uô —. Désirer.

Âo. Vêtement du haut du corps.

— *toi*. Habit de femmes pour la pluie.

— *giáp*. Cultrasse.

L'ê. Chemise, habit doublé.

Quân —. Pantalon et habit; habits.

A'.

— —. Murmure de l'eau.

Âp. Voisin, présider, diriger.

— *nhan*. Voisins.

— *niên*. Présider, diriger.

Âp. Petite agglomération de cases, hameau, *cư'p* ver.

L'p —. Former un petit village.

L'j —. Petits villages nouvellement formés.

Gà —. La poule crouse.

Âp.

— *ô*. Indécis, poisson huppé, *bàdud*.

Âi. D'primer, étouffer, arrêter.

— *uông*. Faire descendre.

d' —. Presser en descendant.

l et — Humide.

At.

— *l*. Assurément, certainement.

Ấu Petit bassin.

— *th*. Certainement, sans doute, peut-être.

— *lo*. Inquiet.

Ấu. Mâcres, espèce de châtaigne d'eau.

BB

Ba Trois.

Ngã —. Affluent de trois cours d'eau.

— —. Espèce de tortue de marais.

Ba 'ch'. Flot.

Phong —. Tempête.

Thủy —. Ondulé; se dit des fonds de broderies ou de peintures du pays.

Ba.

B'ý —. Confusément, inconsideramment.

Bà ch. Cent. Voir *Bach*.

Bà. Nom honorifique des femmes, matrone, femme âgée, femme noble, madame.

Đời —. Femme en général.

— *già*. Vieille femme; — *lão*, *idem*.

— *mẹ*. Femme respectable.

— *lão*. Femme de fonctionnaire, madame.

— *mái*. Mère du père.

— *ngũ*. Mère de la mère.

— *cô*. Bisaiseule de père.

— *cũ*. Bisaiseule de mère.

— *hoàng h'ũ*. La reine.

— *quốc mẫu*. Mère du roi.

— *công chúa*. Filles de roi.

— *còn*. Consanguins; — *còn cùng nhau*, *idem*.

Bã.

Dã —. Tordre des petites cordes.

— *sa*. Petit paquet de soie.

— *d'ũ*. Espèce de voix vomique, poison très-violent.

Bã Résidu, marc; se dit du bétel mâché, du thé qui a déjà infusé.

— *trấu*; — *ch*; ... trấu.

Bác (th.). Oncle, frère aîné du père, ample.

— *chí*. Femme d'oncle aîné.

Bãi —. Simuler, mettre du fond.

Shung đại —. Canon de grande dimension.

Bạc. Argent, blanc, ingrat.

Thy —. Orfèvre.

Dánh —. Jouer de l'argent.

Cò —. Jouer

Bạc —. Foudre de l'argent.

Bí ou *bít* —. Garnir en argent.

— *rau* — *l'ũ*. Barbe et chevelure blanches.

— *d'ũ*. Tête blanche.

— *đũ*. Ingrat.

Bíe (ch.). Nord, septentrion.

Shao — *dũ*. Etoile polaire.

— *cực*. Pôle boréal, extrême nord.

Thuốc —. Médecines chinoises.

Bíe. Appliquer, traverser.

— *thang*. Appliquer une échelle.

— *rán*. Mettre une planche pour traverser.

— *cầu*. Mettre un pont.

Bách (ch.). Cent.

— *trăm*. Les cent familles, tout le peuple.

Bạch (ch.). Blanc.

Trắng —. Très-blanc.

Mi h —. Clairement, nettement.

— *dĩn khĩu*. Cardiaque.

— *phụ í nhĩ*. Farine de tubercule qui se trouve dans la racine des pins de Chine.

Bác. Irritation, vexation, chaleur.

làm cho —. Faire pour vexer.

— *tôi lĩm*. M'irrite beaucoup.

gió —. Vent du nord, vent de bise.

— *bách*. Grande vexation.

— *lĩm*. Grande chaleur.

— *khởi*. Grande chaleur.

B'c. Degré, échelon.

— *thang*. Degré d'échelle.

— *dĩ*. Degré en pierre.

Tĩng —. Par degrés.

Đĩng —. Rang, dignité, condition.

lĩn — *cao*. Parvenir à un rang élevé.

Bụi (ch.). Détruit, destitué.

— *chĩ*. Degré, d'chu de sa dignité.

Hĩng —. Arrondissement détruit.

Thành —. Ville détruite.

— *dĩ rĩt*. Ça n'existe plus.

Bái. Saluer de la tête.

Chĩ —. Se courter pour saluer.

Bãi. Thème, composition, cartes à jouer

Học —. Étudier sa leçon.

Phĩ —. Faire une composition.

— *học*. Leçon à étudier.

Thĩ —. Aller aux examens.

Ra —. Donner un sujet de composition

— *thĩ*. Pièce de vers.

Đĩnh —. Jouer aux cartes

R. Cade, usage
 — out Rivaux de cadole
Rc L'... dégingant, se dit en l'air
 — ... des de l'autre
 — ...
 — ...
 — ...

Roc Voir en face, vous, pronom pluriel dont on se sert pour s'entretenir
 — ...
 — ...

R Disposer, arranger, composer, inventer
 — Disposer, mettre en ordre
 — ...
 — ...

Roy Sept
 — Le septième
 — ...

R:
 — ...

R: ...
 — ...
 — ...
 — ...
 — ...

R —
 — Alors,
 — Depuis lors
 — ...

R —
 — ...
R — ...
 — ...
 — ...

R — ...
 — ...
R — ...
 — ...

R — ...
 — ...

Rom Insolent,
 — ...
 — ...

Rou Couper, éliminer
 — ...
 — ...
 — ...

R —
 — ...

— ...
 — ...

— ...
 — ...

— ...
 — ...

— ...
 — ...

R: —
 — ...

Rc —
 — ...

R —
 — ...

— ...
 — ...

— ...
 — ...

— ...
 — ...

— ...
 — ...

R —
 — ...

— ...
 — ...

— ...
 — ...

— ...
 — ...

— ...
 — ...

— ...
 — ...

Ran —
 — ...

Rc —
 — ...

R —
 — ...

Rou —
 — ...

— *dầu gio*. Vendre à l'enchère.

— *râu gió*. A prix modérés

Buôn — Commercer

Ban. Talde, discuter, s'entendre

— *thá* Autel.

— *chí*. Bureau à écrire

— *bui*. Prendre ensemble conseil

— *lầu*. Délibérer.

— *luy*. L'anne de la main.

— *thôn*. Plante des pieds.

— *chí*. Premier homme de la création chinoise

Bán (ch.) Planche (voir *bán*.)

Tam — Trois planches, canot, légère embarcation

thá — *ng*. Grande barque de transport pour les rivières.

— *lê*. Fer à repasser.

— *dá*. Carte géographique

Ban

— *han*. Se plaignant sans cesse

Bán. Tirer, lancer.

— *shung*. Tirer du fusil

— *chí*. Fusiller

— *cho trung*. Atteindre le but en tirant

— *nhún*. Tirer juste.

— *chí*. Elever une colonne par le moyen d'un levier, la soulager.

— *nhá len*. Soulager toute une maison

Bán. Pauvre, embrouillé

— *chng*. Souverainement pauvre

tiên. Pauvre et humilié.

Bán. Empêché, derangé.

— *viéc*. Très-occupé

— *thón*. Chagrin, retardé.

— *chán*. Pris par les pieds, retardé.

Bán. Intrigué.

— *bui*. Impliqué de beaucoup de choses

Bán. Sale, malpropre

— *thón*. Sale, sordide.

Bang. Sorte de coupe.

Chá —. Thé tóng-kínou.

Chá —. Port du Tóng-king où sont abrutis les premiers missionnaires en 1616.

Bang. Frapper avec les cornes.

Tráu —. Le buffle bang.

Náo —. Mépriser, se moquer.

Phi —. Mépriser, rejeter avec dédain.

Hái —. Farine de moelle de palmier, sagou

Háo —. Sorte de jouc à tasser les nattes.

Ban —. A l'indien, mêlé, brouillé.

Xép —. Se croiser les jambes en tailleur

Cáy —. Badonier, arête parabol

— *quang* (ch.). La vessie

Bông. Publier.

nhon. Huitième des cinq titres donnés aux grands examens de la capitale, qui sont *trung nguyên*, *lông nguyên*, *tham hoa*, *hoàng giáp*, *thi sĩ*.

Hón —. Être promu à ce titre.

— *lông*. Faire connaître les grands examens.

Tiên —. Faire connaître la liste des candidats venus

Bung (ch.). Mourez; se dit seulement du roi

Tau — *hu*. Le roi mort.

— *rong*. Ennuyé de beaucoup d'affaires de toutes sortes.

Bằng. Egal, applani, plan, de (Ch.) = Témoignage, authentique

— *gí*. De bois; — *chít*. De fer.

— *chí*. Témoignage.

— *chín*. Témoignage.

Lam —. Témoigner.

— *cap*. Diplôme.

— *nhon*. Exams ensemble

Comp —. Juste.

Cân thây —. Balance.

— *pháng* Très-égale, très-applani

— *pháng như mặt gương*. Applani comme un miroir.

Ví bằng. Si

Nhieu —. Si, supposé que.

— *an an yên*. En paix.

— *lông*. Content, consentant, satisfait.

Shang yên rhi — *thanh yên*. La tranquillité ne vaut-elle pas mieux que l'illustration et la richesse?

Bằng. Porter sur les bras à hauteur d'estomac. Voir *bằng*).

— *con*. Servir la table, apporter le riz.

Bằng. Arracher pour planter.

— *bón*. Arracher avec la motte.

Bằng.

gang —. Avec grand choc, avec fracas.

— *qua*. L'affaiblissement de culture.

Cháng —. Inventé, vêtement.

Bánh.

biáh. Bêruit, déchiré.

Bách rân — *bách*. Tout déchiré.

Bánh. Pain, tout ce qui est fait en forme de pain ou de biscuits

lê. Pain d'autel.

— *xe* Tour d'une roue, roue de voiture

Bành Sille, bât
ngũn Bât de cheval
roi Bât d'éléphant

Bành.
Lành Vif, prompt

Bao. Sac; combien?
 — *bi*, Sac.
Bò ròn — Mettre dans son sac.
Chiêm — Songe, rêver.
 — *lâu*. Combien de temps?
 — *nhieu*. Combien? quelle quantité? R. *Có bấy nhiêu mà thôi*. Il n'y a que cela.
 — *quò*. Quand?
Cháo cò — Il n'y a pas beaucoup.
 — *quò khi đợc hoa*? Quand le singe s'ornera-t-il de fleurs (proverbe)?

Bạo. Cruel, audacieux.
 — *nguy*. Indomptable.
Hung — Féroce.
 — *đan*. Audacieux.
Làm cho — Faire avec énergie.

Bao (ch.). Rendre grâce, récéder.
 — *hiếu*. Reconnaissant envers les parents.
 — *hu*. Répondre, rendre compte.

Bao.
Mông —. Hahn royal.
Bat —. Ornement des préfets; cravate.
Bông —. Frères germains.

Báo. Avertir (ou bien).
Khayla —. Exhorter.
Đạy —. Enseigner.
 — *hu*. Donner nouvelle
Ráo Ordonner.

Bão. Tempête.
 — *típ*. Forte tempête
 — *tít*. Tempête suivie d'inondation.
Dau —. Suite de rolique très-puissante.

Báp.
Bám —. Grandissant, grossissant.

Báp. Chou, maillis
Củ —. Chou.
Ngó —. Maillis
Vái báp —. Parler presqu'automatiquement.
 — *cháo*. Fleur de bananier

Báp.
V. i lap —. Manger ses mots.

Bát. Ecuelle, bol, bolon (Ch) Hút.
 — *còm* Bot de riz.

— *ra*. Appuyer sur sa gauche, babord
 — *ray*. Babord, tribord

Bọt Porté par le courant
Sh-nq —. Le flot porte sur le riva-
 le entrer

Bát Prendre, poursuivre.
Thao Pourchasser
 — *láy*. Saisir.
 — *tham* Tirer au sort.
 — *eg*. Punir d'une amende.
 — *chíu* Imiter
 — *bú*. Persécuter.
 — *dau*. Persécuter la religion.
 — *dén*. Forcer à restituer.
 — *Làm*. Faire faire

Bát. A la convenance, convenable.
 — *nhu*. Solitaire, désert.
Áiú — Désertir un village, émigrer, se dis-
 perser.

Bát. Riser (un clou), recourber un lien.
 — *lgi*. Riser, recourber.
 En chinois, *bát* est la négation = non, ne pas
 — *phán nghĩa*. Ingrat.
 — *huân*. Ingrat envers les parents
 — *lala*. Indifféremment, sans distinction
 — *ky*. Indistinctement, sans distinction
thé. Ne pas pouvoir
 — *thi* *thi*. Inévitablement.

Bau. Riche, précieux
Cháu —. Très-précieux.
Qui — Très-précieux

Báu. Rahot, rahuter, élire
Láoi —. Laine de rahot
Vi — Lettre d'affection pour un maître, un chef
 de canton, par exemple.
thé. Interceder, protéger, élire
 — *cháu*. Protéger, tirer d'affaire
chín. Protection

Báu.
 — *láu* Se plaignant, ingenu

Báu.
áo. Frange de vêtement.

Báu. Tui, compagnon (avec nepris)
hau. 4 compagnons, amis

Báu. Souder avec ses ongles
Hau — Le tigre déchirant avec ses griffes

Báu. Citrouille, motte, luc
Trái ou *quá* Citrouille
Láy rá — Prendre l'arbre avec sa anthe

— *shen* Lac de Nénuphar

nô Calotte des yeux

Hé Palais de la bouche

Hé Écorce de la gemme du coq, du lamier
de l'aréquier, etc.

Hé, Radeau, maison flottante, coterie

Cai — Radeau.

Yhà — Maison, radeau.

— *bô*, Coterie.

— *dông*, Raide, coterie, masse d'individus
s'entendant ensemble.

Hé, Petit, petite.

Cai — Petite fille

Li — , Femme en seconde, troisième, etc.

Hé, Rompre, briser.

— *ngôh*, Rompre une branche.

— *co*, Rompre.

— *hà*, Dissipateur

Hé,

Cai —, Fronde, longue serule

Hé, Sorte de table pour s'asseoir,

— *côa*, Planché en dehors d'une fenêtre pour
s'asseoir.

— *hà* *lây* *dôc* *hí* *hà*, expression dont on se
sert pour parler à l'empereur de Chine.

Hé, Porter un enfant entre ses bras, pouponner.

Bông —, Porter un enfant entre ses bras, pou-
ponner.

Hé, Partie, côté.

— *trên*, Supérieur.

— *dưới*, Inférieur.

— *ngang*, Largeur.

dài — *dài*, Longueur.

hàn — *khát*, Épaisseur.

lâu — *thâm*, Profondeur.

Hé Mer (voir *biên*); casser, rompre, soufflet de
forge.

Ngư — *dù*, Homme des rivières, homme
simple.

Dánh — Casser, rompre.

Ngô — Taille cursive.

Ông —, Soufflet de forge.

Thổi —, Souffler le soufflet.

Hé, Côté, partie de lieu.

— *cây*, Côté est.

kin, Côté ouest.

Nét — *U* *cây*

Shang *áp* Passer là-haut

nhô De quel côté?

lâu, De mon côté

Hé, Tirer des stores, des voiles

Hé Bise (voir) pour croquer,

d Entrée d'un passage de rivière.

lâu — Boucher, monter sur le rivage

lâu — Arriver.

De ca — Aller à la rive.

Hé, Durable.

lông —, Ferme et durable.

lâu, Qui dure longtemps

— *lông*, Constant, ferme d'esprit.

chê —, Solide (au matériel et au moral).

Hé, Cuisine,âtre, foyer.

lâm —, Faire la cuisine.

Nên —, Cuire.

lâm ou *tên* —, Caporal.

Nên —, Se dit d'une femme qui accouche.

Hé, Raser.

— *nên*, Raser son chapeau.

lâm —, S'asseoir par terre.

Tên —, Tomber en s'écasant

Hé, Rompu, brisé.

Shay —, Très-ivre.

lây —, Languissant

— *lây*, — *chín* —, me. Grosses injures du pays

Hé, Petit tigre, léopard.

lâm —, Les tigres.

Hé, Terrier, trou d'oiseaux, pincer.

— *hép*, Pincer et presser.

Hé, Grass, grasse.

— *dây*, Très-gras.

— *phô*, *nhô*, — *u*, Très-gras.

Hé, Lentille de marais, sorte d'herbe qu'on en-
tretien sur les étangs pour nourrir les en-
chons.

Hô —, Caduc, qui lave.

Hé,

Hé, Agile, prompt

Hé,

tho, Attendre, poursuivre.

Hé, Adhérer.

Hé — Adhérer, s'attacher

lâm —, Couteau qui coupe.

lâm —, Fil qui prend, coup de filet hèreux.

Hé *lâm* *chín* —, Aiguiser à couper, affiler.

Hé, Particule auxiliaire.

lâm, Au contraire, bien mieux

Hé, L'œil rouge et en larmes.

Hé, Rapacer.

- *đau*, Exposer la tête des suppliciés
- Bở*, Humide d'eau.
- *hào*, Continuer la bouche en pleurant.
- Bở*
- *hấp*, Surveiller (surtout des terres de marais).
- Bỏ*, Sac. (ch.). Signe du passif.
- Bỏ* —, Jeter en son sac.
- *quạt*, Vaincu par la rebellion.
- *trên*, Vaincu au combat.
- *trên*, Blessé.
- *an*, Sous le coup d'une sentence.
- *gió*, Entraîné par le vent.
- *con*, Victime d'une injustice.
- *đau*, Malade, empêché de maladie.
- Bỏ*, Espèce de citrouille. (Ch.) Obstrué.
- Trái au quí* —, Citrouille.
- *đoi tên tên*, Ne pouvant aller ni aux grands ni aux petits besoins.
- Bỏ* ch., Peau.
- Phép cắt* —, Circoncision.
- Phen* — ou *phân* —, Jalousie, envie.
- h* —, Indéterminé, sans décision.
- Bạch tiền* —, Dictame blanc.
- Trần* —, Ecorces d'orange dites *mamuranes* pour boissons diurétiques.
- Bỏ* ch., Celui-là, cela
- Đóe thì thì*, Avoir ceci et perdre cela.
- An mưc* — *bàng*, arranger son costume avec goût et élégance.
- Bỏ*, But, cible, mire, table
- Bỏu nhòm vào* — } Tirer et attendre le but.
- Bỏu trông* —, }
- *truyền*, Table de la loi.
- *dá*, Pierre tombale.
- Bỏ*, Carton de reliure.
- *áo*, Couverture de livre.
- Dòng* —, Relier et garnir d'une couverture.
- Bỏ*, Panier à fruits.
- Bỏ*
- Thạch* —, Jaspe, agathe.
- Bỏ*, Couleur de pourpre.
- Mau* —, Couleur violette.
- *dỏ*, Pourpre rouge.
- *trắng*, Tirant sur le rouge.
- Ánh* —, Bleu violet.
- Bỏ*, Ecrire, animer. (Ch.). Rire, rôtir.
- *ký*, Noter pour se souvenir
- *lấy*, Prendre note.
- Đó* —, Ecrire, note

- Vô lượng vô* —, Immeuse, indéfini.
- Bỏ* (ch.). Disposer, coordonner, scriber
- Thuyết* —, Discuter, prendre conseil
- bach*, Exposer clairement.
- Phan* —, Disposer par ordre supérieurs ou
- preteur
- Ông* —, Scribe
- *đón*, Ecrivain d'un poste
- lý*, Examineur, instructeur, juré. Il se sert par les intermédiaires du bureau des Thô-lô à celui des Lung-trung dans chaque année.
- *hà*, Ecrivain d'une association
- Biến*, Disparaître
- *hóa*, Disparaître.
- *cái*, Inconstant, changeant.
- Biển*,
- Đất* —, Vallée.
- Biển*, Mer. Voir *bể*.
- Đi qua* —, } Passer la mer
- Vượt* —, }
- Cá* —, Poisson de mer
- Bờ* —, Rivage de la mer.
- *khô*, Plage mer
- *vi*, Grande mer.
- *hồ*, Grand lac.
- Biếng*, Paresseux.
- Lười* —, Paresseux, lambain.
- Biết*, Savoir, sentir.
- Quen* —, Savoir par habitude, familiers
- *quen*, Reconnaissant.
- Có* — *không*? Savez-vous?
- *làm sao được*? Comment savoir?
- *đau*, Qu'en sais-je?
- Biết*, Séparer.
- Tách* —, Se séparer en se séparant
- Phân* —, Séparer.
- Làm cho phân* — *ra*, Faire séparer
- ra* —, Séparer.
- Bỏ*, Chasser, évacuer
- *ngựa* — *trên*, Evacuer des chevaux, des buffles
- Bỏ*, Donner en signe d'honneur.
- Phân* —, Part offerte en honneur.
- Kính phân* —, Offrir cette part d'honneur
- Bỏ*, Avertir (Voir *biết*)
- Bỏ*
- Đỏ* —, Plante rampante, sorte de salicorne
- trille

Bô, Grenier, panier pour le tressé en bambou avec couvercle pour aller au voyage, mettre du coton, de la soie, etc.

Nô xô — Parler avec émotion.

— *Nhôn*, Man — un, premier.

— *dô* l'iguier (arbre) des Siamois.

— *tat*, Idoles bouddhiques d'un rang inférieur; pou-ssah.

— *dào*, Raisin.

Cây — *dào*, Sorte de vigne.

Bô, Fortifier, fendre.

Thuôc —, Médecine fortifiante.

— *côn*, Fendre des bâches.

— *them*, Augmenter.

Tu —, Réparer.

Bơ.

— *thô*, Étourdi.

— *vơ*, En peine.

— *ngơ*, Étonné, hébété, abandonné.

Bơ, Soutenir avec les mains.

— *lôy*, Soutenir avec les mains.

Bô.

Bô —, Vexer, persécuter.

— *shô*, Abruti de sommeil.

— *bê*, Avec confusion.

Bô, Limite, rive.

— *ruông*, Limite du champ, relevé de terre dans les champs.

Lên —, Monter à terre.

Ghê —, Accoster la rive.

— *shông*, Rive de cours d'eau.

— *côn*, Limite.

Bô, Mou, gras; se dit, par exemple, des légumes et fruits farineux; laisandé, putride.

Mit —, Fruit du jacquier différent du mit giêo.

Khoui —, Patates très-farineuses.

Nô — *hôm*, Elles sont très-soufflantes.

Mâm thì dôn — *thi dôn* (proverbe du pays), tendre, creusca; mou, enlumez, en profitez de vos avantages.

— *ngơ*, Stupéfait, extraordinaire, se trouvant étranger.

Bơ, Cerner, bloquer, ensapper.

Vây nu ri —, Envelopper, cerner.

— *chôch*, Couvrir un vu.

— *hôn*, Envelopper d toutes parts.

Bô, Arracher avec les doigts.

— *hây, hôt* —, Enlever par piécées.

Bô, Deviner, prophétiser.

— *khôn*, Deviner, prophétiser.

Thy —, Discour de bonne aventure.

Hô, Finir, épuiser.

— *tô* du —, Ronger, prendre sa part.

— *tô* du —, Ronger, prendre sa part.

— *tô* du —, Ronger, prendre sa part.

Hô, Beau coup, coup d'œil.

— *phô*, Vue, vision, regard.

Quo —, Au-delà de toute quantité.

Hat —, Chanter la comédie.

— *ng* — *ng* ou *h* —, Être ingrat.

— *h* —, Ingrat.

Bô, Rouler, boucler.

— *loc*, Rouler des cheveux.

— *ro*, Rouillé, mêlé, confus, inquiet.

Bô, S'élever, s'augmenter.

Bô —, Terrain d'alluvion, terrain rapporté.

Bô — *hôn*, La terre s'élève.

— *hôn*, Très-inquiet.

Bô, Sortes d'objets de rehol, chiffons.

Dô fâm —, A mettre aux chiffons, au rebut.

Ging —, Genre de papier d'emballage.

Thuôc —, Feuilles de tabac coupe très-men.

Bô, Ramer avec des palettes.

Chô —, Sorte de barque pour les défilés, les jets sur l'eau.

Dou —, Défilé de jeux de barques légères.

Bô, Gratter, creuser.

Gô — *vô an*, La poule gratte le jardin.

Nô — *nô* tuc, Vexer par paroles.

Chô —, Injurier, insulter.

Bô.

Chô —, Jouer.

Bô, De, à cause de cela.

hôn, Où?

— *vô*, Parce que.

— *dôy* ou *dô*, A cause de cela.

— *vôy*, Ainsi donc.

Bô.

Cây —, Arbre épineux.

Cô —, Espèce d'épave.

Bô.

Dou —, Jeune hérisse, mal peigné.

Yô —, Jeune hérisse.

Yô —, Jeune hérisse.

Yô —, Jeune hérisse.

Yô —, Jeune hérisse.

Yô —, Jeune hérisse.

Yô —, Jeune hérisse.

Yô —, Jeune hérisse.

Yô —, Jeune hérisse.

Yô —, Jeune hérisse.

Yô —, Jeune hérisse.

Yô —, Jeune hérisse.

Yô —, Jeune hérisse.

Tây — Prêtre.

— **Thy** Tout, ensemble.

— **Thy** Tout, ensemble.

— **Thy** Tout, ensemble.

— **Thy** Tout, ensemble.

A haute voix.

Mé — Faire un marche, marcher d'un pas.

Ce — Tout, toute.

— **thé** Toutes sortes.

— **ché** Toutes les autorités d'un village, vous quand on leur adresse la parole.

Liu — d'un côté, à l'ouest.

— **ché** d'un côté, à l'ouest.

Ce

— **le** Cam, cam.

Che Mado, marcher, se séparer, distancer, destituer.

— **thé** Mado, marcher, se séparer.

— **ché** Mado, marcher, se séparer, de cette façon-là.

— **thé** Mado, marcher, se séparer.

Gia — Faire semblant, simuler.

— **ché** d'une manière extraordinaire.

Mé — Parler à la face entendre.

— **thé** Empêcher, empêcher.

At — Eloigné.

— **ché** N'importe.

— **thé** N'importe.

Vé — **thé** Courir au l'au-marte.

Ce Régir, gouverner.

— **thé** Chef de canton.

— **ché** Gouverner.

Ché — Caporal.

Ce Numeral de choses, feuille.

— **thé** Ceci — **ché** Cela.

Me — Un, une.

Me — Un, une.

— **thé** Cette boîte, cette caisse.

Dang — La voie publique.

Cô — Colonne principale.

Ché — Chien.

Be — Vache, etc.

Ce Remettre.

— **thé** Remettre.

Tré — L'appeler à cheval.

Ce Sorte de rive; ch. changer.

Be — Rive.

Be — Changer, changeant.

— **thé** Changer de nom.

Ce Querre, disputer.

— **thé** Querre, disputer.

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Quelque chose de...

Bàng. Taster. (Voir *phạm*.)

— *phô*. Enlever les pieds.

Bấp. Lier, enrouler, lier.

Trên — Enrouler les vêtements.

— *phô* — Enrouler le bâton.

Buổi. Temps, moment, temps.

Thô — un ou Paix, temps qui court.

— *chợ* Moment du marché.

— *tháng*. Le mois.

— *trên* Le matin.

— *chiều*. Dans la soirée.

Nửa buổi Moitié d'après-midi.

— *trâu*. Labeur du bœuf.

Buôn. Voile.

Chạy —. Aller à la voile, partir.

Xuôi — Venir à voile.

Xếp —. Serrer les voiles.

Trên —. Étendre les voiles.

Tàu —. Navire à voiles.

Buôn. Commercer.

— *bán* Commercer.

Lai —. Capitaine de navire marchand.

Buồn. Avoir du chagrin, être triste.

— *bé* Être triste, avoir du chagrin.

— *bu* Tristesse, courtoise, s'en vouloir.

Buông. Lâcher, laisser aller.

— *ra*. Lâcher, laisser aller.

— *tuông*. Étourdi, désemparé, indécis.

Buống. Chambre, cabinet, crappe.

Kín trong —. L'intérieur dans sa chambre.

— *áo*. Crappe d'aiguë.

— *chăm*. Régime de la chambre.

Búp. Sommité de tiges de certaines fleurs.

— *sen*. Fleur du Némophar.

Bút. Plume, pinceau.

— *vút*. Pinceau, plume.

— *ch*. Crayon.

Cầm —. Tenir la plume.

Ho —. Écrire, signer.

Bút. Idole.

Bóng —. E. pièce d'amaranthe rouge, cordon de Boudhisme, Hébécus.

— *thần ma quỷ* Les diables et le diable.

Bư.

Nut —. Inquiète, insensé.

Bử.

— *ứ*. Assoupi de sommeil.

Bư. Netto.

Chạy —. Nettoyer et herse, labourer.

— *áo*. Nettoyer, herse.

Bư. Temps de jour, presque avec le même sens que *bu*, repas.

Một bữa —. Quelques jours.

Một bữa —. Quel jour?

— *hôm* —. Hier, demain.

Ăn —. Prendre un repas.

Ăn cơm —. Manger en dehors des repas.

— *chàng*. Repas du matin.

— *chợ* —. Collation.

— *trưa*. Repas du soir.

Bức. Pressé, excité, agité, violenté (voir *bé*), méral des treillis, des stores, des rideaux.

— *trên* Treillis devant la porte des maisons.

— *phên*. Store, cloison.

— *màn*. Rideau.

Bư. S'en vouloir.

— *mình* —. S'en vouloir beaucoup.

Buồn —. Triste et renvê.

Bưng (voir *bâng*). Porter à deux mains et à hauteur d'estomac, offrir.

Bừm. Pas, aller.

Đi mất —. Faire un pas.

Đi theo —. Suivre le pas.

ra — *vào*. Sortir entrer.

— *đi*. Aller.

Mau —. Pas précipité.

Bừm.

Con —. Papillon.

Bừm. Tumeur au corps, aux arbres.

Bứt voir *bát* Arracher; se dit des poils et des herbes.

— *c'*. Arracher l'herbe, l'épointer.

— *ngành*. Épointer des branches.

— *tê mê* —. S'arracher au cheveu pour jurer.

C

Ca. Pièce de vers, finale de phrase.

Thích —. Petit nom de Phật ou Fô.

Cá. Poisson.

— *trên* ou *bé*. Poisson de mer.

— *trên*. Poisson d'eau douce.

Mắt —. Cheville du pied.

Cá. M. bûgène.

Cá. Grand.

Anh —. L'ère aîné, premier né.

Ban. Bande, ensemble de plusieurs individus
Đi — cùng nhau. Aller ensemble.

Bán. Aguiser au feu, glaner.
— rãng. Extraire l'or.
— Mát. Glaner.

Ban.
Shén —. Avare.

Bôn.
— chôn. Inquiet.
— bô. Se presser.

Bôn. Beaucoup, nombreux.
— bãng. En quantité.
Có là —. Il y en a en quantité.

Bôn. Quatre
— mùa. Quatre saisons.
— phương Quatre contrées
— phía vu mặt. Quatre faces

Bôn ou **bán.** Principe, racine
— phần. Condition.
— quốc. Indigène (*bán quốc*)
Nhật —. Japon (*nhật bản*).
— tính. Le naturel.

Bôn. S'amuser
— xáo nhau. S'amuser ensemble.

Bông. Tige.
Cỏ bông. Tige.
— lúa. Tige du riz.
Bột —. Farine.

Bông. Ombre.
— xế. Ombre inclinée de l'après-midi.
—. Vessie.

Bóng.
Lóng —. Murmurer.

Bông. Coton, numéral des fleurs.
Vải —. Coton tissé.
— hoa. Bouton de fleur.
Nữ có —. Elle a un bouton, elle fleurit
— trái. Régime de fruits.
Nước —. Certain potage du pays

Bông. Tronc vide.

Bông. Porter dans son sein.
— đm. Pouponner un enfant.
— bé. Pouponner

Bông. Appointements, soudain
An — Toucher des appointements.
— tá. Appointements.
chóc. Soudainement
Bay —. Qui vole en l'air.

Đáp. Presser avec la main, les doigts.
— múi. Serrer les mains imprécation
— en Presser les mains
— mui thyrimer, exiger avec grande rigueur

Đáp.
Trắng lép Tien-blan.

Đáp. Ecume.
Nước — Ecume.
Đầu — Bière

Đáp. Diminuer.
ta —. Soustraire pour prendre

Đáp. Sucrer le lait.
— múi. Sucrer le lait.
— m. Téter sa mère.
Hết —. Sevré.

Đáp. Suppléer.
— di — lai. Egaliser, prendre la moyenne.
Phần — phần kém. Moyenne de choses

Đáp.
Việc — quan. Ouvrage public, corvée

Đáp. Maillet de fer, hache, marteau.
Vũ —. Maillet.
— ri. Hache
Chợ —. Marché.

Đáp. Charime, amulettes.
Đeo —. Porter des amulettes.
Phải —. Être ensorcelé.

Đáp.
— tời. Jetter les filets
Gióng —. Dresser des embûches.
— lũng dân. Se rendre populaire

Đáp. Buisson, poussière.
— gai. Buisson d'épines.
— tro. Poussière.
— tá. Secouer la poussière.

Đáp. Nom de famille, savoureux

Đáp.
— rít. Séparé, grains séparés

Đáp. Sorte de vermicelle de riz.

Đáp. Vase, ordure molle.
— tá. Vase, ordure molle
— tá. Pris dans le vase.

Đáp.
— tá. Grande marmite.

Đáp. Ventre, volonté, désir
— tá. De mauvais vouloir.
— tá. Bienveillant, bien intentionné

— *Tên* — Gouvernant.
 — *Thời* — Revenir à limite, à temps.
 — *Retenir* à sage.
Cũ — Plage.
 — *Plume* la plume.
 — *Prison* qui est en prison.
 — *Les* Les animaux volatiles et quadrupèdes.

Cũ Sortie de soir.
 — *1^{er}* — Le 1^{er} régiment de la garde royale habillé de soir.
 — *Argus* — Argus.

Cũ, Empêcher.
quũ — Empêcher par avertissements respectueux.
Cũ — Peu importe.

Cũ À sec.
Mũ — En pêche par le défaut d'eau, échoué.
 — *Fun* — Ses jusqu'à vase.
B' — Bassin fait en stuc devant les maisons, dans les jardins.

Cũ, Manche.
Xũ — Machine à égrener le coton.
 — *quũ* — Manche de sabre.
 — *dũ* — Manche de couteau.

Cũ, Racine.
 — *Cũ* — Racine.
 — *Cũ* ou *lũ* — Principe.

Cũ
 — *hũ* — Avec le plus grand soin.

Cũ Mordre.
 — *dũ* — *dũ* — Mordre, briser en mordant.

Cũ, Livre, peser.
 — *thũng bũng* — Balance.
Mũ — Peser, équilibrer les poids.
 — *trũng bũ* — Livre vraie.
 — *trũ* — Livre chinoise.
Trũ — Les poids.

Cũ (hũ) — Pres.
Tũp — Les voisins.

Cũ Nécessaire.
 — *hũ* — Très-urgent.
Shũch bũ — Latéchisme.
Agũ — *hũ* — Voilà ce qui est nécessaire.
Bũ — Espèce de légume de marais.

Cũ (hũ) — Diligent, assidu.
 — *hũ* — Id.
Agũ — *hũ* — Homme de confiance.

Cũ (hũ) — *hũ* —

Cũ, De plus en plus.
 — *hũ* — De jour en jour.
 — *hũ* — Plus en veut manger.
 — *hũ* — On a appétit.
hũ — Avec le plus grand soin.

Cũ
hũ — Sans porter, sans soulèvement.

Cũ
hũ — Orgueilleux.

Cũ, Cuisse.
Nũ — Monrir style grossier, ran'irles par.
Quũ — L'estrope.
Cũ — Étendu iside comme un coqueau du

Cũ, Veille, veiller, jus.
Mũ — Une veille.
 — *mũ* — La 1^{re} veille de 7 à 9 heures de nu.
 — *hũ* — De 9 à 11 heures.
 — *hũ* — De 11 à 1 heure.
 — *hũ* — De 1 à 3 heures.
 — *hũ* — De 3 à 5 heures.
 — *gũ* — Garder.
Trũng — Tambour de garde, une veille.
Phũ — Une série du poste de garde.
Nũ — Jus, bouillon.
 — *hũ* ou *hũ* — Cochennille.

Cũ, Extrémité, marge.
hũ — long, Flanc, côte.

Cũ Aile.
 — *hũ* — Bras.
 — *hũ* — Battant de porte.
hũ — Plume des ailes.

Cũ
hũ — Jalous.

Cũ, Aspect agréable, limite.
Phũ — Jardin d'agrément.
Nũ — Au delà des limites.

Cũ, Élevé, exagommé.
 — *hũ* — Grand.
hũ — *hũ* — Se montrer fier.
 — *hũ* — Élevé, très-élevé.
 — *hũ* — Très-intelligent.
 — *hũ* — Très-puissant.
hũ — *hũ* — Prix moyen.
hũ — Prix élevé.
 — *hũ* — Sec et élevé.
 — *hũ* — *hũ* — Tambouge.
 — *hũ* — Copie.

Cũ Basir, Bore la harpe, ratent.
 — *hũ* — L'ore la harpe.
 — *hũ* — Basir la harpe.

— *hou ou* Hepler les pieds

Coq

Coq — Espèce de rancres

Coq — Plante de forêt dont la base a un sou
très-mouillant lui pour les dartres

Coq — Porter quelqu'un derrière le dos,

Coq — Juste, équitable, mérité

— *chih* Juste, droit,

chih — Juste et sévère,

Phép — *hông* La justice,

— *hét*, — *chông*, Conciliabule

— *hoi*, Décision en conseil,

ou — Ouvrage,

— *ou*, Ouvrage public

— *ou*, Dépêches,

Ngên — Celui qui a du mérite,

Thien — Rémunérer ou récompense du
mérite,

Quin — Titre donné à certains grands man-
darius militaires (— *hên*, *hét*, *tê*, *nam*).

Chou ou ou — Le paon.

— *chou*, Filles du roi,

Bý — Ministère des travaux publics,

Thieng — Union de mérites, communion,

Thô — Génie de la terre présidant aux mai-
sons

— *ngôp*, Mérite,

thô, Journée d'ouvrier,

— *hou*, Fatigue,

Vier — *phu*, Ouvrage qui coûte de la peine

— *deu*, Réputation,

Muy — Combien de journées d'ouvrier?

Tro — Honorer, payer, payer l'œuvre,

dê — Faire l'aumône, offrir en don gracieux,

Mét — Perdre sa peine

Leng — *Id.*

Lép — Se créer un mérite, mériter.

Ngan nh — Qui est d'intelligence, qui sert
d'intermédiaire

Coq, Canal en tube, aqueduc, offrir,

Xu — Nettoyer le canal,

Thô ouq, Offrir au roi,

Houng (voir *ed hou*), Licencié ès-lettres,

Coq, Entrée de maison, chair qui s'élève et s'a-
baisse,

Coq — Entrée de maison,

— *ou*, Uale de l'entrée de la maison,

Coq, Tigre

Hou — *Id.*

Hou — Peau de tigre,

Coq,

Lép — En considération, étouffement

— *ou* — *ou* —

— *hou*, Aller à courir le dos

Riz encore vert et pilé

— *ou* — Manger ce riz,

Coq — Riz cuit

ou — Linge le riz

— *Coq* — Riz cuit

— *Coq* — Riz cuit

Coq — Tan tout long d'orchestre,

Coq, Fils, fille, nom d'un des deux enfants,

— *Coq* — Fils

— *Coq* — Fille

— *Coq* — Les enfants,

Coq — Les enfants, nouveau

Coq — Premier

Coq — Le dernier de la famille,

— *Coq* — Enfant adopté,

— *Coq* — *Id.* Un petit enfant,

Coq — Un jeune enfant,

Cette fille, *Thô ou ou*, Ce garçon,

— *Coq* — L'œil,

— *Coq* — Bout,

— *Coq* — Un homme, les hommes

— *Coq* — Jeune mère,

— *Coq* — Male, — *Coq* — Femelle,

— *Coq* — Male, pour les volatils,

— *Coq* — Female, pour les oiseaux,

Coq —

Coq — Incense

Coq — Il n'y a plus

Coq — Seigne de sable ou de couteau de chasse

Coq — *Id.*

Coq — Banc de sable, elevation de terre, monticule,

— *Coq* — Banc de sable,

Coq — L'espérance par le banc

Phou — Pris par le banc,

Coq — En dehors du banc

Coq, Espace de temps, intervalle

Coq — Une année de plus,

— *Coq* — Mouvement de color,

— *Coq* — Un mouvement de plus

Coq — Une année

Coq — Caution,

Coq — Caution

Coq — Somme, faire la somme

Coq — *Id.* Faire la somme, tout tant
compté

Coq —

Coq — *Id.* Serrer les mains jointes.

Et — Entrouvert, entrelacé.

Et, Entourage de nattes pour contenir le riz
Mot —, *Mot lu*, certaine quantité de riz en-
 tourée de nattes et de pieux.

Et (Os, substance).

Et —, Tous les artères.

Et —, Sorcière.

Et —, Frères germains, os et chair.

Et —, Les ossements.

Êt Colonne, mât, attacher.

— *et*, Principale colonne.

— *et*, Colonne de force.

— *et*, Grande colonne.

— *et*, Attacher un chien à un pieu.

— *et*, Attacher à sa ceinture.

Et, S'ensuivre.

Et —, *Id*.

Et —, *Id*.

Êt, Se dit quelquefois des parties génératrices de
 la femme, mais en style grossier.

— *et*, Tourterelle.

Êt Grand-père, grand-mère du côté maternel.

Êt —, *Êt* —; appellatif des prêtres du
 pays au Tongking.

Êt,

Êt —, Chonette.

Êt Chemin, route, disque, He.

Êt —, Disque (pour un certain jeu).

Êt —, Jeu de villages entre eux.

Êt —, Espèce d'animal fabuleux.

— *Êt* —, He.

Êt —, *Êt* —, Se désister, se défendre, remettre à
 plus tard.

Êt, Tubercule.

Êt —, Petite douille.

Êt, Vieux, ancien (se dit des choses).

Êt —, Très-vieux.

Êt —, Vieillesse.

Êt (ch.) Habiter, demeurer.

Êt —, Habitant parasite, habitant non domi-
 cile.

Êt —, Habitant séjournant sur l'eau.

Êt (ch.), Belenue, ergot de coq, s'appuyer.

— *Êt* —, Combattre.

Êt (ch.), Suivre, continuer.

Êt —, Suivre.

Êt —, Continuer l'œuvre.

Êt

Êt —, Nœud.

Êt —, Imbrister de yeux.

Êt, En tout, en tous, en tous les.

Êt —, Unisson de tous.

Êt —, En un accès.

Êt —, Faire un tout.

Êt —, S'abstenir.

Êt

Êt —, Cœur.

Êt, Chose, objet.

Êt —, Les biens.

— *Êt* —, Nourriture.

Êt, Sier, seier.

Êt —, Seier.

Êt —, Seier d'ong.

Êt —, Seier.

Êt —, Seier de bois.

Êt, Ergot de coq, remuer.

— *Êt* —, Pousser en montant.

Êt,

Êt —, Couper avec un couteau.

Êt —, Symétrique.

Êt, Porte, emboûclure.

— *Êt* —, Porte d'entrée.

— *Êt* —, Fenêtre.

— *Êt* —, Port de nuit.

Êt —, Emboûclure de fleuve.

Êt, Bontan.

Êt —, Bontanier.

Êt —, Camouille.

Êt —, Se jouer, s'amuser.

Êt (ch.), Grande misère, détresse.

Êt —, *Id*.

Êt —, *Id*.

Êt —, Surtout, universellement estimable.

Êt —, Pile nord.

Êt —, Pile sud.

Êt —, Franque promesse de mort.

Êt

Êt —, Espèce de barque couverte d'un
 de celles dites *ban long*.

Êt, S'incliner.

— *Êt* —, *Id*.

Êt —, *Id*.

Êt, Crochu, corcece intérieure.

Êt —, Lepreux.

Êt, Bois à brûler, bois coupé.

Êt —, Faire du bois.

Torlis Tous embrasés.

tau Cage à tigre, à lion.

Re tau — Mettre dans cette cage

tau, Toile de métier.

tau tau — Métier à tisser

Tau, Tisserand.

Tau — Tisser.

tau

tau tau Marche de vieillard.

tau Entraves, ceeps

tau tau — Mettre aux ceeps

tau, Emousse, user.

tau tau — Couteau usé, emousse

tau — Même user.

tau tau tau — Il est chaboché, émoussé

tau Réverer, intérieur de palais royal, arc, air

— *tau*, Réverer

tau tau — Assister dans le palais

— *tau*, Arbalète.

tau tau — Lâcher l'arc.

tau tau — Chanter un air

— *tau tau*, l'air est agréable.

tau tau — *tau*, l'adeaux d'honneur.

tau, Se heurter tête à tête.

tau tau — Offrir aux idoles

tau tau — *Id.*

tau tau, Fin, terme, avec, chez.

tau tau — Très-pauvre.

tau tau — Sans fin.

tau tau — Aller jusqu'au terme.

tau tau, Ensemble.

tau — Aller ensemble.

tau tau tau — Aidez-moi, s'il vous plaît.

tau tau Aussi, pareillement.

— *tau tau*, c'est cela aussi, il y a aussi

tau tau, c'est la même chose.

— *tau tau*, Quand même.

tau tau, Dur.

— *tau tau*, *Id.*

— *tau tau*, Lâche

tau tau, Insensille, inflexible.

tau tau — Fort courrant

tau

tau tau — Espèce d'oiseau.

tau Pari, objet de pari

tau tau — Pariet.

tau Ligue de pêcheurs, enchaîner.

tau tau — *tau tau* Parler en ajoutant toujours

tau Incliner des grains de chapelot

tau Fin

tau tau — Depuis le commencement jusqu'à la fin

tau tau Épouser.

tau tau — *Nuptes*

tau tau — Se marier

tau tau — Prendre épouse.

tau tau, Rire, se moquer.

tau tau — Se moquer.

tau tau — Se réjouir.

tau tau — L'excité à rire, qui porte à rire.

tau tau

tau tau — Perle.

tau tau voir *quiên*, agglommer, plier

— *tau tau*, Rouler les nattes.

— *tau tau*, Replier.

tau tau, Fon.

tau tau — Qui a perdu la raison.

tau tau — Être en démence.

tau tau, Main engourdie.

tau tau (ch.), dur, arrêter, réfréner.

tau tau — Bride, croupière.

tau tau — *tau*, Retenir en retirant

tau tau (ch.) Fort.

tau tau — Fort, dur et fort

tau tau, Prendre avec violence

— *tau tau*, *Id.*

tau tau — Pirater, voler avec effort et violence.

— *tau tau*, Pirate.

— *tau tau*, Pirate de mer.

tau tau — Barque de pirates.

tau tau, Couper la parole à quelqu'un.

tau

tau tau — Poule sans queue

tau

tau tau — Oiseau, insecte.

tau tau — *Id.*

tau tau tau — Orphelin.

tau, Sans queue.

— *tau tau*, *Id.*

— *tau tau*, Manchot.

tau tau Vente, exécutants humains.

tau tau Ancien, précédent.

tau tau tau — Ancien maire

tau tau, Ancien gouvernement

tau tau, Sauver.

tau tau, *Id.*

Chou. Sauver— *ou* Aider à braver.

Yeh — , Artisanne, alésant.

Lau phay — , Agglutiner le moka.

— *th* *u* *thay* Ventouses sèches.**Chou ch** , Neuf, longtemps.— *phâm* Neuvaine degré.— *choum* Règles d'arpentage.Trang — *lu* *du* , Très-longtemps.**CH****Cho. Père.**— *il* ' Père.— *oum* Père nontricié.— *ph* , Père et mère.— *ou* , Exclamation.— *châ* Interjection d'admiration.— *oung* ' Grosse injure du pays.**Chi. Entourage de piquets et de claies pour prendre le poisson, piler**Lai — *ouy* ' Que l'éléphant se pile!— *ou* , Malin.**Chi.**— *Nyâ lai nyâ* — , Cheval de race mélangée.**Chi.**— *li* , Abondamment.— *li* , Sorte de pain, caramél et farine.**Ch** , Certain, solide, sûr.— *chou* ' Très-solide, solidement.— *ph* — , Cela est certain.— *oum* ' Sûrement, solidement.— *hou* — , Vendre.— *hou* — , Acheter.— *hou* — , Raire, se haïre.**Chai. Bitume, résine, verre.**— *ve* — , Bouteille de verre.— *tr* *li* — , Enduire de bitume.**Chai. Espèce de filet du pépervier, pondie de filet.**— *Thou* — , Barque à filets d'éperviers.— *du* *de tou* Aller à la pêche avec l'épervier et la seine.**Chu. Frigner.**— *hou* , *li*— *Lou* , Frigner.**Chou. Jeûner, jeûne.**— *ou* , Jeûner.— *hou* — , Le carême.— *hou* — , Absoudre et jeûner.**Chou. Courir**— *li* , Courir.— *li* , *li* ,— *ou* , Courir.— *li* , Courir et aller.

Courir.

— *hou* — , Se presser.— *ou* , Faire le tour.— *hou* — , S'enlancer en saut.— *ou* — , Courir à cheval.**Chou. Brûler, s'enflammer.**— *hou* — , Action de brûler.— *hou* , La flamme qui s.— *hou* , Maison qui brûle.— *ou* , Habî qui se brûle.— *hou* — , Rôtir.**Chou. Pilon pour blanchir le riz.**— *hou* — , Piler.**Chou. Couler.**— *hou* — , *ou* — , *oung* , Couler.

— couler à sortir, couler à desc.

— *Nou* — , *ou* , Coulant favorable.— *Shoung* — , Le fleuve coule.**Chou ou chi. Pou de tête****Chou. Longtemps, tardivement.**— *hou* , Plus tard, de meilleure heure.**Chou. Sculpter, fouiller du bois, etc.**— *hou* , Faire des mandales sur bois.**Chou. Marquer**— *hou* — , Marquer les possessions.— *hou* — , Marquer les noms propres, les fils d'.**Chou. Indigé, montagnards indigés.**— *hou* , Indigés.— *hou* — , Les Chou ou Tsampois.**Chou. Essayer en remuant.**— *hou* , Essayer le soup.— *hou* — , Se choquer en se pressant.— *hou* — , Lien d'une torche.**Chou.**— *hou* — , Faire voir et compter.**Chou. Lier par le moyen d'un ponton.**— *hou* , Lier un habit d'.— *hou* — , Lier fortement.— *hou* — , Lien grand choc.**Chou. Piquer avec une dentelle.**— *hou* — , Sauter en jouant.— *hou* — , Se choquer, se piquer.— *hou* — , Piquer quelqu'un en pique.— *hou* — , Amuser.

Châti. Petit neveu.

Cháu —. Fils et petits-fils, neveux.

Chât. Couper.

— *cây*. Couper un arbre.

— *m*. Couper une racine.

Chât (ch.) Matière.

— *phát*. Sincère, simple.

Chât. Étroit.

— *hẹp* ou — *chât*. Étroit.

Chau.

Nói mau —. Parler avec précipitation.

Cháu. Neveu.

— *ông*. Neveu de père.

— *ngoại*. Neveu de mère.

— *trai*. — *gái*. Neveu, nièce.

Châu. Arrondissement des pays de montagne.

— *đáu*. Précieux.

Hột —. Perles précieuses, larmes.

Chân. Cuvette, bassin.

— *hoa*. Vase à fleurs.

— *rửa tay*. Cuvette à se laver les mains.

Chấu.

Con —. Sauterelles.

Chấn. Assister, faire antichambre.

— *chức*. Assister près des grands.

Cám —. Se dit de celui qui marque d'un coup de tambour les phrases d'un comédien.

Che. Protéger, couvrir.

— *chê*. Protéger.

— *lấp*. Couvrir, boucher.

— *kín*. Cacher.

Chê. Espèce de vase à vin.

Chê. Thé, espèce de pains.

— *lên*. Pains de farine et de mélasse.

— *lên*. Thé chinois.

— *Huê*. Thé de Huê.

— *Bàng*. Thé de Bàng.

Phuơng —. L'escouade de servants qui fait le thé.

Chén — *chén rượu*. Tasse de thé, verre de vin (Voir le mot *trú*.)

Chê. Fendre avec un couteau.

— *lột*. Faire des liens avec du bambou.

— *xương ru*. Maladiction, foudre les os.

Ngôi chiêm —. S'asseoir avec affectation.

Chê. Écheveau de soie de coccons nouvellement dévidés.

Môi —. Un écheveau de soie grège.

chê —. mépriser, déprécier, rejeter.

chê —. mépriser.

chê —. mépriser, se moquer.

chê —. mépriser.

Chê —. régler, régler, régler.

Chê —. régler.

Chê —. régler.

Chê —. régler.

Chê —. régler.

Chê. Non donne aux Chinois par les gens du pays.

Ngũn —. Un Chinois.

Chêch. Dr travers, impair.

— *hạt*. De travers, aller seul.

Chên. Amputer, décapiter.

Chêl —. Mourir décapité.

Chên. S'introduire.

— *rau*. Se faufiler, se presser pour entrer.

Chên. Tasse, bol, verre.

— *thước*. Union de médecine.

— *thủy tinh*. Verre.

Shêt —. Une mesure de bol à vin.

— *rượu*. Verre de vin.

Qũn —. Trop lui.

Đổ —. Verser, jeter, repandre.

Chên. Imprimer (planches, etc.).

— *vào* ou — *áp vào*. Id.

Chên. Étroit.

Áo —. Habit juste au corps.

Chên. Incliné.

lệch. Id.

Chên.

Chên —. Allure d'un fat.

Chên. Redevance du mariage officiel qui se paye au village pour l'inscription.

Nên —. Payer cette redevance.

chên. Faire les noces officielles.

Hên —. Inscrire le paiement de la redevance.

— *lên*. Perle de verre.

Cou —. Espèce de cerf.

Chên.

— *no*. Sœur enroulée et pendant au cou de l'habit.

Chên. Hauser.

Cui — Hauser.

Môi —. Un écheveau de soie grège.

Chên —. Hauser.

Chên —. Hauser.

Chên —. Hauser.

Chet. Secrer.

— *van*, *Id.*

Chet. Nêre, brouille

Chét. Mourir

— *tuor*. Mourir de mort prématurée, mourir sans avoir le temps de se reconnaître.

— *oyn*. Mourir injustement

— *trên*. Mourir noyé.

— *duôn*. *Id.*

Chi. Quoi, qu'est-ce ?

Lo lam —. Pourquoi s'inquiéter ?

Phuong —. A plus forte raison

Fât —. Qu'est-ce que cela ?

Hé —. Qu'est-ce que cela fait ?

Ac —. Pourquoi tenir compte ?

Can —. Qu'importe ?

Chi. Sœur aînée.

— *em*. Frères et sœurs

— *dzau* ou *giân*. Belle-sœur.

Chi. Pou. (Ch.) Intention.

PM —. Au comble de ses vœux.

Thia —. *Id.*

Dzôc —. Se proposer fermement

Chi. Plomb.

Hu —. Masse de plomb

Chi. Indiquer, index. fil

— *dzân*. Diriger.

Trô —. Montrer du doigt.

Chiêu —. Edit royal.

Mât —. Ordonnance secrète

— *choi*. Fil de coton

— *ta*. Fil de soie

Kro — *keo shon*. Filer du coton

Chia. Diviser.

— *ra*. *Id.*

— *cho dêu*. Diviser a parties égales.

Chia. Serrure.

— *khia*. Clef

Chia. Fourche ou trident pour la pêche.

Chich. Tirer, piquer, saigner.

— *mân*. Tirer le sang, saigner

Chicé. Numéral des choses

Mât — *ghe*. Une barque

Ba — *chieu*. Trois nattes

Chien.

bae Sauge.

Dông — Terrain de rizières de première qualité de mousson (cinquième mois au Tông-king.

Chien. Occuper, empiéter.

Huông — *cinh* Champs d'un village pris par un autre à fermage

— *huy ché* Vantquer le bon d'autrui.

Chien

Lou —. Brebis, mouton.

Chien. Combattre.

trên. En combat.

Tou —. L'un navire de guerre

Chiêng. Cymbale à bords rentrés avec un renflement extérieur au centre.

Chiên.

Ni — *chh*. Parier par images ou réticences.

Chiên. Corde supérieure d'une seue.

Chiêt. Hanter un arlire.

— *Cây*. Ecussomer, hanter.

Chia (ch.). Appeler, gauche.

— *dzau vê*. Faire revenir la population.

— *mô*. Recruter.

Tuy —. Main gauche (peu usité).

Chia. Nette. (Ch.) Edit du roi

Ché —. Couvrir d'une natte.

Boc —. Envelopper d'une natte

— *chi*. Edit royal.

Chi'a. Soirée depuis 2-3 heures après midi; accommodant, flexible.

hôm. Soirée, après-midi.

— *hiu*. A la nuit

Ac — *Mât trôu a f* —. Le jour s'inclinant vers trois heures après midi.

— *lông* S'accommoder à la volonté de quelqu'un.

thou g nô Incliné à suivre sa volonté.

Chim. Oiseau

Mông —. Les animaux

Cá — Sorte de poisson de mer très-estimé.

Chim

Châm —. Rive en dessous.

Chim. Submerger

Ché —. Barque qui coule.

Cân —. Bient au fond de l'eau

— *châm*. Couler.

Khau —. Incrusté en plau et non en relief.

Chen. Mât, ent, neuf.

Ho — *chou* ? Est-ce mort ?

Ho nân — *chou* ? Est-ce ent ?

Lou cho — *chou*. Faire mûrement

Can thê —. Nouvelle bonne

Chanh.

— *chông* Sans, devant, derrière, sans dessus, dessous.

Chanh ou chauh. Droit, sincère, véritable

Lé —. La vraie raison.

Cing —. Juste.

— *ng* Vrai motif.

Câu —. Porte principale.

Nhà —. Maison principale.

— *anh*. Homme du catalogue, homme inscrit.

Ngay —. Droit.

— *việc*. Œuvre principale.

— *mùa*. Le fort de la saison, de la moisson.

— *Nó*. C'est lui-même.

Chanh.

Cà —. Espèce de lamproie.

Chanh. Orner.

Té —. Orné, embelli.

Tu —. Réfaire, arranger.

Chanh.

Vì —. Espèce de vase.

Cháp.

— *mày*. Presser les lèvres pour sucer.

— *láy trong bụng*. Se soulever.

Chát.

Chút —. Un peu, très-peu, un petit enfant.

Chau. Souffrir, recevoir, signe du passif

— *láy*. Recevoir, accepter

— *kho*. Souffrir patiemment.

— *luy*. Obéir, se soumettre

— *chức*. Recevoir une dignité.

— *tà*. Supporter la faute, avouer

— *thal*. Concevoir, se dit des femmes.

— *chét*. Supporter la mort.

— *thun*. S'avouer vaincu.

— *phép*. Supporter la supériorité

thiêl. Supporter le dommage.

— *tho*. Se soumettre à restituer.

— *thúc*. Éprouver bon effet des médicaments

Chu. Pour, donner, signe du datif

— *tôi*. Donnez-moi, pour moi, à moi

— *nên*. C'est pourquoï.

Lên — *lên*. Faire pour moi.

Lên — *nên*. Faire bien.

— *phép*. Donner la permission.

vay. Prière.

đến với Jusqu'au point de

mao. Vite, promptement.

Gây —. Espèce de bois dur, espèce de vâp

Ch. Chien.

ch. Chien de chasse

— *ch*. Loup.

Chen —. Chien

ch. Petit chien

— *h* — *ch*. Le chien aboie

lên *ch*. Le chien flaire de la queue.

Chai. Espèce de martins.

Chai. Lieu endroit.

Đâu — *nào*? Où avez-vous mal?

đây *đây*. Cet endroit-ci est bien

Chai

— *ng* Délaisse.

Chai. Marché.

— *bán* *đ*

Đi —. Aller au marché

Mu —. Acheter au marché.

Buổi —. Temps du marché.

Chai. Ne, ne pas, ne faites pas.

— *ch*? Que ne puis-je!

Mà —. Seulement, cela suffit

Tôi — *Cà* ne fait rien, peu importe.

— *h* *buổi* *già*? Qu'il ne soit jamais!

Chầy *hay* —. Si ce n'est pas bien, ça n'est égal.

Chai. Attendre.

đ. *đ*.

— *đ* *một* *giây*. Attends un peu

Cắm *ch* — *nước*. Planter le piquet et aller à la marée.

Chai. Porter, transporter.

— *hàng*. Transporter des marchandises

— *xe*. Porter à chariot

— *thuyền*. Porter en barques.

vai. Porter à éléphant.

Trên *ch* *đất* —. Le ciel couvre la terre tout

Chai —. Protéger.

Chau. Ni grand, ni petit.

Và —. Vase de grandeur moyenne.

Heo —. Cochon encore tendre et jeune

Chai. Attendre, vexer, tourmenter

Đi —. Vexer

đ. *đ*.

đ. Attendre.

Chai. Affirmation finde, ulcère.

Tôi *lên* —. Je le ferai certes

Thôi —. Soudain.

Hiên *đ*

ng. Alors.

Phôi —. C'est bien ainsi

Như —. In instant.
Chao Quereller
 — *nhau*. Se quereller
Cà —. Coq de combat.
Choi. Éblouir, éblouissant.
 — *lôi*. *Id.*
Chôi appentis
Như —. *Id.*
Chôi. Polir, ratisser
Chui —. Essuyer, polir, nettoyer
Chôi. Nier, refuser.
 — *không chịu* Refuser.
 — *lắm* Refuser de faire.
Chôi. Germe, bouton des arbres.
Đùn —. Sortir un bouton, germer
Chôi. Balai, balayer, se lever.
 — *quét*. Balayer.
 — *dậy*. Se lever.
Sao —. Cussette.
Rượu —. Vin de riz aromatisé.
Chơi. S'amuser
 — *bởi*. *Id.*
 — *tr.* Se jouer sans pudeur.
Chôn. Village de montagnards.
 — *chôm*. Accroupi à quatre pieds.
Chôn chôm *Id.*
Lầu —. Embrouillé.
Chôm. Faire irruption.
Ngựa —. Cheval levant les pieds de derrière.
Chơi Choisir.
lấy. *Id.*
 — *đang vào mặt ý*. Choisir à volonté.
Chôn
Lo —. Divisé en globules
Chôn Enterrer, couvrir de terre.
 — *vùi*. Enterrer un cadavre.
 — *lên* Enfourer la monnaie
Chôn. Lieu, endroit.
 — *vui*. Lieu de délices
Chôn.
Lo —. L'opre de blaireau, de fouine, de marmotte.
Chôn Pied, Ch. j. Vrai, sincère.
Id — *không*. Aller nu-pieds.
Mua —. Presser le pas
Thao —. Suivre.
Đầu *đi* *ta*. Partir.
Mua —. Ruler.

Id —. Support de lampe.
 — *vui* Pied de montagn.
Ngôn *ng* Homme de rancune
Sáng —. Glosser.
Vấp —. Heurter, butter
Ngôn — *thật* Homme sincère
Chông. Promptement, vite.
Đi cho —. Vas vite, aller vite.
 — *mot*. Song montant au visage, éblouissement.
Chông. Levier en fer.
Cai —. *Id.*
Chênh —. Sans devant, derrière
Chông
Ngã nòng —. Tomber sur les épaules et la tête
Chông
Cai —. Siège long en bambou.
Chông. Bûche, reste de trou.
 — *gù* Buisson d'épines.
Chông. Résister.
trá. *Id.*
 — *thang* *trá*. Pousser une harque avec la galle.
Chông. Mari, surimposer.
Vợ —. Epoux.
Lấy —. Prendre mari.
Rảy —. Le quitter.
Rảy vợ rảy —. Divorcer.
 — *chấp*. Surimposer.
Chóp. Sommet.
Nón —. Chapeau à sommet.
Chóp. Foudre, déchirure, éclair.
Chết. Lclair
Chốt. Extrémité, haut sommet.
 — *vui*. Tris-Chen.
Chốt. Avo
 — *tr.* Essuyer.
Chốt.
 — *ý*. Offenser.
Chôn. Oncle valet.
 — *chôn*. Terme de mépris pour toi, il.
Chôn.
Chôn —. Mouvement, cri et bruit des rats
Chôn (ch.). Maître.
 — *nhà* Maître de maison.
 — *ruộng*. Propriétaire.
Thôn —. Deux pointes, deux lances.
 — *tr.* Entrepreneur
Chôn. Voir *qua*.

Les titres chinois.

Hô — *Pho* — Les lords.
 — *Leu* — Les seigneurs empruntés du chinois pour cette Épiphanie.

Chou — Verbe, agir.

Chou, *Id*.

In — Manger, boire, agiter.

Chi — *Ch* — Seigneur, maître.

— *Ch* — Seigneur du ciel.

— *Ch* — Le grand maître.

— *Chou* — Maître du palais du Tong-king.

— *Chou* — Maître du palais de Cochinchine.

— *Chou* — Maître du palais, maison Trinh.

— *Chou* — Maître du palais, maison Nguyen.

— *Chou* — Les rois.

— *Chou* — Maître de la maison.

— *Chou* — Capitaine de maître.

— *Chou* — Maître de sacrifices.

— *Chou* — Maître d'une cérémonie.

Temple de Bombika.

— *Chou* — Les temples, soit de Bombika, soit des autres.

Thou —, Bouze intérieur, gardien de temple.

Chou — Pas encore.

Bei —, Ne savez-vous pas encore ?

— *Bei* — Ne pas encore savoir.

— *Bei* — *Chou* — Il n'y a encore jamais eu.

Chou — Recevoir, loger.

— *Chou* — Recevoir chez soi.

Chou — Se corriger, s'améliorer.

— *Am* — Demander à se corriger.

Chou — Grossesse des animaux.

— *Chou* — Elle est grosse.

Chou — Sauvegarder, sauver, guérir.

— *Chou* — Sauver.

— *Bei* —, Pousser.

— *Bei* —, Rester, restaurer, guérir.

Chou — *Ch* — Endormir, recevoir.

Chou — Faire des vœux, tester.

— *Chou* — *Chou* — Désirer toute sorte de choses heureuses.

— *Bei* —, Testament.

Chou — Une dizaine.

— *Bei* — *Chou* — Dix signatures.

— *Bei* — *Chou* — En papier de dix.

Chou — Hospital.

— *Bei* — *Chou* — *Id*.

— *Bei* — *Chou* — *Id*.

— *Bei* — *Chou* — *Id*.

— *Bei* — *Chou* — *Id*.

— *Bei* — *Chou* — *Id*.

— *Bei* — *Chou* — *Id*.

— *Bei* — *Chou* — *Id*.

Chou — Assister.

— *Chou* — Assister pour.

Chou.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

Chou — Se blottir.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

Chou — Tomber sur.

Chou — Essayer, tenter.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

Chou — Toujours.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

Chou — Numérateur du nombre d.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

Chou — Nouer.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

Chou — Remuer, se mouvoir, frotter.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

Chou — Garant, vase en terre cuite.

Chou — Entretenir.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

Chou.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

Chou — Ramener.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

Chou — Pénitence.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

Chou — Commun.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

Chou — Annuel de fleur.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

— *Chou* — *Chou* — *Id*.

Lao.

Con —. Espèce de chamcau.

Đá (ch.). Frapper.

Áu —. Frapper en se querellant.

Ngưu —. Cheval qui rue.

Gà —. Poules ou coqs qui se battent.

Đã Signe du passé, déjà, guérir.

— *rồi*. C'est fini.

— *vậy*. Les choses étant ainsi.

— *được*. Être guéri.

tránh —. Guérir.

chữa cho —. Guérir.

Đãc.

Mũi dãi —. Pou de plaie par grosses gouttes.

Đãc. Mesurer.

Đo —. *Id.*

— *chừng*. A peu près, probablement.

Đãc (ch.). Pouvoir, trouver.

— *ý*. A souhait.

Bất — *đi*. Inévitablement.

Lo cho — *chắc*. Agir à coup sûr.

Đãc. Épais, solide.

— *chật*. *Id.*

Đãc. Ceinturon d'autorité.

— *đc*. Tropicque nord.

— *nán*. Tropicque sud.

Đãc (ch.). Grand, siècle.

Lớn —. Très grand. (Employé par abus de langage.)

— *hơn*. Grande sécheresse.

— *thiếu*. Officier général.

— *xa*. Annulée.

— *trước*. La Chine (dynastie des *Ming*).

— *thanh*. *Id.* (dynastie actuelle des *Thanh*).

— *tuồng*. Grand chef.

— *hoàng*. Itinéraire.

Tam —. Les trois dynasties : *hà, thục, châu*.

Hầu —. Siècle futur.

Đãc. Uriner.

Nước —. Urine.

Đãc.

Đền —. Palais.

Nhà —. Mirador (ou *Vong lầu*).

Đãc (ch.). Don et l'ospitalité, inviter.

Thiếp (ou *thiếp*) —. Traiter.

Khách. Inviter des hôtes.

— *vong*. Purger l'air de ses alliages.

Đãc.

Nhà —. Inviter avec abnégation.

Đãc. Fond.

Shit —. Bécasse.

Đãc. Exil.

Đi —. Aller en exil.

Chôn —. Lieu d'exil.

Đãc. Convenir.

Chê — *Id.*

Đúng —. Remuer, mouvoir.

Đãc. Sac, bourse en chaque lieu.

Đãc. Ici.

Ở —. Ici, reste ici.

Cho đến —. Jusqu'à, jusqu'à présent.

Lại —. Viens ici.

Đãc. Là. (En Cochinchine, *Đãc*.)

Đãc —. Partout.

Đãc — *cho nên*. C'est pourquoi.

Đãc. Plein, pleine.

— *đầy*. Regorgeant.

Đãc cho —. Verser à plein.

Đãc. Pousser.

— *thúc*. Pousser une barque avec la gaffe.

Đãc. Gras, épais.

Bơ —. *Id.*

Đãc. Réunion, portion de champ.

Mát —. Une plantation.

Mở —. Commencer la cérémonie.

trước. Noces.

hát. Chœur, orchestre.

Đãc. Bile.

Đuôi —. Humeurs.

Đãc. Four, fief.

Cán —. Intrépidité, sans peur.

Đãc —. Magnanime.

Đãc. Se rouler.

— *trên*. Se rouler dans la vase.

Đãc. Droite.

— *chỉa*. Droite et gauche.

Đãc. Couler bas, abandonné, livré à.

Mở —. Perdu de mœurs, livré à sa passion.

thúc. Couler une barque.

Đãc. Pesant, grave, sévère.

Tốt —. Tout mouillé.

Chôn — *thúc*. A lester la barque.

Đãc. Frapper d'estoc, piquer, transpercer.

— *chôn*. Provoquer.

— *quét*. Piler le riz.

Cán —. Mortier à piler.

— *đẩy*. Pousser, ramper.

Dan Tisser avec des liens, de la corde.

dan Tisser une chausse.

dan Tisser un point.

dan Tisser un fil.

Dan Héros, héros d'œuvre.

dan —. Mauvaise.

Dan Trompeau, instrument de musique.

dan —. Trompeau de bois.

dan —. Joueur d'instrument.

dan —. Bous de syndicat.

Dan Mesurer.

dan — *Id.*

Dang En action, temps présent.

dang On est à faire.

dang Jeunesse.

dang —. Durant ce temps-là.

dang —. Pendant que.

dang —. Au moment que.

dang —. Encore.

Dang Mériter, digne de.

dang —. Qui exerce une fonction.

dang —. Responsable.

Dang ou *d'ang*, Voie, chemin, ouverture.

dang —. Chemin, route.

dang —. Voie publique.

dang —. Détour de chemin.

dang —. Indiquer le chemin.

dang —. Attendre quelqu'un au passage.

dang —. Route maritime, échouerie.

dang —. Route commerciale, Tour de.

dang —. Iniquité de plusieurs choses.

Dang, Sasse.

dang —. Tendre des masses.

Dang, Pouvoir, ain de, ain que. Voir *Dan*.

Dang, Amer.

dang —. Grande amertume.

Dang, Lieu, Signe du plaisir.

dang —. Lieu de plaisir, de divertissement.

dang —. Bande de danses.

dang —. Bande de gens, d'artistes.

dang —. Toute la création.

dang —. Peu à peu.

Dang, Conteneur.

dang —. Bouteille à l'usage du vin.

dang —. Y a-t-il quelque chose pour

conteneur?

Dang, Grader, écaler, égaliser.

dang —. Grader, Toiser les gradés.

dang —. Pour les supérieurs, et les

pour les inférieurs.

Dang, Clon. Voir *Dan*.

Dang, Battre.

dang —. Frapper de

combattre.

dang —. Mettre en mouvement, exiger le tribut.

dang —. Est-ce que

dang —. Battre, combattre.

Dang, Religion, divinité, fureur, voler.

dang —. Vain.

dang —. Battre, combattre, domestique.

dang —. Battre, combattre.

dang —. L'équateur.

dang —. L'équateur.

dang —. Réfractaire.

dang —. En fuite.

dang —. *Id.*

dang —. Voleur.

Dang, Parvenir, arriver, atteindre.

dang —. *Id.*

dang —. A quel point? jusqu'à?

dang —. Jen de sapèques au trou.

Dang, Creuser, pèche. (th) —. Voir.

dang —. Creuser la terre.

dang —. Creuser un canal.

dang —. Creuser au trou.

dang —. Exclamer.

dang —. Pêcher (art de fructifier).

Dang.

Dang —. Trompeur.

Dang —. Etourdi, trompeur, bavard.

Dang —. Prières pour la pluie.

Dap, Répondre.

dap —. *Id.*

dap —. *Id.*

Dap, Fauter aux pirls.

dap —. *Id.*

dap —. Tourner le padis.

Dap, Couvrir, rendre l'air.

dap —. Se couvrir.

dap —. S'envelopper d'une natte.

dap —. Couvrir, protéger.

dap —. Amour, amour de la terre.

dap —. L'air des nattes.

dap —. Faire assèlement de maison.

dap —. L'air des parapets, des tentes, des encens.

Dap, Frapper.

dap —. Frapper.

dap —. Relève de terre en travers d'un cours

d'eau.

Dap, (th).

dap —. *Id.* Voir *Dan*.

Nô — Noir.

Très-noir.

— *Phôp* — Noir luisant.
— *Nô* — Noir luisant.

Đô — Lampe.

— *Đô* — Touche.

— *Đô* — Torchon ou restes.

Đô —, Lampe.

Đô —, Éteindre la lampe.

Đô —, Pied de lampe.

Đô —, Petit bouton percé dans la bouche

des enfants qui les empêche de téter ou de manger.

Đi — Parvenir, venir, jusqu'à.

Đi —, Venir à.

Đi —, Se souvenir.

— *Đi* —, Venir ici.

Đi —, Apporter à.

Đi —, Accomplir.

Đi —, Parler de.

— *Đi* —, Jusqu'à quand?

— *Đi* —, Jusqu'à ce point.

Đi —, Depuis l'antiquité jusqu'à présent.

Đi —, Jusqu'à.

Đi —, Jusqu'à.

Đi —, On n'en parle pas.

— *Đi* —, Plus tard.

Đi —, Restituer, palais.

— *Đi* —, Expier ses fautes.

— *Đi* —, Restituer, compenser.

Đi —, Exiger restitution.

— *Đi* —, Palais.

Đi —, Temple, église.

Đi —, Passer au cou, au bras, passer à monter, à entrer, etc.

— *Đi* —, Porter des bracelets.

— *Đi* —, Porter un chapelet passé au cou.

— *Đi* —, Amener une botte.

— *Đi* —, La monter à terre.

Đi —, Chaîne de pierres de montagnes, (voir *Đi*).

— *Đi* —, Chaîne de pierres qui se porte la chaîne du long-kong à Hoa-nh-shon.

Đi —

Đi —, Continuer, lument.

Đi —, Parler emportement.

Đi —, Bâtir, élever.

Đi —, Élever du bois.

Đi —, Vider, opprimer.

— *Đi* —, Injure grossière de Saigon.

Đi —, (voir *Đi*).

— *Đi* —, (voir *Đi*).

— *Đi* —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

Đi —, (voir *Đi*).

- Verser, répandre.
 — Verser dehors.
 — Verser dedans.
ngo, Verser le sang.
 — *o*, Rejeter la faute sur quelqu'un, dominer.

i, Persévérer, percher. Voir *Dai*.
Thi —, Obtenir les grades des concours.
thou —, Diseau qui se perche.

Tu
Tu —, Inapte, incertain.

Tô, Soutenir, défendre, supporter.
Cap —, Porter secours.
Yang —, Soutenir.
Yen-yi — Appuyer.
ng —, Soulager la misère.
 — *o* Ce qui augmente la nourriture.

Ts —, Précipiter, se ruër.
Dai —, Se distendre.

Tou, Numéral de fleurs.
 — *sheu*, Fleur de nenfleur.

Tou —, Regarder en tournant la tête, prendre en compassion.
 — *rya*, *Id.*
 — *uho*, *Id.*
 — *din*, Regarder jusqu'à.
 — *o* (ch.) Vendre.
Phou — *Id.*

Tou, Occident.
Xi —, Grand plateau, nord-ouest sud-ouest du Tong-king.

Tou ch. Canton, rance.
Gao —, Donner caution.
Bo —, Herésie, hérétique.

Tou, Achever, finir, chapître.
Ben —, Vente achevée, par opposition à *hân* *dên* ou *co*, qui est la vente à rémérer ou le prêt sur gage.
 — *dai*, Absolument terminé.
thi, Enseigne.

Me — *bach*, Un chapître d'un livre.
Me — *dz'iq*, Un bout de corde.

Tou ch. Jurer, apprécier.
Quai —, Attribuer.
 — *deub*, Statuer.
Xei —, Examiner et juger.
Lou, Jurer un procès.
Ly —, Raison de juger, philosophie, théologie.

Tou ch. Trompeau.
hou, Trompeau de huilles.
Hop ou k'ip —, Rassembler en trompeau.

Tou ch. Court.
Toung ou t'oung —, Long, court.

Toung, Rouler en spirale.
 — *hân*, *Id.*

Dant (ch.), Disputer, usurper.
Trach —, *Id.*
Chanh —, *Id.*
Chên —, *Id.*

Thuc Lire, réviser.
 — *kinh*, Prier.
 — *shach*, Lire.

Doi, Dernier, pompe, final. (Ch.) : mettre en mouvement.

Bên —, De la partie du gouvernail.
Chên —, Aviron de l'arrière.
 — *dên*, Résidu de rive, de torche.
 — *bach*, Mettre l'armée en mouvement.
Dé —, Mandarin militaire de deux provinces.
Tông —, Premier mandarin civil d'une grande province.
 — *hou*, Recteur d'académie du département.

Dôc (ch.), Cruel, vénéneux.
 — *de*, *Id.*

— *dz'â*, *Id.*
Thuê —, Venin, poison.

Nêw —, Eau malsaine, pays malsain.
Guê —, Dissoudre le venin, le poison.

Cô — (ch.) Orphelin.
Khi —, Air malsain.

Doi, Ecuelle (langage de Hnê).
 — *hât*, *Id.*

Dôc, Être affamé, qui a faim.
 — *khât*, Avoir faim et soif.
Chêt —, Mourir de faim.
Nghu —, Misérable.

D i, Exiger, faire venir.
 — *thou*, Suivre, imiter.
Quen —, Le mandarin appelle.

— *ur*, Exiger une dette.
Con —, Domestique, jeune femme.
 — *hâi*, Exiger.
 — *vi*, Rappeler.
Mar — *sh'g'g'*, Comme arrivera cette chose.

Dât,
Dz'iq —, Coudre à retener ou à renrobourer.

Dû, Coudre.
Mai —, *Id.*
q'ou, Paire de sandales.
 — *trou*, Couple, paire de huilles.
 — *hê*, De temps en temps, par hasard.

Shôh — *Ass.* — *to ch.* — *nuv*
Te u y — Mot double pour l'amplification

Porter sur la tête, capitainerie.
 — *nu* — Rendre grâce à des supérieurs
nu — Compagnie de cinquante hommes.
Shô t — Commander la compagnie, capitaine
Eû — Capitaine, sergent.
 — *thum*, Porter un panier sur la tête
 — *nu* — Mettre son chapeau.

Correspondre, répondre.
 — *shp*, *Id.*
Car —, Phrases en lettres peintes ou brodées
 sur des bandes qui se correspondent.
ti — Espèce de nudet (poisson).

Bi, Vallon, champ de montagne.
 — *ku* — Reverse.
 — *nu*, Espèce de tortue dont l'écaille sert à l'industrie

De, Changer.
Tha, — *Id.*
 — *chi*, Echanger, commercer.

Jû (voir *Yu*).
Chô d u — Jus-à ce point.

Di, Attendre.
thi — *Id.*
Tré —, Espérer.

Do, Seule, vie, monde.
 — *nu*, Autrui.
to, Le monde au tour
 — *nu*, Temps présent.
O — *nu* — En ce monde
 — *nu*, Liens

Mo — *nu* — La vie d'un homme.
Mo — *nu chôn*, Le temps de mariage.
Ho nu y — Combien de degrés de parenté?
Shu —, Les affaires du monde.
 — *shu*, Le siècle futur.
Ro —, Venir au monde; se dit des grands
 personnages.
Qui —, Mourir (se dit mieux que *cho*)
Tou ou *hou* —, Toujours.

Di an Allumette, torche

Thap — Enflammer l'allumette

Shô,
hou —, Baigner

Dan,
 — *nu*, Offrir en sacrifice.
 — *nu*, *Id.*

Dan, Humeur lymphatique,
shu — *Id.*
Shou gen —, Rendu de la lute

Di — *Nu*
Agou — *Ho* —

Bo, Aller en de *nu*
Bo — *Ass.* — *sup.*
nu — Aller en de *nu*
nu — Attacher sur le

Di, Coup de verge, bâton
Shô —, Battre de verges
Phu —, Fier à quip
Chu — *Id.*
nu — Bâton à l'oy *Shô*,
nu — Bâton de p *Shô*,
to, Tringles de tortue
Ro — *nu*, *Id.*

Dôn,
Hô —, Confus, humilié
M —, Honte.

Dou, Couper
 — *nu*, Couper des arbres.
 — *nu*, Couper des feuilles

Dou Divulguer, tort, poste militaire
 — *to*, Rumeur répandue au
Lip —, Faire au fort
to, Fort et entourage de lignes
thi, Douane, poste d'entrée

Dou Simple, naturel, (ch) — *ph*
shu, *Id.*
Chu — *shu* *nu*, Fait simple
nu — *nu* *shu*, Ferme les lèvres
 au avec tous leurs traits.
thi ou *thi* —, Présenter un pla
 — *phung*, Lèvre.

Dou voir *Bou* — Organe, instrument
nu — Homme.
nu — Femme.
thi, Instrument à chanter
Gou —, Pincer d'un instrument

Dong, Mesurer,
hou — Mesurer du riz en paille ou en

Dong Condenser, diriger
Nu —, Eau stagnante.

Dou Fermer, pailleté,
 — *nu*, Fermer les portes
hou, Fermer un coffre
shu —, Entourer un stou,
nu — Entourer un pieu
shu —, Bâter un livre
hou —, Construire un navire.
nu —, Mettre la craque à quelque un.
hou, Se rendre d'une histoire de l'ou
thi —, Recueillir ou lever le tribut
hou —, Refaire

- Tân** — des vœux royaux
thây — Titre des évêques.
Ver — Vertu
Ver — Vertu, perfection
Ver — Homme vertueux
Ver, Mâle.
 — *ver*, Mâle et femelle (*Trang*, *ver* pour les volailles.)
Ver, Aveugle, borgne, qui a la vue voilée.
 — *ver*, *Id.*
Ver, Cuisse.
 — *ver*, Jambe.
Ver, Tissu de bourre de soie.
Ver, Envelopper dans du linge ou des feuilles.
 — *ver*, *Id.*
Ver, Introduire, pousser dedans.
 — *ver* — *ver*, Pousser et tirer.
 — *ver*, Alliser le feu, rapprocher les tisons.
Ver, Paillet, amas de foin, de paille.
 — *ver*, Grenier à riz
 — *ver*, Paillet de chaume.
Ver.
Ver —, Fourmi formant des tas de terre.
Ver.
 — *ver*, A pas lents.
Ver, Contenir.
Ver —, Vase à contenir.
Ver — *ver*, Vase pour l'eau.
Ver, Se tenir debout.
 — *ver*, Se lever.
 — *ver*, *Id.*
 — *ver*, Mûli, ombre verticale.
 — *ver*, Dehors, d'aplomb.
 — *ver*, Solide, fortement posé, ne perdant pas contenance
Ver, Ne faire pas.
 — *ver*, *Id.*
Ver —, Sans cesse.
Ver, Torche.
Ver — *Id.*
Ver, Pouvoir, avoir. Voir *Ver*.)
Ver — ou *Ver*, Ça ne se peut
Ver —, Difficile à avoir
Ver —, Que peut-on faire?
Ver —, C'est possible.
Ver —, On peut l'avoir.
Ver, Quercu.
Ver —, Pique et fin, tete et queue.
 (No *ver* —, ou *ver* *ver*)

- Ver**.
Ver —, Dole.
Ver —, Se moque.
Ver —, La face.
Ver —, Arbre.
Ver, Chasser, nuire.
Ver —, Iriguer.
 — *ver* —, Chasser.
Ver.
Ver —, Bois qui s'allume.
 allumé.
Ver (voir *Ver*). En usage.
Ver —, Catéchiste.
Ver, Mesure de soie ou d' —
 — *ver*, *Id.*
Ver (voir *Ver*). Route, su —
 — *ver*, Voie publique.
Ver —, Tribunal.
 — *ver*, Cassouade.
 — *ver*, Molasse.
 — *ver*, Sucre candi.
 — *ver*, Espèce de sucre spongieux.
Ver —, Treizième famille impériale
 de 619 à 907 après Jésus-Christ.
Ver, Introduire en bouchant.
 — *ver*, *Id.*
Ver, Rompre, briser, rompre, separer.
 — *ver*, Corde qui se rompt.
 — *ver*, Coupe, blessé à la main.
 — *ver*, Entrailles brisées de douleur
Ver —, Faire pour en finir
 — *ver*, Moreau separer.

DZ.

- DZ**, Peau.
DZ, Chair.
DZ —, Tirer la peau, croquer.
DZ —, Malice, incommode; se dit des personnes.
 — *DZ*, Jésus. En chinois, se prononce *DZ*
 en amant, se prononce *DZ*.
DZ —, Un chretien.
DZ — ou *DZ*, Appellatif de vieillards, de
 fonctionnaires, de gens respectables.
DZ (zh.), Ventre; oui, d'inferieur à superior.
 On dit aussi *DZ*.
DZ —, Vient de la monnaie.
DZ —, Qui en manque.
DZ —, Erare, audacieux.
DZ —, Au comble de ses vœux.

- Id*
Id
Shi — Population — en état de porter les armes, jeunes lettres.
Dzou, Troisième lettre du cycle dupentaire. (Voir *Ti*)
Tou — De trois à cinq heures du matin.
Tou — ; *nan* — Age de cette année.
Dz'in, Comploter, intriguer.
Chi —, Indiquer.
 — *daug* ou *d'aug*, Montrer le chemin.
Dzung.
Dzi —, Chose manquée, mal prévue, mal combinée, qui s'embrouille.
Nyuan dzi —, Homme sur lequel on ne peut compter.
Dzung, Physionomie.
Té —, Belle prosternée.
Lou fol lou —, Se faire beau, belle.
Dzung (ch.), Figure.
Houk —, *Id*.
Dzi —, Homme à figure extraordinaire.
Dzung.
Dzu —, Suave, doux, tendre.
Dzung.
 — *tseng*, Elever la voix.
Dzung, Offrir aux supérieurs.
 — *en* *le* *t'*, Offrir en sacrifice.
Au —, Offrir.
 — *cho ngu*, Offrir à monsieur.
Dzank (ch.), Nom, renommée.
 — *ang*, Réputation.
Teng —, *Id*.
Hu —, Se déshonorer.
 — *ang*, Grand renom.
Dzung, Conseiller.
Dé —, *Id*.
Dzô —, S'élancer.
Dzou, Contrebande.
 — *ou* *un* *rasou*, (*phug*, — *dzên*, — *ou*, — *ou*)
Lên —, Laine de mouton.
Bu —, Vaguer au hasard.
Mu —, Agiter au hasard.
Dzou, Se promener.
Du —, *Id*.
Du *chou*, *Id*.
Dzou.
Mu — *ou* *ro*, Pluie très abondante.

- Id*
Au
Id
Dzop.
Vo —, Dû, dû, dû.
Dzop, Rendre l'aveu.
Vo —, Couvrir de terre.
cho *lap* *di*, Remplir à couloir.
 — *dou* *di*, L'oubli, grande amnésie.
Dzot, Tisser, tisser, tisser.
 — *tsên* — *tsô*, Tisser, tisser.
 — *tsên*, Tisser à suivre.
Nyên, Tisser, (Voir *Mot*)
Dzot, Retirer, (Ch.), répondre.
 — *en* *en*, Retirer les trisous. (Voir *Dzou*)
Dzout — (ch.), Se repandre larmes.
Dzot, Appliquer.
 — *tsou*, Appliquer une médecine.
Dzot, Être jeté à la tête.
 — *tsô*, *Id*, (Voir *Gril*)
Dzou, Bruit.
Chi —, *en* —, Belle-sœur.
Dzu —, Cérémonie des moines.
Tou —, Petit fruit acide.
Gou — *ou* *gên*, Petit murier du pays.
Toung —, Planter des mûriers.
Dzou, Dixième lettre du cycle de 12. (Voir *T*)
Nou —, *Dou* —, Age de cette année.
Gou —, De cinq à sept heures du soir.
Dzou, Signe, vestige, blessure.
 — *tsô*, *Id*.
 — *tsô*, *Id*.
 — *tsô*, Tache.
Lou —, L'achet.
Dzou —, Mettre le rachat.
Dzou —, *Id*.
Lou —, Donner un signe, une marque.
 — *tsou*, Reliques de saints.
Yên —, Aimer avec tendresse.
Phu —, Être blessé.
Id —, *Id*.
Dzou, Huile, quelque, (— *eng*, — *phou*, — *ou*)
 — *tsô* *eng*, *ou*, *ou* *tsô*, — *di* *tsô*.
Ep —, Presser l'huile, l'extraire.
 — *tsô*, Huile de lin.
 — *ou* *Quoung*,
 — *eng*, *Id*.
Vi — *ou* *di* *u*, Par exemple.
Gou —, Arbre à huile de tous ou de 7.

Dz — Admirable, parfait, rare.
— *le* —, Table, bouillie savamment.
— *le* —, Admirable, excellent.
— *le* —, Id.
— *le* —, Eloigné.

Dz — Epervier, malin, vert-volant.
Pha —, L'oiseau vert-volant.

Dz — Voir *hou*, S'amuser.

Dz —, Avoir à deux-ouverts.

Dz —, Avoir à deux-ouverts.
— *le* —, Parler en s'humiliant pour s'attirer
des louanges.

Dz — Palais, maison de fonctionnaire, pavillon
de commandement.

— *le* —, Très-grand.

C — *le* —, Très-grand.

— *le* —, Qui se recolle.

Dz —, Avoir, pousser.
— *le* —, Qui se joint, qui colle, qui s'attache.

Dz —, Occasion.

C —, Id.

Le —, Saisir le moment.

Pha —, Prendre de l'occasion.

Pha —, Epier.

Dz —, Flexible, doux, suave.

— *le* —, Id.

Dz —, Conduire avec la main.

Dz —, Cause, d'où, de.

Pha —, Origine.

Dz —, Les circonstances.

Dz —, Id.

Dz —, *Pha* —, Sujet sur toutes ses faces
depuis le commencement jusqu'à la fin.

Pha —, Explorer, espionner.

Pha —, Un espion.

Dz —,

— *le* —, Scruter avec soin.

Pha —, S'informer.

Dz —,

C —, Arbre dont l'écorce sert à faire du
papier carton.

Dz —, Sable, plumb de sable.

Pha —, Peser à gué une rivière.

— *le* —, Jeter la seine.

Dz —, Recommander.

— *le* —, Id.

Dz —, Petit.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Dz —, Petit, solum.

Dz —, Id.

Loan — Faire les choses pour la bien.
Ho — Se parurer.
Dz — *Loi* *Gou* — Boudir, lâcher.
Kh — *u* — Faire des compliments.
— *Lo* — Se lever.
Dinh — Jeu de sapeques, jeu ou tave.
— *dz* — Tenir, compasser.
Dz *u* —
Lo — Crier tout.
Dz *ou* *Gou* — Vampire, espèce de rat aile ou de chauve-souris.
Dz *ou* — Changer de lieu, quitter.
u *u* — *d* *u* *lo*
u *u* — Changer de maison.
Dz *ou* — Regarder par les fentes.
— *u* *u* *ou* *u* *u* — Epuer.
Qu *u* — Longue vie.
Dz *u* —
Ho — S'écarter de l'agrain.
Dz *u* — Préparer, disposer.
— *u* *u* *u* — Se préparer.
— *dz* — Prendre à part.
— *dz* *u* — Disposer, arranger.
— *u* *u* — Préparer la table, mettre le couvert, servir à table.
Lo *u* *u* *u* *u* — Faire la chambre.
Dz *u* —
u *u* — Parler sommairement.
Dz *u* — Sonore.
u *u* — Parler avec une voix cassante ou sonore.
Dz *u* —
dz *u* — Ruer.
Dz *u* —
— *Lo* — Lacer des choses sapeques.
Dz *u* *u* *u* *u* — Hérissé, agité.
u *u* *u* — L'onde agitée.
— *Lo* *u* *u* *u* *u* *u* — Les cheveux se hérissant sur la tête.
Dz *u* *u* —
u *u* — Espèce de légumine.
Dz *u* *u* —
u *u* — Très-vert de couleur.
Dz *u* *u* *u* *u* — Pardonnier, supporter, laisser faire, permettre.
u *u* — Pardonnier.
Th *u* *u* — A volonte, libre.
Lo *u* *u* *u* *u* — Accordé a volonte.

Lo *u* *u* — Espace d'attente avec lequel les
 Chinois du Yunnan et les Tong kions font
 de l'opium.
u *u* *u* — Personne non morte.
u *u* *u* — L'intermetten de mariage.
Dz *u* *u* — Ligneux, postérieur, ordre religieux.
— *dz* *u* — Postérieur.
u *u* *u* *u* — Homme de famille.
u *u* *u* *u* — Maison a lignée, famille ancienne
 et importante.
Lo *u* *u* *u* — Entrer en religion.
Dz *u* *u* *u* —
— *Lo* *u* *u* *u* — Précepteur, source pasteur.
Lo *u* — Tondre la tête la première.
Dz *u* *u* *u* —
— *dz* *u* — Vague, vagabond.
u *u* *u* *u* — Parler à decouvert.
Dz *u* *u* *u* — Aller de côté et d'autre sans but
 apparent.
Dz *u* *u* *u* —
u *u* *u* *u* — Forcer les jointes.
Dz *u* *u* — Detruire à coups de pied.
Lo *u* *u* — Envoyer en double expédition.
Dz *u* *u* *u* —
Th *u* *u* — Tout nu.
Dz *u* *u* *u* *u* — Ignorant.
— *u* *u* *u* *u* —
Lo *u* *u* — Faire soutenir.
Dz *u* *u* *u* *u* *u* — Tondre par goutte, degoutter.
Dz *u* *u* — Héhéhé, muerille.
u *u* *u* — Toit traversé par la pluie, maison qui
 ne tient a travers le toit.
Lo *u* *u* — Degouttant d'eau croque.
Dz *u* *u* — Ombrelle, parapluie.
Dz *u* *u* *u* *u* — Sédurre, séduire.
Kh *u* *u* *u* — Exhorter, persuader.
Th *u* *u* *u* *u* — Par exemple.
Dz *u* *u* *u* — De reste, superflu.
Ph *u* *u* — Reste.
Lo *u* *u* — Il reste.
dz *u* *u* — Superflu.
Lo *u* *u* *u* *u* *u* — En restait-il encore.
Lo *u* *u* *u* *u* — Il n'en reste plus.
Lo *u* *u* *u* *u* — Plus de cent hommes.
Dz *u* *u* *u* *u* — Préparer.
Lo *u* *u* —
Dz *u* *u* *u* *u* *u* — Supplément employé dans le Sud dans les
 six provinces de Sagon.
Lo *u* *u* — Très-léger.

Ngũ — Irres-souvenant.
Đông — *đông*. Foule immense.
Tôi — *bay* 'Admirez donc!'

Độc. Féroce, cruel
Độc —, — *lợn*. *Id*
 — *ác*. Deprave, quelquefois exclamation.

Đùa. Flatter
 — *ninh* *Id*
 À —. *Id*.

Đưa. Espèce de melongène.
 — *chuột*. *Id*.
 — *mèo*. *Id*.

Đuôi. S'appuyer
Nương. — *Id*.
Lai — ou *Trui* — Oreiller, accouder.

Đũa. Coko
Cây —. Corotier.
Trái —. Fruit du coco.
Vườn —. Plantation de cocotiers

Đẻ (ch.). Appétit désordonné, nourrir.
Đẻ —. Nourrir
Đẻ —. Luxure, débordement des passions.

Đẻ. Vociférer.
 — *lác*. *Id*.

Đẽc (voir *Gỗ*). Arracher, retirer

Đẽ
Tr — Tomber inerte, lourdement.
 — *ruộng*. Déposer un lourd fardeau.

Đẽ (voir *Gỗ*). Manche, levier
 — *tràng*. Maillet pour les gros tambours du pays

Đẻ ou *đẻ* (ch.). Cause.
 — *đẻ*. La cause.
 — *đẻ* *thầy* *chung* *trẻ* *trẻ* *trẻ*. Le sujet dans toutes ses causes du commencement à la fin

Đẻ.
Cây — *đẻ*. Arbre feuillé.

Đẻ (voir *Gỗ*)
 — *lái*. Ressortier.

Đẻ (voir *Gỗ*).
Nếp. Couverture

Đẻ
đẻ. Indécis.
 — *đẻ* *giữ* *quy* *không* *hay* *quy* *Id*.

Đẻ (ch.). Se servir.
Lái. Conduire.
Yên. Affermir comme utile

Đẻ — Irres-souvenant.
Đẻ — *đẻ* (ch) ne se sert pas

Đẻ — Offrir à des supérieurs
Xu *chủ* *ngũ* Demande à offrir se dit à des supérieurs)
Ngũ —. Étranger

Đẻ — Eriger, fonder
đẻ — Créer
 — *lái*. Elever
đẻ. Elever la maison, la mettre en place.
 — *đẻ* — Eriger une maison.
Cây —. Commencer.

Đẻ.
Cây —. Arbre dont on se sert pour donner du liant à la chaux.

Đẻ (ch.). Médecine.
Đẻ —. Boire des médecines, subir un traitement.
Vườn —. Jardin.
Cây —. *Baiwa stramonium*.

Đẻ. Étendre
 — *chở* *và*. Allonger les pieds

Đẻ. Inférieur, au-dessous.
Trẻ — Dessus et dessous.
Lên *trẻ* *trẻ* Monter en haut, descendre en bas.

Đẻ —. En dessous, les inférieurs.
Đẻ. Dans la rivière.
Đẻ. À bord.
Đẻ ou *đẻ*. Dans ce monde
đẻ. En dessous de soi

Đẻ.
đẻ. Se pardonner mutuellement.

Đẻ.
đẻ. Rejeter.

Đẻ. Maître mâle, premier prince (voir *đẻ*)
Đẻ — La soupe

Đẻ Comme, comme si, tant que
đẻ — *đẻ*. *Id*.
đẻ. De cette façon, à ce point
đẻ. Comment, combien, à quel point

Đẻ (ch.). Nourrir.
đẻ. *Id*.
đẻ. *Id*.

Đẻ — Donner des vires
đẻ. Nourrir les vieillards.
Đẻ — *đẻ*. Hésiter pour la vieillesse les portages étant lents, d'un

Êc Voir *Gou* Eloigner du feu
— *cou*, Relever les isons.

Êcet (voir *Gist*) Se mouvoir de surprise et d'effroi.

— *monh* *Id.*

— *hou* Reculer précipitamment.

— *ro*, Tirer avec violence

Êcét Couper court, achever.

Lam cho . Faire intégralement

Chou cho — Se corriger définitivement.

Au cho . Parler pour en finir.

E.

E, Craindre, appréhender

— *shu*, — *le*, *Id.*

— *ho* Est à craindre.

E.

Hôl — . Graine de tomboyon qui se dilate dans l'eau d'une manière extraordinaire et dégage une gomme lue.

Ê.

Thu — , *ken* — . Dernier soupir, râle

E, Marchandise peu prise *Li* : Mourir

Ban fan, Vendre à perte.

Êch Espèce de petite grenouille.

— *uhai*, *Id.*

Em, Cadet

— *trau*, Frère cadet.

— *gou*, Sœur cadette

— *ou*, Frère ou sœur, dernier de la famille.

hou — , Inférieur, jeune sœur.

Auh — *chi* — , Frères et sœurs.

— *hou* Mon cadet, ma cadette

Êu, Suave, doux à l'ouïe, au toucher

— *ou dzig dzung*, Très-suave,

hou, Doux à l'oreille.

— , Doucement.

N' cho . Parler doucement

Em, Chasser le diable par des prestiges

Hou . Signes pour cela, amulettes.

En, Petite lièvre

Hou . Trembler la lièvre.

En, Espèce d'hirondelle

Êc . Nid d'hirondelle, (celui qu'on mange.)

En, Usage de montagne.

hou, Étroit

hou, Éclair

Êc.

hou . Se tourner de tous les côtés, importuner tout le monde.

Êc . Espère de tubercule

Êp, Presser, forcer

— *hou*, *Id.*

— *hou*, *Id.*

Chou . Faire surer.

— *hou* . Forcer à faire

G.

Gé, Donner en flaqueilles.

— *hou cho* *mau* *hou*, Faire les flaqueilles de sa fille.

chou . Trouver un mari.

— *hou* . Tenir banque de jeu à usure, en retenant un escompte sur la somme prêtée aux joueurs

Gou, Poule.

— *trou*, Coq.

— *hou*, Poule.

— *chou*, Coq de combat

Mou — . Crête de coq

Hou mou — . Amourante.

— *hou*, Chant du coq.

— *hou* . Chant de la poule.

Rou — . Un tire-bouchon.

Gou, Souffleter, élever, attirer.

Hé hou — . Mettre au grenier.

— *hou*, Munir quelque chose.

Mou — . Maison à souflette, maison sur pieux, comme chez les montagnards.

Gou, Effacer, raturer, raturer de cerf.

— *hou*, Effacer des lettres

— *hou*, Cornes de cerf.

Gou, Signe de tête, le menton dans la poitrine.

Hou, Faire ce signe de tête.

Gou — *Id.*

Gou, Brigue.

hou . Four à briques.

Nou . Caire des briques.

Gou, Épine, chaovre, ortie de Chine

hou . Des épines, des chaovre.

hou . Des hausses.

Hou . Four des épines.

Hou — *hou* . Pris dans les épines, ayant une épine

Hou . Tssu d'ortie dite de *hou*

Hou . Fil d'ortie de Chine.

hou . Deux orties du pays pour le usage

Id
Fm — Jeune sœur
Id — Nièce.

Boutonner, introduire
 — *thou*. Fermer une porte avec des triangles
 en dedans
 — *chou* *Id*.
 — *hou*. Se prendre au laçel.
 — Gratter par démangeaison
 — *ou* *ma*. Se gratter au sang

Gou
 — *cho*. Disposer les rames.

Gou.
Gô —, Chant du coq.
Ga —, Liban de la tonnerelle.
Ca —, Espèce de poisson.
 — *aque*. Crinière de cheval

Gô. Pincer.
 — *den*. Pincer d'un instrument à cordes.

Gô. Briser, rompre, casser. *Gô* se dit des mor-
 ceaux de bois, de fer, de support; *hê* se dit
 des vases, des briques, des tuiles; *dut* se
 dit des cordes, des liens

Bê cha — *ra*. Rompre en brisant.
 — *dan* *quah*. Support de l'escalier qui se brise.

Gig. Bâton; arrier, proximoier.
Chou —, Marcher en s'appuyant sur un bâton.

Gô. Commencer quelque chose; naître
 — *dzou*, *Id*. Se dit des grandes choses; de la
 création du monde, de la fondation d'une
 dynastie.

— *gou* Maigre
mau. Maigre, amaigri, réduit à rien.
ou *Id*.

Gou. Piquer
hou. Piquer une aiguille
 — *hou* Ronger les os

Gou.
hou —, Faire un paquet de feuilles, de linge,
 de papier
hou. Interroger

Gou. Regarder de travers
hou — *Id*

Gou. Seoir à l'herbe.

Gou.
Hou —, Le tigre mangé.
hou, *Id*.

Id — *Mod* — *Vu*.
ou — *Id* — *Id* —
hou. Relever.
hou — *Mod* —
hou — *Id* — *Id* —

Gou. Fier, la-dresse. *hou* —
hou — *Id* —
hou — *Id* —

hou —, Fier de voir.

hou — *Id* — *Id* —

hou — *Id* — *Id* —

Gou — *Id* — *Id* — *Id* —
hou — *Id* — *Id* —
hou — *Id* — *Id* —

Gou. Mettre de la colle.
 — *hou* Coller du papier

Gou. Neuf
hou — *Id* — *Id* — *Id* —

Gou. Près, proche.
 — *hou*, *Id*.
 — *hou* —, Apprôchant
hou — *Id* — *Id* —
 — *hou* —, Près du jour.
hou —, Partout, près et loin

Gou. Arrier, palme de main
hou —, Fer arrier.
hou —, Une palme de la main
hou —, L'admiration d'admiration
hou —, Espère de melangeur

Gou.
hou —, Espère d'arbre éprouvé
hou —, Espère de chaque du jour

Gou. S'efforcer.
hou — *Id* — *Id* — *Id* —

Gou. Gingembre. *hou* — *Id* —

Gou. Jalouser, envier
hou — *Id* — *Id* — *Id* —

Gou. Rive.
hou —, Au débord du jour

Gou. Prendre ce qui ne revient pas
hou — *Id* — *Id* —

Gou. Porter son l'espèce aux deux bout
hou — *Id* —
hou — *Id* —
hou — *Id* —

Baron — Baton plat servant à porter des fardeaux.
Bar — Un fardeau, une charge.
Bar — Riz decortiqué et cru.
 Bar — Riz gluant.
 Bar — Espèce ordinaire.
 Bar — Riz decortiqué et non pûlé.
Bar — Espèce d'arbre pagode, espèce de banian.
Bar — Prendre avec des bâtonnets.
 Bar — *Id*.
 Bar — Prendre du feu.
 Bar — Prendre un charbon.
Bar — Rencontrer.
 Bar — Saisir l'occasion.
 Bar — Se rencontrer.
 Bar — *Bar* — C'était bien lui qu'on rencontrait.
Bar — Argent, pressé.
 Bar — *Bar* — Très-pressé.
 Bar — *Bar* — Replier.
Bar — Montueux, difficile.
Bar — *Bar* — *Bar* — Monter un rocher difficile.
Bar — Laisser un bousseau, une mesure avec une règle, tromper, attraper.
 Bar — Tromper.
 Bar — Ayant l'intention de se jouer.
 Bar — Pour attraper.
Bar — S'irriter, s'embêter de colère.
 Bar — S'irriter de colère.
Bar — Mûssonner.
 Bar — *Id*.
 Bar — Saison de mûssonner.
Bar — Signe de tête.
 Bar — Donner un signe de tête.
 Bar — Dormir en laissant tomber la tête.
Bar — Vase en bois, en bois ou fendues pour puiser de l'eau, pour vider une barque.
Bar — Ours; ourlet.
 Bar — Ours.
 Bar — Ourlet d'un habit.
 Bar — Laisser tomber l'ourlet en signe de deuil.
 Bar — *Bar* — Ourlet.
Bar — Barque.
 Bar — *Id*.
 Bar — S'embarquer.
 Bar — Barque de mer.

Bar — Barque de pousse, de rivières.
 Bar — Grande barque de transport.
 Bar — Petite barque.
 Bar — Barque du taudouge.
 Bar — Barque de commerce dont le pont est couvert et qui est de moyenne grandeur.
 Bar — Barque pour la pêche ou avant un vivier pour le poisson.
 Bar — Barque pour le transport de l'eau.
Bar — Espèce de canote.
Bar — Accoster.
 Bar — *Id*.
 Bar — Approcher les rames pour porter.
 Bar — Approcher.
 Bar — Regarder en approchant.
 Bar — *Bar* — Tourner les regards pour voir.
Bar — Pot en terre cuite et mesure pour l'huile les saumures, la chaux à bétel, etc.
Bar — La gale.
 Bar — Gale qui se déhale.
 Bar — Espèce de plaie vénérienne.
 Bar — *Bar*.
 Bar — *Id*.
Bar —
 Bar — Dents aguetées, agacement de dents.
Bar — Terme d'exclamation.
Bar — Siège, fauteuil, chaise, escabeau.
 Bar — *Bar* — Siège long.
 Bar — *Bar* — Siège à s'asseoir.
Bar — Adjoint; aride.
 Bar — Manquer certains choses acides.
 Bar — Légumes crus et sans enflure.
Bar — Être jaloux, huer.
 Bar — *Bar*.
 Bar — *Bar* — Se disputer, vouloir se surpasser mutuellement.
Bar —
 Bar — Montueux, difficile.
Bar — Proviquer, vexer.
 Bar — *Id*.
 Bar — *Bar* — Glacis luxurieux.
Bar — Hair.
 Bar — *Id*.
Bar — Amuter, inscrire.
 Bar — *Id*.
Bar —
 Bar — Aiguille ou baguette aguetée pour manger les bombes.

L
— du Pan d'habit, frange, marque du teinturier

Li, Qui ? Quoi ? Qu'est-ce ? (Voir *Chi*.)

Di —, Qu'est-ce ?

Lâm — A quoi bon ? Que faites-vous ?

Li, Rouillé

Sât —, Fer rouillé.

— *lo*, Maculé.

Lo (ch.), Maison ; ajouter.

— *shy*, Tout ce qui est de la maison.

— *lôi*, Maison et biens

— *nghiep*, Héritage.

Tui —, A la maison, de chez soi.

Quau —, Les mandarins du lieu.

Ông —, Le beau-père.

Ông shu —, *Id.*

Mu —, La belle-mère.

— *thim*, Ajouter.

— *giâm*, Tempérer, ajouter et diminuer.

Cây —, Espèce de banyan caoutchouc.

Gi, Mesure ; terme d'affirmation, d'assentiment, de soumission. (Voir *De*.)

Mét —, Mesure de riz d'environ trente kilog.

Gi, Prix ; casier. (*Ch*) : char ; serén de la nuit, vergles.

— *thung*, Prix supérieur

— *hu*, Prix inférieur.

Dánh —, Estimer le prix.

Ha —, Baisser le prix.

Shut —, Prix abaissé.

— *char*, Casier, rayon de bibliothèque.

Ving —, Balanquin, chaise d'honneur. (Voir *liza*.)

Ngy — Le roi assis ou tenant séance.

— *vel*, Froid glacial.

Gi, Vieux.

— *no*, *Id.*

— *ei*, Très-vieux.

Tuât —, Vieillesse.

Ông —, Vieillard homme

Bu —, Vieillard femme

} Terme honorifique.

Gi (ch.), Simuler, tromper.

— *huk*, Contrefaire, hypocrite.

— *nhu*, Supposé que.

Côa —, Chose falsifiée.

Vang lui — Or et argent falsifiés

Gi, Rétirer, rendre grâce.

— *en*, Rendre grâce, merci.

— *nhu*, Se saluer pour se séparer

— *gyo*, Plier du riz déjà décortiqué.

Gi (ch.), Sentir

Tri —, *Id.*

— *hau*, Avoir sensibilité.

Giên —, Saisi de peur.

Gi, Auerre, litigandage.

— *giu*, *Id.*

Danh —, Faire la guerre

Gi, Un temps de sommeil

Mét —, *Id.*

Ngy mét —, Dormir un somme

Gi, Oblique, obliquement

Gi ou *giu* (ch.), Liane, armes ; p
maudement ; verge.

Tep —, Lantrophie

Giup —, *Id.*

Thé —, Limites du moule, le mou

Chi —, Délimiter, indiquer les fron

Lip —, Déterminer des frontières.

— *hân*, Limite

Môi —, *Id.*

Khi —, Armes.

— *van*, Précepte.

Kinh —, Herbe odoriférante, espèce de m

lêa —, Verrai.

Gi (ch.), Délier, expliquer.

— *phien* ou — *hau*, Descouvrir, distraire

— *dên*, Résoudre le puzzle.

— *tôi*, Mesurer.

— *nghia*, Expliquer.

Giây —, Prêcher, instruire.

Lên —, Purgatoire chrétien.

— *ou* ou, Détacher

Gi, Frotter avec le doigt

mét, Se frotter les yeux.

Gi, Souliers

du p —, Chaussures.

Mor —, Mètre des souliers.

Tha —, Cardonner.

du p —, Enfiler aux pieds

Gi, Un moment de temps

Mét — *ou* —, Encore un moment

Mét phat mét —, Un instant

Gi, Papier.

Tu —, Feuille de papier

ou —, Papiers.

Hu —, Encre du papier.

Lip —, Lier un titre, passer ven

Gi.

Hauk —, Espèce de tourteau fait avec de

ghauk phé

du p —, Piler.

Gi — Tendre la main.
Gi — Heure.
Gi — A présent.
Gi — Alors.
Gi — Quand?
Gi — Quelle heure?
Gi — Tisser des ruelles.
Gi — Id.
Gi — Vers de finier, de pourriture.
Gi — Prompt, alerte, vit, adroit.
Gi — Homme capable, distingué, adroit.
Gi — Adroit.
Gi — Polir.
Gi — Id.
Gi — Se mettre du tard.
Gi — Espèce de très-bon bois.
Gi — Chauve-souris, vampire, rat ailé.
Gi — Briller; luitre. Voir *Gi* 1.
Gi — Id.
Gi — Ravanner.
Gi — Ver de pourriture.
Gi — Fragile, cassant.
Gi — Caresser, caresser.
Gi — *Gi* — Brosser les cheveux sur la tête.
Gi — Son de la voix, être agité.
Gi — Timbre de voix, équilibre.
Gi — Timbre de la voix.
Gi — Voix rauque.
Gi — Genre, similitude, semence.
Gi — Id.
Gi — Genre masculin.
Gi — Genre féminin.
Gi — Riz de reproduction, semence.
Gi — Bépouiller.
Gi — Bépouiller, écorer, peler un fruit.
Gi — Goutte, gouttière, dégoûter.
Gi — Dégoûter peu à peu.
Gi — La pluie pénètre goutte à goutte.
Gi — Maison dont le toit dégoûte.
Gi — Secouer.
Gi — Secouer la poussière de ses souliers.
Gi — Secouer la poussière.

Gi — Garder, conserver, garder, garde.
Gi — Id.
Gi — Qui conserve avec soin.
Gi — *Gi* — Garder la tête se tenir convenablement.
Gi — Se garder de parler.
Gi — *Gi* — Conserver la pudeur.
Gi — *Gi* — Prendre garde à soi.
Gi — *Gi* — Être chargé d'un détail de maison, domestique, gardien.
Gi — Lune, lune.
Gi — Ananas (au Tâng-kung).
Gi — Milieu, entre.
Gi — *Gi* — Entre deux côtés.
Gi — *Gi* — Au milieu de la route.
Gi — *Gi* — Aller au milieu.
Gi — Presser, exciter.
Gi — Id.
Gi — *Gi* — S'exciter mutuellement.
Gi — Frapper en secouant.
Gi — *Gi* — Eclabousser une tache en la frappant à terre.
Gi — Poinçon, alène; perforer.
Gi — *Gi* — Faire un trou avec une alène.
Gi — *Gi* — Avoir donné aux maîtres de procès.
Gi — Aider.
Gi — *Gi* — Parler en faveur.
Gi — *Gi* — Faire pour aider.
Gi — *Gi* — Prendre à aider.
Gi — Basculer en un.
Gi — *Gi* — Pousser le bois dans le feu.
Gi — *Gi* — Laitier.
Gi — *Gi* — Laitier.
Gi — Ragueux, vénéreux.
Gi — *Gi* — Tendre une corde.
Gi — Ver de terre.
Gi — *Gi* — Resserrer.
Gi — Étendre.
Gi — *Gi* — Jeter les filets.
Gi — *Gi* — Étendre les ailes.
Gi — Mari d'une tante ou d'une marâtre.
Gi — Lit.
Gi — *Gi* — Se coucher sur le lit.
Gi — *Gi* — Lit de parade au milieu de la maison pour adorer les ancêtres.
Gi — *Gi* — Sorte de lit long en bambou.

- temp* Aider, servir
 — *đáp* *Id.*
 — *đó*. Porter secours
 — *viết* Aider
Lom —. *Id.*
 — *sinh*. Secourir.
 — *lễ*. Servir la messe
- Gout.*
 — *củ*. Eloigner les tisons du feu.
- Gout.* Retirer par secousse, arracher.
 — *lấy*. *Id.*
 — *lấy*. *Id.*
 — *lui loi* Retirer en reculant.
 — *minh*. Agité subitement et par surprise.
- G. lle.* oasis; banc; tirer.
 — *cưỡing lấy*. Tirer la bride, retenir
- Gủ* Frapper avec les articulations de doigt.
 — *củ*. Frapper à la porte.
Cáy — Essence de bois dur très-recherchée pour les colonnes de maison et les meubles.
- Gỗ* Bois.
 — *lạt*. Bois et liens.
Shuc —. Bille de bois.
Hàng —. De bois.
- Gỗ.*
 — *lạ*. Honnant, extraordinaire, mais en mauvaise part
lười —. *Id.*
- Gỗ* Débrutiller
gác. *Id.*
minh *in*. Se débarrasser.
- Gỗ*. Veuf, veuve.
 — *hào* *Id.*
Mr —. la Veuve.
 — *chông*. *Id.*
 — *ít*. Veu.
- Gỗ* Angle, coin.
 — *Id.*
 — *nhà*. Angle de maison.
- Gỗ* Tronc.
 — *gác*. *Id.*
Gỗ —. Epines, épineux.
Tổ —. Piques de vers à soie
- Gọi* Appeler, s'appeler.
 — *Id.* Ce qui s'appelle.
 — *lên*. Appeler.
- Gói*. Petit paquet; envelopper.
Kính —. Mouchoir à envelopper un paquet.
chính. Faire un paquet de livres

- Mặt* —. Le visage
lưu Empanacher.
- Gỏi*.
 — *Id* — Manger cras et cras pour nous
- Gỏi* Laver la tête.
 — *đầu*. *Id.*
- Gỏi*. Genou, oreiller.
Đầu —. Genou
 — *đầu* Oreiller.
Qui —. Se mettre à genoux.
- Gỏi* ou *Gỏi*. Envoyer, adresser.
 — *thư* ou *thư*. Envoyer une lettre.
 — *lời* *thưa* Envoyer le bonjour
 — *lời* *khá*. Envoyer le bonjour à des amis.
- Gom*.
 — *lười*. Resserrer le fil.
- Góm*. Argile, terre cuite.
Lạ —. Four à terre cuite.
Thư —. Potier, chauffeur de briques
- Góm*. Résumer, rassembler en un.
 — *no*. Saturer, remplir.
 — *lại* *các* *nhân* *dân*. Orné de toutes les vertes
- Góm* (*ghóm*). Horrible.
 — *ghét*. *Id.*
 — *ghét*. *Id.*
 — *lâm*. Très-horrible.
- Gôn*. Bien assouli, bien arrange.
ghét. *Id.*
Lâm *chu* —. Arranger tout parfaitement
- Gông*. Cangue.
Đống —. Mettre la cangue
Mung —. Porter la cangue
- Gông*.
 — *gính* Porter une charge double sur bâton.
- Góp* Contributions, souscriptions.
Dùng —. — *Id.*
- Gót*. Talon.
Theo —. Suivre, imiter.
- Gột*. Peler
 — *Id.* Détacher l'écorce d'un fruit
Đào —. Rasoir.
đầu —. Raser la tête.
- Gủ*. Usure du cuir très-dur. *lười* *G*
- Gủ* Courlier
đầu. Courlier la tête.
 — *gác*. Donner son assentiment.

Gừng. Gingembre.

Mật —. Gingembre confit.

Gỗ. Semelles de bois, socques.

Cái.

Cái —. Maigre.

Giáo. Glaive, sabre, épée.

Vì —. Fourreau de sabre.

— *giáo*. Sabres et lances, armes.

Thuật —. Tirer l'épée.

Giờn.

Coi —. Regarder de travers.

Gương. Miroir; exemplaire, exemple.

Shoi —. Se regarder au miroir; imiter.

Lum —. Donner l'exemple.

Nên —. Devenir modèle.

II.

Ba (ch.). En dessous, inférieur, en bas; nom de la première famille impériale chinoise; etc.

Thiên —. Le monde.

Hầu —. Assister de grands personnages.

Hèn —. Vil et méprisable.

— *zúng*. Abaisser, déposer.

— *bul*. Signer, écrire; se dit des grands.

— *mo*. Placer des bornes.

— *co*. Amener le pavillon.

Bai —. L'été.

Hà. Ouvrir la bouche; comment?

— *m'ng*. Ouvrir la bouche.

— *dzâm*. Comment oserais-je!

— *la chông*. Comment ne serait-ce pas?

H. (ch.). Rivière; terme d'étonnement.

bên. Côté de la rivière, rive.

— *hiên*. Avare.

— *hiên*. Opprimer, faire violence.

— *kuông*. A combien plus forte raison.

Cou —. Tarte, insulte, ver rongeur, pou de bois.

Hà.

— *hà*. Qui s'évente, mal elas.

Hắc (ch.). Noir.

— *hắc*. Nigre.

— *cô*. Prendre au gosier.

— *zai* ou *hai roi*. Éternuer.

Thích (ch.). Reprendre, critiquer, disputer, examiner.

— *thi*. Faire subir un examen.

thích. Critiquer, censurer, épêcher (au figuré).

Ngươi họ —. Homme qui critique, disputer.

Hai. Deux.

Thứ —. Le second.

Một —. Un. De temps en temps.

Hai (ch.). Dommage, détriment.

Tai —. Id.

Thiệt —. Id.

Làm —. Nuire.

Lại —. Lutte et dommage.

Hai. Lutte, cueillir.

— *vau*. Cueillir des légumes.

— *ch*. Faire du bois.

vaut —. Moissonner.

Hai (ch.).

— *nh*. Enfants.

— *ch*. Les membres du corps.

Bãi (ch.). La mer.

Tứ —. Les quatre mers.

Ba —. La mer et les fleuves.

Giàng —. Id.

Ngũ —. A la mer.

Hèn (ch.). Avoir peur; marque de l'impérial.

Sho —. Avoir peur, trembler de peur.

— *ch*. Encore.

— *lâm*. Fais.

lâm dĩ. Fais donc!

Hay. Savoir, avoir coutume, bien souvent, bien!

— *ch*. Lettre.

m i. Parleur, bavard.

— *ch*. Parlant.

quên. Irrésistible.

Yên —. Qui parle bien, qu'on entend avec plaisir.

— *la*. Ou bien.

Nào —. Comment serait-ce acceptable?

Có — *không*? Est-ce bien ou non?

Có hay không — *không*? Ne trouvez-vous pas bien?

Chẳng —. Ce n'est pas là; je ne sais pas.

— *lâm*. Ayant l'habitude de faire.

Hay. Joyeusement.

Hây.

— *hây*. Se servir du soufflet.

hây. Souffler le feu.

Hăm. Avidé, avidement.

— *hâm*. Très-studieux.

— *hâm*. Avidé de biens.

hâm. Désireux de réputation.

châm. Très-puissant à s'amuser.

Hâm.

Hâm. Infect, puant.

Hou Jouir, avoir, posséder.
 — **hou** Fière, fière, digne.
 — **hou** Maché.
Hou — Avoir eu de la malchance.

Hou, Faire violence.
 — **hou** Se moultier pour l'ouïe.
 — **hou** Seier le feu.

Hou Menée.
 — **hou** Id.
 — **hou** Id.
 — **hou** Id.

Hou Réchauffer; se dit de l'eau, du thé, etc.
 — **hou** Id.

Hou, Fosse, autre, autre a petit feu et couvert.
 — **hou** Laisser une fosse.
 — **hou** Cuire de la chaux.
 — **hou** Cuire des briques.

Hou S'informer.
 — **hou** S'informer, interroger.

Hou rich. , Se l'achesse; terme; digne.
 — **hou** — Grate de aridite, grande sécheresse.
 — **hou** — Limites.
 — **hou** — Au delà du temps fixé.
 — **hou** — Temps fixe. Voir **Hou**.
 — **hou** — Temps fixe accompli.
 — **hou** — Barre la rivière.
 — **hou** — Fixer une limite.
 — **hou** — Tranchet de serviteurs; bar de digne.

Hou — Cinqième famille d'empereurs chinois, qui a régné de puis l'an 206 avant Jésus-Christ jusqu'à l'an 221 après Jésus-Christ, l'espace de 427 ans.

Hou ch. , Froid, somber; haucher avec un enfant.
 — **hou** Froid.
 — **hou** — Mère, femme.
 — **hou** — Remander.
 — **hou** — Collier pour haucher.
 — **hou** — Enfant à haucher.
 — **hou** — Boucher avec de l'étain.
 — **hou** — Andeime impériale.

Hou, Vain, sur et vertueux.
 — **hou** Id.
 — **hou** Id.
 — **hou** — Parler d'une manière ferme et assurée.
 — **hou** — De bon ton.
 — **hou** — Homme de bonnes manières.
 — **hou** — Homme de bien.
 — **hou** — Faire convenablement.

Hou, L'ouïe, se dit de l'ouïe, de l'ouïe.

Hou Chercher, se dit de l'ouïe, de l'ouïe.

Hou Autre.
 — **hou** Id.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hou rich. — Bang, ordre.

Hé ou *ou* — L'après l'été.
Qui — Au delà du temps fixé.
Shé — Manquer à ce qu'on avait fixé.

Hé, Adj. infime, abject.
hou, — *hou*, — *ou* *Id.*
Et — Le dernier de tous.
Thap — Très-humide, très-infime.

He — Père, tuteur.
Cou — *Id.*
— hou, *Id.*

He — Socher d'aridité.
Kho — *Id.*
La cùg — dit, l'ennemi d'arbre qui se sèche

Hé, Verge portée devant les mandarins en signe d'autorité.
— hé, Verge de différentes couleurs.
— queg, Touffe de soie à la poignée de cette verge, ordinairement en *seng lo*.

Hép Étroit.
— hé, *Id.*
Ché — *Id.*

Hét, Finir, fin.
Du — Dans le commencement.
Tché — Tout d'abord.
Shu — En dernier lieu.
— héng, De tout cœur.
— shé, De toutes ses forces.
— loi u — Tout dit, à bout de paroles.
— hé, Fin, c'est tout, il n'y a plus.
— thia, Tout absolument.

Hé,
Shé — Très-léger

Hé (ch.), Honneur
Agu — Le cheval hennir.
— shu, Se réjouir.
— chou, S'amuser.

Hé, L'argenter les naïnes.
— hé — Se mouler.

Hé, Rare.
— hé, *Id.*
— hé, C'est rare; se dit aussi par contre pour marquer qu'il y a profusion.
— hé? ou *gi*, En manque-t-il?

Hé (ch.), Garder rancune, chercher à se venger et nourrir son ressentiment.
— hé, *Id.*
— hé, *Id.*
Nou — Homme soulevé et vindicatif.
Shou — Profondément soulevé

Hé — Dangereux, dangereux, dangereux.
ghé, Dangereux, dangereux.

Hé (ch.), Sage, bon, doux
Thouh — Les sages.
Nou — Homme bon
Thouh, Bon

Hé (ch.), Apparaître.
— hé, Se manifester.
Thé — *Thouh*, Être de la Penn.
Lâm hé — *Id.*, Faire ressortir.
Lâm hé — *Id.*, Faire ressortir.

Hé (ch.), Illustre.
Vinh — *Id.*
Vinh — *shou héng*, *Id.*

Hép (ch.), Opprimer.
Hé — *Id.*
An — *Id.*
Thé — *Id.*
Hé — Faire violence.

Hép (voir *Hép*, *hép*, *Id.*, union.
— hé héng héng, Honneur, pitié.

Hé (ch.), Efficace, efficace, signal.
— héng, Efficace.
Thé — *Id.*
— hé, *Id.*
Hé — Le son.
Thé — Faire un signal.
Hé — Indiquer un signal.
Né — Date de l'année.
— hé — Mériter à nouveau ses grâces.

Quin — *Id.* Mandarin destinée et de la
— hé — *Id.* riter à nouveau.

Hé (ch.), Pleux envers ses parents, pleux
— hé — *Id.* envers les parents.
Dé — Religion de gratitude envers les
— hé — *Id.* parents.

Thé — Fidèle et reconnaissant
Bat — Ingrat.

Quin — *Id.* Enfant pieux envers ses parents.

Hé (ch.), Comprendre.
Né — Entendre.
hé, Savoir.
hé, Saisir la pensée.
— hé hé hé — Est-ce que l'on peut comprendre

Hé,
— hé, Yeux à demi-fermés

Hé (ch.), Supplique, figure; apparaître
Hé — Ministère des pennes ou de la justice
hé, Supplique
hé, *Id.*

Hô — Aïe, ô douleur.
Hô — Pein, aïe.
Hô Haleme, souffle.
Hô — S'éteindre, mourir.
Hô — Fleurs d'haleme.
Hô, Dernière lettre du cycle de-nauc. (Voir **H**.)
Hô Hô-lus! appellatif.
 — *u*, *ll*.
Hô, Boite, malin, caisse, coffre.
 — *daung*, Coffre.
 — *sa*, Boîte à roulettes.
Hô — Faire une caisse.
Hôu ou **hou** Depressé.
Hou, Soirée.
Hou — Pendant la soirée.
 — *ing*, Aujourd'hui.
 — *qua*, Hier.
 — *cho*, Avant-hier.
Hou —, A la nuit.
Hou —, *Id*.
Hou, Torrent.
Hou, Glabule, nuire, morceau.
dat, Morce de terre.
 — *da*, Quartier de pierre.
Hou — Sortir de sapoteuse dont on se son-
 ge par laver le visage.
Hou, Embrasser.
 — *mot*, — *hi*, *Id*.
Hou (ch.), Aïe.
Hou —, *Id*.
Hou — *sa*, Aïe, Aïe.
Hou —, Sauver son âme.
Hou —, Perdre son âme.
Hou (ch.) Confus, en confusion.
 — *hou*, *Id*.
 — *ou*, Chaos.
Hou — *qua*, Il est par trop dissipé, par trop
 étourdi.
Hou, Plus, davantage, l'emporter.
Hou —, *Id*.
Hou —, Mieux.
Hou —, Il l'emporte sur l'autre.
Hou Se taire et s'abstenir par colère.
 — *qu*, Profonde colère.
Hou Esquiver.
 — *hou*, *Id*.
Hou Souffler.
Hou —, Souffler en pressant le gosier.
Hou —, *Id*.
Hou —, La suite.
Hou —, La suite.

Hou Une fruste, cire trompe.
Hou —, Lancer.
Hou —, Parler pour tromper.
 — *mot*, Faire fruste.
Hou (ch.), Rouge.
Hou — ou **Qu** —, Espèce de *hou* indienne.
Hou, Des sauvages qui enjambent.
Hou, Sorte de bandou, musan.
Hou, S'asseoir, (Voir **Hou**.)
Hou —, — *hou*, *Id*.
 — *cho*, Former un pli.
Hou,
 — *hou*, Ne pouvoir contenir sa joie ou sa
 crainte.
Hou, Boite.
 — *hou*, Boîte à tabac.
 — *hou*, Boîte à l'huile.
Hou ou **hou** Boire à traits.
Hou —, Une gorgée.
Hou, Voir **Hou**.
Hou,
 — *ch*, Se ruer au run de quelqu'un.
Hou, Rassembler en tas avec les mains.
 — *hou*, *Id*.
 — *hou*, *Id*.
Hou, (Voir **Hou**.)
Hou,
 — *ch*, Se ruer au run de quelqu'un.
Hou, Rassembler en tas avec les mains.
 — *hou*, *Id*.
 — *hou*, *Id*.
Hou, (Voir **Hou**.)
Hou, Boire de loin.
 — *hou*, Appeler de très-loin.
 — *hou*, Exclamation.
Hou Grande ancre, grand vase.
Hou (ch.), Vieil, vieil.
 — *hou*, Vieil.
 — *hou*, Vraiment vieil, perdu de nous.
Hou — *hou*, On ne sait pas le
 faux et le vrai de la chose.
 — *hou*, Ruiné, détruit, en lambeaux.
 — *hou*, Le vide.
 — *hou*, Se perdre, s'arriver à rien.
 — *hou*, Vieil, enroulé.
 — *hou*, Sans raison, pour rien.
 — *hou*, Affaire manquée.
Hou (ch.) Promettre, donner.
Hou —, Promesse.
 — *hou*, Lui promettre.
Hou —, Faire voir.
Hou (ch.) Esquiver.
Hou —, *Id*.
 — *hou*, Produire de lettres au *hou*.

3 *ch.* Suivre, s'appuyer, accompagner; habiter; lui.
 — *th.* Suivre.
 — *y* S'appuyer, se couler.
 — *thi qn.* Suivre le prix du marché.
 — *hoc* Nom d'un ouvrage élémentaire de médecine.
 — *phyp.* Les habits.
Cua —. A lui appartenant.

† *(ch.)* Volonté, intention
 — *lù.* Attention.
Tu —. Sans attention.
Tu — *vo tù.* *Id*
Tuo —. Suivant la volonté
Trui —. Contrairement à la volonté.
Mac —. A volonté.
Vi — *mo* + Pour quel motif? Dans quelle intention?
 — *ri ng.* Volonté propre
 — *dzi.* Fruit du *larmes de Juh.*
Xuot — *bat* — *(ch.)*. Sans qu'on s'y attende.
 à l'improviste.

Fich —. Siège.
Truic —. *Id.*
Truic —. Siège long.
Du —. Siège ordinaire, talouret.

Vù. Décharger le ventre, aller à la selle; mot employé par les gens grossiers pour les mots du *l'en.*

Yen Mamillaire ou lingé dont les femmes se couvrent la poitrine.
Mac —. Se revêtir de ce lingé.

Yen Couvrir, cacher.
Gien —. *Id*

Yen ou *ou* *(ch.)*. Paisible, paix.
Hing —. En paix.
 — *uhan.* Tranquille.

Yen. Selle de cheval, d'équipement. (*Ch.*) : repas; mesure de dix livres; hirondelle à nid goumeux.

Thang —. Mettre la selle, seller

Hu —. Grand repas.

Mut —. Dix livres.

Tù —. Nid d'hirondelle très-recherché pour les potages et ragoûts

Yhi *(ch.)*. Proclamer, manifester.

— *th.* Proclamation.

Tricu —. Réception royale.

Yen. Aimer, estimer.

Thuong —. Aimer avec tendresse.

dieu *Id*

— *mên.* *Id.*

— *huông.* Estimer, tenir à grand prix.

Yên. Douce, mûre
 — *dieu.* *Id*
 — *shên.* *Id.*
Gien —. Malade.
 — *in* *Id.*

Yên.
 — *dieu.* *Id.*
Chên — (voir *Chên tuon*) Mûre subitement.

Yen. Agréable, très-calme, très-paisible, sans bruit.

Yeh *(ch.)*. Utilité.
 — *hai.* Avantage, bénéfice, gain.
Yi —. Inutile
 — *cho miah.* Utilité propre

Tu. Imprimer.
Hên —. Table d'imprimerie.
Shouk —. Livre, imprimé.
 — *shouk.* Imprimer un livre.
 — *tré.* S'imaginer, avoir l'idée fixe.
 — *rau tré.* Imprimer dans l'esprit.

It Pen.
 — *ai.* De pen; imbécile.
Co —. Il y a pen.
Mit —. Un pen
 — *phên rig.* Tant soit pen.
 — *uan.* Encore un pen.
 — *luc.* Pen de paroles, pau patleur.
 — *dên.* Pen intelligent.

It. Humide, frais.
 — —. Un pen humide.
lên thên — —. Petite fraîcheur de brise, vent léger.

74

Ké.
 — *nh.* Bâillon, bavard, importun; coiffant

Ké. Introduttore.
 — *rau.* *Id*
Tic —. Caméléon.
Hôt —. Sorte de grain de tambourin

Ké. Lequel, laquelle, celui qui, ceux, celles.
 — *khô.* En outre.
 — *ci* Celui qui est ou qui a.
It —. C'est celui qui.
lên. Les grands.
 — *udo.* Qui?
 — *che.* Capitale du Tông-king; littéralement le marché.

Ké. Règle, carré, ligne.
Hing —. Ligne tracer avec une règle

can — Sagementement, exatement,
chan, Séparation des doigts de pied.

Ké, Supposer quelque chose pour élever un poids,
 caler.
 — *kan*, Elever de cette manière.
 — *kan*, Elever une maison en supposant des
 pillois à ses colonnes.
ka —, Millet.
 — *kan*, Caler une table.

Ké,
 — *shook*, Bibliothèque.

Ké (ch), Stratagème, intrigue, trame; joindre.
Mieu —, *Id.*
Lien —, Ourdir, machiner.
Shu —, Tomber par intrigue, tomber dans le
 piège.
Bay —, Ourdir des intrigues.
 — *shan*, Se joindre, limétophie.
 — *kan*, Succéder.

Ké, Près,
Dz —, S'approcher.

Ké (ch), Recenser, détailler.
 — *Id.*
 — *Id.*
 — *kan*, Dénûbler par ordre comme il suit.
 — *kan*, Se faire maître, en faire parade.
 — *kan*, Immonbrable.

Ké ou *ke*, Perroquet.

Ké (ch), Rustique, mal élevé,
Que —, *Id.*

Ké, D'ancien, nombre, inférieur.
Dé —, *Id.*
kan —, L'inférieur, valoir moins.
 — *kan*, Inégaux.

Ké, Zuer,
Tien —, Monnaie de zuer, sapèques.

Ké ou *kan*, Teuaille.

Ké, Espace de zue.

Ké, Carans de ver à soie encore vivans.
 — *kan*, Carans du ver à soie mort.
Ché —, Recensement, chûsre.
kan —, Année du recensement.

Ké, Caracmuse, hautbois, trompette,
Yé —, Souffler de ces instruments.

Ké, Cuir de joncaux et fait de main d'homme
 (voir *Ké*.)
kan —, Carner un canal.

Ké, Caille de nerfs, de peau de bœuf, etc.
kan —, Laiter cette colle.

kan — Espèce d'entre.
Shu —, Chaireton.

Ké,
kan — Espèce de pain et de
 pilos.
kan — Laine des jous.
kan —, Pierres de la lèvre de l'écou.

Ké, Tirer, trahir.
 — *kan*, Retirer.
 — *kan*, Trier l'antre.
Dz —, Tirer à tirer.
kan, Elever la voile.
 — *kan* — *kan*, Tirer à monter.
 — *kan*, Elever, abaisser.
 — *kan* — *kan*, Tirer un char.
 — *kan* — *kan*, Filer.
 — *kan*, Hisser le pavillon.

Ké, Ne pas, de peur que,
 — *kan* De peur que.

Ké, Chose double.
kan —, Habit double.
kan —, Ecrire en toutes lettres, avec
 traits, par opposition à *kan* d'écrit.

Ké, Entrelever, border; caps.
Tien —, Mettre aux caps un couplet.
kan —, Garnir le bord, la lèvre d'
 rhor.

Ké, Joindre, unir.
kan —, Se marier faire sœur.
 — *kan*, Unir amitié.

Ké, Intervalle.

Ké, Crier, appeler, se plaindre.
kan, Vociférer.
 — *kan* — *kan*, Se plaindre.
kan, Pleurer à hants cris.
kan —, L'oïseau chante.
 — *kan* —, Inviper bien.

Ké (ch *kan*) Il convient, il faut avec le
Dé —, C'est bien.
 —, Assez bien.
kan —, *Id.*
 — *kan*, Très-bien, très-bien.
kan —, Homme bien.
kan — (ch *kan*) Il ne faut pas.

Ké, Autre, divers.
kan —, Tu autre.
kan —, Autre chose, ce n'est pas la même
 chose.
kan —, Tu autre temps.

Thê ngy (ch.) —. De cette manière-ci, de cette manière-là.
Ni — *di*. Il a changé.
vu. Changé.

Khac. Expectorer
— dôm. Expectorer des humeurs.

Khê. Un quart d'heure. (Ch.) : inciser, graver
Mit — *dông hê*. *Id.*
— tur. Gravé en lettres.
— chê. *Id.*

Khach (ch.). Étranger, hôte; Chinois.
— thêu. Hôte
Ngưi —. Un Chinois. on dit à Saigon *ngưi cê chu*. (Se dit aussi d'un étranger.)
Nhà —. Compartiment pour les étrangers, salle de réception, d'attente.
Chim —. Espèce d'oiseau qui annonce les étrangers
Dãi —. Traiter des étrangers.
— duy. Exilés.
Cám —. Défendre de recevoir les étrangers.

Khai (ch.). Ouvrir.
— mỏ. Ouvrir une mine.
— đả. Ouvrir les sreaux: fin des varances officielles du jour de l'an.
— huyê. Exhumer.
— khân. Ouvrir pour voir adresse sur les lettres, decacheter une lettre

Khay. Plateau à thé, à hôtel, etc.

Khây.
Khong —. Mau, délicat.

Khâm (ch.). Visiter, fouiller, examiner avec soin.
Se dit des fonctionnaires
— nghiênn. *Id.*
— sôat. *Id.*
— qhe. Visiter une barque.
— nha. Fouiller une maison.
— diên. Visiter les champs pour l'impôt.

Khâm (ch.). Incrustier.
Hô —. Objets incrustés
— zô cê. Incrustier de la pacre.
Thây —. Estampes en dessin ou en broderie qui se correspondent de chaque côté d'une case.

Khôm. From, hride. (Ch.) : vénérer.
Ngưi hêi —. Cheval importé.
thai. Dêi gâ: royal.
— phưn — *tưn*. Vénérer, crer, suivre-le :
Formule finale des dieux royaux.

Khôn. Raugue, enroué.
— ch. *Id.*
— gong. *Id.*
— lêng. Voix rauque.
Khô —. Sec, aride; peu fervent.

Khôn (ch.). Voir; imprimer.
— thê, ông —. Dignité de village, ordinairement chef du roudé.

Khôn. Mourhoir, suaire.
Khô —. Pauvre.
— nhêu. Turban de crêpe de Chine.

Khôn. Aillérer.
— bôg nhau. *Id.*

Khôn ou *khôn* (ch.). Vouer, faire vœu, prier, demander.
— hiên. Promettre.
— vôi. Prier avec vœux.
Câu —. Prier avec instance.
Idi —. Un vœu.
— khôi. Demander instamment.

Khang (ch.). Repos, paix.
— nhê. *Id.*
Điêi dle — *nhêi lêng tỵ*. Afin que vous jouis-
siez de la paix de l'âme et du corps; formule
d'entête de lettres.

Khôn (ch.).
thj —. Grande infortune.

Khôn (ch.). Félicité.
Dgi —. Anniversaire de quelque grande fête
royale et qui donne lieu à des amnisties.

Khôn.
Không —. Très-mince.

Khôn.
— hât ou *hât* —. Avoir très-soif, désirer
ardemment
Khô —. Sec, très-sec.

Khôn (ch.). Comparer, confronter
— shêch. Corriger un livre, le comparer.
Tu —. Interroger un prévenu, mettre à la
question.
— di — *lai*. Revoir et comparer avec soin.

Khôn. Joindre.
— xưnng. Articulations des membres.

Khôn. Poignée.
Nên thây bôn — *trê*. Vendre le thé au panier
ou à la poignée

Khôn. Partout.
— mui mui. — *id.* *Id.*

- Đi* — Aller partout.
Ci — C'est partout.
- Khut*, Avoir soif.
 — *khao* *Id.*
Đi — Être misérable, avoir faim et soif.
 — *tyng*, Désirer avec la plus grande ardeur.
- Khut* (ch.). Prier, demander.
Khân — *Id.*
- Khâu*, Faufileur, coudre quelque chose de gros.
 — *va*, *Id.*
- Khâu* (ch.). Bouche, ouverture.
 — *shung*, Canon, fusil.
- Khe*, Ruissseau, torrent.
 — *shuô*, Une source.
- Khê* (ch.).
Cum — Riz brulé.
- Khê* (ch.). Titre écrit, contrat.
Gamma — Contrat écrit.
Van tu van — *Id.*
Láp — Passer contrat.
Trat — Carambole, espère de fruit.
- Ahem*
Câm — Mettre un tison devant la maison d'une femme accouchée, le bout charbonné étant tourné vers la maison, pour un garçon, et vers la rue, pour une fille : ce qui s'appelle *tur*.
- Ahem*, Voie étroite en mer ou dans un port, etc.
Đi ngang — Aller au large.
- Khen* Louer, flatter.
Khong —, *nguch* —, *Id.*
 — *nuông*, Flatter.
Hang — Digne de louanges.
 — *minh*, Se louer, se flatter.
Cu —, On donne des louanges.
- Khêu*, Côté de choses convexes.
- Kheo* Tibia, genou.
Đeo cun nhuc — *bà gô*, Contour émissé comme les genoux d'une vieille.
- Kheo*, Habile, adroit.
 — *hư*, *Id.*
Khôn —, Intelligent, prudent, adroit, astucieux.
Lam cho —, Faire adroitement, habilement.
Không đặng —, Ce n'est pas habile.
- Khep*, Fermer, barricader, verrouiller.
 — *ráu*, Fermer la porte avec une tringle.
 — *ou*, Remonter son habit.
 — *uép*, Modestie compassée; manière d'être très-timide ou très-hypocrite.

- Khet*, Poulet, infect.
Mu —, Odeur très-forte.
- Khêu*, Sautiller adroitement.
 — *tiếp*, Chercher habilement à connaître, tirer les vers du nez.
 — *đèn*, Moucher la lampe.
 — *chot*, Vexer.
- Khi*, Temps; tandis que.
uép, Maintenant.
 — *ây*, Alors.
Cu —, Preu-être.
Môi khi —, De temps en temps.
 — *trước*, Avant.
 — *shut*, Après.
Dang —, Pendant que.
 — *nào*, Quand?
- Khi* (ch.). Air, vapeur; humeur; outils.
 — *u* ré, L'air, l'atmosphère.
 — *huyêt*, Le sang, les humeurs.
Thinh — Air pur.
 — *nhôy*, Air chaud.
 — *nhôy*, Chaleur.
Độc —, Air malsain, air empoisonné.
- Phut* —, Odeur, vapeur qui se repand.
Địch —, peste, maladie endémique.
Thôn —, *Id.*
 — *ghôi* ou *gôi*, Armes.
Đô —, I stériles.
- Khi* (ch.). S'élèver; siège.
 — *shôc*, Commencer.
Cu —, Siège.
- Khích* (ch.). Quereller.
Hao —, Se mettre en colère contre quelqu'un.
Thà —, Tirer vengeance.
- Khêm* (ch.). Humble, soumis, ceder.
 — *nhượng*, Humble, soumis.
- Khĩa* (ch.). Manquant, déficient.
 — *khuyết*, *Id.*
- Khiu* (ch.). Boucher rond.
điêm, Remettre au lendemain.
- Khiên* (ch.). Ordonner, commander.
 — *shôi* ou *shul* —, Intéger, envoyer.
- Khiêng*, Porter à deux.
Đô —, Cordes, liens, bâton pour porter à deux.
- Khi'p* (ch.). Être saisi de crainte.
Minh —, *Id.*
 — *khup*, *Id.*
- Khích* (ch.). Mépriser; Léger, de peu de poids.
 — *đô*, Mépriser.
 — *tiang*, Léger ou pesant.

Khàt Ferme hermétiquement.
— *rit*, *Id.*

Khê Grenier, magasin; cuire certaines choses avec beaucoup de sel.
— *tàng*, Grenier.
— *ca* Certaine manière de cuire le poisson.
Thit —. Chair salée.

Kh Difficile; pauvre, indigent, misérable.
Viê —. Chose difficile.
Khôn —. Misère, chagrin.
— *khân*, Pauvre.
— *king*, Difficile, donnant du désagrément.
— *mât*, De visage embarrassé.
Niê —. Parler en secret.
— *bô*, Indocile.
Nyên — *an* — *mîr*, Homme de société difficile.
Mâu thường — Temps de la passion.

Khê, Sec.
— *khân*, *Id.*
— *leo*, *Id.*
Phên — Mettre au sec.
Banh —. Pain, biscuit.

Khê, Ceinture d'hommes mise à nu pour le travail et le repos. (Ch.) : magasins.
Mie —. S'habiller de la simple ceinture.
Dong —. *Id.*

Khê (ch.), Amer; pémble; chagrin.
— *shê*, Très-pémble; très-amer.
Tân —. *Id.*
Mât —. Mesure de tissus.
Hông —. Largeur de laize.
— *mâm* Centaine.
— *qua lạt dông*, L'île de Saint-Ignace.

Khê, Imbécile.
No — *hân*, Il est très-bête.
— *khân*, *Id.*
Khôn (ch.), Titulaire du baccalauréat.
— *lê* La concours.
Mây —. Combien de concours?
Mê —. Ouvrir le concours.
Thi —. Concourir.
Đu —. Être reçu au concours.
Hu —. Consulter les devins.

Khê Fermer à clef; serrer.
Chu — Clef.
hâm, Fermer un coffre à clef.
Hâm —. Caisse fermée.
Lich hân —. Soldat qui a lui son temps.

kh'ê (ch.), Egalité.
luy, Oulder.

Khê Palates dures; tubercule.
— *ô*, Tubercule.
Cô —, *Id.*
— *lung* Palates dures.

Khê (ch.), Gué, content.
Banh —. Espèce de pains.

Không, Percage, perier. (Ch.) doucement, peu à peu; élément.
Lây — Prendre l'instrument à percer des Chinois.
— *tô*, Percer un trou.
— —. Doncement! un moment! peu à peu.
— *dâ*, D'abord un moment!
— *thay*, Élément, miséricordieux.
— *nhôn*, *Id.*

Khôn (ch.), Article; intervalle
— *tê* Article de règlement.
Nhât —. Article.

Không, Compartiment dans les barques.
— *nhôn*, Sentine.

Kh'ông, Espace. (Voir *không*.)

Không (ch.), Tourner en spirale.
— *dây*, Lier un cordage.
— *tay*, Joindre les mains sur la poitrine.
Ba —. Trois galons.

Không (ch.), Divisions de champ.
Nhât —. Un terrain.

Không (ch.), Large, étendu; épais
Hê —. Épaisseur.

Khôn, Pleurer.
— *lê*, *Id.*
— *la*, Pleurer en jetant des cris.
Khôn —. Crier.

Khôn, Se vauter.
— *thông*, *Id.*
— *mâm*, Se glorifier par vantardise.

Khê Fort, valide, bien portant
— *mâm*, *Id.*
Shê —. *Id.*

Khê, Creuser avec un enteuil.
— *mât*, Arracher les yeux.
— *tô*, Faire un trou en creusant.

Khê, Fumée.
Ông —. Tube à fumée, cheminée.

kh'ê, Éviter, échapper
hê —. S'absenter, s'en aller.
Tran —. S'enfuir.
Qua —. L'échapper.
Yên —. *Id.*

Khóa (ch.). Masse

— *bạc*. Lingot d'argent.

— *shắt*. Ceuise de fer.

Khơ. Le large de la haute mer
Dĩ ra —. Gagner la pleine mer.

Khởi.

Chuột —. Le rat rouge.

Khom. Courbé du dos.

— *lom*. *Id.*

— *lung*. *Id.*

Đi — *lom*. Marcher courbé

Khôn (ch.). Prudent, habile.

— *ngôn*. *Id.*

— *kheo*. *Id.*

Cân —. Ciel et terre; deux lettres des huit
quat de *Phục h.*

Khôn (ch.). Difficile, pénible.

— *ngũ*. Misère.

— *khô*. *Id.*

— *cực*. Extrême misère.

Phái —. Tomber dans le malheur; trivialement:
il en cuira.

Khong.

— *khen*. Louer, exalter

Kh. ng.

— *khánh*. Gracieux, agréable.

Không. Rien; vide; non

Hư —. Sans raison.

— *co*. Il n'y a pas.

Tay —. Les mains vides.

Trên —. Région supérieure.

Muốn —. Voulez-vous ou non?

củi. Mâtier de tissage.

Không. Nom de Confucius, philosophe chinois
qui vivait 551 ans avant Jésus-Christ.

— *phủ lễ* ou — *tê*. *Id.*

Khớp. Frein.

Hãm —. Refrêner, retenir.

Khu. Fesses

— *dắt*. Morceau de terrain.

— *nhu*. Ensemble de maisons

Khu (ch.). Chasser, passer.

Khuu. Frapper, battre le tambour, les chuchus

— *miêng trâm*. Parler avec jargon, avec un faux

Khuáy.

— *buôn*. Clinquer la tristesse.

Khuáy. Vexer, tracasser

— *khud*. *Id.*

— *hồ*. Caire de la collé

Khuân.

Lời — *khuc*. Paroles ambiguës

Khuáp. Recourbé.

— *hý*. *Id.*

Khuất. Convert, caché, masqué

— *núi*. Masqué par les montagnes, très-élevé,
mort.

Kín —. Très-caché, très-secrét.

Khư. Morceau. (Ch.) : courbe

Mút — *mút đũa*. Un morceau.

— *shông*. Coude de fleuve.

— *thịt*. Morceau de chair.

Uốn —. Sinueux.

— *trực*. Le courbe et le droit.

Khuy. Rontonnière.

— *áo*. *Id.*

Khuy. Tard

— *lần*. Très-tard.

Tức — *tráy sớm*. Veiller tard et se lever matin

Khuyến (ch.). Exhorter, encourager.

— *khô*. Exhorter.

— *ran*. *Id.*

— *tráy*. *Id.*

— *tráy*. Enseigner

— *phủ*. Faire des souscriptions

Khuyến (ch.). Chien.

Khuyết (ch.). Manquer, déficier.

Khiếm —. *Id.*

— *thiếu*. *Id.*

Khủng (ch.).

Nói — *nói ngu*. Parler sottement

Khủng (ch.).

Kinh —. Être sans de pen et stupéfait

Khứu.

Châu —. Espère de merle du pays

Khuôn. Forme, modèle, modèle.

phép. Règle, règle.

Đó rau —. Gamber dans le moule

Lâm —. Devenir modèle.

Khuông. Carte (voir *Vuong*)

Ký (ch). Signer, écrire, envoyer

— *chết*. Annuler

Hu —. Nul, signer.

chàng. Signer en témoignage

- Hôl* — Pekou
— *hî*, Capitale, séjour du roi et du gouverneur
nement
Pông —, Tong-kong.
— *giao*, Espèce de menthe, de mélisse.
Mit — Dix mille trêles. (*Van, ào, trêles*)
Kính (ch.) Venir; lunettes, miroir.
Cung — *Id*
Tôn —, *Id*.
Trông — *Id*
Tháo —, Respect filial envers les parents.
— *chông*, Venir au suprême degré.
— *luy*, Adorer; saluer.
— *đương*, Offrir en hommage.
Mực —, Lunettes.
Nhân —, *Id*.
Mai —, Miroir.
Kíp, Promptement, vite.
Cháy — *Id*.
Cho —, *Id*.
Cần —, Nécessaire, urgent.

- Kip*, A temps.
— *thô*, *Id*
Không —, Non à temps.
Theo cho —, Suivre de près.

II.

- Lô* Voiesier, crier.
— *hà*, *Id*
Kêu — *Id*.
Tin —, Maladie vénérienne.
Nam —, Siam.
Thanh —, Espèce de cymbale en cuivre.
Má — *Id*

- Lô*, Étonnant; admirable; inaccoutumé.
— *long*, *Id*.
Shô —, Chose extraordinaire.
Hết — Très-ordinaire.
Phép —, Miracle.
Đũa —, Prononce.
— *gi?* Qu'y a-t-il d'extraordinaire?

- Lô*, Feuilles.
— *cây*, Feuilles d'arbre
— *giấy*, Feuille de papier.
— *dau*, Plume, plume écrite.
Nêu —, Chapeau de feuilles
Bánh —, Espèce de petits pains dans des
feuilles.

- Lô*, Être; à savoir.
Hé —, Quienque.
Nghĩ —, Cela veut dire.

- Hay* —, Un locu
Ly —, Voilà.
Lo —, Celui qui
Lô, S'évanouir.
Chet —, *Id*
Lo
Nước — Eau pure
Lô, Espèce de jonc de nattes. (*Id*)
— *đũa*, Remuer la tête, de saigner, *đuôi*,
Nước Voiesier, crier.
Lêch —, Qui est de travers.
Lư — Qui remue, peu solide
Lô (ch.), Se rejoindre.
Khôn —, *Id*
Lô (ch.), S'égarter, égarter, derouter.
Xuá —, Disperser, errant.
— *đũa* Égaré dans sa route
Thối —, Perdu, égaré.
Loqu —, Troublé, confus.

- Lô*, Regarder en haut.
— *lô*, Regarder immodestement.
Lạch, Canal, bassin de mer, entrée de mer.
Lai (ch.), Venir.
Hầu —, Futur, à l'avenir.
— *viếng*, Venir, aller, va, vient.
— *con* Bâtard.

- Lai*, Venir, retourner; refaire, de nouveau
đũa, Viens ici
Đi —, Aller et venir; visiter.
Trở —, Restituer.
Lam —, Refaire.
Nổi — Redire.
Kêu —, Retourner.
Có —, Qui se erisque, qui se recourbe.
Tôn —, Résumer.
Tin —, Retourner.
Đông —, Fermer.
Shôa —, Réparer, refaire
Không — *đũa* Irreparable
Nghĩ —, Redire.

- Lô*, Gouvernant, poupe.
Cân —, Tenir le gouvernant.
Hành —, Gouvernant.
Hé —, Manœuvrer le gouvernant.
Ông —, Le pilote
binh, Capitaine marchand
Đông —, La poupe.

- Lô*,
Lô Intérêt de commercer au d'usage
Lô, Agiter.
Long — Agiter forttement en secouant.

- kin* Se prosterner pour saluer
Kinh . Saluer en adorant.
Thô —, *Id.*
 — *en*. Rendre grâces.
Lé — Solennité religieuse.
Qui —. S'agenouiller pour saluer.
Luy. Cueillir des fleurs, des fruits.
 — *hôi* ou *hôi* *hôi*. Cueillir des fleurs.
 — *trai* Cueillir, lier des fruits
Lây. Maladie contagieuse.
Mê —. Atteint de la contagion.
lây Recevoir
 — *Id.*
Chy —. Supporter, accepter
C'uy —. Arracher, prendre avec violence.
Lic —. Préserver, garder.
 — *C'uy*. Prendre les bonnes grâces de quelqu'un.
 — *et*. Prendre femme.
 — *chông*. Prendre un mari
Lâm — *riê*. Faire pour rire, pour la forme.
Lây. Marais
Dât shênh dât —. Terrain de marais.
Lây.
Cû — Se disputer.
Lau
Tuân —. Axile
Lam Faire: devenir
 — *viê* Travailler.
Di —. Aller travailler.
thuy Se gager
 — *uên*. *Id.*
 — *ngê*. Faire un métier, avoir une profession.
 — *phuc*. Faire du bien.
 — *lauh*. Faire le bien, se réconcilier.
 — *hôi*. Faire la paix.
 — *phuy*. Donner la bénédiction.
 — *dâu*. Faire le signe de croix: indiquer.
 — *chêuq* Tenir, tenir.
 — *quânq*. Cultiver les champs.
 — *et* Arracher les herbes, extirper.
 — *ou* Devenir roi.
 — *quân*. Devenir mandarin.
 — *hôi*. Être esclave, domestique
 — *hây*. Être paresseux.
 — *shao*? Pourquoi? Comment?
et? A quoi bon?
 — *et*. Ainsi.
hên. Faire compagnie, s'associer.
 — *thai*. Tuer pour avoir la chair.
 — *long*. Faire le juil.
 — *cho*. Faire pour.
 — *hai*. Noire
 — *hôi*. Verme, perdre
 — *ou* Se voyager, s'insurger.

- *Id.*
 — *ngên*. Être homme.
 — *hên*. Faire un repas
 — *et*. Troubler, mettre le désordre.
 — *tôt* *dzông*. Faire le luan.
 — *giân* — *vi*. S'enrichir
 — *gung*. Donner l'exemple
 — *thinh*. Laisser passer, se taire.
Lâm.
Lây —. Très-bien élevé, très-honnête
Lau.
Yên —. Quinze.
 — *châm*. Beaucoup de traces.
Bao —? Combien?
Lâm. Beaucoup (final de superlatif).
 —. En très-grande quantité
Phât —. Très-bien.
It —. Très-peu.
Nhiên — Beaucoup.
Dông —. Grande foule.
Lâm (ph.). Imminent; forêt.
 — *chung*. Près de la mort.
 — *thi*. Au temps venu.
Shên —. Forêt.
Tât thiêt —. Les quatre bois de fer.
Cu —. Sardine.
Lâm. Couvert de boue.
 — *lây*. *Id.*
Bun —. Boue, vase.
 — *lây*. Mains couvertes de boue au de poussière.
 — *chôn*. Pieds salis.
 — *áo*. Habit sali.
Lâm. Se tromper; ignorer; errer.
 — *Id.*, *Id.*
 — *Id.*, *Id.*
Lâm. Grener.
Nhiên. *Id.*
Lau. S'étendre.
 — *ou*. *Id.*
et — *ou*. L'herbe s'étend.
Lai — *ou*. L'inondation se répand.
 — *dau* Intervenir l'ordre.
Can —. Taon, mouche à chevaux. (Voyez *Mou*)
Lau. Rouler.
Dâm —. Jouer au billard, aux billes.
 — *Id.*. Dérouler.
 — *Id.* — *Id.*. Rouler.
 — *ou*. D'un côté sur l'autre.
 — *Id.*. Révéler le chupet
Lau. Plonger au fond de l'eau.
Id.. *Id.*
Mul tch —. Soleil qui se couche

Traces de coups de verges

Lên, Loger; bien raboté

Bên cho — *cho b'ing ra* Raboter avec le plus grand soin.

Lên th. Voisin.

— *cên*, *Id.*

Ky — Le sphinx, un des quatre animaux symboliques. (*Tiê linh*)

Lân, L'emporter. — *tr.* — *vier*, *Id.*

— *bê*, Peu à peu empiéter sur les bornes d'un terrain.

Lên, Fois.

Môt — Une fois.

— — Peu à peu.

— *lout*, A tour de rôle.

— *adq*, Cette fois.

— *lur* ou Remettre à plus tard; lambiner.

Pân —, Lézard.

Lên,

— *thân*, Lent; lambin.

— *quên*, Embrouillé, entortillé, ne sachant par quel bout s'y prendre.

Lên, Parler avec confusion.

Lư —, Embrouillant tout, confondant tout, oubliant par l'effet de la vieillillesse.

Ni —, Confondre

— *lên*, Confusion.

— *khuyết*, Oubli et confusion.

Lông ch., Tache; espèce de fleur; loup.

Hoi —, Portugais, surnommés ainsi à cause de leurs colons peints.

Khoai —, Potates douces.

Hổ —, Tigre.

Sbui —, Loup.

(Plusieurs mots *Lông* sont prononcés *Lông* dans certaines provinces.)

Lông, Pur.

Lư — Immensité des eaux.

— *duông*, Les voisins, le voisinage.

Sông —, Très-brillant.

Lông, Village.

— *uê*, *Id.*

— *uê*, *Id.*

Tông — *ông* ou Dans le village dans le hameau.

Lông, Distrain d'esprit.

— *lư*, Prêter l'oreille.

— *tr.*, Distrain.

— *sh.*, Oubli par distraction.

Lông, Des idées, des idées de mal.

Lông —, *Id.*

Lông —, *Id.*

ông Soudainement, tout à coup.

ông, *Id.*

Lông, Se taire, tranquille.

— *l.*, *Id.*

l., Se taire.

Bên —, Mor tranquille.

— *gi.*, Pas de vent.

Lông

Lư —, Inquiet.

Lông

— *lông*, Paresseux, fainéant.

Lông, Prompt, actif, alerte.

— *chông*, *Id.*

— *l.*, *Id.*

Ngũ — *lư*, Homme très-lambin.

Lông, Froid.

— *l.*, *Id.*

Nuôi —, Eau froide.

Nuôi —, Hebrondi, peu fervent.

Lông (voir *Tranh*, Évier, de chambre)

Lông, Doux; sain; intègre.

Hôi —, Doux.

Tol —, Bon, excellent, beau.

Lông — Doux de cœur, miséricordieux.

Ngũ —, Homme probe et bon.

Shy —, Le bien.

Vie —, Maître de pain, bonne cuisine.

Lư — Faire la paix, se réconcilier.

Nip — Savoureux.

— *l.*, Guéri.

Lông, Voix aigre qui frappe les oreilles.

Lông (ch.), Prendre; recevoir d'un son.

(Voir le mot *Lông*.)

Lông, Général d'une province.

Hôi —, Se rendre cautions.

— *h.*, Tourter de l'argent.

Lông (ch.), Fatigué.

— *l.*, *Id.* (ch.)

Lông — Grand travail.

Lông — Malade du pommier.

L. — Prison.

Lông — Lancer un pavot.

L. —, He.

Lông, Mensonger, parole en l'air.

N. — Parler mensongèrement, en l'air.

Am. — Étourdiment sans réflexion.

Th Coutume, règlement
— *lu li* Loi.
Thoi —, Coutume
Thuong —, Comme d'usage, d'ordinaire
Thanh —, Passe en coutume

Th
Ké — *co* Parler de son mérite, se faire valoir.
L Cérémonie; rites; présent, offrande.
Lâm — Faire une cérémonie, dire la messe.
Té — Sacrifier.
Ngay —, Jour de fête.
Châu — ou *xem* —, Assister à la messe.
— *lay*, Jour d'obligation, de fête.
— *cô* Fête solennelle.
Cùn —, Présent, offrande.
Ku'c —, Faire la procession.

Lch
Chôc —, Ulcère
Léch, De travers, penché
Nghileng —, *Id.*

Lem
— *hem*, Impoli
Lu — *Sali*.
N — *d'm* Parler comme un enfant.

L ou *ben*, Se glisser, marcher à pas d'ongle.
Nup —, Se cacher en se glissant
Drom — Regarder doucement par dessus quelque chose.
Di —, Aller sur la pointe des pieds en se glissant comme le chat.

Lh, Monter.
Di —, *Id.*
quên, Monter en grade.
chât *Id.*
Tang —, Augmenter.
Dut — Surpasser.
D'ô — Elever.
Tro —, Gravier, grimper.

Linh
— *dên*, Flatter, flatter.

Linh (ch.), Ordre supérieur.
Vâng —, Obéir, se soumettre aux ordres.
Bâm —, Salut très soumis
Bu —, Faire un décret, un édit.
Hôu —, Donner un signe public, publier.
Công —, Mérite.

Lo, S'entourer (se dit des bannières, etc.)
Boi —, Liane, drisse de voile.
— *chy*, Entortiller un arbre.
d'ou *Jun* sur les cordes
Chou Pénibleux

L — *Liet* aut aut
Khe — *Très-adroit* (se dit d'un homme)

Lé
Ninh — *Très-vert*.
Trang — *Très-limpide*.
d'ou *Sauve assésé* (se dit d'un homme)

Lep Déprimé, amaigri.
— *lung* Venir à jeun
Lên —, Épi maigre.

Lét
Vem — Regarder par le coin de l'œil
Lét Marcher sur les mains et le derrière
Shup — *mét* ou *bét*, Très-vert.

Lên
— *lên*, Qui sucrage sur l'eau, comme certaines plantes qui y poussent.

Lên, Appenti de feuilles
Nhà — *Id.*

Lên, Agr par étourderie ou par plaisir
Lâm —, *Id.*
— *lên*, *Id.*

L (ch.), Séparer; milhème d'once
— *d'li*, *Id.*
Tu — *d'li*, Billet de réputation
— *h'li*, Séparé.
Hé — *li*, Épuisé, fatigué.
Phu —, Verre, cristal
Phuu —, Divisions décimales de l'once
Nhât *nhât hân*, Un atome.

Lq (ch.), Raison; stade chinois.
Duo —, Doctrine.
Nhà —, Parler d'une manière acceptable
Nét — *shy*, Parler savamment.
Dia —, Raison de la terre; art de deviner la recherche des tombeaux.
Thien *pen d'ou* —, Les sciences.
Shy —, Raison d'une chose
— *doan*, Décision, sentence; théologie.
Mot —, Un stade chinois
Hu —, Famille royale aînée de l'an 1000 à l'an 1925 après Jésus Christ, et qui est celle de *Tâm*.

Lia, Séparer.
mat, Se séparer.
nhau, Se séparer.

Linh (ch.), Réformer, régler, passer outre
shy, Bien élevé, de bon ton.
Lou —, Faire le calendrier
Kinh —, Secrétariat de département
Bu *Linh bu* —, Pénit.

- T** **Tai** — Huit ou pour la pêche
Tai ou **t'ai** (ch.) Revenir, her ensemble
 sevelar.
Tai — Payer contribution
Tai — Revenir ensemble
 — **ch**, Ensemble, habiller le mont
Tai — Lecher.
 — **ch**, **Id**
Tai — L'écaille
Tai (ch.), Toujours, continuellement.
 — **Id**.
 — **ch** Habitation contiguë.
Tai **ch** — Implication de même d'être
Tai Conjoint; aussitôt.
Tai — **ch** **ch**, Aller de suite ensemble.
Tai **ch** — S'en aller aussitôt.
 — **ch** **ch**, Aussitôt.
Tai
Tai — Suite d'écaille à couvercle
Tai — **Id**, Un certain nombre de ces écailles
 formant paquet.
Tai,
Tai — Spirituel, insaisissable.
Tai **ch** — Nature spirituelle
Tai, Espèce de natte, de store.
Tai — **Id**.
Tai, Être malade, (Ch) — ordre; autre.
 — **Id** Malade.
Tai — Malade.
Tai — **ch** **ch**, Comme il suit.
 — **Id**, Tous les personnages.
Tai (ch.), Ann
Tai — **Id**
Tai (ch.), Prévoir; arranger.
Tai — **Id**.
Tai — **Id**
Tai, S'exposer
Tai — **Id**
Tai — A tous risques
Tai, Saule.
Tai (voir **Tai**) Bois de fer, fer
Tai — Bois de fer.
Tai **ch** — Les quatre espèces de bois de
 fer **Tai**, **ch**, **ch**, **ch**, **ch**.
Tai (ch.), Spirituel.
Tai — **Id** spirituelle
Tai — **Id** spirituelle

- Tai** — **Id** spirituelle, **Id** spirituelle
Tai — Les quatre animaux spirituels
Tai, **ch**, **ch**, **ch**, **ch**
Tai — **Id**
Tai — **Id**
Tai — Aller à la suite.
Tai — **Id**, Éviter la suite.
Tai — **Id**, Prendre à son, se charger
 — **ch**, Général d'armée.
 — **ch** Prendre les rations
 — **ch**, Prendre quelqu'un sur sa caution.
Tai, S'empêcher, inquiet.
Tai, Être inquiet
 — **ch**, Crainte.
 — **ch**, Avoir du chagrin, de l'honneur.
Tai, Arranger, disposer
Tai, Fumée adhérente aux marmites
 — **Id**, Sali
Tai, Mettre la tête en dehors pour regarder.
Tai — **Id**, (Voir **Tai**)
Tai — Fourneau, foyer, réchaud.
 — **Id** Fournaise.
 — **Id**, Forge
Tai — Four à cuire la terre.
Tai — Réchaud, vase à feu.
Tai,
 — **Id** Murs.
Tai (ch.), Patent; voie publique.
Tai — Grande route.
 — **Id** Épars, dispersé.
Tai **ch** — ou **ch** —. Presents pour services
 officiels et subordination
Tai **ch** — **Id**, Crainte que la chose se di-
 vulgue.
Tai,
Tai — Tout un
Tai, Tom, fusée.
 — **Id** Nez.
 — **Id**, Oreilles.
 — **Id**, Bouche.
Tai — Creuser un trou
 — **Id** Bièche au capital
 — **Id**, Confusément.
Tai — Patrie de Confucius, un des dix-huit
 anciens royaumes de la Chine.
Tai
Tai, Embarrassé; nullement, nonchalant-
 ment.

Lô (Bosse) Il apparaît et se retire habilement pour prendre les poussins.
— *dê* — *khô* Il l'une manière embarrassée, endormie, hébété.

Lô.
lôul —, Espèce de pain.

Lô, Cromer, tomber par morceaux.
lôl —, Terre qui se désagrège.
— *lôl*, Se putréfier.
Thiêng — *lô* — *lô* Imbécile, lépreux.

Lô, Contre l'attente; être déçu.
Lôm —, Errer, se tromper.
— *ra rô* C'est une affaire manquée.
— *lô* *not*, Paroles échappées.

Lô, Trompette.
Thô — Souffler de la trompette.

Lô, Aveugle.
Chô —, Aveuglé de lumière.
Tô —, Je suis fatigué des yeux.
Shang — *lô*, Très-lumineux.

Lô.
— *lô* Tout nu.

Lô (ch.). Genre, race; repousser.
— *ngô*, Race humaine.
— *côn thô*, Oiseaux et quadrupèdes.
— *lôc rôc*, Les six animaux domestiques.
— *vôl*, Tous les êtres.
— *côn trông*, Reptiles.
— *hên* Race vile.

Lô (ph.). Rejeter
ra, *lô*.

Lô (Brançard)
Shô —, *lô*.

Lô (ch.). Troubles, révolte, se révolter.
— *lôc* Troublé, insurgé, démoralisé.
— *lôc*, Contraire aux mœurs et aux degrés établis par la filiation, la parenté, le mariage et la supériorité.
Lôm —, Se révolter.
Hôg —, *lôg* — *lô*.
Nhôn —, Troubler par des révoltes.
Hô —, *lô*.

Lô (ch.). Clair.
Lôg *trô* *chô* —, Boire le thé léger.

Lô.
Khô — Pleurer.
Lô — Riz de montagnes.

Lô, Passer au clair.
— *lôc* — *lô* — *lô*,

Lô, L'acte de se mouvoir
en grimpeaux.

Lô (ch.). Appointements, traitement.
Rô — *lô*.
Phô — Richesse, fortune.
lô — Toucher une saddle.

Lô, Luxer; us qui sortent de leur.
— *lô* *ra* — Attracher les yeux.
Kô — *lô* — Tirer à disjonction.
lô — L'us, éducatif.

Lô, Tube pour tirer à poudre.
Chô — Resplendissant, éclatant.
lô — Tirer un tube, des boules, char,
poudre.

Lô, Force du bois qui se gonfle.
lô —, Eruption de tumeurs, de...

Lô, Traîner, tirer à suivre.
Kô — *lô*.
Thôn — (ch.). Esprit du tonnerre.

Lô, Plonger, nager, traverser à la nage.
— *shôg*, Traverser la rivière.
— *quo*, Traverser d'une rive à l'autre.

Lô, Sentier.
lô —, Crer, vociférer.
— *lô* — Voisin, de même village.

Lô, Erre; offenser; faute.
lô, Se méprendre.
ngô, Offenser l'amitié.
phô, Manquer aux convenances.
Tô —, Preché, offense.
Shô —, Faute.
Xô —, Formule de politesse pour demander
par exemple, à se retirer.

Lô, Bénéfice, gain, intérêt.
lô —, *lô*.
lô —, Prendre un intérêt.
— *lô*, Intérêt d'argent.
lô —, S'emparer du gain.
lô — Réputation.

Lô, Parole.
— *lô* — *lô*.
— *lô* — Parole.
— *lô*, Promesse.
lô —, Tout dit.
lô — *lô*, Envoyer un salut, un pique.
lô —, Obéir.
lô — Contredire.
lô — *lô* — L'acte de se lever reproches.
lô — *lô*, Pen de choses à dire, malice.

L'et — Cons avec respect.

— *et*, Respect.

Con vút — Yeux creux.

L'ou,

Dut — *leu*, Superposer.

Lon avoir Trou.

Trut — Pelote, peloton.

L'ou, Melé, confus.

— *l'ou*, *l'ou*.

l'ou — Mêle confusément.

L'ou, Vague, mot grossier.

L'ou, Porc.

Con — *l'ou*.

Thut — *thut h* —, Chair de porc.

L'ou, Grand.

— *l'ou*, Grand travail, grande tâche.

— *l'ou*, D'un âge avancé.

K'ou —, Ayant l'âge de raison.

K'ou —, Les grands.

L'ou —, Se faire grand.

— *tr'ou*, A haute voix.

N'ou —, Grandes eaux.

N'ou — *l'ou n'ou*, Mer pleine.

Long — Dragon.

— *ph*, Dragon volant.

B'ou — *ph*, Pièces d'argent de Minh-mang.

— *n'ou*, Camphre.

— *l'ou*, Permis de navigation.

— *l'ou*, Fruit dit *yeux de dragon*.

L'ou,

— *l'ou*, Très-agile et très-adroit.

Long,

— *l'ou*, Entre-nez de bambou.

— *l'ou*, Entre-nez de canne à sucre.

Long — Cœur; volonté; ventre; attention.

— *l'ou*, Miséricordieux.

— *l'ou*, Cruel.

V'ou — Content.

Dep —, Plaire.

Ph'ou —, Amourache.

Mar —, A volonté.

K'ou —, Difficile; ennuyé.

L'ou —, Très-dur à supporter.

A'ou —, Changer d'idée, démentir.

L'ou — Stimuler.

Deu — Se proposer formément.

H'ou —, De tout son cœur.

Lo —, De plein vouloir, en toute audace.

Not —, Offenser; s'aliéner quelqu'un.

L'ou — Rechercher les bonnes grâces, flatter.

Ch'ou — Céder à quelqu'un, pencher vers lui.

Thou — Consentement parfait et sans retour.

G'ou —, Se garder, s'observer.

M'ou — Fluxer le cœur.

T'ou —, Changer de volonté, d'attention.

N'ou th'ou —, Se souvenir de quelque chose, par venir.

— *l'ou*, Révérence, hommage.

— *th'ou*, Aride.

l'ou — Concupiscence.

— *l'ou*, Sentiment.

— *th'ou*, Lit du fleuve.

Con d'ou —, Premier né.

Ch'ou —, Baroté de cœur.

l'ou — Ferme.

V'ou — *n'ou*? Dans quel esprit?

Ph'ou —, Plein de contentement.

Th'ou —, *l'ou*.

N'ou —, Refroidi.

Sh'ou —, Découragé.

— *th'ou*, Cœur compatissant.

D'ou —, Ému.

Ph'ou —, Chagriné, ennuyé.

— *l'ou* — *l'ou*, Emotion de la tentation.

— *kh'ou*, A jeun.

— *sh'ou th'ou*, Pervent.

— *l'ou*, *l'ou*, *l'ou*, Croquant, espérant, aimant.

H'ou —, Embrouillé, intentions confuses.

— *ng'ou*, Gent droit.

— *th'ou*, Vénérifique.

— *g'ou*, Trompeur.

— *ng'ou*, Sein de la mère.

Ng'ou —, De bon gré, de bon cœur.

l'ou —, De bon gré.

L'ou, Liquide; relâché.

— *l'ou*, *l'ou*.

Ch'ou —, Ragout clair.

— *l'ou*, Qui se relâche, qui joue, qui se distend.

L'ou, Pail, plume.

H'ou —, Plume d'oie.

l'ou —, Habit de nuit, fourreau.

— *ng'ou*, Sauterelle.

L'ou, Cage.

— *l'ou* — Cage d'oiseau.

l'ou —, Lanterne.

— *l'ou*, *l'ou*.

— *l'ou*, Chauffe-rette, vase à brûler des aromates.

l'ou —, Barque de transport de rivière.

L'ou,

Tr'ou —, Très-blanc.

L'ou, Couvrir les maisons.

- nhà. Id.*
-- trành. Couvrir en herbes de ce nom.
-- ngòi. Couvrir en tuiles.
-- lá. Couvrir en feuilles.
- Lốp. Série de choses superposées.*
Tầng --. Par ordre, par série.
-- trên -- dưới. Rang de dessus, rang de dessous.
Thấy -- lẩn -- lẩn. Voir embrouillé, confus.
- Lọt. Garoit, bourrer.*
-- chĩa. Garnir de nattes.
Áo --. Chemise, habit intérieur.
-- lạng. Ne pas rester à jeun.
-- dăng. Garnir la route, la paver.
Dứt --. Corrompre par argent, suborner.
- Lot. Pénétrer.*
-- vào. Enfoncer à pénétrer.
- Lột. Dépouiller.*
-- dĩa. Ecorcher.
-- vĩa. Décortiquer, peler.
-- áo. Dénudiller.
- Lũ. Un peu obscur.*
-- --. Id.
-- lũ. Ténébreux.
- Lũ. Oublieux, confondant tout.*
-- lũ. -- lộp. Id.
Dành --. Jurer à deviner pair ou impair.
- Lũ. --.*
Lũ --. Trou d'un baquet, d'une barrique, par exemple.
- Lũ. Bande, file, foule.*
Đi một -- với nhau. Aller tous ensemble.
Theo --. Suivre la bande.
- Lũ. --.*
-- hương. Brûle-parfums; cassolette; navette.
- Lũ. --.*
-- lũng. Lũn, pour Manille.
- Lũ. --.*
lũ --. Humidi.
- Lũ. Soie ordinaire.*
-- tơ. Id.
Đệt -- dệt vải. Tisser la soie, le coton.
- Lũ. Riz en herbe et en épi, padiy.*
-- mĩ. Id.
-- thóc. Id.
-- mùa. Riz de saison.
-- mạ. Riz en herbe et plant.
-- tam ngòi. Riz de trois mois.
Trường --. Champ de riz.

- rãy. Riz de montagne, de bry.*
Vũ --. Châsser le riz.
- Lũ. Châsser, poursuivre, courir.*
lũ --. Châsser loupes, lũ.
- Lũ. Choisir.*
-- lãy. Id.
-- thĩp. Saisir l'occasion.
- Lũ. Trouper; âner.*
Cou --. Un âne.
Mĩ --. Surpris, trompé.
Hoq --. Habitué à tromper.
-- quĩ. Tromper et se moquer.
- Lũ. Pousse; coupe; couve.*
Mũ --. Id.
- Lũ. Fen.*
-- dũ. Id.
Lũ --. Prendre du feu.
Dũ --. Allumer le feu, brûler.
-- dũ. Fen qui brûle.
Ngũ --. Flamme.
Thũ --. Charbon en feu, tison.
Nhũ --. Couvrir le feu.
Tũ --. Éteindre le feu.
- Lũ (ch.). Orde, condition.*
Ngũ --. Les cinq conditions; ngũ.
-- lũ, phu phu, hũnũ, hũnũ, hũnũ.
Mũ --. Condition de l'homme.
Trũ --. Précipité aux enlars.
Ngũch --. Contraire à la condition.
-- hũ. Métempsyose.
- Lũ (ch.). Apprécier; juger; décider.*
Bũ --. Id.
Bũ --. Décider.
Bũ --. Délibérer.
Cũ --. Conseil de justice, commission.
Bũ --. Sans considération, indistinctement.
Tũ --. Rũng. Je juge que.
- Lũ (ch.). Lon.*
Lũ -- ou -- lũ. Id.
-- phũp. Id.
Đũ --. Attache de lũ.
Lũ --. Suivre la lũ.
Thũ --. Id.
- Lũ. Moment.*
Mũ --. Un moment.
-- lũ. Remuer, remuant, peu solide.
- Lũ (ch.). Translucide; six, chercher avec soin.*
Kũ --. Perivam, se remuer.
Ngũ --. Index de lũ.
Bũ --. Serpent vert et venimeux.

- *si*. Les quadrupèdes.
— *tao*. Chercher avec soin.

Lac (ch.). Force.
Tsin —. De toutes ses forces.
Kiét —. *Id.*
Shên —. Force.
Lao —. Fatigue.
— *lung*. Force d'intelligence

Lac. Rétrograder.
— *hai*. Remier.
— *ya*. *Id.*
— *vé*. Se retourner, revenir
— *thuyên*. Mettre en arrière la barque

Lai. Cuire sous la cendre.

Lay. Larmes.
Khê sha — *khê hâ* —. Pleurer avec abondance de larmes.
Chai —. Obéir, se soumettre.

Lây (ch.). Entourage, fortifications, rempart.
Thanh —. Enceinte de citadelle
Rin —. Entourer.
Lip —. Faire un entourage.

Luyên (ch.). Epurer
— *vâng*. Epurer l'or.

Lum.
— *l in*. Isolément.

Lun. Être emporté par un poids, tomber.
— *lung*. *Id.*

Lün
— *u/in*. Très-mou.

Lung. Secouer, agiter fortement.
— *lay*. *Id.*
— *lung*. Effréné.

Lung.
La —. Elongation extraordinaire.
Lu —. *roc*. Zizanie.

Lung (voir *Thung*).
— *inh*. Indécis, qui ne se prononce pas

Lung. Reins; demi-plein.
De-y thit —. Ceinture.
Bou —. Avoir mal aux reins.
Chên —. Verre non rempli.
— *vo*, — *ur*, — —. Demi-plein.

Lung.
Lo —. L'ainé, désigné.
Di bi —. Aller en se balançant.

Luyê. Faire bouillir pour cuire.
— *chi*. *Id.* Faire bouillir du poisson, de la chair

Luyê (ch.). Poigne, résumé
— *dên mau*. Poigne en éaille.
Chây. Poigner
Luy. Résumé.
Hai —. Gratel résumé.
Shao —. Couper en abrégé.
Kanh —. Visiteur royal de plusieurs provinces.

Luri. Filet, seine.
Chai —. Filets.
Hé —. Jeter les filets.
Di dánh —. Aller à la pêche avec les filets.
Kio —. Retirer les filets, lever les filets.
Thuyên ou *ghê* —. Barque à filets.

Lurê. Paresseux. (Voir *Nhê*.)

Lưên. Langue.
Miêng —. Bouche et langue.
Lê —. Tirer la langue.
— *dzo*. Lame de couteau.
— *cân*. Hameçon.
— *mai*. Une pelle.
shên shet. Aérolicthe.
— *cây*. Soc de charme.
gum. Sature.
Guang —. Son de la voix.

Lưên. Lier ensemble par poignées
Mê —. Une poignée d'épis, d'herbes.
— *lây*. Ramasser en petits paquets.

Lưên. Toujours, continuellement.
— — *Id.*
Lưên — *thê*. Faire à la suite, en continuant
Lưên chu. Faire jusqu'à la fin.

Lưên. Anguille.

Lưên. Serpenter, ramper.
Chê —. Barque d'un seul trou d'arbre.

Lưên.
— *lung*. Essoufflé, effréné

Lưên. Sillon
— *vâng*. Perdre son temps, agir en vain.
Mê —. Un sillon.

Lưên (ch.). Vivres, ration royale pour les agents du gouvernement et l'armée; bon; honnête.
— *thue*. Vivres.
Phât —. Distribuer les rations
Tinh —. Prendre sa ration.
An —. Avoir la ration.
— *dân*. Bon peuple, par opposition aux étrangers.
— *tâm*. Cent drach.
— *thiên*. Honnête.
— *nhân*. Honnête homme.
Dung —. Mesurer une ration, un luy.

Suivant l'opportunité.

— *ng*. A la fin du membre de phrase, signifie quoique.

Mic. Pas tout à fait plein.

Mach. Accuser; médire; rapporter.

Noc —. Rapporter.

Mach (ch.). Veine, poulx; source; origine.

Bât —. Tâter le pouls.

Tim —. Chercher une source.

— *giêng*. Source de puits.

— *shuô*. Source

— *quên*. Source d'eau.

Mou —. Barbares des montagnes.

Dàng tiêu —. Sentier à travers champs.

— *nha*. Orge.

Ma. Demain; pelle. (Ch.) : ensevelir.

Ngây —. Demain.

Dén —. Id.

Shôn —. Le matin.

— *shôn*. Demain au matin

— *môt*. Après-demain.

Shao —. Etoile du matin

Quoc —. Pioche et pelle.

— *tâng*. Faire les obsèques, enterrer

Mal.

Mêm —. Mou, molle.

Mêm — *djiu djiàng*. Mou et flexible.

Mai. Femelle des volatiles (par opposition à *trông*, le mâle); toit.

Gà —. Une poule.

— *nhà*. Toit de maison

Mât —. Un côté de toit.

Ma. Aiguiser.

— *dao*. Aiguiser un couteau.

Da —. Pierre à aiguiser.

Giô —. Polir.

Mir. Toujours, incessamment. (Ch.) : acheter; vendre.

Lâm —. Faire toujours.

— *—*. Toujours.

Doan —. Vente ou achat absolu sans rachat.

— *thun*. Vente à reméré.

May. Coudre; heureusement.

— *et*. Coudre, rapiécer.

— *no*. Coudre un habit.

Thy —. Tailleur.

— *dong*. Entremetteur de mariage.

— *lâm*. Très-heureusement.

Chông —. Par malheur.

Giô —. Vent de Nord-Ouest ou de Sud-Ouest

lop. Rencontre heureusement.

May. Mercenaire, ressort, machine.

Then —. Ressort d'une machine.

May. Sauter.

Lông —. Id.

— *day*. Eruption de boutons, gale.

Mây.

— *mon*. Miette

Mây. Nuage; rotin.

Don —. Id.

— *mon*. Nuage de pluie.

— *mông*. Nuage à couleur décomposée.

Lot —. Lien de rotin.

Don —. Tressé en rotin.

Mây. Combien?

Chông —. Pas beaucoup.

— *lân*? Combien de fois?

— *khi*. Très-rarement.

Chông đi — *khi*. Ne pas aller souvent.

— *tuôi*? Quel âge?

— *nam*? Combien d'années?

Chông tốn —. Sans grandes dépenses.

Bôn —. Quel prix de vente?

Mno —. Quel prix d'achat?

Cu gô —. Qu'est-ce que cela, pour si peu?

Mây. Tu, toi, tien (se dit aux inférieurs).

Côa —. C'est à toi.

— *nghe*? Tu entends.

Nhà —. Tu, toi, ta maison.

Chà —. Ordinairement injure grossière.

An —. Mendier.

An — *nô*. Mendier de métier

Mây.

Môi —. Le corps.

Mun.

— *mên*. Briser en petits morceaux avec les dents.

Môn. Sauter.

— *mon*. Id.

An ôc —. Eau de poisson, de sel et de riz brûlé réduits ensemble.

— *tâm* — *thép*. Chevettes coudées.

— *uong*. Différents genres de condiments coulés.

Rông —. Cuire pour cuire dans le sel.

Mâm. Table, plateau pour manger.

— *thân*. Plateau en cuivre pour servir à table.

— *shoa*. Table laquée en noir.

— *shon*. Table laquée en rouge.

Mâm.

— *ma*. Vents de canne à sucre.

Nây — *ta*. Végétation des bougrons, pousse

Mên.

Bên — Très-gras.

Mên (ch.). Région de montagnes en Chine.

— *dzi*. Barbares.

— *chân*. Mongols, Mauchons.

Nên — Mentir.

— *lên*. Ignorant.

Mên (ch.). Surprendre.

khên — *Id.*

Mên. Voile, rideau.

— *chên*. Rideau.

— *muôi*. Moustiquaire.

— *mông*. *Id.*

Mên (ch.). Plein, rempli, complété.

— *khên*. Soldat qui a fini son temps.

— *dên*. Toute la vie.

— *hên*. Temps accompli, temps fini.

Mên.

— *mên*. Tâtonner avec les mains.

Mên. Salé; prunier.

Nên — Eau salée.

ên — Manger salé.

Cên — Prunier.

Trên — Prune.

Mên. Employé pour *lên* dans quelques provinces; sortilège de charlatan.

Mên (rh.).

Cên — Très-illigent.

Mên. Porter quelque chose sur soi, dans sa ceinture, dans ses mains; ongles, branchies de poisson.

— *trên*. Porter sur soi.

— *gôn*. Porter la cangne.

Cên — *cên thai*. Être enceinte.

Cên — *Id.*

Mên — Réver.

Hên — Hua (serpent).

— *cên*. Ongles, branchies de poisson.

Cên — Petite espèce de cerf.

— *trên*. Être chargé d'une réputation.

Mên (ch.). Dérivé du ciel, vie, destin.

Phên — Obéir aux décrets.

— *mên*. Mourir.

Bên — Patron.

Nên — Meurtre, homicide.

Mên. Crèche, mangeoire.

— *cên*. Battoir pour mettre de l'herbe.

Mên. Avoir grand goût pour quelque chose.

khên — *khên thên*. N'en pas faire de cas.

Mên.

lên — Très-amer.

Mên. Bourgeon; tige, tige.

cên. Maugoustan.

dziên. Tige d'araignée.

Mên cên — *cên vên cên*. Il y a du mal.

Mên. Reprendre, gronder.

— *mên*. *Id.*

Trên — *Id.*

trên. *Id.*

Chên — Injurier en faisant reproche.

Mên. Se réjouir; féliciter.

— *cên*. Se réjouir beaucoup.

Vên — Réjouir, plein de joie.

ên — Faire un festin de réjouissance.

Lên — Fête de réjouissance.

Hên — Chanter pour réjouissance.

Dên — Aller féliciter.

Mên. Morceau, morceaux de vases cassés. (ch.): serment.

Tên — Tout à fait brisé.

— *ên*. Morceau de verre de bouteille.

— *ên*. Morceau d'habit.

Hên — Prier ensemble serment.

Mên (ch.). Fort, robuste, bien portant.

— *mên*. — *khên*. — *shên*. *Id.*

— *hên*. Qui n'a pas peur, audacieux.

Rên — Vin généreux, eau-de-vie.

Lên cha — Faire vigoureusement.

— *Lên*. Deuxième philosophe de Chine (Lên-tseu) de Confucius.

Mên. Fil très-fin de soie.

— *ên*. Store en baguettes de rotin, de bambou.

Mên. Menu, délié, fragile.

Mên — *Id.*

Mên (ch.). Poil, crinière.

Hên — *rich* — Poil rouge de cheval et de chien.

— *ên*. Crinière de cheval.

Mên (ch.). Falsifier; visage, face.

— *cên*. Contrefaire une lettre.

— *ên*. Déclarer faussement.

— *ên*. Usurper un nom.

Trên — Figure, face.

Mên. Calotte, bonnet.

Dên — *dên mên*. Porter bonnet.

Mên — Très-gras.

Bên — *Id.*

ên — Requies.

M — Frais, rafraîchi

— *mé. Id.*

Êm — Douce fraîcheur.

Giu — Vent frais.

Mé. Cui: prix cher.

Loi — L'œil.

Abm — Fermer les yeux, cligner

Mi — ou Ouvrir les yeux.

Nou — Larmes.

Ghi — *gi* Regarder en arrière, tourner les regards.

Lô — Regarder en dessous.

Coa — *tróp tróng*. Regarder en dessous avec irritation et timidité.

— *cô*. Cheville du pied.

Mua — Acheter cher.

Bán — Vendre cher.

Mat. Face, figure; droite.

— *mái*. Figure

— *trái*. Soleil.

— *trung*. Lune.

Ná — Elever la tête.

Trá — Tourner la figure.

Vau — Rejoui.

Ti — Main droite.

— *dát*. Superficie de la terre.

— *nuít*. Surface de l'eau.

— *kính*. Miroir.

Xáu — Vilaine figure.

Trái — Devant, en présence

Ra — Se produire.

Kho — Ne savoir quel visage faire.

Thay — A la place de.

Íông — Absent.

Íiá — Laver la figure.

Mat (rh.). Fin, terme, dernier.

Bán, trung — Se disent du commencement du milieu, de la fin des heures, par exemple.

— *hà*. Pièce d'attestation de la commune, du canton, pour remplacer des titres perdus, dans un incendie, dans un désastre.

Mát. Perdre.

— *rán*. Perdre des biens.

— *lóng*. Offenser.

Đi — Parti

— *róng*. Perdre son temps, sa peine.

Viet — Ecrire en passant des lettres.

Trái — *rán*. C'est trop tard, c'est en vain

Mét. Miel, bile; fiel (*h.*) secret.

— *ng*. Miel d'abeille.

— *mít*. Melasse

— *sinh*. Bile.

Tu — Fuite secrète

Có — Respect secret; dignité des conseillers du Roi (*có* — *riên*)

lân — Avec le plus grand soin et en secret.

— *trít*. *Ínlan* secret.

— *shít*. *Id.*

— *chí*. Ordonnance secrète.

Mau. Vite, promptement.

— *mau*. Agile, prompt.

— *láy*. Prompt et adroit des mains.

— *chón*. Léste, agile.

— *nóh*. Prompt à parler.

Lâm cho —. Pais vite, fais.

Đi cho —. Vas vite.

Mau. Sang

— *má*. Pus.

Cháy —. Le sang coule.

Chúh —. Saigner

Đổ —. Verser du sang.

Máu. Couleur; verdure.

Đất — *má*. Terre de bonne culture.

Tốt —. Belle apparence.

Máu. Secret, mystérieux.

— *nhĩm*. Mystérieux.

Í —. Volonté impénétrable.

Thúé —. Médecine puissante.

Máu (ch.). Mère; forme; exemplaire; arpent

Phu —. Père et mère.

Đu'ng —. Nourrire.

Ké —. Marâtre.

Quá —. Mère du roi.

Lâm — *cho*. Donner le modèle.

— *ru'ng*. Arpent de terre, demi-hectare environ.

— *sháo*. Arpent et son dixième.

M.

Cây —. Tamarinier.

Dính —. Jeu de hasard avec sapeques agités dans une tasse et sortant à combinaisons de pair et d'impair, avec les mises en jeu sur un carré marqué aux quatre coins 1-3 et 2-4.

M. Mère.

Cha —. Père et mère.

— *de*. Vraie mère.

— *nu'í*. Mère nourricière.

— *ghé*. Marâtre.

M. Marge.

Vu'oi —. En dehors des marges.

— *shu'ng* — *li'én*. Rivages des fleuves, de la mer.

M. Sésame.

Cá —. Soutir du poisson.

- Rai* — Tingles de couverture de toit, superposées aux *lên tay* ou chevrons.
- Re*, Ebréché, entamé, cassé.
Sắt —, *Id.*
Bát — Ecuelle déformée
Mai — Très-frais.
Manh —. Fort, robuste, bien conditionné.
- M'* Passionné, absorbé par la passion.
 — *môn*, *Id.*
 — *dâm dzye*, Adonné à la luxure.
 — *muội*, Stupide.
L' —, *Id.*
 — *ăn* ; — *uống* ; — *ngá*, Adonné au manger, au boire, au sommeil.
 — *dâm*, Abîmé dans son désir.
- M'*, Gésier des oiseaux.
- M'*, Riz cru.
Trần —, Riz vieux, conservé longtemps pour des tisanes pour les infirmes.
- M'êh*, Un peu dévié
- Mem*,
Ướt — Tout humide, tout mouillé.
Ăn —, Manger de la nourriture mâchée d'avance, comme les enfants.
 — *cơm*, Mâcher, mastiquer du riz.
- Mém*, Mou
 — *mai*, Flexible.
 — *lưng*, Cœur attendri, amadonné.
- Men*, Ferment
Pha —, Mêler du ferment, du levain.
- Mên*, Espèce de cymbale.
Chàng —, *Id.*
- Mên*,
Cao —, Cambodge.
Ânàsi — Cambodgien.
- Mên*, Aimer.
Kính —, Aimer avec respect.
Yêu —, Aimer avec affection.
- Mên*, Couverture de lit.
Dắp —, Se couvrir d'une couverture.
- Mênh*,
Mong —, Immense.
- Meo*, Minist.
Theo — (voir *Cheo Leo*).
- Mey* Règle; quatrième lettre du cycle duodécimaire, quatrième heure : de cinq à sept heures du matin. (Voir *Ti*.)
Shách —, Grammaire.
Mur —, Règle, méthode, ordre.

- Mua* —, Stratagèmes, manœuvres.
Tuần —, *quần* —, Année, heure du jour.
- Mio*, Chal.
- Mio*, Qui n'est pas rond.
 — *mô*, *Id.*
 — *môm* — *mông* Bouche de travers
Thàng —, Panier mal rond.
- Míp*, Face d'une chose; lèvres, bord
Râu —, Monstaches.
Ướt —, Humecter les lèvres.
Môm —, Gueule.
- Mép*,
Voi, *trâu* —, L'éléphant, le buffle qui concluent.
- Mét*, Pâle.
- Mét*, Fatigué.
Môi —, *Id.*
Nhọc —, *Id.*
Đi —, Faire une route fatigante.
- Mi*, Tu, toi. (Voir *Mây*, se dit aux inférieurs)
- Mi*, Paupières; côté.
Ăn không ra, —, Parler sans indiquer une idée, un côté.
- Mi*,
Lúa —, Froment.
Bánh —, Pain de froment.
- Mi* (ch.), Beau, joli.
Hoa —, Orné.
 — *shê*, Beauté.
- Mia*, Canne à sucre.
- Mia*, Semblable.
- Miền* (ch.), Région. (Voir *Mâu*.)
 — *trên* ; — *trên*, Région supérieure, région inférieure.
- Miền* (ch.), Éviter; pourvu que.
 — *là*, *Id.*
 — *lội* Echapper à une culpabilité.
- Miền* (ch.) (voir *Môn*), Chair.
Phân — *rõ ràng*, Clairement.
- Miền*, Bouche.
Há — ou *mở* —, Ouvrir la bouche.
lưỡi Bouche et langue.
Có — *cát*, Parleur, qui n'est pas embarrassé.
- Miền*, Bouchée, morceau.
Môi — l'arc bouchée.
râu L'arc de la bouche.

V Avec impétuosité.

Chèo —. Ramer avec la plus grande force.

Nhũ Botines, bottes.

Miêu (ch.). Temple aux ancêtres

Chùa —. Les temples.

— *vu* — *tyr*. Temple aux ancêtres (en annamite se dit *miếu*, *cui* —).

Mim.

— *mũ*. Comprimer les lèvres.

Moi. Moi (avec quelque prééminence).

Mìn. Rire sous cape.

— *cười*. *Id.*

Minh (ch.). Clair.

— *hạch*. *Id.*

Dai —. Empire chinois sous les *Minh*.

— *maug*. Souverain annamite successeur de *Gia-long*, de 1820 à 1841

Minh. Corps; soi, sien.

— *mày*. Corps.

Một —. Tout seul

Giữ —. Se garder.

Của —. Chose à soi appartenant.

Nét —. S'examiner.

Đón —. Se préparer.

Hăm —. Se macérer

Liệu —. S'exposer à.

Nấp —. Se livrer.

Củ —. Présumer de soi-même.

Trúng —. Se plonger.

Khoe —. Se vanter.

Mai. Jacquier, arbre.

Mai

Mù —. Obscur.

Tủ —. *Id.*

M Ecorce du bouquet d'arcquier, qui sert à envelopper du riz, du sel, des provisions de voyage, des effets.

M Toucher, attoucher.

Sho —. Attoucher.

— *đén*. *Id.*

M

— *long*. Noir, noir de fumée.

Quên — *hàng*. Calfes

M Chercher dans le fond de l'eau

Chim — *nhân*. Bécassine.

M Bec d'opéron; nique.

— *chim*. Bec d'oiseau.

— *oc*. Le haut de l'estomac.

Trẻ —. Enfant; serviteur.

— *phân* — *lạc*. Mine d'or, d'argent

Mâu —. Reprocher, grommeler.

M Crécelle.

Đánh —. Battre la crécelle.

Nhũ — *lên*. *Id.*

M Morceau de terre; cinquième lettre du cycle dynastique. (Voir *Giáp*.)

— *chàng*. Butte à tir de canon.

Đi mô, riệt mô, pour *đi đàu, riệt đàu*, dans quelques provinces seulement.

M (ch.). Aimer ardemment; enrôler

Ái —. *Id.*

Chiên —. Rassembler, enrôler.

M Sépulture, tombeau.

— *mả*. *Id.*

— *côi*. Orphelin.

— *hỏi*. Suer.

M Ouvrir avec un instrument tranchant.

— *bụng*, — *ruột*. Ouvrir le ventre.

Chim —. L'oiseau qui se précipite à coups de bec.

Chủy —. Manche du pilon à double tête.

M Tel, pronom indéfini.

Lũ —. Malséant, mal élevé.

M Rêver.

— *mãng*. *Id.*

M Femme d'un oncle maternel; tante; appellation respectueuse.

M Une masse, un paquet de certaines choses :

Mất —

M Obscur, peu clair.

Thầy —. Voir obscur, à peu près.

M Ouvrir, délier, dénouer.

— *ra*. *Id.*

— *miệng*. Ouvrir la bouche, parler.

— *nhà*. Fonder un royaume.

— *hàng*. Ouvrir boutique.

— *cửa*. Ouvrir la porte.

— *đáy*. Détacher une corde.

— *giếng*. Rompre les chaînes.

— *trái*. Détacher.

— *lòng*. Ouvrir le cœur.

M Groisse.

Thịt —. Gras de la viande.

Bùn —. Sauter à la groisse.

M Tirer à l'aide d'un hampeçon.

Chức —. Ruse, stratagème.

— *ru*, — *hủy*. Tirer à l'hampeçon, extirper.

M Polindre, polisser.

Mặt trời —. Soleil qui se lève.

- Mot** — Laine qui se lève.
cây — Arbre qui pousse.
— lán. Qui s'élève, qui pousse.
- Moi** Moisir, moisir.
áo —. Habit moisi.
- Môc** (ch.) Arbre; bois.
Thợ —. Charpentier, menuisier.
Thảo —. Herbes et arbrres.
Dá —. Pierre borne.
— giã. Délimitation d'un piquet, d'une borne.
- Moi** Corroder.
- Môc** Engin, appât; indice.
- Môi** Tous; montagnards des provinces Sud de Hué.
— người. Tous les hommes.
— vật. Toutes choses.
— nơi. En tous lieux.
Quán —. Sauvage des montagnards.
Quán ra —. *Id*
- Moi** Fatigué.
— nhọc. *Id*.
Mệt —. *Id*.
- Moi** Lèvres.
Bum —. Mordre les lèvres.
- Mô** (voir Doan). Assemblage; chapitre; partie, fourmis blanches; teigne.
Chia ra mui —. Divisé en comben de parties?
Chò ra mô — *ruôn nhun*. Afin de ne faire qu'un même tout ensemble.
Chíng — (ch.). Les lois.
— dây. Bout de corde.
— ăn. Mangé par les fourmis blanches
- Môi** Engin, appât.
áo —. Manger l'appât, être pris à l'appât.
Dĩa —. Ecuille de tortue corat.
- Môi** Chaque, chacun.
— mỗi lần. A chaque fois.
— ngày. Chaque jour
— mỗi người. Tous les hommes, chacun.
- Môi** Nouveau, récemment.
Nam —. Nouvel an.
— lui. On vient de faire
— đi. Il vient de partir.
- Môi** Inviter.
áo. Inviter à manger
— mời. Inviter à s'asseoir
— mời. Inviter à entrer
- Môi** Videnté
— rang. *Id*.

- Môi** Cautelle, muffle, museau
- Môi**
áo —. *Id*
- Môi** Petit, chétif
Nhú —. *Id*.
— nhỏ —. *Id*
Con —. Un enfant.
Vig —. Deuxième, troisième, etc.
- Môi** Catégorie; objet, affaire.
Một —. Une affaire quelconque.
Nhiều — *lắm*. Beaucoup de sortes d'affaires.
- Môi** Usé.
— đi. Qui s'use.
— nát. Usé et détruit.
- Môi** (ch.). Porte; façade; entrée.
Đình —. Prétoire.
Nha —. Tribunal
Ngũdì nhu —. Agents du tribunal.
Công —. Cour royale.
— đi. Disciples.
Hầu —. Aides.
Phép —. Sorciers.
Mười —. Orges.
- Môi**
— trăn. Suivre avec plaisir, s'accoutumer à
— semblable.
- Môi** (voir Chàng).
- Môi** Bientôt, dans peu.
— rồi. Devant parler, prêt à parler
Ngó —. Regarder en haut.
- Môi** Ongle. (voir Chac, qui se dit de la corne des pieds de boeuf, etc.)
— tay. Ongles des mains.
— chân. Ongles des pieds.
Bít —. Percer les pieds d'un cheval
- Môi** Monastiquaire, asile.
Môn —. Monastiques, taupes (voir *lên*)
- Môi** Léger, peu épais.
— mỏng. *Id*.
- Môi** Derrière, fesses
Hậu —. Le derrière, le mege
Xuong —. L'os dit sacrum
— mông. L'immensité des reins ou de l'art
- Môi** (ch.) Letrme, sommeil, rose
Hộp —. L'assesse, rêverie

- On** Oudie machiner, signe d'orage.
 — *ng lăm non*. Oudie dans son cœur une rébellion.
U *ng* — Voyage d'orage.
- U** Article pour compter les jours de la lune jusqu'au 11.
 — *môt* Premier jour lunaire.
 — *ư* 11. Le 11 du mois.
 — *qu*. Crête de coq.
- U** Deformation dans les vases.
 — *đang*. Espèce de meubongène.
- U** —
Môt — Être trompe, être joué.
- U** Glaner.
 — *hư* *lư*
- U** —
Cư — *cư* *hư*. Pou de bois, taret.
- U** Après-demain; unité depuis vingt.
Qu — Après-demain.
Hư *mười* — Vingt et un.
Ba mươi — Trente et un.
Mười tám — Cent dix, tandis que *Mười tám* veut dire cent un.
- U** En, Cl; mourir.
Mười — Onze.
 — *lư*. Une fois.
 — *chư*. Un peu.
 — *lư* Un instant.
 — *chư*. Id.
 — *quy*. Un instant.
 — *quy* l'unanime, d'accord.
Cư — Fils unique.
Mười — Premier jour du mois.
Cư — Première veille, de sept à neuf heures du soir.
 — *cư* Une chose.
 — *mười*. Tout seul.
Lư — Ensemble.
Mười — Chacun.
Mười — *chư*. Mourir.
 — *đang* La myrrhe.
- U** —
 — Couleur peu vive.
- U** Coquille.
- U** Nom appellatif d'une femme d'un certain âge.
 — *m*. Une vieille.
- U** —
Môt —
môt. Id.
ư 11. Noir, obscur.
ư 11. Ciel obscur.

- U** —
Môt —. Id.
- U** Bonnet, valise.
 — *trên* *thời*. Dardane.
 — *gọi* au mieux *một* *gọi* Concombre d'épines.
Dư — Porter bonnet.
- U** Acheter.
 — *chư*. Id.
 — *hàng*. Acheter des marchandises.
 — *chư*. Acheter à crédit.
 — *môt*; — *ư*. Acheter cher ou bon marché.
- U** Danser, sauter, faire des parades.
Nhảy —. Sauter en dansant.
- U** Saison; moisson; temps de faire une chose.
 — *mười* Moisson.
- U** *xuân*, — *hạ*, — *thu*, — *đông*. Saisons du printemps, de l'été, de l'automne, de l'hiver.
Bốn —. Les quatre saisons (*tứ* *thứ*).
Mất —. Perdre la moisson.
 — *gặt*. Temps de la moisson.
Nửa —. Affaire non achevée.
Quê —. Rustique.
Làm *ra* *không* *phải* —. Fait non à temps voulu.
- U** Pluie, pleuvroir.
 — *già*. Id.
 — *đưa* *đưa*. Pluie pénétrante.
 — *chư*. Grêle.
Cư —. Oudie de pluie.
Chư —. Pluie gonfle à gonfle.
- U** Ne, ne pas.
- U** Vomir.
Mười —. Nausée, envie de vomir.
 — *ư*. Vomir.
- U** Poiser.
 — *ư*. Panser de l'eau.
- U** (ch.). Œil; index; putride.
 — *lư*. Table analytique; index.
 — *lư* Lunettes.
Đưa —. Compter, faire le recensement, l'appel.
Đưa —. Pasteur, évêque.
Lư —. Pasteur spirituel, prêtre.
Hư —. Concorde.
Kêu —. Examen public.
- U** Encre; règle, méthode.
Nghĩa —. Encrier.
Mười —. Règle, méthode.
lư —. Donner le milieu, la dimension.
lư *môt* —. Suivre toujours la même chose.

- Mai**. Couverture de barques
— *thuyên*. Id.
— *phên*. Toitures et stores pour barques.
- Mai**. Odeur; couleur.
— *thêm*. Odeur suave.
— *ngôn*. Bon goût, saveur.
— *thôi*. Puanteur.
— *đỏ*, — *xanh*, — *trúng*. Couleur rouge, verte, blanche.
- Mai**. Huitième lettre du cycle duodénaire. (Voir *Ti*.)
Nam —, *giờ* —. Année *mai*, heure *mai*, de une à trois heures du soir.
- Mai**. Nez; proue; épéron.
Mai —. Figure.
Lũ —. Nez. narines.
Hĩ —, *shố* —. Se moucher.
— *nhơn*. Bout pointu.
— *gươm*. Pointe de sabre.
— *thuyền* — — *ghé*. Avanc de barque.
— *kháng*. Goëlle de canon.
- Mai**.
Cây —. Ebénier.
- Mai**. Miette, fragment.
Máy —. Moreau très-menn, très-petit.
- Mai**. Espèce de panier.
- Mai**. Se réjouir, être content, féliciter.
Vui —. Se réjouir, très-content.
— *rá*, *Id.*
— *lẽ*. Fêter, observer la fête.
Dén —. Venir féliciter, complimenter.
- Mai**. Obscur; imbécile.
Mé —. Stupide, ignorant.
- Mai**. Sel, saler.
Món —. Salaisons.
Thít —. Châirs salées.
- Mai**. Moustique.
— *mãng*. Monstres, taons.
- Mai** est sans signe pour exprimer toutes les dizaines au-dessus de dix.
Hai —. Vingt.
Ba —. Trente.
- Mai** avec signe veut dire : dix.
— *một*. Onze.
Vàng —. Or de dix, c'est-à-dire parfaitement pur.
- Mai**. Caillier.
Id., *Id.*
- Mai**. Dix mille (Voir *Ấu*)
Mai —, *Id.*
đến. Tous les peuples.
— *đến*. Tous les siècles.
— —. Incommensurable.
- Mai**. Trop tard. (Ch.) — *chagrin*.
Dĩ —. Il est trop tard.
Phiền —. Chagrin.
- Mai**. Vouloir.
— *đi*, — *hàm*. Vouloir aller, *vuông* faire.
- Mai**. Fossé.
Đào —. Creuser un fossé.
- Mai**. Emprunter quelque chose.
Vay —. Emprunter de l'argent.
— *lấy*. Emprunter.
- Mai**. Louer, prendre à ferme, à prix d'argent.
Đi thuê đi —. Aller à la journée.
- Mai**.
— *chăm*. Les animaux.
— *lông*. Préméditer.
- Mai**. Espèce de légume du pays.
Rau —. Espèce de poisot.
- Mai**. Caillier; mangot.
— *zohi*. Les mangues.
- Mai**. Grande peuplade du plateau de l'Inde du Tòng-king, dit *luc thá*.
- Mai** ou *mái*. Espèce de mélancolie.
- Mai**.
Rét —. Froid, avoir froid.
- Mai**. Sucre.
- Mai**. Clou, enclure, bouton, bourgeois.
— *nhét*. Apostrophe, clou.
— *ghé*. Gale.
- Mai**. Objets enflés, confitures.
- Mai**. Stratagème, ruse.
— *lũ*, *Id.*
— *chước*, *Id.*
Lâm —. Faire une ruse
— *mơ*. Ruse et méthode de faire.
- Mai**.
Quai —. Pommex-ranelles ou autres fruits.
Nhí —. Molestie.
- Mai**. L'interrogative et d'étonnement, *quá*.
- Mai**. Baise; perche.

A. Pat. — Isolé et interrogatif.

A. —
F. — Maigre de la viande.

A. —
— pat. Purger le riz.

Au (ch.).
An — Se cacher.

A. e. Gomar, pousser des gonissements.
— ndo. Id.

Nach. Aisselle.
Cép — Porter sous le bras.

Nai. Daim.
Hraou — Cerfs et daims.
— rieu. Pot de vin.

Nai (ch.).
Bét — Sans pouvoir répondre.

Nai. Femelle du porc non châtrée.
Hei — Truie qui a sa portée (voir Nuh).

Au. Faire instance, presser avec instance.
An — Demander avec instance.
Cao — Accuser avec importunité.
Cdu — Demander avec instance.
K. — Demander sans utilité.

Nai.
— (ch.). Régime de bananes.
T. — Negligent.

Nai. A présent.
Nou — Anciennement, jusqu'à présent.
tho. Voul la lettre à la fin des lettres.
Deu — Jusqu'à présent.
Hôm — Aujourd'hui.
Nou — Cette année.

Nay.
ty — Inquet.

Nây. Qui se produit.
— ra. Id.
Nou. Très-chaud.
— mên — chôn. Emettre un bourgeon.

Nai. Pen avant.
kha — Pen avant; tout à l'heure.

Nay.
Jo — Quelque.

Nai. La. Cette, et s, ceci, par opposition à *ân*.
Nou. — Cet homme-ci.
L. — Ceci.
L. — Cette fois.
K. — La ce temps-ci.

Nou. — Male garçon, homme.
— a. Royaume annamite, Nord et Sud, Tông-king et Cochinchine.
An — Id.
Nou — Id.
Gao. Vent du midi.
Heu — Du côté du midi.
H. — Position au midi.
Ha — chôn. Pierre d'obsidienne du Sud pour les anciens, depuis plus de 3000 ans.
Phoum —, Contrée du midi.
— cre. Pile antaretique.
Ki — Bois d'agalloche, bois d'aigle.
— nê. Garçons et filles.
N. — Un homme, un garçon.
Truchy — Aîné des garçons.

Nam. Brûlé.
Gom — Riz brûlé.

Nâm. Année; cinq.
— trêr. Année précédente.
— ngôr. L'année dernière.
Shing — L'an prochain.
Hàng — Tous les ans.
— mên. L'an nouveau.
— mên. Cinquante.
— tram. Cinq cents.
Thi — Le cinquième.
Hing — Le 5 du mois.

Nâm. Poignée, saisir à poignée.
— luy. Saisir à poignée.
— tay. Id.
Mêt — Une poignée.

Nâm. Couché, se coucher.
n. — Se coucher sur un lit.
— n. — Se coucher sur le côté.
— n. — Se coucher sur le dos.
— ship. Se coucher sur le ventre.
— co. Se coucher pour incriminer quelqu'un (coutume du pays).
— h. — Acreucher.

Nau. Matière à tisser. (Ch.) : difficile.
Gau —, Mère, infortunée.

Nau (ch.). Calamité, grand malheur.
Khu — Id.
Tui — Id.
Phou —, Se plaindre, déplorer.
Phou — Tomber dans le malheur.
Phou — Souffrir.
Mou chin — Temps de la Passion avant Pâques.

Nên.

— *ta* —. Se repaître
— *ta* —. Se plaindre.

Nén. Comprimer, presser.

— *hư* —. Traire le lait
— *nu* —. Exprimer le pus.

Nén.

— *khon* —. Presser un moule pour lui donner la forme.

Nén.

— *na* —. Tergiverser.

Néng. Besace.

— *myr* —. Sepia, sorte d'encre.

Néng. Fourche.

— *lô* —. *Id.*

Nên. Appellatif des femmes de la maison des seigneurs montagnards dits *môung*.

— *ce* —.

Nên.

— *ng* —. — *chan* —. Paume de la main, plante du pied.

Nên. Souvent.

— *nuong* —. Diligent

— *ta* —. Industrie, adresse

— *lam* —. Habitude à faire d'ordinaire.

— *tauch* —. *ch.* Tout puissant.

Nên. Pesant, lourd.

— *trê* —. Pesant, accablant.

— *tranh* —. Poids lourd.

— *tay* —. Main lourde.

— *toi* —. Sourd.

— *diu* —. Mal à la tête.

— *ont* —. Sévère.

— *tô* —. Pêché grave.

— *ton* —. Paroles sévères.

Nên. Clair, grand soleil.

— *not* —. *Id.*

— *tiou* —. Mettre au soleil, exposer.

— *phat* —. Sécher au soleil.

— *tiou* —. Grande chaleur.

Nên. Soudoyer

— *diu* —. *Id.*

— *ta* —. *Id.*

Nên.

— *nam* —. Nourrir, élever.

Nên. Dents extérieures de certains animaux, comme du sanglier, du cochon sauvage, etc. Dents et griffes.

Nên. Dard, envier.

— *tiou* —. Espérer de pois.

Nên. Courtois, sours.

— *chôn phat* —. Sans et sans.

Nên. Quel?

— *khô* —. Quand?

— *ngô* —. Quel jour?

— *ngô ôi* —. Qui?

— *duong* —. Comment?

— *ai* —. Qui serait-ce donc?

— *ai* —. Peut-il y avoir?

— *ai* —. Peut-il en rester?

Nên.

— *shên* —. Clagrin.

— *long* —. Camphre.

Nên (voir Nép). (Ch.) Charger, bourrer.

— *shôn* —. Charger un fusil, un canon.

Nép. Couverte, bouchon.

— *hôn* —. Couvercle de caisse, de boîte.

— *thôn* —. Couvrir, mettre le couvercle

— *thôn* —. *Id.*

Nép. Brisé, détruit.

— *tau* —. Détruit, dispersé.

— *hư* —. Vicié.

— *diu* —. Ignare, ignorant.

Nép. Effrayer, imprimer la crainte

— *ai* —. *Id.*

Nép. Se tacher en lieu sûr.

— *chôn* —. Se cacher sous les ailes.

Nép. Couleur fauve.

— *gu* —. Tubercule qui donne cette couleur

— *lo* —. Hahit de cette couleur, très-porté au

Tông-king, par les journaliers et artisans

Nép. Faivre.

— *ngô* —. *Id.*

— *nu* —. Marmitte à cuire.

— *ton* —. Cuire le riz.

Nép. Déchiner.

Nép. Poudre, se fondre.

— *ai* —. *Id.*

— *du* —. Terre qui se tend, qui s'ouvre par ses

— *chôn* —.

— *ta* —. Bois qui se fend.

Nép. Rouleau pour des lardons.

Nép.

— *thôn* —. Sans craindre sa peine

— *chôn* —. Ne vous mettez pas en peine

Né Avoir égard, avoir respect, avoir crainte.
 — *lém*. Avoir grande appréhension
Kinh — Avoir respect et crainte.
Chông — *ci* Ne tenir compte de qui que ce soit.

Nu. Chair hachée, pilée et mise crue dans des enveloppes de feuilles.
 — *hien*. Chair de cerf ainsi préparée

Nom. Jeter en lançant.
 — *quana*. Rejeter.
 — *tu*. Lancer une pierre.

Nom. Coin à fendre.
Dong — Enfoncer un coin.
Mlin —. Espèce de condiment

Ném. Goûter.
 — *thù*. *Id*

Nen. Barre d'argent ou de fer.
Mât —. Une barre ou lingot de dix onces

Nen. Devenir; il convient; il est permis; c'est pourquoi.
Dù — *gù*. Devenu vieux
Chông —. Il ne convient pas.
Cho —. C'est pourquoi.
D:ang —. Créer.
Hu —. Il arrive.
 — *thân*. Devenir un homme, devenir quelque chose.
 — *dzanh*. Acquérir un nom.
 — *nu* Travail obtenant son résultat.

Nu. Esplanade pour fondement de maison.
Dép —. Remblayer cette esplanade pour l'élever au-dessus du sol.

Nu. Ancre
B' — Jeter l'ancre.
Ku —. Tirer l'ancre, lever l'ancre, déraciner.
Dzou — Amarre, chaîne d'ancre

Nu Tourner une amarre en bordant
Buie —, *Id*.

Nô. Sentier.
Dang —, *Id*.
Nheu —. Beaucoup de sentiers (Se dit aussi au figuré.)

Np. Se cacher.
Khep —. Modeste affectée, expressive réserve.

Np. Ceintre supérieur d'un panier, extrémité des staves, etc
Kep —. Border, lier ensemble par une tringle et un fautoilage de bœuf

Np. Rire gluant.
Gau — *Id*.
Rien —. Un qui se fait avec ce riz
Nu —. Rire gluant est la vapeur.

Nt. Tendre un évier une chose pour qu'elle refroidisse.

Nt. Trait, ponctuation.
 — *riet*. Trait de plume
Chù mây —. Lettre de combien de traits?

Nt. Moultie.
 — *na*. *Id*
Mit —. Immodeste, désordonné, dissolu.
Shân —. Se réformer, se corriger.
 — *ân* — *ê*. Mœurs.
Tinh —, *Id*.

Nôu. Longue perche élevée au jour de l'an, devant les maisons, pour rappeler le combat de Boudha avec le diable.
Lên côi —. Élever cette perche.

Nu Si.
 — *uôt*. *Id*.
 — *vây* S'il en est ainsi, ainsi donc.

Ngà. Ivroie.
 — *voi*. *Id*

Ngà.
 — *ba* — *tu*. Bifurcation de trois, de quatre cours d'eau ou de routes.

Ngi Tomber.
 — *chông*. *Id*.
 — *nuôi*. Tomber dans l'eau.
 — *huy*. Se désespérer, se désister.

Nuoc. Adhérer au gasier.
 — *ô*. *Id*.

Npô.
 — *Nuoc*. Mouvoir la tête.

Ngarb. Bras de rivière.
 — *shân*. *Id*.
 — *âu*. Seuil, pas de porte.

Ngu (ch.). Obstacle.
Nghu —. Doubter.
 — *l'ê che vù* —. Sans obstacle.
 — *chi*. Qui empêche?

Npô (ch.). Absinthe, artémise.
 — *vân*. *Id* (Qui sert à l'operculation du noux)

Npô (vni Nghin).

Nguy. Droit; devant.
thông. *Id*.
 — *thôi*. Sincère, vrai

Dang — Droite route
— *đúng*, Devant soi.
Đi — Aller droit, partir de suite, aussitôt
Đã —, Dû, de suite son avis.

Đong, Rouler

Đu —, Cou lion qui roule et ergote

Ngày, Jour.

— *ngày*, Aurore,

— *hôm nay*, Aujourd'hui.

Sáng —, Le matin

Đang — Pendant le jour.

Ngày — Chaque jour.

— *lễ*, Jour de fête.

Đi —, Tout le jour.

Đêm —, Nuit et jour.

Lâu —, Longtemps.

— *mai*, Demain

Thật —, Tout le jour.

— *đầu*, Premier jour de l'an.

— *ngày*, Quinzième jour de la lune.

— *ngày*, Premier jour du mois.

— *đâu* ? Quel jour ? Quand ?

Ngạo, Ignare.

— *đực*, Bête.

— *muội*, Ignorant.

Thật —, Se dit des petits enfants,

Ngủ, Assourdir ; être à charge.

— *ngủ*, Très-ennuyeux.

Ngủm, Déprimer quelque chose pour le faire entrer.

Ngâm,

Cơm ngâm cơm —, Riz froid et pressé.

Ngau, Rugir.

Cop —, Le tigre rugit.

Ngâm, Sentir ; méditer.

Shuy —, Réfléchir en méditant.

Ngay —, Méditer en priant.

Ngâm, Macérer dans l'eau.

Đi —, Laisser macérer.

— *đầu*, Macérer dans l'eau.

Ngâm, Conserver quelque chose dans sa bouche

— *ngâm*, Fermer la bouche en serrant les lèvres.

— *ngâm* Tourner et retourner dans sa bouche.

Ngâm, Au-dessus et secrètement.

Hu —, Sous-entendre.

Ngâm, Fastidieux. (Voir *Lâm*.)

Ngâm, Mille. (Voir *Ngâm*.) (Ch. . river.

Hu —, Mander sur la rive.

Ngâm, Empêcher, obstruer.

— *đầu*, Empêcher, défendre

(voir *Obstruer*), faire opposition

(voir *Obstruer*, combler).

Ngâm, Court, bref, trop court

Ngâm, Ferme ; quantité

ngâm, Bonheur, embarras

đâu ? En quelle quantité ? Jusqu'à

Ngâm (ch.), Argent.

— *đầu*, Médaille d'argent.

Thâm —, Mercure.

Ngâm,

Ngâm —, Troublé, hétéro.

Ngâm, En travers

— *ngâm*, Sans ordre, brouillon, effronté.

— *ngâm*, Faisant de l'opposition quand on

đầu —, Se mettre en travers.

Đi —, Dimension de travers ; largeur.

Ngâm —, Confus, sans ordre.

Đâm —, Frapper en travers.

Phâm —, Briser tout à coup

Ngâm,

Ngâm —, Sourde.

Ngâm, Rameau, branche.

— *ngâm*, Id.

Ngâm, Instrument pointu d'un côté, et de l'autre.

Ngâm, Pencher.

— *đi*, Con pencher, pencher le ion.

Ngâm, Espèce de coquillage.

Ngâm

Kiêu — Orgueilleux.

Ngâm, Consonner en chuchotant pour rendre plus dense.

Ngâm —, Baux, savoureux

Ngâm, Inonder.

— *đi*, Qui couvre les yeux.

Lâm — *đi*, Inondation qui couvre tout

Ngâm,

Đi — Infinitement élevé, qui surpasse

Ngâm, Peler avec les ongles.

Đi — Pincer avec les ongles.

Ngâm, Être dans l'embarras, malheureusement

Ngâm —, Être dans une grande misère.

Ngâm, Être stupéfié, grand étonnement.

— *đi* — *đi*, Intelligence surpasser

Nôu

Nôu — Territoire d'une colonie chinoise au Nord-Ouest du Tông-king, près du Yon-an.

Nôu — Espèce de fleur.

Nghé. Ecouter, consentir.

— nh. Entendre une nouvelle, entendre dire.

— thach. Assister aux leçons

— râng. Ou du, on entend.

— nh. Obéir

— thap thodng. Entendre dire en l'air

— Pheng vên. Entendre la rumeur publique (des nuages et du vent).

Nghé. Pont du buffle; finale dans le genre de l'exclamation ah!

Nghé. Aplanir; sorte de temple pour les génies du lieu.

tho —. Leure haut gradué, lecteur du roi.

Nghé. Espèce de safran

Ất — ou — an. Province du Tông-king méridional.

Nghé. Art, industrie.

— nghép. Id.

Típ —. S'exercer à un métier.

Nghê nha —. Un artisan.

Nghêch.

— nghê. Inapte

Nghêu. Périlleux, péril.

— nh. Affamé et misérable.

— nh. Périlleux.

Tê —. Je suis pauvre.

Nghê (ch.) Il, lui; donner, formes, règles, lois

Hô —. Doubter.

— nh. Soupçonner, hésiter

Hê — pour Hê nh.

thi —. Majestueux.

Lê —. Cérémonie, rite.

Nghê (ch.). Se consulter, délibérer

— nh. Décider

Chê —. Déterminer certains points de délibération

Ê —. Arrêté.

Nghê. Se reposer.

— nh. Se reposer.

— nh. Id

Ê —. Aller se reposer.

Nghê. Penser, réfléchir.

Shuy —. Rechercher avec réflexion.

nh. Révéler.

Nghê (ch.) (voir nghê). Signification, justice, amitié

Chu —. Les lettres

Nhâm —. Humanité, justice, amitié

Ê —. Appliquer

— nh. Être d'accord avec nh

Tho —. La religion.

Bât —. Ingrat. (Vô nhâm bât —)

Nghêch (ch.). Ennemi, opposé, contraire

Nhê —. Effronté.

Nhê —. Effronté, révolté.

Lâm —. Se révolter.

Kê —. Qui est ennemi, qui est contraire.

— p. Contraire à la volonté.

— nh. Contraire à la raison.

Êch —. Le hoquet.

Ê —. Se jouer méchamment et d'une manière inconvenante.

Nghêch (ch.). Grave, majestueux, sévère

— trâng nhâm nhâm. Avec toute convenance de formes

— nhê. Sévère.

Êch. Prohiber sévèrement.

Nghêch.

Dê —. Provisions.

Nghêch (ch.). Examiner, sonder, scruter.

Khâm —. Scruter, approfondir, rechercher.

Phêp—nhê. Épreuve sur le cadavre d'un mort pour trouver les traces de la mort violente. On pose les ossements du mort sur des charbons arrosés avec du vinaigre du pays; des empreintes ressortent sur un papier superposé; on jette des coups et blessures par ces empreintes

Nghêch. Épier; regarder d'une chose et ne pouvant s'en passer.

— nhê. Écritoire.

phêp nhêch. — nhêch. Ayant le goût de l'opium ou du tabac, et ne pouvant plus s'en passer

Nghêch. Piler

Nghêch. Incliner.

— nhêch. Id

Nhâm —. Se coucher sur le côté.

nhêch. Incliner les épaules pour porter.

Nghêch.

Ê —. Jouer indécemment.

Nghêch (ch.). Ouvre, métier.

Nghê —. Métier, industrie.

Lêp —. Se voir une industrie.

Ê —. Héritage

Shâm —. Faire son métier pour vivre.

Thêch. Malheur, exclamation du pays.

Phêp —. Mérite tout d'une pierre.

Êch —. Bœufs domestiques.

Nhà (ch.).
Vua —. Empereur de Chine, successeur de
Phuc-hr.

Nhìn, Mille. (Voir *Nghìn*.)

Nhính (ch.). Aller au devant.
 — *tiếp*, *Id.* (Voir *Đưa*, *rước*.)
 — *tiếp*, Aller au devant et reconnaître

Nét (ch.). Septième lettre du cycle duodénaire.
 (Voir *Ti*.)
Chính — Vrai midi.
Giờ —. Heure de onze heures à une heure
 [de jour.]

Ngó, Regarder en haut.
 — *thầy*, Voir.
 — *ngồi*, Regarder et regarder encore.

Ngõ,
Súc sào — *ngang*, Bigarré.

Ngá, Porte d'entourage.
Cửa —. Porte d'entrée de l'entourage d'une
 maison.
Ngòi —. En dehors de cette porte.

Ngó (ch.). Maison chinoise au temps des *Tam*
quốc.
 — *khách* Un Chinois (se dit au *Tông-kíng*).

Ngộ (ch.). Rencontrer par hasard.
 — *gặp*, Rencontrer par hasard
Thằng —. Maladroît, imbécile.

Ngơ
Ngất —. Étourdi, maladroît.
 — *ngần*, Maladroît, ne sachant que devenir.
Ba —. Étonné, ne sachant quoi faire.

Ngờ, Penser, s'imaginer, soupçonner.
Ài — ? Qui se serait imaginé?
Chẳng —. On n'aurait pas cru.
Tôi —. Je m'imaginai.

Ngou, Bavard.
 — *ngồi*, *Id.*
Nội —. *Id.*

Ngoni (ch.). Au dehors.
Ba —. Sortir dehors.
Bé —. A l'extérieur.
Hò —. Parenté paternelle, parenté maternelle.
Ông bà —. Aïeux du côté maternel.
Đông —. Le *Tông-kíng*, par opposition à *dàng*
trang, Cochinchine; se dit aussi *bàc thưng*,
bàc lý.
Kẻ —. Étranger
 — *quốc*, Hats du royaume, à l'étranger.

Ngôi.
 — *lũ*, Purger les intestins.

Ngon (ch.). Facile, inerte
Khôn —. Prudent, sage.
 — *dạo*, Forvent
 — *nhìn nhay thach*, Inerte comme la pierre

Ngoni (ch.) (voir *Ngoni*), Lune, mois.
Nu —. Date, année et mois

Ngoni, Appeler de la main.
Cho — *dừa*, Le chien flaire de la queue

Ngon (ch.). Pierre précieuse
Cháu —. Marguerite.
Áu —. Cachet de l'empereur
Chén —. Coupe en pierre précieuse

Ngói, Tuile.
Nhà —. Maison couverte en tuiles.
Chim —. Espèce de pigeons rougeâtre.
Tông-kíng.

Ngôi, Petit ruisseau, canal.
 — *qch*, Canaux; lumière de canon.

Ngôi, Personne.
Đức chúa trời ba —. Dieu en trois personnes

Ngúi, S'asseoir.
Mời —. Inviter à s'asseoir.
 — *xếp hông*, S'asseoir les jambes croisées
 repliées.
 — *chôn mư chôn*, Accroupi.
 — *lên*, Assis sur un trône, une estrade ou
 tribunal
 — *trên*, Préposé à la douane
 — *hôm quan*, Être fonctionnaire.

Ngự,
Ngồi —. Se reposer (se dit des grands, et
 béat, ne rien faire.

Ngúi, Louer, flatter (Voir *Ngưi*.)
Ngũn,
Nhai — *ngưi*, Mâcher à pleine bouche.

Ngư, Savoureux.
 — *ngư*, — *hư*, *Id.*
Mư —. Bon goût.
Nưi —. Bon vin

Ngư, Flamme; extrémité de branche.
 — *lửa*, Flamme.
Đến, Flamme de lampe.
 — *gió*, Bouffée de vent.
Chí, Extrémité de branches
Tou —. Le tronc et les extrémités
gốc —. les avants et aboutissants

Ngư, Dougl.
Ng, Hong de la main.

Ngư (ch.) Parole
ta, *Id*

— *ngũ*. Langage; proverbe.

Ngũ —. Bavard.

Ngũn.

— —. Qui se grossit, qui s'entle.

Ngũn.

Lên —. Trop familier.

Ngong. Parler d'une manière sourde en articulait mal.

Nũ —. Grasseyer.

Ngũng. Attendre quelque chose avec impatience.
— *trũng*. *Id.*

Ngũng. Oie.

Ngũt. Cesser.

— *bũt*. Diminuer.

Chũt —. Polir; flatter.

Ngũt. Doux, suave.

— *ngũo*. *Id.*

Ngũn —. *Id.*

Nũcũ —. Eau douce.

— *lũt*. Doux sans saveur.

Rũgũ —. Liqueur douce.

Ngũt. Avoir la respiration embarrassée.

Chũt —. Être suffoqué, mourir suffoqué.

Ngũ (ch.). Sot, stupide, peu instruit.

— *dũn*. *Id.*

— *ngũ*. Inapte.

— *dzũ*. Sot, inepte.

Nũ (ch.). Hôte, étranger, domicilié.

Ũ —. Demeurer comme étranger.

Trũ —. Habiter, loger.

— *cũ*. Habitant étranger, domicilié.

Ngũ. Dormir.

Nũm —. Se coucher pour dormir.

Dũ —. Aller dormir.

Mũ —. Adonné au sommeil.

— *qũc*. Dormir un somme.

Ngũ ch.). Cinq; mesure de longueur.

— *quan*. Les cinq sens.

Dũ —. Section de compagnie d'un régiment.

Ngũ ch.). Poisson.

Ngũ. Numéral des actions royales.

Vũ —. Le roi s'assied.

Tũ —. Trône royal.

— *chũ*. Le roi approuve.

Ngũ.

Nũn —. Fluctueux.

Nũn. Parler, résister.

Nũn —. S'opposer, résister.

Tũ —. Proverbe, dicton vulgaire.

Nũn —. Faconde, paroles.

Quũc —. Langue vulgaire.

Thũ —. Tête de garde pour arrêter les vagabonds, les étrangers, capitaine de port.

Ngũn. Cheval.

Cũn —. Monter à cheval.

Dũn —. Course de butte à cheval.

Chũg —. Aller à cheval, courrier à cheval.

Yũn —. Selle.

Thũng —. Seller un cheval.

Ngũn. Démanger, démangeaison.

— *miũng*. Envie de parler.

— *lũi*. Envie d'entendre.

Ngũn. Aller au devant.

— *dũn*. *Id.*

Ngũn. A la renverse.

— *ngũt lũn*. Relever la face.

— *trũng*. Regarder en haut pour espérer, pour implorer.

Ngũng —. Elourdi.

Nũn —. Se coucher sur le dos.

Ngũn.

— *dũn*. Incliner la tête.

— *ngũn*. Remuer la tête en désapprouvant.

Ngũn (ch.). Enfer.

Dũn —. *Id.*

Nũn dũn —. Tomber en enfer.

Nũn —. Prison.

Tũ —. — *thũ*. *Id.*

Cũn —. Retenir en prison.

Ngũn. Poitrine.

Dũn —. Avoir mal à la poitrine.

Ngũn (ch.). Danger.

— *ngũ*. *Id.*

Gũn —. *Id.*

— *ngũn*. Dans la tristesse.

Ngũn (ch.). Reluette; mensonge.

Lũn —. Se révolter.

— *lũnqũ*; — *lũn*. Reluette.

Ngũn. Sentir, flairer.

— *mũi*. *Id.*

— *hũn*. *Id.*

— *hũn*. Sentir des fleurs.

Ngũnũn (ch.). Originellement, intégralement.

— *ngũn*. Entièrement.

Nũn — *ngũn*. Comme anciennement.

Cũn —. Encore en son entier.

Trong —. Premier grade de lettrés des concours supérieurs.

Nguyễn (ch.). Prier

Cần —. *Id.*

— *ngẫm*. Méditer.

Khấn —. Faire un vœu.

Thề —. Jurer, prêter serment.

Pét —. Maladie

Nguyễn. Nom de la famille royale actuelle

Hà —. Parente de ce nom

Nguyệt (ch.). Lune, mois.

Mặt —. Lune.

Đàn —. Guitare.

— *thực*. Eclipsé de lune.

Kinh —. Menstrues des femmes (se dit aussi *lâm mnh*).

Ngũn

— *nguồn*. Le chien battant de la queue

Ngưng Concret; épais.

Máu —. Sang congelé.

Ngừng.

Ngập —. Douteux, qui hésite.

Ngược (ch.). Inverse, contraire.

Ngang —. Contrariant, insolent

— *ngao*. Inverse

Đi —. Aller à contre (se dit par opposition à *đi xuôi*).

Trở —. Mettre à rebours.

Bạo —. Imprudent, insolent.

Gió —. Vent contraire

Nước —. Courant contraire.

Nói —. Parler à contre, contredire

Ngũa. Se refroidir, s'apaiser.

— *lòng*. Apaiser le cœur.

— *con giận*. Calmer la colère

Ngủi. Froid, tiède.

— *lạnh*. Froid, refroidi.

Cơm —. Riz froid

Ngươi. Vous, lui, pour les personnes de distinction.

Ài —. *Id.*

Hi —. Rougir, avoir honte.

Ngươi. Quelqu'un; pronon : vous, lui, il, avec respect.

— *ta*. Les hommes.

Lơ —. Le genre humain.

— *ai*? Qui?

Này. Celui-ci.

— *ấy*. Celui-là

Dai *mạch* —. Royaume étranger

— *đúng*. Personne libre d'elle-même

Mu *đ* —. Comme il voudra, comme

voudrez

Nguồn. Source, fontaine

Lên —. Monter à la source

Ngũn (ch.). Regarder en haut, regarder

— *trông lên* *Id.*

Ngul —. Qui regarde en l'air sans savoir faire.

Ngũn. Ondulations des nuages.

— *khua*. Traînée de fumée

Ngũn (ch.). Buffle.

Nhà (ch.). Tribunal.

— *môn*. Tribunal

Mạch —. Orge

Nhà. Maison; ce mot sert aussi de pronom

— *của*. Maison.

— *quê*. Pays natal, les champs.

— *quán*. Hôtellerie.

— *ngôi*. Maison en tuiles

— *lũ*. Maison en feuilles

— *lều*. Hangar.

— *tranh*. Maison en feuilles de ce nom

— *gỗ*. Maison en bois.

— *bếp*. Cuisinier

— *khách*. Maison pour les étrangers.

— *ơi*. Latrines.

— *niê*. Le royaume.

Nicar —. La patrie.

— *thờ*; — *thánh*. Une église

— *chung*. Maison de communauté.

Nhà *ai* —. Gens de la maison.

Ngũn — *nho* ou *nhu*. Quelqu'un de la classe

des lettrés

của. Le roi.

— *mày*. Toi, de mari à femme, de supérieur à inférieur.

Nhà. Rejeter quelque chose de maché.

— *ra*. *Id.*

— *sinh* (ch.) Engendrer des difficultés.

Nhà (ch.).

Hòa —. Concorde, union.

Nhà. Parissent, insolent.

Như —. Lambinant, chuchant

Mô —. Bé assassin

Nhà (ch.). Musique

Là —. Hires et cérémonies.

— *phu*. Beau-père par femme

môn. Belle-mère par femme

Nhắc. Élever, rappeler.
 — *lên*. Elever en haut.
 — *trông*. Déposer.
 — *đón*. Peser.
 — *lại*. Rappeler à la mémoire.
 — *đến*. Parler de quelque chose.
Nhặt. Mâcher.
Nhái. Petite grenouille.
Nhàu. Cousser, cligner des yeux.
Nhí —. Un coup d'œil.
Nhảy. Sauter, saut.
 — *mua*. Danser en sautant.
 — *qua*. Sauter outre.
Nhóm. Rude, rugueux, ayant des aspérités.
 — *củ*. Couvert d'herbes qui s'attachent.
Củ —. Requin.
Nhóm.
Áo —. Cilece.
Nhóm. Cligner des yeux; poigner.
 — *mắt*. Fermer l'œil pour viser.
 — *chông*. S'assurer de la distance par le coup d'œil.
Mắt —. Une poignée.
Nhóm. Atteindre, rencontrer.
 — *phải*. Id.
 — *bên*, — *trung*. Atteindre le but.
Nhóm.
Đứng bên. Attendre quelqu'un en se tenant debout.
Nhóm (ch.). Neuvième lettre du cycle dénaire.
 (Voir *Cấp*.)
Nhóm (ch.). Exaver, consommer; lettre prohibée à cause du roi actuel, dont *Nhóm* est le petit nom, comme *Thi* est celui de son père, *Thiên* son, et *Dam* celui de son grand-père.
Nhóm mang.
 — *lại*. Exacer.
 — *lại*. Sache votre sougnerie.
 — *lại*. Recevoir.
 — *lại*. Recevoir des présents.
 — *đúng*. User, se servir (se dit des aspirants).
Nhóm. Diguster du bout des lèvres.
 — *mà*. Id.
Nhàn (ch.).
 — *thái*. Beauté.
Nhàn ch. Paix, repos, passer le temps.
Nhàn —. Praisable, heureux.
Chim —. Espèce d'oiseau symbolique, grue.
Vét —. Carneau d'huile.

Nhàn ch. CHAI.
 — *tiên*. Devant les yeux.
Tông —. Mâle de dragon frum.
Nhàn. Tache; rude, rugueux.
đỏ. Peau rugueuse.
 — *rang*. Montrer les dents.
nhỏ. Dans le plus grand embarras.
Nhàn. L'aire avertir, faire prévenir.
 — *tin*. Donner nouvelle.
Nhàn (ch.). Agriker, recevoir, prendre.
lên — *cho*. Je prends en garde, j'accepte, j'accepte.
 — *lên*. Accepter.
 — *nhỏ*. Plonger dans l'eau et enfoncer.
 — *nhỏ*. Introduire avec force.
Nhàn (ch.). Amcan.
lên —. Baiser l'auneau.
lên —. Mordre l'auneau.
nhỏ pour *nhỏ nhào*.
Nhàn. Scintiller.
Nhàn. Relâcher, différer.
 — *nhỏ* —. Suspendre pour quelque temps ce qu'on fait.
Nhàn. Sans précaution, sans ardeur.
lên —. Id.
 — *nhỏ*. Id.
lên —. Faire inconsidérément.
Nhàn (Voir *Nhàn*).
Nhàn.
 — *nhỏ*. Pousser à tomber ou à descendre.
Nhàn. Se mouquer.
 — *nhỏ*, — *nhỏ*. Id.
Nhàn (Voir *Giáo*).
lên —. Riz glutineux et humide.
Nhàn. Brouillon d'un écrit.
Nhàn.
 — *nhỏ*. Prendre le gros poisson.
Chim — —. Oiseau qui vole avec peine.
Nhàn. Sale.
 — *nhỏ*, — *nhỏ* —. Id.
 — *nhỏ*. Bouillir en dormant.
Nhàn (ch.). Entrer.
 — *nhỏ* ou *nhỏ*. Id.
 — *giang tay khô* — *giang tay ướt*. Se conformer aux coutumes des lieux.
Nhàn (voir *Đạt*). Avoir crainte, s'inquiéter.
nhỏ. Qui est craintif.
Nhàn —. Tondre.

- Nhát** (ch.) Sûr, exactement.
Nhậm — Sèverement, exactement.
Nghĩm — Id.
Cấm — Défendre avec sévérité.
Nhất (ch.). Premier, un. (Nhất, nhĩ, tử, tam, ngh, inc, thĩt, bát, cửu, thập.)
Thứ — Le premier
 — là. D'abord
Nhật (ch.). Soleil; jour
Bạch — En plein jour.
 — thảy. Éclipse de soleil.
Chúa — Dimanche, jour du Seigneur.
Nhau, Ensemble.
Cùng — Id.
Giúp — S'aider mutuellement.
Dua — Faire à l'envi, à déli.
Nhau, Vase à anse et à bec pour boire le vin.
Nhẹ, Léger, agile.
 — phớt phớt. Léger comme le réphyr.
Nhế, Viser.
 — bĩa, Viser au but.
Nhèm.
Mắt lem —. Yeux à demi-fermés.
Viết lờm —. Ecrire très-fin, illisiblement.
Nhèm, Boucher une fente.
Nhẹn, Exciter.
 — lửa, Exciter le feu.
Nhèn.
Bẽn —. Sordidement.
Nhò.
 — mắt, lông —. Cils.
Nhét, Obstruer, boucher.
 — vào, Introduire.
Nhũu, Couler.
Sáp — sáp, Cire qui coule.
Nhũ (ch.), Enfant.
Trẻu —. Id.
Đúng —. Id.
Nhũ.
 — hơi, Faible respiration.
Nhở —. Petites eaux.
Nhĩ (ch.), Neux.
Thĩ nhĩ, Le second
Nhĩch.
Nhĩc —. D'une manière inquiète et sans repos.
Nhĩc.
 — nhĩc, Inquiète.
Nhĩm (ch.). Secret, mystérieux.

- Mau** Mystérieux
Nhĩt, Sèverement.
Kín —. Très-secret.
Nhĩm (ch.). Imprégner, s'imprégner
 — bệnh, Contracter maladie
Nhũu (ch.). Amis.
Ờ — De soi, naturellement
Nhĩp, Se retirer, se retenir
 — lui cho kín, Id.
Nhũt (ch.). Chaud, ébuleur.
Tinh —, tinh hàn. Tempérament chaud, vaporeux
 — périment froid.
Phát —. Principe chaud qui se dégage.
Nhiên (ch.). Considérer, faire grâce.
 — hợ, Bachelier.
Ông —. Homme de lettres, qui achete ce qu'il
 à sa commune.
Nhiều, Beaucoup.
 — hơn, Davantage.
 — lắm, Beaucoup de paroles.
 — lâu, Plusieurs fois.
 ít —. Un peu.
Chớng bao nhiêu, Pas beaucoup.
Nhiều (ch.). Troubler; sorte de soup. et se
Khăn —. Turban de trépe
Hũn — Troubler, mettre le désordre.
Nhĩm, Hérisson.
Con —. Id.
Lông — Poil de hérisson.
Nhũu, Supporter avec patience.
 — nhũu, Id.
Hạng —. Patient.
 — đũa, Supporter la pain.
Nhĩu, Regarder, surveiller.
 xem, Regarder longtemps pour voir
Bĩ —. Mauvais, pouce.
Nhĩp, Petites pinces pour s'agiler
Nhĩp (voir Bĩp)
Nhũu nhũu (ch.). Vigne chinois.
Quả nhũu —. Raisin
Gũu —. Vigne.
Đũa —. Grosse de raisin.
Hũu —. Vin de raisin.
Chũ —. Lettres chinoises, le chinois.
Thũy —. Lettres
 — hĩ, Étudiant.
Nghĩ nhũu —. Homme de lettres
Nhũu, Petit; distiller, couler goutte à goutte
 — nhũu, Petit, de peu de valeur, mesquin

nhỏ. A petite voix.
 — *nhỏ*. Tout petit.
Nou cho —. Parler bas.
 — *gust*. Déguster.
Nhó. Arracher.
 — *ch*. Deraciner.
 — *lén*. Enlever en arrachant.
Nhơ. Sordide, sale.
Bu —. Saleté de poussière.
Bau —. Sale.
 — *nhỏp*. Id.
Nhợ.
Dzợ —. Ligne de pêche.
Nhớ. Se rappeler.
 — *lại*. Id.
 — *đến*. Id.
Nhờ. Avoir appui, jouir d'une faveur.
Cậy —. S'appuyer sur une faveur.
Nưong —. Id.
Không — *được* ai. On ne peut s'appuyer sur personne.
Tôi — *gi?* Qu'est-ce que j'en retire?
Nhóc.
Nhức —. Injurier.
Nhọc. Fatigué.
 — *nhàn*. Id.
Múi —. Id.
Mặt —. Id.
 — *mặt*. Id.
Nhón. Macérer.
Dá —. Espèce de marbre.
Nhơn. Ruminer.
Nhóm. Rassembler, ramasser.
 — *lại*. Ramasser en un.
 — *nhau*. Se réunir.
 — *họ*. Réunir la société.
 — *gật mà trộm*. Réunir les talons et s'élever pour voir.
Nhơn. Aigu.
Mũi —. Pointe aiguë.
Nhón (voir *Lớn*).
Như (ch.). Homme; piété, humanité; à cause de
 — *vật*. Les créatures.
 — *loại*. Le genre humain.
Nhôn —. Mariage.
Thánh —. Un saint.
Phạm —. Quiconque.
Bán —. Homme pauvre.
Tha —. Étranger.

Từu —. L'autre homme, homme de rien.
 — *đức*. Vertu.
 — *nhĩa*. Amitié.
 — *từ*. Bienfaisant, clément.
 — *lành*. Bon, doux, miséricordieux.
Khoan —. Id.
Bất — *bất nghĩa*. Sans pitié, ingrat.
 — *đành*. Le nom et aussi : au nom de.
 — *thể*. En même temps.
 — *ư*. A cause de.
 — *thao?* Pourquoi?
Nhỡn. Avoir nausée, avoir horreur. (Voir *gớm*, *đớn*.)
Nhốp.
Cốp —. Amorceur.
Nhớp (voir *Nhốp*).
Nhọt. Aposthème, furoncle, clou.
Nhột. Enfermer, introduire.
 — *học* — *gà*. Renfermer des cochons, des poutes.
Nhột. Sensible au toucher.
 — *nhát*. Chatouillement.
Nhu (ch.) (voir *Nho*). Mou.
 — *nhược*. Mou, faible.
Nhữ (ch.). Avertir, persuader.
 — *láo*. Id.
 — *hưong*. Encens.
Như (ch.). Comme, semblable.
Gia —. Par exemple.
Thi — ou *vi* —. Id.
 — *thể*. Comme si.
 — *vậy*. Ainsi.
 — *như*. Comme lui.
Như.
Chia —. Trop enit.
Nhữ. Mettre une amorec.
 — *môi*.
 — *cá*. Mettre un appât pour les poissons.
Như. Comme, zolle.
 — *cây*. Comme d'arbre.
 — *thông*. Comme de sapin.
Nhưn (ch.). Intercaler.
Tháng —. Mois intercalaire.
Nam —. Année du mois d'intercalation.
Nhưn (ch.). Humecter.
 — *nhữ*. Très-versé, très-expérimenté.
Nhưt.
 — —. L'entraillant de vers.

- Nhực** (ch.). Chair; pudeur.
Cô —. Chair et os.
Cô — cùng nhau. Parents.
 — *đàn thân*. Suix de moncade.
Shi —. Offensé, humilié; ayant honte.
 — *quê*. Cannelle de première qualité.
- Nhức**. Avoir douleur et palpitation.
 — *đầu*. Grand mal de tête.
- Nhôm**.
 — *lửa*. Garnir le feu, pousser les tisons.
- Nhau**. S'agiter.
Nhê —. Faire contorsion des lèvres.
- Nhung** (ch.). Occidentaux chinois.
Lôc —. Corne de cerf encore tendre.
- Nhung**. Repos; mais.
Ơ —. Rester oisif.
 — *mà*. Cependant.
- Những**. Signe du pluriel; plusieurs; seulement.
 — *lẽ*. Ceux qui.
 — *người* *ấy*. Ces gens.
 — *việc* *nào*? Quelles choses?
Chỉ —. Non-seulement.
 — *lắm*. Qui ne fait que, qui fait toujours.
 — *nhỏ*. Qui ne fait que se rappeler sans cesse.
- Nhục**. Injurier, faire honte.
Chia — *nhà*. Être injurié, éprouver de la honte.
- Nhục** (ch.). Si; débile.
 — *bằng*. *Id.*
Liệt —. Infirme.
- Nhuần**.
Ướt —. Tout mouillé.
- Nhuộm**. Colorier, teindre.
Thợ —. Teinturier.
Dũ —. Objet de teinture.
 — *xanh*. — *đen*. Teindre en vert, en noir.
- Nhục** (ch.). Céder.
 — *lại*. *Id.*
Khiêm —. Humble.
 — *nhau*. Se céder mutuellement.
 — *cho*. Céder à quelqu'un.
- Nhuần**.
Nôn —. Très-tendre.
Mềm —. Très-mou.
- Nhục**.
 — *nhát*. Tumide, poltron.
- Nhiệt** (ch.). (voir *Nhiệt*).
- Nhiệt** (ch.). (voir *Nhiệt*).

- M. Honre; ce-ci, celle e.**
Tang —. Honresse.
- Ni**.
Như —. Prier, supplier.
Nào —. Se plaindre.
- Ni**. Laine, tissus de laine.
Là —. Halot de laine.
- Ni** (voir *Ni*).
- Ni** —. Panier plat moins grand que le *ni*.
- Ni**. Morceau de bois précieux mais chereux.
Trâm —. *Id.*
- Nich**. Dévorer.
An —. *Id.*
Đi *níc* —. Pas d'un homme obèse.
- Nich** (ch.). Être submergé, être suffoqué dans l'eau.
Trâm —. Précipiter dans l'eau, se noyer.
Chết trâm —. Mourir noyé.
- Niêm** (ch.). Afficher, publier.
 — *đanh*. Afficher les noms.
Quây — ou — *quây*. Prouniguer (pour les *ch*)
 il y a l'affiche au palais dit *nhà* *hàng* il y a
quây *mình* dans les chets-lieux de proum, *ch*
 le *lực* *lông* on rapie envoyée à tous les *ch*
huyền et *tổng* *lữ*).
- Niêm** (ch.). Prier à voix basse.
Yar —. *Id.*
Tôi *thiết* —. Je réfléchis.
Tôi *shuy*. Je réfléchis dans le secret.
- Niêm** (ch.). Office, charge.
- Niêm** (ch.). Année; âge.
 — *hiệu*. Date.
Thiên —. Mille années, toujours.
 — *nhỏ*. Jeune âge.
 — *trưởng*. Age mûr.
 — *lão*. Age avancé.
- Niêm**. Cercle de barrique. (voir *Tinh*)
Niêm —. Façonner ces cercles.
Đang —. Appliquer ces cercles.
 — *thắt*. Cercle en fer.
- Niêm**. Corde pour attacher au joug.
- Niêm**. Petite marmite en terre cuite.
Niêm —. *Id.*
- Niêm**. Se taire.
 — *hàng*. *Id.*
 — *ch*. Tais-toi.
 — *hư*. Retenir son haleme, dans le même sens.
- Ninh** (ch.). Paix, repos.
Khang —. *Id.*

- an* — *Id*
— ch à S'affubler.
Hou — Truc chiâtre.
Nou — Flatteur. (Voir *Dou*.)
Gian — Flatteur quand même.
et —, Inadèle
Nip, Panier en bandou
Nit
Cia —, Un enfant
Nit, Esèce de langousti ou de bande de tissu
pour se couvrir les parties deshonnées.
Nin.
Ning —, Flatter, caresser
No Attirer à soi quelqu'un, quelque chose par
les bras, par les habits, par les branches.
— *ing*, Retenir fortement
— *la*, *Id*
— *uông*, D'en haut attirer à soi.
No, Rassasié
— *buông* *Id*.
— *chuy*, Enivre.
— *dây*, Rempli.
Thang — Mois pleu
Gian —, Excellément doux.
— *noa*, Plaise au ciel!
No Celui-ci, celui-là
Nga — *ngươi kia*, Cette personne-ci cette
personne-là
Nha — *chư à*, Ceci, cela.
ba — *ưai kia*, *Id*
Nu, elle des injurieux.
cho — pour lui, à lui
Mu — A sa volonté.
ti —, C'est lui, c'est elle, c'est cela.
No, Nasse
No, Pneu, perche; arquebuse à flèches.
Douy — Fixer un pneu
Bou —, Tirer de l'arquebuse
No (ch.) Esclave
— *ti* Chez les Chinois et Annamites, la peine
d'esclavage existe pour les familles des grands
fonctionnaires; ces familles sont servir les hauts
fonctionnaires du gouvernement. Parmi le
peuple, il n'y a d'autres esclaves que quelques
maîtres d'école.
Hu — Tartares.
ch, Se mettre en colère
Phu — *Id*

- Ngt* Inquiéter la crainte par la colère
Thouh —, Colère dans tout son état
No, Numéral d'effrayes, de chasses
Nit Une affaire (Voir *Nou*)
Nit, Qui éclate, qui fait explosion.
Phou —, *shung* —, Tube, canon, fusil qui
éclate
ho, *shung*, Tirer des boules, du canon
du fusil.
for —, Le bambou creve avec éclat.
Bat —, Ecuelle qui éclate sur le feu
No Dette
Mô —, Avoir une dette.
Din —, Exiger la dette.
Tri —, Payer ses dettes.
Bat —, Prêter à usure.
Thi — Remettre une dette.
Nô, S'élever, éclore
Hou —, Fleur qui s'épanouit.
Gô —, Oeufs de poule qui éclosent.
— *uat*, Se glorifier.
No Laisser, tolérer.
— *nôo*? Qui pourrait supporter?
Hu —, Permettrait-on?
No, Faite.
— *ahô*, Faite de maison.
Nou, Aiguillon d'arabes, de serpents, de saou
pions; piau.
— *riu*, Aiguillon de serpents.
Douy — Entourer un pneu.
for —, Surprendre et attaquer par les pieds
et les mains, à un pneu, pour la question.
Nou, Suivre.
— *thou*, *Id*.
— *qui*, Conserver.
Nou, Parler.
— *in*, *Id*.
— *ch* — *lou*, Répéter.
Lou —, Parole
— *houyô*, Conserver.
choi, Parler en riant.
le, — *ty*, Donner des raisons
Hou — Parleur.
dou, Mentir
thit, Dire la vérité.
phet, Parler en fanfaron.
houh, Médire.
lou, Dire des grossièretés
hou, Parler d'ordure.
— *mauk* — Appartenir

- *ng* — Parler en bégayant et sourdement.
- *ch* — Parler à l'aveugle.
- *thâm thi* Parler à voix basse et en soupirant.
- *quap*. Dire des sottises.

Vou, Genre, espèce; l'aire d'une place.
An mông —. Mendier de métier.

Vou
Nuor —. Eau en général.

Vô (ch.). Intérieurement, dedans.
 — *ngon*. A l'intérieur et à l'extérieur.
Ho — Parenté du père
thng — Grand-père paternel
Bà — Grand-mère paternelle
 — *xiê ngy*. Dans cette province, cet endroit.

Vou, Joindre.
 — *dzây* Joindre des cordes.
 — *dzông*. Joindre la lignée; hériter, succéder.

Nô, Marmite à cuire.
 — *dzây*. Marmite en cuivre.
 — *lit*. Marmite en terre.
 — *rang*. Marmite à frire.

Nô, Surnager, s'élever, être capable.
ch —. Bois flottant.
 — *ng* —. Le vent qui s'élève.
 — *dzây*. S'insurger.
Gouh —. Porter un fardeau avec sottisalement de forces.
Lou —. Être capable.
 — *h a*. Soulever
 — *mô h a*. Battre la crèche.

Nô, Raison, cause, extrême.
Chông dên — *nô*? Qui n'atteint pas une certaine raison d'être.
Chông dên — *ây*. Qui ne va pas jusqu'à ce point.

Nô, Lieu.
 — *ngy*. — *h a*. Cet endroit-ci, crin-fu.
Hor —. En tous lieux.
Khôp mui — Partout.
Bên —. Changer de lieu.

Nô, Réticuler des lieux

Nom, Observer avec des yeux attentifs
 — *am*. — *thap*. *Id*.
 — *hien*. Suivre quelqu'un des yeux.

Nom, Caractères vulgaires empruntés du chinois.
 — *no*. *Id*.
Chu — *Id*.

N Parler, langage, mesure
Nu — Langue vulgaire

Nou
Nou — *nom* Vent du Sud-Est, (ch.)

Nou, Espèce de nasse
Danh — Pêcher avec cette nasse

Nou, Tendre
 — *nit*. *Id*
Nuorên — Homme tué par la pluie
Nu —. Montagne

Nou, Chapeau.
 — *la* Chapeau de feuilles
 — *chup* Chapeau à bouton de n.
Hu —. Mettre son chapeau.
Quai —. Brûle de chapeau.
Est —. Oter son chapeau.

Nou, Titubation, terriblement
 — *ruot*. Appréhension, ramolissement
 ventre.

Nouq.
Gôl —. Grand panier plat pour mettre quelque chose à sécher.
 — *shêr*. A sécher.
 — *gan*. Bouillir de colère.
 — *nu*. Introduire de force.
Gou nu. Espérer de maraude.

Nouq, Cou des animaux. **Nou** *Houq*
heu. Cou de porc.

Nouq, Chaud.
nôq. *Id*
trah. D'une nature chaude, torride.

Nôq
Ho ga —. Espèce de vin très-fort.

Nông (ch.). Agriculteur.
 — *pha*. *Id*
 — *ngôch*. Métier d'agriculteur.
Thân —. Ancien empereur de Chine qui inventa l'agriculture

Nouq, Mettre un support au milieu de
 chose pour l'élever.
hên. *Id*

Nông, Partie de montagne; arête d'acier
Dui —. Terre sèche et aride
shur. Lutter de forces

Nop, Store fait de feuilles.

Nop ou *nap* (ch.). Laver.
nuoh. Se laver, se rendre
thue. Laver tout.
ôp. Laver de l'argent

V. Continuellement.

Liên tục — Faire continuellement.

V. Calice de fleurs.

— Espèce de bouton d'or sauvage, dont l'infusion peut remédier à la passion de l'opium; s'appelle en chinois *Hu shou*.

V. —

thô, Avec fureur.

V. ch. j. Femme.

Ngưô — Une femme.

ưưô, Reine.

Nh — Jeune fille.

Phu — Femme mariée.

Trinh — Vierge.

C. trinh — Sensitive.

V. —

Già — Vieillard.

V. —

Trá oan trá — Se venger.

V. Espèce de bambou étale, uni et sans jonc.

V. La montie.

Minut.

huy A demi.

moi, Id.

huy A moitié route.

huy — Un peu plus de montie.

V. Davantage, de plus, encore.

huy — Encore un peu.

huy — Id.

Chang con tâm — On ne le fera plus.

Shou — En outre.

Cu — Encore.

Cou q — Qu'en reste-t-il?

V. —

hou — Boire d'un trait.

V. Gras.

huy Saigner du nez.

huy — Marcher difficilement à cause de l'emboupoint.

V. Claud, chaleur.

hou — Très-grande chaleur.

hou, Id.

hou Grande démangeaison de riv.

V. Montagne.

hou Montagnes et forêts.

hou Collines, rochers.

V. Boisson (voir Nut).

V. Saisir.

hou — L. j. l.

V. Chauffer à très-haut degré.

hou — Chauffé à rouge.

V. Quelque chose de d'homme.

V. Puncti, poutre se dit des fruits.

V. Eau; ruyanne.

hou Eau limpide.

hou Eau pure.

hou Eau trouble.

hou Eau salée.

hou Eau douce.

hou Salive.

hou Id.

hou Pleurs.

hou Urine.

hou Saumure de poisson.

hou Eau froide.

hou Eau chaude.

hou Eau de puits.

hou Eau de source.

hou Marée montante, flot.

hou Courant favorable.

hou Courant contraire.

hou ou *hou* Mer étale.

hou Mer pleine.

hou Mer descendante, jasant.

hou Mer basse.

hou Mer descendante.

hou Inondation.

hou Eau en général.

hou — Banane d'eau.

hou — Tomber à l'eau, tomber sous l'influence du climat.

hou — Palmier nain.

hou — *hou* Prendre un air supérieur.

hou — ou — *hou* Le ruyanne.

hou — Le village.

hou — Gouverner le ruyanne, régner.

hou — *hou* Paradis.

V. Nourrir.

hou Nourrir et élever.

hou — Nourrir.

hou — Mère nourrière.

hou — Enfant adoptif.

hou — Père nourricier.

V. Conserver longtemps.

hou — Id.

V. S'appuyer.

hou — *hou* Id.

hou Id.

hou S'appuyer d'un bâton.

hou — *hou* Le côté au delà des côtes.

hou — *hou* Id.

hou — Les champs.

Nấu, Cuire, frire.

Nấu — Cuire.

Nấu — Frire.

Nấu —, L'ouïtre et cuire avec sel oignons, poiment, etc

Nếu, Avaler, dévorer

— *nếu*, *Id.*

Nấp et *nấp*, Se cacher.

— *trông bâu*, Se cacher dans un buisson.

Nút, Boutons d'habit.

— *nút*, *Id.*

Nút —, Boutonner.

— *nút*, Bouton, signe de naissance sur le corps

Nứt, Se fendre, se déchirer

— *nứt*, *Id.*



Ni.

Ni —, Milan, épervier.

Ni.

— *ní*, Sordide, immonde.

Ni —, Peuple aux us noirs.

Ni Couleur tachée.

— *ní*, Taché.

Ni —, *Id.*

Ni, Nid.

— *chou*, Nid d'oiseau

— *gò*, Nid de poule

Ni.

Ni —, Inopinément.

Ni —, Petits bruits confus.

Ni, Faire un bruit de gosier.

Ni —, Roter.

Ni —, Parler d'une manière ambiguë

Ni, Ah! oh!

Ni, Signe d'assentiment. (*Ni* *ti*)

Ni, Demeurer, rester, être.

Ni —, Rester à la maison.

— *ní*, *Id.*

Ni — *ní*, Tu demeures-vous?

Ni —, Rester, ne pas aller

— *ní*, *Id.*

Ni — *ní*, Je suis ici

Ni —, Manière d'être

Ni — *ní*, *Id.*

Ni — *ní*, Je suis ainsi.

Ni — *ní*, Être dans les mains de Dieu

Ni — *ní*, Être soldat

Ni — *ní*, Être bon et doux.

— *ní*, Demeurer en paix

— *ní*, Être orgueilleux

— *ní*, Avec qui demeure... avec qui?

Ni, Vase.

Ni.

Ni —, Mentalement avec et

Ni —, Eau qui pénètre en abondance

Ni (ch.), Malheur, fléau.

— *ní*, Profond malheur

Ni (ch.) Majestueux, auguste, grave

Ni —, *Id.*

— *ní*, Sublime de majesté.

Ni —, En imposer, affecter de la

Ni —, Se faire craindre

Ni, Paralyse.

— *ní*, Paralyse des nerfs.

Ni (ch.) Innocent, victime de quelque mal

— *ní*, Innocent persécuté, vexé

Ni —, Mourir innocent.

Ni —, Être victime sans raison

Ni —, Accuser à faux.

Ni — *ní*, Je suis très-innocemment

Ni (ch.), Se venger, vengeance

— *ní*, *Id.*

Ni —, Rendre vengeance.

Ni —, Garder une sourde vengeance

Ni —, En garder à quelqu'un.

Ni, Caravelle.

Ni —, Vexer, être à charge.

Ni, Maison; maison.

Ni —, Maison.

Ni —, Lament.

— *ní*, Nacre pour l'incrustation

Ni, Appellatif et réponse entre égaux

Ni —, *Id.*

Ni, Interprétation.

Ni —, Hélas! oh, mon père

Ni —, Oh, ma mère!

Ni —, Oh! quel!

Ni —, Hélas! ah!

Ni, Voyager, arbre.

Ni —, Voyager

Ni, Espèce de petite mantre *band*, *band*

— *band*, Fluter

Lâm —. Faire avec tapage

Lâm — *thâm* *Id*

K — *thi cã*. Voisiner.

ôm. Embrasser, étreindre avec les bras.

— *ôm* *Id*.

ôu. Débile, faible, malade.

— *ôu* ou *dâu* —, *Id*

— *ôu*. Infirme.

— *non* —. Gravement malade

ôm.

— *thi*. Rappeler de mémoire.

— *hâm*. Tempéré.

— *địch* (ch.). Peste.

ôm (voir *Châm*).

— *ôm*. Essaim d'abeilles

ôu (ch.). Paix, repos

An —, *Id*

ôm (ch. (voir *Ân*). Grâce, bienfait.

Câm —, *ta* —, *dôi* —. Rendre grâce à des supérieurs.

thi —. Rendre grâce à des égaux.

Lâm —. Faire un bienfait.

Lây —. Grâces (se dit à des supérieurs).

Xu ôu —. Abaisser sa grâce (se dit des supérieurs).

Châm —. Recevoir un bienfait

Trâ —. Rendre grâce.

Vông —. Oublier un bienfait.

Quêu —, *Id*

Phu —, *lôi* —, Se montrer ingrat.

— *trên*. Grâce d'en haut.

Bắt —. Connaître un bienfait, se montrer reconnaissant.

ôu voir *Ôuq*. Sentir les préluces de la fièvre

— *minh*. Avoir des frissons.

ôm. Abeille.

Tô —. Nid d'abeille.

Mật —. Miel d'abeille.

ôm. Drott, élève (se dit des arbres)

ôm. Pale, livide.

Trông —, *Id*

ôm Grand-père; monsieur; pronom vous pour des gens que l'on respecte.

— *ba* Les deux aïeuls.

— *ba* — *ôu* Les ancêtres.

— *ôu*. Vieillard, pronom vous pour des gens d'un certain âge.

— *ôm*, *Id*

— *ôm* Monsieur l'officier.

Đôn —. Un homme, par opposition à *dôn bà*

— *đôn* Officier du haut rang, seigneur votre haute seigneurie.

— *nhô* ? Qui ? D'un personnage important

Lây —. Salut profond à votre supériorité à votre seigneurie.

Bôn —, *hân* *lên* —, *hân* *lên* —, *trên* —.

thôn —. Sans le respect de votre seigneurie.

Cô — ou *phô* —, Messieurs.

— *cô* *hỏi* ? Monsieur connaît-il ? Connaissiez-vous ?

Ông. Tube

— *điếu*. Tube de pipe; pipe.

— *tr*. Tube de bambou.

— *đằm*. Longue-vie.

Shàng —. Fusils, canons, etc

Cô —. Herbes à faux grain.

Ôt. Nuque.

Ôt. Certainement.

Lâm — *lây*. Faire précipitamment pour ne pas laisser fuir à d'autres.

Ôt. Piment.

Ôt.

Đỡ —. Très-facilement

Yên —. Très-faible.

PH

Pha. Mêler.

— *nhêu*. Mêler avec de l'eau, faire le thé.

Giống —. Matière mêlée, non pure.

— *hên*. Mêler, confondre

— *càng nhau*. Mêler ensemble.

trâm —. Diffamer

Đức thánh —. Le pape.

Phá. Détruire

— *phách*. *Id*

— *phá* Détruire entièrement

— *tan*. Détruire et disperser.

Đánh —. Frapper pour détruire.

Pha —. Poire à éclater, abus, bombe

Nhà —. Contredire.

Phá.

phá —. Lac.

Phá (ch.).

Chết —. Simple.

Phách (ch.). Corps inanimé.

Huân —. Ame et corps.

Phá —. Détruire.

Phách —. Tambour et ruelle.

- Hô** —, Sacrier, ambrer.
Hanh —, Se vanter.
- Phai**, Perdre la couleur, se décolorer.
 — *nam*, Couleur affaiblie.
- Phai** (ch.), Embranchement de cours d'eau, ravin au de parenté; envoyer, déléguer.
- Ngach** —, Embranchement de cours d'eau.
- Toung** —, Rameaux de parenté.
- Mit** — *chua nhum*, Même parenté ensemble, même rameau.
- Bông** —, *Id.*
- Phô** —, Signer la lettre de mission.
 — *nhum* — *ciên*, Envoyé, délégué de fonctionnaire.
- Tô** —, Lettre d'envoi de quelque fonctionnaire.
- Phai**, Suivant; il faut, il convient, oui, c'est ainsi.
 — *lên*, Très-bien cela.
 — *lê*, Suivant la raison.
 — *thi*, Suivant la coutume.
 — *ý*, Suivant l'intention.
- For** —, Rien, méchamment.
- Chông** —, Ce n'est pas cela, ce n'est pas ainsi.
- Ô cho** —, Se comporter comme il faut, être ce qu'on doit être.
 — *lên*, Il faut faire.
- Lam chu** —, *Lam* — Bien faire.
- Ni** —, Impliqué, engagé dans, embarrassé de.
 — *hang*, Devenir l'objet d'affection (*finchêre* ou *cardê*).
- Lap** —, Rencontrer sans pouvoir éviter.
 — *lên*, Recevoir des coups de verge.
 — *phai*, Il faut supporter.
- Danh** —, Frapper et atteindre.
 — *chên*, Être blessé.
 — *lên* — *ca*, Tomber dans le malheur.
 — *chêre ma yai*, Se laisser tromper par les suggestions du démon.
- Phay**,
Dron —, Contour de cuisine.
Tâi —, Clair bonille et coupé en petits morceaux.
- Phay** (ch.), Laminé, un défilé, offenser.
 — *lên*, Se rendre coupable, pécher.
 — *phay*, Noler la loi.
 — *lên*, Offenser.
- Pham** (ch.), Vif, aigreur.
 — *lên*, *Id.*
Lôi —, *Id.*
 — *nhên*, Quinquang.
Thi —, Une des sources de famille du royaume.
- Pham** (ch.), Degré, ordre.
Ba —, Le rang, la condition, la dignité.

- Thi** (ch.) — *lên* — *hà* Degré supérieur, degré moyen, degré inférieur.
- Tên** —, Nour degrés, cirés ou mérités, formant chacun deux classes, ordinairement aussi neuvième degré, aux gens du peuple.
- Thi** (ch.) — *lên* — *hà* Premier degré, première classe.
- Tên** — *lên* — *hà* Premier degré, deuxième classe.
- Hà** —, Huitième degré, deuxième classe.
- Phai** (ch.),
Hu —, Une des sources de famille du royaume.
 — *h* — Bureau des quatre branches de provinces, trâm, Provinces en dehors de la capitale.
- Nguy** —, *Id.*
- Phu** (ch.), Riz en fait.
Thi —, Manger le riz.
- Phai** (ch.), Parler (se dit des grands de la cour et des hautes autorités).
 — *lên*, Juger, décider.
 — *lên*, *Id.*
- Phai**,
 — *nhên*, Se plaindre.
- Phai** (ch.), Se révolter, révolter.
Lên —, Se révolter.
nguy, Révolté.
nhên, Sorte de sorcellerie.
- Phai**,
 —, A tâtons, avec précaution.
- Phai** (ch.), Diviser, séparer; centième partie.
 — *hêt*, Diviser. (*lên* ou *lên*)
 — *nhên*, *Id.*
 — *nhên*, Partager.
Lên — *hêt* — *nhên* — *nhên* Etablir la distinction dans tous les détails.
- Phai** (ch.), Sort, condition, tombeau.
Hên —, Destin, sort.
Shi —, Destin, sort (dans un sens supérieur).
Dia —, Ressort de juridiction, territoire.
 — *nhên*, Tombeau.
- Phai** (ch.), Fard.
Gên —, Mettre du fard.
chên, Antimoine.
- Phai**, Partion, partie.
Chên —, Diviser, distribuer par parties.
Mit —, Une part.
nhên — *lên* Grande et petite part.
Hên —, Beaucoup, largement.
nhên — *lên* — *nhên* En moyenne.
- Phai** (ch.), Femme.
- Phay**, Polir, rendre lisse.

Pháo, Grand couteau à manche et à deux axes, pour faire l'herbe des champs incultes.

Pháo, Un.

— *Pháo*, Un.

Bông —, Tranquille, impassable.

Pháo.

— — Toujours, beaucoup.

Pháo (ch.). Bois surmontant comme indicateur, jeter sur.

— *eu*, Calomnier.

— *lách*, Jeter les filets.

— *vông*, *Id.*

Pháo (ch.). Pétard.

Nó —, Faire éclater des pétards.

Pháp (ch.). Loi, règle. (Voir *Phép*.)

Luật —, *Id.*

Phát (ch.). Distribuer; produire; élaguer.

— *trung*, Distribuer les rations.

— *tuá*, Distribuer du riz.

— *gió*, Vent qui s'élève.

— *bệnh*, Maladie qui se déclare.

— *ta*, Se répandre.

— *lên*, Feu qui s'élève.

— *trung* — *vung*, Couper les forêts.

Phóng —, Champ éclairé.

— *c*, Détruire l'herbe.

Quét —, Bécher, débroussailler.

Phạt (ch.). Punir, châtier.

Hành —, Punition, supplice.

— *tội*, Punir le crime, le délit.

Quá —, Réprimander.

Shửa —, Corriger.

Tiền —, Amende.

— *ta*, Mettre à l'amende.

Phất (ch.). Agiter quelque chose.

— *pha*, Agité légèrement par le vent.

— *ca*, Etendard agité.

Phật (ch.). Dieu *Fo* des Chinois, Dieu indien dit *Bouddha*, qui aurait vécu l'an 1026 avant Jésus-Christ. (*Thích* ou —,)

Đạo —, Religion de ce dieu, bouddhisme.

Nam-mô-đít-đó —, Nom d'un de ces dieux et expression couronnée dans beaucoup de prières et de sorcelleries.

Phân.

Trắng —, Très-blanc.

Phé, Servir; association.

Lep —, Former association dans un village.

Phé (ch.). Signer (ne se dit que des fonctionnaires).

— *đón*, Aposiller un placet.

phót, Signer un ordre d'envoi.

Cháu —, Signature du roi en rouge, c'est-à-dire avec approbation.

Phé (ch.). Vomir; rejeter.

Cáu —, Foe et pommou.

Lưu —, Abandonné.

Hông —, Inculte.

Phen, Fois.

Mất —, Une fois.

— *vậy*, Cette fois-ci.

Nhiều —, Souvent.

Phèn, Alun.

— *xanh*, Vert-de-gris.

— *chua*, Vitriol blanc.

Phén, Store, cloison (se dit aussi *phun*, *phén*).

Ngoni —, Derrière la cloison.

Phép (ch.) *phép*, Pouvoir, autorisation, loi, coutumes, règle.

Cho —, Donner la permission.

Chín —, Sabir, obéir.

Phải —, Suivant la règle.

Lễ —, Rites et cérémonies.

Lên —, Bénir, consacrer.

Khuôn —, Règle normale, modèle.

Luật —, Loi.

Vô —, Irrégulièrement, insolemment.

— *hạ*, Miracle.

— *tho*, Puissance, majesté.

Lối —, Manquer aux convenances.

— *nhà*, Loi, coutumes du royaume.

Cát —, Interdire.

Cứ —, Suivre la règle.

Bảy —, Les sept sacrements.

Phét.

Nói —, *nói lác*, Se vanter, parler en hâbler.

Phét, Étendre de la cendre avec un pinceau ou ce qui peut en tenir lieu.

Bỏ —, *Id.*

Phi (ch.). Nour; faux; voler dans l'air; purger, nettoyer.

— *lệ*, Contraire à la raison, dépravé.

— *thường*, Extraordinaire.

Long —, Dragon volant.

Ngọc long —, Piastres de Minh-mang.

— *đi*, Envoi prompt et rapide (des lettres).

— *tr*, Billet d'avertissement pressé.

— *vàng*, — *hợp*, Nettoyer l'or, l'argent.

Phi, Prodiguer, dissiper.

Phi — *Id*

— *Id*
Thē Dépenser, dépenses.

Phā Obèse, gras
Bāi —, *Id*
Phat —, Devenir obèse.

Phī (ch.), Bassasse
 — *lāng* — *lāng*, Au comble de ses vœux.
 — *lāng* — *chī*, *Id*.

Phū, Côté, face.
Bān —, Des quatre côtés.
Vē — *nāo*? De quel côté?

Phūn ou **phun**, ou **phén**, Tour; escale.
Cūt —, Assigner des tours.
Lván —, Tour à tour. (*Lón luyt*.)
 — ou *phán lí* (ch.), Bureau des tributs.

Phiên (ch.).
Á — ou *nha* —, Opium.
Nha — *cóng t*, Ferme d'opium.
Nha — *dién*, Boutique d'opium.

Phiên Moreceau.

Phuén (ch.). Triste, chagrin, ennuyer, être à charge.
 — *nāo*, — *mān*, — *lāng*, Triste, chagrin.
Lāy lām —, Prendre en tristesse
 — *bān*, De mauvaise humeur.
 — *hā*, Attristé.
Tūi xīn — *lāng māt dién*, Je demande à vous importuner d'une chose.

Phen, Lettre de permis, passe-port.
Lom —, Faire ce permis, ce passe-port.

Phinh, Simuler, tromper.
 — *phō*, *Id*.
Nōi —, Parler en flatteur.

Pho, Ouvrage en plusieurs volumes.
Māt — *shách*, *Id*.

Phú ou **phú** (ch.). Adjoindre, confier.
 — *thg*, Ouvrier.
 — *tāng*, Chef de canton adjoint.
 — *lā*, Deuxième nuire, adjoint.
 — *viéc*, Confier une affaire.
 — *cho nō*, Lui confier.
 — *lūn* Honner à faire.
Lom —, Aider.
 — *minh*, Se livrer, confier.

Phu (ch.), Défendre, secourir. (Voir *Phu*.)
 — *mā*, Gendre du roi.

Phú, Appellatif pluriel pour les personnes

— *Mo sauph*
 — *hā*, Mesdames.

Phu (ch.), Grand mari.
Id
 — *phưong*, Ville, grand village.
Hàng —, Boutique du marchand.
Nhà —, *Id*.

Phú, Qui devient poitré

Phu (voir *Thát*). Complément de

Phú (ch.), Joindre.
 — *hiép*, *Id*.
Hín —, Mariage.

Phú (ch.), Poumon.

Phu, Sécher au soleil, exposer au vent.
 — *nāng*, *Id*.

Phu,
Nhē —, Très-léger, très-rapide

Phong (ch.), Serler; décorer d'une dignité; vent.
 — *chúc*, Décorer d'une dignité
 — *ruong*, Serler au roi, fêter
 — *thū* ou *thā*, Fermer une lettre
Māt —, Un paquet.
Nūn —, Apposer les sceaux
Tuch —, Confisquer.
Būn —, *Id*.
 — *hē*, Coutumes, mœurs.
 — *hēn*, Vivre à son aise et sans travail
Hē —, Héjété par le vent
Tiē —, Les quatre vents (typhon)
Thiécān —, Vent favorable.
 — *hā*, Ouragan.

Phong (ch.), Lâcher de la main, relâcher
 — *thiéc*, Mettre en liberté
 — *trai*, Remettre une dette

Phóng (voir *Buóng*), Chambre, bureau, à
 voir; s'appuyer; résister.
Qitrong —, Rester dans sa chambre.
 — *bū*, Personnel d'un service de bureau
Quen —, Grand esclave de mandarin
ngā, S'asseoir, s'appuyer à un point

Phóng, Kuller, ampuable, empêcher, empê-
du, Peau qui s'enfle
Nu —, Conjecturer.
Tinh —, *Id*.
chān, A peu près, à l'estime.
thē, Probablement aimé

Phu ch. Nom appliqué aux serviteurs, de mortels, de pondeurs, mari.
Phu ch — Génie du corvée.
Phu ch — Prendre des gens de corvée.
Phu ch — Époux, mari et femme.
Phu ch — *Phu ch*, Le mari, une femme qui.
Phu ch — Agriculteur. mariage chrétien.
Phu ch — Appellé que se donnaient Confucius.
Phu ch — Lequel, ou quelqu'un, et quelqu'un.
Phu ch — Père, femme; rejeter, ne pas reconnaître.
Phu ch — Père et mère. *Phu ch* — Père et fils.
Phu ch — Père qui engendre.
Phu ch — Beau-père.
Phu ch — Ancêtres.
Phu ch — Dieu.
Phu ch — Le roi.
Phu ch — Le père.
Phu ch — Les femmes, la femme, une femme.
Phu ch — Ne pas reconnaître un bienfait.
Phu ch — *Phu ch* : Se montrer ingrat.
Phu (voir *Phu ch*) — Composition en vers, riche.
Phu — Sorte de versification.
Phu — Très-riche.
Phu — *Phu*.
Phu ch. Protéger; surnager; persuader, consolider.
Phu ch — *Phu ch*, Protéger se dit des supérieurs.
Phu ch — *Phu ch*, Surveiller à l'eau.
Phu ch — *Phu ch*, Sorcier.
Phu ch — *Phu ch*, Sorcelleries.
Phu ch — *Phu ch*, Ramener le peuple.
Phu ch. Préfecture et son territoire, palais.
Phu ch — Le grand enfer. (Voir *Phu ch*.)
Phu ch — *Phu ch*, *Phu ch* — Fonctionnaire ayant autorité sur plusieurs buyén.
Phu ch — Couvrir.
Phu ch — Les six viscères (*Phu ch* les cinq intestins).
Phu ch ou *Phu ch* (ch.). Frélicite, bonheur.
Phu ch — *Phu ch*, Vertu.
Phu ch — *Phu ch*, Faire le bien.
Phu ch — *Phu ch*, Jour du bonheur.
Phu ch (ch.). Se soumettre, suivre; de nouveau, habit de cérémonie.
Phu ch — *Phu ch*, *Phu ch*, obéir.
Phu ch — Le peuple veut, aime, suit, obéit.
Phu ch — Se soumettre.
Phu ch — *Phu ch*, Se faire au chenal.
Phu ch — *Phu ch*, Habit de cérémonie du palais.
Phu ch — *Phu ch*, Habit de deuil.
Phu ch — *Phu ch*, Être ramené en dignité.

Phu ch — *Phu ch*, Fête de Pâques de résurrection.
Phu ch — *Phu ch*, Répondre à une lettre.
Phu ch — *Phu ch*, Trésorier.
Phu ch — *Phu ch*, Wane manure prodigue.
Phu ch — *Phu ch*, Pour très-haut.
Phu ch, Vouloir, exhaler, répandre en l'air.
Phu ch — *Phu ch*, Répandre l'eau en l'air avec la bouche.
Phu ch — *Phu ch*, Vouloir du feu.
Phu ch — *Phu ch*, La terre répand de ses entrailles.
Phu ch — *Phu ch*, Humecter la terre en répandant dessus de l'eau avec la bouche.
Phu ch ou *Phu ch*, Fumer, engraisser la terre.
Phu ch — *Phu ch*, *Phu ch*.
Phu ch — *Phu ch*, Fumer les champs.
Phu ch, Lèpre.
Phu ch — *Phu ch*, *Phu ch*.
Phu ch — La lèpre.
Phu ch ou *Phu ch* (ch.). Espèce d'aigle, un des quatre animaux symboliques, dragon, sphinx, aigle, tortue; obéir, exécuter un ordre.
Phu ch — *Phu ch*, l'Phoenix ou aigle.
Phu ch — *Phu ch*, Exécuter l'ordre, le décret.
Phu ch — Représenter avec respect.
Phu ch — *Phu ch*, *Phu ch*.
Phu ch — *Phu ch*, Proligner. (Voir *Phu ch*.)
Phu ch, Enlever.
Phu ch — *Phu ch*, Enlever les joues.
Phu ch (voir *Phu ch*).
Phu ch (ch.). Région, plage, partie du monde; mesure de riz.
Phu ch — Les quatre régions.
Phu ch — *Phu ch*, L'Asie ou l'Orient.
Phu ch — *Phu ch*, L'Europe ou l'Occident.
Phu ch — *Phu ch*, Le Nord.
Phu ch — *Phu ch*, Le Midi.
Phu ch — *Phu ch* De quel côté aller?
Phu ch — *Phu ch*, Empêché.
Phu ch — *Phu ch* A combien plus forte raison?
Phu ch — *Phu ch*, Il y a aussi moyen d'aviser.
Phu ch — Une mesure de riz d'un demi-pied.
Phu ch — *Phu ch*, *Phu ch*, *Phu ch*.
Phu ch (ch.). Adorer.
Phu ch — *Phu ch*, *Phu ch*.
Phu ch (ch.). Association, société.
Phu ch — *Phu ch*, *Phu ch*.
Phu ch — Association d'un maître.
Phu ch — Chef d'association d'association.
22

Hop —. Assemblée de médecins, mélange des ingrédients d'une potion.

Phut, Moment, minute.

Yang —. L'instant.

Phút.

— *huy* Attacher les plumes.



Quat, Passer, traverser; nous, moi, avec supériorité; espèce de courge.

Hôm —. Hier.

Di — Passer.

— *khôi*, Dépasser.

Thán —. Traverser de part en part.

Nháy —. Sauter outre.

— *nhóng* Passer le fleuve.

— *lời* Trépasser.

Cháng — *lò*. Ce n'est autre chose que, c'est tout au plus.

Vì —. Dire en passant.

Coi — ou *xem* —. Regarder en passant.

Nhè — *ly* Entendre en passant.

— *lhi*, Temps passé, écoulé.

Dã —. C'est passé.

Chim —. Qui passe vite.

Khô —. Fève de Saint-Ignace. (*Hai dday*.)

Can — Petite hache de guerre.

Qua Présent, souvenir. (*Dê hui* —.)

Qua, Corbeau.

Cham —. Id.

Qua (ch.) Excéder, dépasser, au delà.

— *chàng*, Au-delà de toute limite.

— *cháu*, Au-delà des forets.

— *bỏi*, Qui surpasse.

Thái —. Excessivement.

— *lâm*, Extrêmement.

— *lê*, Irrationnel, au-delà du bon sens.

— *lây*, Main échappée, non express.

— *lên*, Au-delà du temps fixé.

— *chên*, Par-dessus les bords.

Nhên — Beaucoup trop.

H —. Trop peu.

Lôi —. Exces, rêta.

Cái — Se réformer, s'amender.

Quáy —. Sale, déshonnéte.

Quá (ch.) Fruit; véritablement, peu.

Hoi —. Les fruits.

— *thôi*, Vraiment.

— *hỏi*, Évidemment il en est ainsi.

— *lây*, Pris sur le fait, évident par preuves de envenimeux.

Da — Beaucoup ou peu.

Or, Orphelin.

Quách Tête des animaux, complètement.

Châm — Louper la séparer.

Bô — Rejeter brutalement
au sang. L'espèce d'hirse du sud
brûlée.

Qua, Aise, bien, avarice.

— *mon*, Attache de chapeau.

Qua, Extraordinaire.

Quí — Très-rusé.

— *gh*, Horrible, monstrueux, cruel.

Quá, Invitation aux âmes des ancêtres.

Hôm — Offrande de ces repas.

Quay, Tourner à rôtir.

Thít —. Chair rôtie.

Quay, Se retourner.

— *lì* — *lì* Se tourner et retourner.

Quay (ch.). Porter au bout d'un bâton.

— *mên*, Afficher, promulguer.

Quay, Tourner quelque chose sur un trépas.

— *hí*, Tourner de la soie sur un rouet.

Quay, Imlicéent, inconvenant.

— *quá*, Id.

Nô — *qua* Parler en rumeur.

Quen (ch.). Fonctionnaire mandarin
entrer, enfiler; cercueil.

Chên —. Dignité de fonctionnaire.

— *luc*, Fonctionnaire.

— *chên ou rên* —, *lì*, Ce titre s'applique au

à la masse des notables d'une commune.

— *rân*, Fonctionnaire civil, de lettres.

— *vũ ou vũ*, Officier militaire.

thên, Mandarin supérieur.

— *lân*, Grand mandarin.

— *trên ou trôn*, Mandarin du conseil au top.

— *lên*, Mandarin de département.

phá Mandarin de préfecture.

huyên, Mandarin d'arrondissement.

— *hò*, Mandarin des tributs.

du, Mandarin de la justice.

Sat ty Mandarin du rossol.

Bôn ou bon hoi — *lì*,

lên, Mandarin d'armée.

thây, Patron, protecteur.

chên, Fonctionnaires et peuple.

quán Chefs et soldats.

chên, Mandarin délégué.

Vên —. Ouvrage public.

Nên Les cinq sens.

Bên ou *hí* Boite mandarine.

- *thi* Cercueil.
- *thi* Déesse chinoise, fille d'un roitelet, chef de brigands, qui fut enterrée par des bouzes et brûlée vive avec eux par son père.
- *thi* Dieu chinois, renommé pour sa force.
- *thi* Enlée de sapèques.
- *thi* Une ligature de 600 sapèques.
- *phong* Grand cachet de fonctionnaire.

Quan (ch.). Hôtellerie, auberge, hospice.

thi — *thi*.

Hung — Auberge.

Đạo đường đạo — Eglises et établissements religieux.

Bản — Endroit de naissance, patrie.

Quê — *thi*.

— *thi*, Taverne.

Quản (ch.). Administrer, manier.

— *trị*, *thi*.

Cai — *thi*.

Chung — Ne pas faire attention.

— *cs*, Commander un régiment.

— *thi*, *thi*.

Quán, Crêpe.

Tóc — Chevelure crêpue.

Tóc — *cháy* large *đôi* *miền*, *cháy* *đầu* *cháy* *ngón* *trẻ* *hãy* *còn* — On est incorrigible.

Bau *thi* *thi* — Chénérée.

Quân (ch.). Roi; armée, soldat; également.

— *quân*, Roi.

— *thi*, Maître, luc.

— *thần*, Roi et sujets.

— *tử*, Philosophe.

Lưu — ou *liu* *tử*, Auteur de la secte des mages, qui se suicida.

— *thi*, Soldat.

— *tử*, Prisonnier.

— *thi*, Colui-ci.

— *thi*, Celui-là.

Cấp — Désigner des gens de service.

Mi — Enrôler des hommes.

— *thi*, Armée; commandant en chef.

Tả — *thi*, *thi*, *thi* — *thi* — *trung* —
Maréchal de gauche, de droite, d'avant, d'ar-
rière, de centre de l'armée.

Thi — Maréchal.

— *phân*, En parties égales.

Quân (ch.). Chet de trépas de l'ancien régime chinois dans les pays annexés.

— *cong*, Grande dignité accordée au mérite.

Quân Tordre.

thi Tordre une corde, un cable.

Quán, Pantalon; troupeau.

— *thi*, Pantalon et habit.

Quán,

thi — Nonchalamment, sans ordre, sans règle.

Quán (ch.). Clair; illustre.

Hào — Splendeur.

Thiên *thi* — Paradis terrestre.

thi, Lieu découvert et agréable.

— *thi*, Nettoyé, découvert.

Bàng — Vessie.

Quán,

— *thi*, Trop de lumière qui oblige à fermer les yeux.

Quán, Large, ample.

— *thi*, *thi*.

Ngũ — Les cinq provinces de la haute-
royale qui sont : — *thi* ; — *thi* ; — *thi*
ou *thi* *thi* ; — *thi* et — *thi*.

— *thi*, Province de Canton.

Quán,

— *thi*, Espace vide.

Quán, Rejeter, jeter.

— *thi*, Rejeter.

Ném — Jeter.

— *thi*, Liens [de support pour les papiers
d'une charge (se dit ici *thi* on *thi*).

Quán, Clarté qui entoure le soleil et la lune
comme d'un anneau.

Trung *thi* — La lune a un anneau.

Quán, Autour, entourer.

Thi — ou *thi* —, Autour.

— *thi*, Sinueux, tortueux.

— *thi*, *thi*.

thi — Aller par détours.

Thi — Courir en tournant.

Nhi — Parler avec détours.

Quán, Très-sec et très-dur.

thi — *thi*.

Quán, Déchirer avec les ongles.

— *thi* *thi*, *thi*.

Quán, Recourbé, crochu.

— *thi*, *thi*.

thi — Recourbé; quercheur.

Quán, Rejeter avec dédain.

Quán, Éventail, éventer.

— *thi*, Appareil d'éventails et de parasols.

thi Éventail en plumes.

— *thi*, Éventail en papier.

- *đu*. Eventer un supérieur.
- *tân*. Exciter le feu.
- *nuộc*. Faire bouillir de l'eau.

Quất.

- *ngựa*. Frapper son cheval.

Quan

- Đá* —. Se mettre en colère et perdre la tête.

Que Bout de bois quelconque

- Củ* — *củ củ*, — *củ*, *lũ*.

Que, Estrope, boiteux.

- *quật*. *Id.*
- *chôn*. Boiteux

Quê, Sortes de vénélices.

- Bat* —. Les huit casiers ou nœuds de *Phục bát*.
- *bát*. Sortilèges, pour compter.

Quê, Patrie.

- *quân*. *Id.*
- *hương* *Id.*

Khà —. Le pays, la campagne.

- Ké* —. Paysan, campagnard.
- *mía*. Rustique.
- *kéch*. Incivil, grossier.

Quê, Cannelle.

- Ngự* —. Chair de cannelle
- *chi*. Cannelle sauvage.

Quên, Accoutumé, commun.

- *hết*. *Id.*
- *thôn*. Habitué.
- Lam* —. S'accoutumer, faire connaissance
- *thôn*. Pli fait, coutume prise.
- *uoi*. Connu du figure.

Quen.

- Của* —. Chose vile.

Quên, Oublier.

- *táp*. *Id.*
- *đi*. *Id.*
- *mất*. *Id.*
- Bá* —. Jeter dans l'oubli.
- *lên*. Oublié.

Queo.

- Chết* —. Se tuer.
- Chen* —. Dangereux, périlleux

Quet, Balayer.

- *tuốt* *Id.*
- *nhu*. Balayer la maison.

Quet, Piler dans un mortier

- Cơm* — Riz pilé et réduit en bouillie

Quên.

- *chân* Pied dont le gros doigt est séparé

de l'autre doigt d'une manière nouvelle
comme celui de certains Anas
est venu le nom de *quên chi* dans les
nales

Qui *trh*. S'en retourner, réunir.

- Qui* —. S'en retourner, s'en aller
- Hu* —. Revenir.
- *phar*. Se soumettre.

Qui, Appeler la population

- Dung* —. Angélique; médicament

Qui (ch.). Précieux; noble; dixième lettre du système
lénnaire. Voir *tiap*.

- *bán*. Précieux.
- *tráp*. Très-précieux, très-estimable

Phá —. Riche et heureux.

- *chức* se dit pour vous à de hauts postes
nages.
- quốc*. Le noble royaume, pour votre royaume
(aux mêmes).

Qui, Fléchir le genou.

- *gũ*. *Id.*
- *sung*. *Id.*

Qui, Diable, démon.

- Ma* —. *Id.*
- *quai*. Astucieux; fin.
- *quai*. Astucieux.

Quên (ch.). Avoir soin

- *hôn*. S'adjindre toi moi
- Thân* — Les parents de sang ou l'argent
- Gia* — Toute la famille.
- Lyn* —. Espèce de son
- Gang* —. Espèce de papier

Quên (ch.). Autorité

- *chức*. Autorité et dignité.
- *tân*. Grande autorité
- Quon* —. Préfet intérimaire
- *nhíp*. Autorité intérimaire
- Lên* —. Monter en autorité.

Quên, Espèce de flûte, de chalumeau.

- Quên* —. *Id.*
- Thôn* —. Jouer de cet instrument.

Quên (ch.). Affirmer; sur-le-champ.

- *chân*. — *đinh* *Id.*
- *chi*. Forme violente
- long*. Prendre résolution
- Cái long củ* —. De propos ferme et délibéré
- Trên* —. Ampuler, decapiter.

Quên, Espèce d'orange dite *matouarine*

Quên, Gronder, réprimander

- *trách*. *Id.*
- phát*. Fout.

Qu. ch. Royaume.
 Tru. — Empire chinois.
 Np. — Etranger.
 Bdu. — Sol natal, royaume natal.

Quên (voir Quên).

Mi. — sách. Un volume, un livre.

II

Ra. Sortir; emettre.
 Di. —, Sortir.
 Sinh. —, Naître.
 — môt. Se présenter.
 Lôm. —, Faire.
 Np. —, Parler.
 Kyo. —, Extraire.
 Phân. —, Diviser.
 Chua. —, rē. Diviser, separer.
 — shúc. Faire effort.
 Bú. —, Rejeter.
 Dó. —, Répandre.
 Mí. —, Ouvrir.
 Thô. —, Respirer (thô hô).
 — nqôl. Sortir.
 — cêu. Sortir à la porte, sortir du port.
 — nghê. Faire métier.
 — bư. Donner un thème de composition littéraire.
 Tru. —, Retourner.
 Dục. —, Livrer, remettre.
 Cháy. —, Couler.
 Cút. —, Conper.
 Tra. —, Examiner.
 Hiên. —, Apparaître.
 Hoa. —, Devenir.
 Tí. —, Manifester, déclarer.
 Shúnq. —, Jour qui se tait.
 Hũ. —, Qui se dévoile tant soit peu.
 X. —, Se retirer, reculer, s'écarter.
 Dem. —, Enlever, emporter.
 Thua. —, Défaire.
 Vn. —, Briser.
 Dục. —, Qui se tripaude avec pubécité.
 Dục. —, Chasser.
 Lui. —, Reculer.
 Chínq. — thô nqô. Qui n'a abouti à rien.
 Xq. Repousser.
 Bùnq. —, Lacher.
 — hoi. S'éloigner.
 bôn. Prendre la mer.
 nqôp. bôn. Aller vers le Nord, tandis qu'on va vers le Sud se dit nqôp, aller vers l'Ouest se dit bôn et aller vers l'Est se dit shúnq.

Ra. Paille qui reste sur champ après la moisson.

Ra. —, Id.

Ra. Corbeille à entre le rē, filon pour voyager.
 Chai. Dô. ou tē.

Ra. Disperser.

Ra.

Ra. —, Ennuyeux, fatigant; confus.

Ra. Paille, brin de paille.

Ra. —, Id.

Ra. nqô. —, Ne pas faire cas, mépriser.

Ra. —, Dispersé.

Ra. (ch.). Prison.

Tu. —, Id.

Ra. Répandre en jetant à la poignée.

— môt. Mettre du sel sur quelque chose.

Ra. Déchirer.

— ruc. Déchiré.

— Au. —, Habit déchiré.

— Du. —, Pauvre.

— nôt. Tout à fait déchiré, en lambeaux.

Ra. Canal, ruisseau, arroyo.

Nqô. —, Id.

Ra. Loutre.

Con. —, Id.

Dz. —, Huile de bois.

Cy. —, Arbre donnant cette huile.

Ra.

—, Disperser, jeter de côté et d'autre.

Ra.

Ra. —, Ample, large, étendu.

Ra. En ce temps, à présent.

Ch. —, Jusqu'à présent.

Ra. Asperger; secouer la poussière.

— nqô. Jeter de l'eau en aspergeant.

Ra. Répudier.

— rē. — chônq. Époux qui se répudient.

Ra. Interpeller, réprimander, importuner.

— rē. Importun, fatigant; confus.

N. — bôn. Il est très-importun.

Ra. Lieu plein de brousses, d'épines.

—, Beaucoup, en grande quantité.

Di. —, Aller dans les forêts.

Di. —, Habiter les forêts.

Phat. —, Couper les forêts, défricher.

Ra. —, Avoir peur.

Râm.
Nghê — Jour de la pleine lune, quinzième
 jour de la lune.

Rim. Epais, touffu.
 — *eqp.* *Id.*
 — *lên*, Très-épais

Rim.
 — *râm*, Bruit du tonnerre, de la mer.
 — *rap* Courir en criant et faisant grand
 bruit

Ran. Craquelé, petite fissure; roche sous l'eau.
Chan — Bol, tasse craquelée.
Dâ — Roche sous l'eau.

Rân. S'efforcer; frir. (Voir *Rang*.)
 — *shéc*, S'efforcer.
 — *lây*, Faire effort pour atteindre.
 — *mũ*, Sauter à la graisse.

Rân.
Cu — Foyer ayant à côté une sorte de four
 pour mettre une marmite.

Ran. Commander, ordonner.
 — *báo.* *Id.*
 — *dzay.* *Id.*
D'ê — Commandement.
Lên — Précepte.

Ran. S'efforcer.
Di — Aller à la selle avec grande difficulté
Dánh — Lâcher un vent.

Rân. Serpent; roide, fort.
 — *rit*, Serpents, insectes venimeux.
 — *rit*, Fort, roide.
 — *gôl*, Vent violent.

Rân. De différentes couleurs.
 — *ray.* *Id.*

Rân.
 — *râ*, Avec abondance, en masse.

Rân.
 — *Ruyên*, Monter une barque à terre.

Rân. Pou d'habits, de peau
 — *chây* ou *chê*, Pou d'habits et de robe.

Rang. Passer à la poêle, rôtir, griller
Nên — Poêle à rôtir
 — *ôi phô*, Brûler le calé

Rang. Commencement de claud, aurore.
Ting — Petit point du jour
lang, Aurore.

Rang. Les aurore.
th — Clairément et distinctement.

Rang
Rang — Son de chaînes, d'argent, de sa son-
 brisée, etc.

Rang. Dent.
 — *hâm*, Dents des machoires.
Rang — Dents qui croissent et qui tombent
Mâm — Dents
Nghên — Arrière des dents
Ghê — Agacé des dents.
Dên — Avoir mal aux dents.
Nên — Carer les dents.
Nên — Comment? Pourquoi? De la dent
 Sud du Tóng-king.

Râng. Disant.
Nên — *Id.*
Thên — Répondant.

Rân. Haie vive; avorton; démon nuisant
 enfants.
Rang — Haie vive.
Cou — Avorton, enfant mort-né.
 — *shât* (ch.). Que le *rân* le tue!

Rân. Dégagé d'affaires, à temps libre.
 — *nhê*, *Id.*
Di cho — Va-t'en!

Rân. Canal dans les champs
Ac — Ouvrir un canal.

Rân. Promettre, jurer.
Tê — Avis au public par affiche
Rôt — Extrême ardeur

Rân. Sec.
 — *re*, *lên* *Id.*
Cou — Élevé et sec.
An hêt an — Manger tout

Rân. Entourage, barrière.
Hàng — *lây*, — *giên* *Id.*
Cây — Pieu, bois d'entourage

Rân. Apprentis, maison élevée pour une
 tance, une solennité; tomber.

Rân. *Id.*
Rân Très-épais.
Cây — *ruyên* Arbre qui tombe

Rân. Statue; proposer dans son esprit.
 — *Rân*, *Id.*

Rân. Côté jeté à la côte.

Rân. Espèce de petits filets pour prendre
 poissons et des oiseaux.

Rân. Se encler pour tendre des chaînes

Rân. Ardeur de la douleur.
re, Extrême ardeur

Rét. Marque du superlatif, exirémement.

— *Am.* *Id.*

— *Si.* Excessivement.

— *Am.* Excessivement élevé.

— *Am.* Excessivement aimé.

— *Am.* Très-vil.

Rau. Legume.

— *Am.* *Id.*

Rau. Barbe.

— *Am.* *Id.*

— *Am.* Barbe jusqu'aux oreilles.

— *Am.* Moustaches.

Réu. Triste.

— *Am.* *Id.*

— *Am.* — Espère de poisson.

Re.

— *Am.* L'éléphant crie.

Ré. Bon marché.

— *Am.* — Vendre à bon marche.

Ré. Séparer.

— *Am.* — *Am.* Diviser en séparant avec certain effort.

Re. Espèce de reposoir pour mettre les marmites retirées du feu.

— *Am.* *Id.*

Re. Gendre.

— *Am.* *Id.*

— *Am.* — Mari de la sœur aînée.

— *Am.* — Mari de la sœur cadette.

— *Am.* — Faire le domestique de la famille de la fiancée jusqu'au mariage (se dit aussi d'un champ fait de moitié avec quelqu'un).

Ré. Racine.

— *Am.* — Principe; racine.

Rem. Store, treillis.

— *Am.* — En dehors du treillis.

Reu. Bordure de broderie à jour.

— *Am.* — Bordure d'habit en broderie.

— *Am.* — Halat à bordure de broderie.

Reu. Fabriquer, forger.

— *Am.* — Forger le fer.

— *Am.* — Forge.

— *Am.* — Forgeron.

Reu. Lâcher.

— *Am.* — Lâcher en se plaignant.

Reu. Ruer.

— *Am.* — Ruer les talons pour voir.

Reu. Acclamer de joy.

— *Am.* — Rire avec élat.

Ré. Espèce de ver rongeur, punaise.

Ré. Avoir froid, frond.

— *Am.* — Avoir froid.

— *Am.* — Froid de neige, de verglas.

— *Am.* — Chaud et froid de la fièvre, fièvre.

— *Am.* — Accès de frond.

— *Am.* — La fièvre.

— *Am.* — Rouille.

— *Am.* — Couché ayant la fièvre.

Ré.

— *Am.* — Clairement.

Réu. Mousse.

— *Am.* — *Am.* Très-ancien.

— *Am.* — Se plaindre.

Ré.

— *Am.* — Espèce de poule sauvage, de faisan.

Ré.

— *Am.* — Parler suavement et lentement.

— *Am.* — Pluie fine et pénétrante.

Ré.

— *Am.* — Chagrin, triste.

— *Am.* — *Id.*

Réu. Couper tout autour.

Réu. Particulier, propre.

— *Am.* — Faire à part.

— *Am.* — Volonté propre.

— *Am.* — Demeurer à part.

— *Am.* — Enfant à soi (de premier lit, par exception).

— *Am.* — Chose à soi.

— *Am.* — Maison en propre.

— *Am.* — Affaire particulière.

Réu.

— *Am.* — Espèce de tubercule très-aromatique dit *gohong*, qui sert surtout à la cuisson du chien.

Réu. Servir fortement.

— *Am.* — Ramer avec force.

Réu. Confire au sucre.

— *Am.* — Confire à la mélasse.

— *Am.* — Faire des sucreries.

Réu. Expirer, exhiler.

— *Am.* — Exhaler son haleine, expirer.

— *Am.* — Transpirer.

Réu. Adhérer à quelqu'un de manière à ne plus s'en séparer.

Bính Porter des deux mains.

Bính, Se cacher pour surprendre, pour prendre sur le fait.

— *mò*, *Id.*

— *chét*, Voisin de la mort.

Bít, Rude.

Con —, Un mille-pieds, un scorpion.

Bít, Lier autour.

— *ràng*, *Id.*

Bu, Lentement, doucement.

— *ngã*, Tomber lentement.

Bu, Hache.

— *búa*, *Id.*

Bò, Espèce de cave à prendre les animaux.

— *hóm*, Fosse à prendre le tigre.

Cón — *nhuu*, Se quereller.

Bó, Introduire la main pour prendre.

Bó, Clairement, distinctement.

— *ràng*, *Id.*

Nghe —, Entendre clairement, comprendre.

Nói —, Parler clairement.

Bó,

Cá —, Sorte de poisson de rizières.

Bó, Panier à salade.

Cat —, *Id.*

— *sháo*, Panier un peu plus grand.

Di rón —, Se dit d'une foule qui se précipite.

Bó, Marque de la petite vérole.

Ngưi — *mít*, Personne marquée de la petite vérole.

Mít —, Figure marquée.

Bá, Tribu de montagnards en Cochinchine.

— *mít*, Deux tribus de montagnards voisines l'une de l'autre.

Bít, Filet tenu par une lanière pour le lever et l'abaisser.

Cát —, Pêcher avec ce filet.

Bít, Attacher, se prononce comme *đít*, (Voir *Shá*.)

— *rám*, Palper dans les ténèbres.

Bá,

— —, Avec précaution; petit jour.

Shóng —, Grand jour.

Bur, Appétit d'une femme enceinte.

Màng —, Se réunir éperdument.

Bá et *ra*, Frotter.

ráy *Id.*

— *mít*, Éplucher la canne.
— *qéy*, Gratter du papier.
— *la*, Démêler de feuilles.

Bor, Verge, fouet.

— *rol*, *Id.*

Đính —, L'attache de verges.

Chur —, Qui subit les verges.

Bón,

Bón —, Fort, constant, ferme.

Bón, Impliqué; préoccupé; embrouillé.

— *rlm*, *Id.*

Bói — *Id.*

— *tri*, Esprit préoccupé.

— *làng*, *Id.*

Lám —, Embrouiller.

Chi —, Fil embrouillé.

— *và* — *rhóng*, Femme et mari brouillés.
semble.

Bói, Achevé, fini.

Hét —, Tout fini.

— *chua*? Est-ce fini ou non?

Dá —, C'est fini.

Di —, Il est parti.

Bát —, Pris.

Lám —, On a fuit.

— *ru lóm chua*? Qu'en résulte-t-il?

Hói, Marchand ambulante, vendeur de poisson ambulante.

Quán —, *Id.*

Hói, Sauver.

— *hách hói*, Sauver son âme.

Dực —, Qui peut se sauver.

Bor, Tomber (se dit d'objets).

— *auóng*, *Id.*

— *và*, *Id.*

Há —, Laisser tomber, rejeter.

Tá —, Être jeté comme par negligence.

láy, Tomber des mains.

Bur,

Bá —, Dispersé, rompu.

Bur,

Mát —, Grand bras.

Bor, Séparer.

Tháng thi —, Sans être distant par rien.

Tón —, Sapèques défilées.

Bor, Paille.

— *ru* *Id.*

ra, Paille et guéret.

Rón. Nombre.

Rón. Haine embarrassée

— *hón len*. Huis d'haine

— *chón cùn gư*. Epuisé de fatigue ou de vieillesse.

Rón.

— *rón*. Amaigri.

Rón.

— *ư*. Tremblement par suite d'une grande peur.

Róng. Espèce de fard.

— *mou*. Flux de sang, chez les femmes.

— *ư*. Vent précurseur de la tempête

Róng. Eperon de mur.

Róng.

— *cây*. Moelle d'arbre

— *ư*. Reflux.

Róng. Large, ample, libéral

— *rón*. Id.

— *Nin*. Endroit large et ouvert.

— *Nư*. Qui est d'un naturel large et généreux.

— *Mư*. Elargir.

Róng. Cri des grands animaux.

Róng. Dragon. *Cùn* —.

— *Cây xư*. Cactus d'entourage.

Róng.

— *lầu*. Vile, vague.

Rop

— *đỏ*. Peau qui s'enlève par écailles.

Rót. Verser.

— *củ*. Verser du vin.

— *nư*. Verser de l'eau

— *ra*. Répandre.

— *củ*. Verser dans.

Rót. Dernier

— *hư*. Infime.

— *hết*. Tout a fait le dernier

Rót.

— *zư*. Tomber de haut.

Ru. Particule finale et interrogative employée au

Tóng-kung

— *Lai rư* — 'Ainsi donc ?

Rú. Entraîner, engager à faire.

— *nhu*. S'entraîner.

— *nhu*. Engager les gens à faire.

Ru

— *hư*. Invalide

Ru

— *Rư*. Assombrir

Rư. Tortue d'eau douce, (Rư)

Rư. Laver, nettoyer, faire des imputations

contre.

— *hư*. Id.

— *hư*. Id.

Rư.

— *Đao*. Grand couteau recourbé pour faucher du bois

Rư. Mu final signifiant comme cela, de même

— *Lâm mư rư rư*. Qu'on fasse de n'importe quelle manière, je ferai de même

Rư. Laver des objets qui ne sont pas du linge

(Voir Gư).

— *hư*. Laver, asperger.

— *hư*. Laver les mains.

— *hư*. Se laver.

— *hư*. Laver la figure.

— *hư*. Laver les écailles.

— *hư*. Le baptême.

Rư.

— *Chư*. Trop mûr.

Rư. Omblier le son (se dit des cymbales); roulement des vers, bruit du canard qui barbote.

— *hư*. Ronger.

— *hư*. Mordre en rougeant.

— *Lư*. Remords qui rongent

Rư. Ramasser.

— *hư*. Id.

— *hư*. Epuisé par la maladie, décrépét.

Rư.

— *hư*. Avoir mal au ventre.

— *hư*. Tourmenté; arrangé, façonné.

Rư. Chevrons de couverture de toit qui supportent les *đư*, triangles et lattes de toiture.

— *hư*. Chevrons et lattes.

Rư. Se nourrir dans l'âge le plus avancé.

— *hư*. Id.

Rư. Mauvaise chance, par malheur.

— *hư*. Bonheur ou malheur, bonne ou mauvaise chance.

— *hư*. A l'arbitraire du sort.

Rư. Couleur de pourpre.

Rư.

— *hư*. Espèce de sel que l'on trouve en pierres.

Rou Trembler

— *chq. Id.*

— *choi*, Trembler de peur.

— *ch*, Trembler de froid.

— et *saub* *Id.*

Rou voir *Rouir*

Roua, Être ému.

— — *auor mlt*, Ému et en pleurs.

Ruag, Tomber, se dit des fruits, des feuilles et des dents.

Giy — la Arbre dont les feuilles tombent.

— *raog*, Dents qui tombent.

Ruag, Forêt.

— *ru*, *Id.*

— *ray*, *Id.*

— *ché*, Forêt de marais, de palétuviers.

Heo — Cochon sauvage.

Sho — Loup.

Gà — Poule sauvage.

Ru, Espèce d'herbes dont on fait un condiment très-fort.

Ruor, Aller au devant.

Bi —, *Id.*

Don —, *Id.*

Ti p —, *Id.*

— *ao*, Recevoir et faire entrer.

Ru, Manche (*Com* —.)

Nu — Tache rousse sur le corps, bouton de naissance.

Ruá,

— *theo*, Poursuivre. (Voir *Duá*.)

Ruá, Asperger, arroser.

— *uoré*, Asperger d'eau.

Ruá, Demi. (Voir *Ná*.)

Má tién —, Un dixième et demi de mesure.

Má chá — Une livre et demie.

Má ga —, Une heure et demie.

Tina —, Cent cinquante.

Ruag, Vaguer en tous lieux.

tu — *ao*, Entrer partout avec audace.

Ruag, Champ.

— *uorag*, *Id.*

Má thm —, *mít khóinh* —, Un terrain de culture.

Di —, Aller aux champs.

Lam —, Faire les champs, agriculture.

taq —, Labourer les champs.

— *houap*, Champ inculte.

— *lo*, Ruere.

— *non*, Champ de conues à sucre.

Ru — voir *Ru* et *Ruá*

Ruá —, *Id.*

Ruá

choi, Poutres de maison.

ch, Poutres et enduits.

Ruá, Intestins, ventre partie intérieure, d'un objet.

Don —, Mal au ventre.

thé —, Frères utérins.

Can —, Courageux.

Lán —, Pervers.

— *or*, Animal du coquillage.

— *gá*, Tire-bouchon.

— *tre*, Moelle du bambou.

Ruá, Chasser, poursuivre.

— *theo*, *Id.*

Ruá, Vin.

aha, Vin de raisin.

— *uip*, Vin de riz gluant.

— *uon*, Vin savoureux.

— *thuné*, Vin de médecines.

— *manh*, Vin fort, eau-de-vie, alcool.

— *ngat*, Vin doux, liqueur.

ché, Esprit-de-vin.

chuá, Vinaigre, vin européen ordinaire.

Shay —, *Wep*, s'enivrer.

Pong, Boire du vin.

— *ché*, Vins et boissons.

Mé —, Adonné au vin.

Ché —, Tempérer le vin avec de l'eau.

thé —, Verre de vin.

Tinh —, Désenivré.

Ruá, Extraire, retirer, attirer en bas.

— *ru*, *Id.*

— *quon*, Tirer le sève du tonneau.

— *gán lq*, Retirer les nerfs.

Cós —, Croix.

Ruá,

ch, Contacter le cuir.

Ruá, Egoutter, pincer.

Ruá, Rompre avec les mains.

— *thág*, Rompre une corde.

811

Ruá, Tomber d'en haut, passionné, épris.

raog, *Id.*

ca, Tomber dans un piège.

Le, *Id.*

cha ngá, Tomber dans les paillets.

Sương — Rosée qui tombe.

— *ưc*, — *dê*, — *dâm*. Perdu, livré à sa passion.

Châu — Cinnabre.

Thân — Autre espèce de cinnabre.

Sha.

Cô — Sorte de citrouille, vètyver.

Ruông — Champ où on ne transplante pas.

Sha

Bao — Qu'est-ce ?

— *chí* ? Qu'importe.

Dàng — Route.

Đi — *shâm*. Aller en tâtonnant.

Shô. Fendre.

— *hai* Fendre en deux.

Shô. Couleur; aigreur; aigu (Ch.). diplôme royal.

Múi — Couleur.

Nêu — Les cinq couleurs

— *báu*. Couleur mêlée, tachetée.

— *shô*. Bigarré.

Mút — Perdre la couleur.

Nhan —. Beauté, beau

— *sháo*. Vif de couleur

Mi — Amoureux de la beauté.

— *dzou*. Beauté qui porte à la luxure.

Dzou —. Couteau aiguisé.

Téi —. Esprit pointu, fin et dèche.

Shân —. Esprit pénétrant.

Lân —. Muehante langue.

— *thuc*. Cuire des médecins.

Chéu —. — *chí*. Edit royal conférant diplôme.

— *thân*. Diplôme pour les génies

Ruô —. Aller chercher en cérémonie le diplôme.

Shôh. Livre.

— *vô*. *Id.*

Quên ou *quên* —. Un volume.

Pho —. Un ouvrage.

Arm —. Lire

Nghé —. Ecouter des leçons.

Lam ou *táp* —. Faire un livre.

— *tu*. Livre imprimé

Tr —. Imprimer un livre

Chép —. Copier un livre.

Châm —. Annoter un livre.

Shôh. Pur, propre.

— *shô*. *Id.*

Trong —. *Id.*

Thanh —. *Id.*

— *tôi*. Innocent.

Quet —. Balayer comme il faut.

trý Les mains vides.

— *không*. Rien, vide.

Shô (ch.) Envoyer, déléguer, se tromper.

— *khon*. L'envoyer (ne dit des supérieurs).

Khâm —. Délégué royal.

di. Envoyer.

lư Erreur, manquement

Nô —. Se tromper en paroles.

Lâm —. Se tromper en actions.

Nhâm —. Mal viser.

— *trái*. Qui donne beaucoup de fruits.

Shô. Luxer.

— *chôn*. Pied luxé.

Shô. Éruption chez les enfants.

Lêu —. Avoir cette éruption.

— *ghê*. Éruption et gale des enfants.

Shô —. En effleurant, sans approfondir.

Shô. Brasse, aune.

Mỹ —² Combien de brasses ?

Shôn. Gardien de temple.

Thây —. *Id.*

Shôy. Enivré, s'enivrer; bois à brûler, bois d'entourage.

— *shou*. *Id.*

— *erğa*. Livre de vin.

— *vin*. Surexcité de joie.

— *mé*. Ivre et ayant perdu l'esprit.

Dâm —. Assemblée d'hommes ivres.

Câu —. Piquet d'entourage, bois à brûler.

Shôy. Vanner.

gôu. Purger le riz en le sautant au panier dit *alo*.

Shôy. Espèce de ruseau. (*Cuy* —.)

Shôy. Glisser.

— *trý*. Échapper des mains.

— *chôn*. Glisser du pied.

— *tôi nôi*. Parole échappée.

Shôn.

Con —. Espèce de poisson à coquille qui va toujours à couple superposé.

Pau —. Fenrpiér.

Shâm. Flatter.

— *ninh*. *Id.*

— *dzua*. *Id.*

Shâm. Préparer.

— *sháu*. Disposer.

— *shu*. A être prêt.

Shâm (ch.). Causeng (plante).

Yao — Espèce de mandragore.
— *yo* — Ginseng de Corée.

Shan, Tonnerre.

— *shet*, Foudre.

cháp, Tonnerre et éclair.

shach — *trayén*, 1^{re} bible.

— *ty*, Livres des dogmes païens.

— *trayén mót*, Nouveau testament.

— *trayén ch*, Bible, ancien testament.

Sham, Bas et descendant. (Voir *Thám*.)

Rúing — Terrain bas et noyé.

shan, Corriger, nettoyer.

— *ta*, *Id*.

Shan, Sable trouve dans le riz.

— *hó*, Madrepores.

Shan, Plancher.

— *gac*, Plancher, sarpente.

Chóp — Couler lentement.

Shan.

Trung — Ver solitaire.

Shán (ch.), Produire, engendrer.

Shinh — *re*, Engendrer, multiplier.

Diên — Les biens de la maison.

Gia — *qua nghiép*, Le patrimoine.

Chur tha — *thao*, Testament.

— *hón*, Essuie-tout.

Shán, Chasser.

tu — Aller à la chasse.

Chu — Chien de chasse.

Shán.

ch (ch) La campagne.

Shán, Disposé, prêt.

— *shàng*, *Id*.

Shám — on *shop* — Disposé à point voulu.

— *long*, Disposé de volonté, consentant.

Dé — Laisser tout prêt.

— *chunp*, Prêt à l'usage.

chín — Est-ce prêt ou non?

Shan, Cour devant les maisons, aire.

— *sha*, Aire de la maison.

ho ngou — Sortir dans la cour.

shan, Couper avec un couteau.

Cút — *Id*.

shen, Injurier.

Shung, Noble; traverser.

trung, Noble.

Ngou — *Id*.

Tung — Ruche.

tsio — Illustre.

huo Passer ou traverser.

— *kuo to*, Traverser le vautre etc.

huo — *to*, Passer à l'Orient, à l'Occident.

Shung, Luite, briller, et ir.

— *houg*, Brillant.

— *tsou*, *Id*.

tsou ou — *tsou*, Eclatant.

ngin ou, Le jour se fait.

trung, Clair de lune.

Donk chu — *ou*, Nettoyer pour rendre br.

tsuk — Rayon.

Shou — Examiner, éclairer.

— *g*, Perspiration.

— *mult*, Chairvoyant, Lonne sur.

— *dzg*, Donné de mémoire.

— *dzangh*, Réputation, gloire.

Shung, Griller, passer au grillé.

— *quo*, Passer le riz au grillé.

Shung, Délirer, oublier.

Not — Parler dans le délire.

— *shít*, Oublier.

— *shót*, Délirer de folie.

Shang, Gale, dartres; cerenél.

Phát — Gale qui se déclare.

Hanh — Pustule.

Gai — *ai háp*, Un cerenél.

Gai — *gu* — Bois d'interneur qu'on

Shanh (voir *Shanh*).

Shanh, Comparer.

— *shu* — *lgi* — *vi* *Id*.

— *dió*, Comparer à couple.

Shanh, Terre cuite.

La — Pot en terre cuite.

Dú — Vases en terre cuite.

Banh — *Id*.

Gom — Orange rugueuse dite du

Shanh (voir *Tinh*).

Shan, Étoile, pourquoi? causeur, etc.

Ngou — Étoile.

— *shu*, Comète.

— *hou*, Étoile du soir.

hou, Étoile du matin.

tsam, *má*, *thun*, *ho*, *hu*, Venus, Jupiter

tsam, Mars, Saturne

tsam — Pourquoi?

tsam — *Id*.

— *tsing* — Pourquoi aussi?

tsam — Pourquoi?

tsam — A quoi bon?

Cug — Bons d'ur du pays

huy, Transitive

— *th*, Copier une pièce.

Th —, Copie.

— *thước*, Passer au teu des médecines.

Shao, S'entretenir de nouvelles.

— *nào*, *Id.*

Shao, Flûte du pays.

Ông —, *Id.*

Thất —, Jener de la flûte.

Chim —, Espèce de grive (oiseau).

Shào, Nid; dixième d'arpent de terre; pien pour amarrer une barque.

Êu —, Nid d'hirondelle (à manger).

— *ruông*, Dixième d'arpent de champ

Một — *dét*, Un dixième d'arpent de terre.

Chim — *chữ nước*, Enfoncer le pien pour atteindre la marée.

Day —, Pousser la barque avec la gaffe.

Shào, Avorton.

— *lược*, En somme, environ.

— *qua*, Environ.

thơ —, *Id.*

Shap, Cire.

— *ong*, Cire d'abeille.

Lột —, Blanchir la cire

Dục —, Faire des chandelles de cire.

Shap, Plancher portatif pour barque, pour maison.

Sháp, Coordonner, disposer.

— *đem*, Disposer.

— *lắp*, Mettre par ordre, par catégories.

Sháp, Retourner.

Nằm —, Coucher sur le ventre.

— *lưng*, — *cát*, Tourner le dos, prendre la suite.

— *ngủ*, Sens dessus dessous.

— *minh xuống*, Se couler sur le ventre, se prosterner.

— *đu*, Retourner les cachets.

Sháp, Abaisser, tomber en défonçant.

— *rào*, Abaisser la fenêtre, la porte

— *xuống lỗ*, Tomber dans un trou.

Bay — *shên*, Tomber et retomber en volant.

Shát (ch.), Tuer; examiner.

— *nham*, Commettre un homicide.

Giám —, Présider une exécution à mort.

An — *chứ quan*, Mandarin délégué pour la justice d'une province.

Shát,

Car —, Un coup sec.

Shát, Ver; adhérent fortement.

Đinh —, Clou du fer.

Khúc —, Langot de fer.

Mỏ —, Mine de fer.

Rèn —, Forger le fer.

— *nhập*, Qui se pénètre et se lie exactement

Đã cho — *nhau*, Appliquer ensemble

Tinh —, Nature sévère et impitoyable

Shau, Après, derrière.

— *hết*, En dernier lieu, le dernier.

Ngày —, Le jour après.

Đời —, Le siècle à venir.

— *năm*, Ensuite, après.

— *lưng*, Derrière le dos.

Trước —, Avant et après.

Sháu, Six.

— *mười*, Soixante.

— *trăm*, Six cents.

Thất —, Le sixième.

Shiu, Profond; ver.

— *shác*, Rusé.

— *nhịm*, Mystérieux.

Thâm —, Profond.

— *dộc*, Cruel.

— *đp*, Vers, insectes, teignes.

Sháu, Crocodile, caïman.

Sháu, Triste.

— *buồn*, — *não*, — *rầu*, *Id.*

She, Sécher un peu.

— *đeo*, Être indisposé (se dit des hauts fonctionnaires).

Shv, Étendre.

— *cánh*, Étendre les ailes.

Shé, Doucement, bas; passereau.

Lâm —, Faire doucement.

Như —, Parler bas.

Chim —, Passereau.

Shé, Marque du futur.

— *lâm*, On fera.

Shau — *hay*, Après cela on verra

Shém,

— *đu*, Peau brûlée.

Shen, Nénufar.

Hoa —, Fleur du nénufar

Tha —, Trône de Bouilha

Shên, Avaré.

— *so*, *ngươi* —, *Id.*

Shên, Bois dur du pays.

— *shau*,

Shép, Renverser.

— *nhô*, Renverser les montagnes.

Sau —. Avoir, prendre, regarder.
 Lưu, em, Chai, hok, pác, ché, pác, ché, ...
 — **shai**. Par mariage, d'accord.

Sag. Craindre.
 — **hài**. Avoir frayeur.
Kinh —. Être saisi de crainte.
Rim —. Trembler de peur.
 — **khép**. Être épouvanté.
 — **gi?** Que craindre?

Shô (ch.). Rapport à la cour.
Phét ou chay —. Envoyer ce rapport.
 — **lại**. Réponse du gouvernement.

Shô. Palper, toucher.
 — **chôm**. Toucher, éprouver.
 —. A peine touché.

Shô (ch.). Lequel, laquelle; lieu, résident.
 — **mục kiến**. Ce que les yeux voient.
 — **quan**. Résidence de fonctionnaire.
Lép —. Fonder une résidence, s'établir.
Vô — **tai**. Sans suite.
Khô —. Profondément malheureux.
Shôc —. Varié de couleurs.

Shôl ou shui (ch.). Gouverner.
 — **phủ**. Gouvernement.
Nguyễn —, **chánh** —. Gouverneur, commandant en chef.
Bán —. Gouverneur du lieu.

Shôn. Disposer, préparer.
 — **dô**. Mettre en ordre ses effets.
 — **lại**. Revoir, recenser.

Shôn (ch.). Occuper, usurper.

Shôl. Faire le recensement.
 — **binh**. Passer la revue.

Sôu —. Avoir soin, élever, surveiller.
 — **vong**. Le premier et le quinzième jour de la lune.
Con —. Écureuil.

Shôc.
 — **shôc**. De diverses tentes.

Shôc. Illuminer, éclairer.
 — **shàng**. Id.
 — **xi**. Scruter, examiner.

Shô Loup.
Chi —, — **rông**. Id.
 — **chau**. Chauve.
 — **trôn**. Chauve du front.

Shôn. Gravier, sable.
Gât —. Id.
Dét —. Terrain de gravier.

Shôg. Clair, net.
Nai —. Parler clairement.
 — **shàng**. Habile, adroit.

Shôl. Bouillir.
Niêc —. Eau bouillante.
 — **bụng**. Ventre qui gonfle.

Shôn. Fil ordinaire.
Chai —, **lâ**.
Kéo —. Filier.

Shôn. De bonne heure; précace.
 — **môi**. De bon matin.
Chét —. Modifier de bonne heure.
Lùn —. Moisson de printemps.
Di —. Aller de bonne heure.
Thúc khuya —. Se coucher tard et se lever matin.

Shôn. Vermillon, carmin.
Bôi —. Laquer au vermillon.
Người —. Quelqu'un sans enfant.

Shôn. Épais (se dit des fils de soie, de coton mal cuits).

Shôn. Sandarac ou laque du Tóng-kông (Ch.) : montagne.

Hộp —. Boîte laquée.
 — **shôn**. Sandarac et vermillon.
Thiên — **vân thủy**. A une immense distance.
 — **đường**. Champ.
 — **ké**. Poule de montagne, faisane.

Shôn. Ours; à demi-brisé.

Shôn. Découragé, ébréché.
 — **lông**. Découragé.
 — **mé**. Ébréché.

Shôn.
 — **shô**. Verdoyant.

Shông. Mât, barreau de fenêtre, brancard.
 — **le**. Cependant.
 — **cửa shô**. Barreaux de fenêtre.
 — **lôn**. Brancard.
Nhát —, **một đôi**. Une paire.

Shông. Flots, vagues brisants, boules.
 — **gió**. Flots agités par le vent.

Shông.
 — **shô**. Sans cesse.

Shông. Fleuve, rivière.
In qua —. Passer la rivière.

Cây — Espèce de sycomore.

Đi — Aller à la selle.

Shong, *Vivre*: cru, non encore mûr ou cuit.

Lou — Créature vivante.

— *lư*, Ressusciter.

Hàng — *đà* *chết*, Immortel.

Cơm — Riz non cuit.

Bau — Légumes crus.

Xương — Epine du dos.

— *chân*, L'os tibia.

— *lư*, Sorte de palmier de marais dont on fait d'excellentes verges.

An — Manger cru.

Shúp.

Cá — Poisson d'étang très-rusé.

Shót, Omettre, oublier.

Bí —, *quén* —, *chàng* —, *Id.*

Viết — Ecrire en passant des mots.

Shót, Excessive ardeur et chaleur.

— *mién*, Aimer avec ardeur.

— *shóng*, Très-ferveur.

— *gưu*, Épris de colère.

Tinh —, Nature emportée.

— *mau*, Fièvre provenant du sang.

Đức —, Chaleur extrême.

— *viết*, Fièvre.

Shót, Retirer.

Đem —, Apporter.

Sha

— *sha*, Rude, plein d'aspérités.

Sha, Subir.

— *bát*, Macérer de la farine dans l'eau.

Sha (ch.), Maître, docteur, bonze.

Đanh —, Maître de grande réputation.

Đi —, Se faire honneur.

Phay —, Devia, sorcier.

— *ti*, Lait.

Shif (ch.), Chose, affaire, œuvre; adorer.

— *lành*, Bonheur.

— *đức*, Malheur.

— *lư*, Chose extraordinaire.

Tú —, Sans entrave, sans accident.

Shouh ou *shanh* —, Gréer des obstacles.

Lph —, Humble, bien élevé.

— *lư*, Les choses de ce monde.

lý, Les raisons.

Nguoi lý —, Homme sensé et expert.

Goi —, Les choses douces, suaves.

Gouy —, Affaires publiques.

Đầu —, Le peuple.

Quốc — Affaires du gouvernement.

— *nhà*, Les motifs, le fond d'une chose.

Phung —, Adorer, rendre culte.

Shú (ch.), Déléguer, envoyer.

Đi —, Aller en ambassade.

Chaph —, Ambassadeur.

Phu —, Deuxième ambassadeur.

Shú (ch.), Annales.

Shách —, *lý*, *Id.*

Shun.

— *nón*, Sorte de panier au fond du chapeau des femmes du pays.

Sháu, Aboyer.

Chó — *chín*, Le chien aboie.

Shing —, Brillant.

Shua, Rare.

Shián, Mollusque, méduse, polype.

An —, Manger ces mollusques.

Shíu, Réparer, corriger, émender.

— *đi* — *lái*, Réparer, refaire.

— *shung*, Préparer, disposer.

— *trí*, Régir, administrer.

— *minh*, Se corriger.

— *lính*, Refaire sa nature.

— *uét*, Corriger ses mœurs.

— *đang*, Enseigner.

Shián —, Préparer.

Shiúi, Lait.

Vú —, Mamelles à lait.

Vút —, Traire, tirer le lait.

Đú —, Têter.

Đáph —, Fromage.

Đánh —, Faire du beurre.

Shuít (ch.), Tambour, coarabour, dargat.

— *đi*, Capitaine ayant formé lui-même sa compagnie.

Đú —, Irriger, rommauder.

Xuống —, *Id.*

Shur, Laver la bouche, hisse de boue.

quét, Se laver la bouche.

gò, Tronc de bois.

Lư — (ch.), Les six amiraux d'eau sucrée.

Shur, Forcer.

— *lành*, En bon état de forces.

— *mạnh*, *Id.*

Hét —, De toutes ses forces.

Gouy —, S'efforcer.

Đu —, *Id.*

Vén —, Fable.

Qu — , Au-delà des forces, extrême.
 Láy — Prendre des forces.
 Coup — , Aider.
 Shue, He nouveau, tout à coup.
 Shui, Parente qui se forme entre ceux qui arrange-
 gent un mariage.
 — qia, Id.
 Laim —, de l'ou — rudi nhau. Devenir parent
 d'arrangement de mariage
 — gai. Parenté du côté de la fille
 Shuy. Réfléchir, peser. (Ch.) : être débilité, qui
 perd sa force.
 — zel. Considérer.
 — ngâm. Méditer.
 — di nghĩ lại. Réfléchir mûrement.
 — nhuyt (ch.). Débilisé.
 Thé —. Etat de faiblesse.
 Nôc —. Royaume tombé.
 Shuy (voir Shouy).
 Shum
 — shio. Tonflu, couvert de feuilles.
 Shuv. Edenté.
 — rang. Id.
 Shung (ch.). Plein.
 — mân. Id.
 — thucôn. Voluptueusement.
 Di — quân. Aller pour tout : sa vie à l'armée,
 c'est-à-dire aux travaux forcés.
 Cay — Sycomore.
 Shung (ch.). Canoo, fusil.
 Khâu —. Bouche de canon, canon.
 — tru. Canon de gros calibre.
 — tay. Fusil, canon de main, pistolet.
 — hiép. Fusil.
 — hua shon. Pierr. r.
 Thune —. Poudre.
 Bân —. Tirer du canon, du fusil.
 Shung (ch.).
 Khâm —. Adorer, vénérer.
 Shung. Vallée, lieux bas.
 Nôi —. Lieux bas.
 Shung. Enfler, tuméscer.
 — lôn. Enfler.
 Shung. Corne.
 trau. Corne de buffle.
 Shung. Sortir de la mémoire.
 Shua. Fontaine, source.
 Moch. Vaine de source.

Caray. Puits à source.
 Kho —. Tortent.
 Shuch. Se chauffer au feu
 — mûch. Id.
 Shun. Huit (se dit des arbres)
 Shun. Tanné, pillé, bruyé.
 Shun.
 t'anh —. Le flanc, le côté
 Xung —. Côtes.
 Shung (ch.). Rosée.
 — tuyt. Rosée de neige
 — chi. Rosée qui tombe.
 tidi —. Exposer à la rosée.
 Shung
 Shung —. Avec grande volupté, avec la plus
 grande joie.
 Vui —. Id.
 Shung.
 — nân. Carresse d'un chapeau.
 Shun (ch.). Pénétrer, dépasser, connaître clair-
 rement.
 Thong —. Pénétrer toutes choses
 — tinh. Surnaturel.
 — trép dzadi. Connaître tout, haut et bas.
 Shun.
 Lau — di. Plonger à échapper.
 Shun et shun. Tomber.
 — tay. Tomber des mains.
 Kém —. Diminuer de qualité.
 — quâ. Diminuer de prix.
 — nung. Déposer, tomber en bas.
 Shun. Se rompre, se défoncer.
 — mui. Lèvres fendues.
 — diu. Défoncé.
 — dia. Epiderme enlevé.
 Shun. Deuxième lettre du cycle duodécimaire.
 (Voir Ti.).
 Shun. Respirer comme l'asthmatique.
 Bênh —. Asthme.
 — ten. Ramener en haut.

T

Ta. Nous (pour les supérieurs).
 Chuang —. Id.
 Ngan —. Les hommes, les autres.

Tà (ch.) Pieu! annamite de soixante et un kilogrammes français ou le poids de quarante-deux ligatures annamites et demie.
 — *ch.* Remède grâces à Dieu, aux supérieurs.
Chai —, *Id.*

Ta (ch.) Aider.
Ti —, Esclave, domestique.
Qu — Aide de camp.

Ta (ch.) Dépravé, pervers.
Gien —, Inique.
 — *ch.* m. Amour désordonné, luxure, fornication.
 — *ch.* Religion perverse.
 — *ch.* Le diable.

Tà (ch.) Gauche; flux de ventre; écrire.
 — *ch.* m. Maréchal de gauche.
Bên —, Du côté gauche.
Tay —, Main droite.
Di —, Avoir le flux de ventre.
Thô — *ch.* —, Vomissements et diarrhée.
 — *ch.* *Id.*

Tac (ch.) Age.
Tuân —, Agé.
Tau —, Dispersé.
Tau —, De toutes parts.

Tic (ch.) Obstruer. (Ch.) : faire.
Di —, Pique olstruée, lancée.
Phép —, Puissant.

Tac (ch.) Guerre, brigandage, brigands.
 — *ch.* m. Rebelle, insurgé.
Dua —, Voleur.

Tu (ch.) Ponce, dixième partie de la mesure appelée *piet*.

Tách (ch.) Fendre avec les mains.

Tai (ch.) Oreille. (Ch.) : infortune, malheur.
Lo —, Trou de l'oreille.
Vo —, Enlèver à l'oreille.
Hua —, Boucles d'oreilles.
Ea —, Baux à entendre.
Lung —, Prière l'oreille.
Sháo —, Oreilles fines.
Duê —, Sourde.
Nou —, *Id.*
Vây —, Carer les oreilles.
 — *ch.* — *ch.* m. Malheur, infortune.

Tai (ch.) Chez, à, à cause de.
 — *ch.* De la main à qui?
 — *ch.* D'où? Par quoi?
De — *ch.* Laisser à la maison.

Hien (ch.) Devant soi.
 — *ch.* m. Venant de soi-même.
Shu — *ch.* m. Mandarin du *chouan*.
Ya *ch.* *ch.* m. Sans domicile *chouan*.

Tai (ch.) De nouveau.

Tai (ch.) Industrie, adresse, habileté. *ch.* m. *ch.* m.
 — *ch.* m. *ch.* m. Habileté et adresse.
 — *ch.* m. Adresse.
Aguat *ch.* —, Homme adroit.
 — *ch.* m. Industrie.
Ty —, Bachelier.
Gia —, Efforts de la maison.
 — *ch.* m. Biens, marchandises.
Quan —, Bière à enterer les morts.

Tai (ch.) Année; supporter, porter.
Thien —, Mille années.
Tai —, Navire transport pour les tribus *ch.* provinces.

Tay (ch.) Main.
Chun —, Pieds et mains (serviteur).
 — *ch.* m. Main droite.
Chap —, Joindre les mains.
Khoanh —, Retourner les mains.
Buong —, Laisser échapper des mains.
Bât —, Prendre les mains.
Mau —, Prompt.
Tai —, Mettre les mains à quelque chose.
 — *ch.* m. Manche d'habit.
 — *ch.* m. Barre du gouvernail.
Bên —, Tringles et lattes d'un toit.
Bên —, l'aune de la main.
Nghin —, Unigt de la main.
Ché —, Poignet.
Chab —, Bras.
Môg —, Ongles de la main.
Nên —, Prendre à poignée.
Cou —, Puissant.
Quen —, Accoutumé à faire.
Phân —, Tomber sous la main.

Tây (ch.) Occident; rhéumatisme.
Phanung —, L'Occident, l'Europe.
Hu —, Du côté de l'Occident.
Gai —, Vent de l'Occident.
Cou —, Rhumatisme.
Tây —, *Id.*
Thien —, Faisant acception de personnes.
 (Voir *Thien* *ch.*)

Tây (ch.) Lombr. (Voir *Hu*.)

Tây (ch.) Laver, purger.
Thou —, Purgé.

Trois.

— *th*. Trois confluent.

— *hông ngai đai*. Les trois empereurs, les cinq siècles.

— *quoc*. Les trois royaumes *nguy, ngô et thục*, de l'an 210 à l'an 320 de J-C.

phân —. Liane dite *atiria*, dont l'écorce est recherchée.

Tout, Temporairement, provisoirement.

tr — Habiter momentanément.

lam — Faire pour un temps seulement.

nhà —, Maison élevée pour une circonstance.

— *ng*. Pour un temps, en passant.

Huit.

thư —. Le huitième

Tam, Féta.

— *ria rang*. Caré-dent.

tốt —. Obscur, ténébreux.

Tam, Se baigner.

— *tap*. Id.

— *rửa*. Tremper et laver.

Tam, Ver à soie.

nuôi —. Nourrir des vers à soie.

Tâm (ch.). Cœur.

tô — Sans affection.

nhất —. De même désir.

đồng —. L'animé.

Tam, Morceau, portion; partie la plus fine des grains de riz

— *tan*. Une planche.

— *hạt*. Une piastre.

— *gié*. Morceau de linge

— *đi*. Pièce de coton.

chúng — *tao đáu*. C. n'est pas à comparer.

cho em — *lòng*. Pour la joie du cœur.

Tâm, Chercher; mesure de cinq pieds.

mét —. Mesure de superficie assez imitéhoie.

— *thường*. Ordinaire

trống —. Espèce de tambour.

Tâm, Macérer dans quelque liquide.

— *thuốc*. Macérer le tabac ou des médecines.

— *rửa*. Laver, passer à l'eau.

Tan (ch.). Disperser, éparpiller.

— *tán, phá* —, — *ti*. Id.

— *nhá*. Désordre, briser.

chạy —. Fuir dispersé.

Tân (ch.). Dans, parasol; louer; briser, brayer, disperser.

ngay —. Étendre en mode de parasol.

tung —. Louer, céder.

thót — Disperser

đuô — Fuir en déroute

Tân (ch.). Heste, porter donjonage, grande corbeille pour les prières saintes.

lân. Lainelle.

— *hái*. Porter donjonage.

Tân (ch.). Nouveau, par opposition à *cũu* ancien; après; huitième lettre du cycle desin (voir *tiap*.)

thân tưông —. Le nouveau naître.

— *tao*. Nouvelle direction.

— *thú*. Réformer.

— *khá*. Grande amertume, grande misère

Tân (ch.). Fin; épuiser; jusqu'à.

— *thé*. Fin du monde.

— *lực*. De toutes ses forces.

— *ruát*. En masse, tout le contingent.

trường —. Très-clairement.

— *thúh*. De tout cœur, sans arrière-pensée.

cho — *thúh*. Id.

Tân (ch.). Approcher, rive. (Voir *tiên*.)

— *tân*. Arriver, approcher.

tyên —. Id.

— *thoai*. Approcher et se retirer.

— *bến*. Rive.

Tang (ch.). Deuil; pièces de conviction d'un délit, d'un crime.

đi —. Prendre le deuil.

— *chó*. Deuil.

áo —. Habit de deuil.

— *tích*. Pièces de conviction d'un délit.

quá —. Preuves irréfutables, pris sur fait.

trò —. Pièces donnant lieu au tribunal de juger.

Tang (ch.). Intestins.

lục —. Les six intestins

Tang, Faire les funérailles, enterrer.

mai —. Id.

đá —. Pierre de support d'une colonne.

Tang.

khô —. Grenier.

— *ang*. Casier d'un rayon de miel.

Tang, Cacher

ta — Se cacher

Tang.

— *ngay*. Aurore, petit point du jour.

Tang (ch.). Ajouter, augmenter; honorer.

— *lên*. Elever.

— *hó*. Augmenter.

— *chức*. Augmenter de dignité

Yl. Triste, via ordinaire, pilules.

— *ân*, Triste.

Khi — *khi van* Temps de tristesse, temps de joie.

Lua — Ria ordinaire

Thuốc — Pilules

Tl Engourdi; celui-là, celle-là.

— *chôn*, Pied engourdi.

— *mé*, Engourdi et doloit.

Ngũn — Celui-là (patois).

Nin này nôi — Ici, là.

— *giat*, Rhinocéros.

Té, Ingrat; usé

— *bac*, Ingrat.

Ôn — Usé.

Tc (ch.), Sacrifier; ander; peu; minutieux

— *lđ*, Sacrifier.

— *tg, đom* —, — *bat*, *Id.*

Chua — Sacrificateur

Tương — S'aider mutuellement

Bát — Qui n'est pas minime.

Tú — Exact; poli, bien élevé.

Té (ch.), Disposer, préparer

— *bj*, *Id.*

— *chinh*, Orné, composé.

— *shach*, Rogner un livre. (Voir *Xen*.)

Té (ch.), Régir, gouverner.

Tééh, Crête inférieure du coq.

Nông — *Id.*

Tem, Réunir en un seul ce qui est séparé.

— *dđl vào*, *Id.*

Tém,

— *tráu*, Préparer le bétel.

Ten, Roulle.

— *dông* Vert-de-gris.

Ten, Nom; flèche.

Dat — Donner un nom

— *gô*, Surnom.

— *thánh*, Nom de baptême

Ông — Carquois.

Bên — Tirer des flèches.

T.ô, Contracté par la sécheresse.

lái *Id.*

Tp, Espèce de petites chevrettes de rivières.

Tom —, *Id.*

Tet

Banh — Espèce de pain de riz enveloppés

dans des feuilles de bananier

Té Premier de l'an chinois.

— *nhât*, *Id.*

Ngũn —, Le premier jour de l'an.

Đi —, Aller souhaiter la bonne année

Âu —, Célébrer le jour de l'an.

t'ua —, Présents du jour de l'an.

Dô —, *Id.*

Tha, Pardonner, relâcher.

— *tôn*, Remettre les péchés, pardonner.

— *ng*, Faire grâce d'une dette.

Xia —, Demander pardon.

— *cho*, Pardonner.

Thiét —, Avec ardeur, avec véhémence.

Đuong —, Favoriser, laisser faire.

Thối —, Putride, puant.

— *phương*, Autre région

— *hương*, Autre patrie.

Thà, Il vaut mieux, plutôt.

Thât —, Simple, véridique.

— *chêl chđng* —, Plutôt mourir que de.

Thđ (ch.), Lâcher, relâcher

— *ru, buông* —, *Id.*

— *chinh*, Laisser vivre, nourrir (des animaux).

— *môi*, Livrer l'appât

— *cô*, Lâcher à la pâture.

Thong —, Libre; attendre un peu; doucement.

Dị thong —, Aller doucement.

Thác,

Nang —, Besace.

Thắc,

Bàn —, Instrument à percer

Thắc,

Vot —, Eléphant mâle.

Thách, Provoquer au combat, proposer gageure.

— *máy*, Je te provoque. (*Nin máy! Toi!*)

— *giá*, Haussier le prix.

Bán — *tên* — *ruông*, Vendre à l'encan (se dit aussi *bán dđn giđ*).

Thách (ch.), Pierre.

— *lư*, Grenadier (arbre).

— *khuát*, Gôémon.

Thái, Embryon, semence génératrice.

Cá —, Femme enceinte.

Bào —, Matrice.

Chữ —, Engourdis.

Thiếu —, Cie!

Khoan —, Clement!

Thái (ch.) Souverainement, extrême; harber.

— *cực*, L'extrême limite; dieu de Confucius et des anciens, qui met en relation les deux principes *đạo* et *đương*, d'où proviennent toutes les créatures

— ...table de ...
 — ...let ...
 — ...s ...

— ... Le même famille par sang ou par
 a ...

— ... Respectueux.

— ... Rate de gauche.

— ... Avec précaution; rems; ran

— ... Avec grand soin.

— ... Rate de gauche.

— ... Rate de droite.

Thé (ch.) Esprit, génie, spirituel; sujet subor-
 donne.

Thé —. Ange.

Thé —. Saint-Esprit.

— ... Ame

— ... Spirituel.

— ... *Thé*.

— ... Efficace.

Thé —. Rendre un culte aux esprits

Thé —. Sacrifier aux esprits.

Qui —. Démon.

Lên —. Priar les esprits

Tah —. Vaguer; nativ; constellations.

Quen —. Le souverain et ses sujets.

— ... Le peuple.

Im —. Sujet fidèle.

Dur —. Grand du royaume.

Thick —. Sujet sincère et fidèle.

Ban —. Inapte, tardif, se mauvais service.

Thun.

Lên —. Lentement, la chim.

De th —. Vaguer, flâner

Ther. Echelle; potiron.

B'é —. Echelon.

Re —. Appliquer une échelle.

— ... Potiron médium le

Ther —. Medecine et potions.

Thuy. Mois.

Thuy —. Premier mois lunaire.

Thuy —. Deuxième mois — *thuy* — *thuy* — *thuy*

— ... et

— ... Troisième mois lunaire.

— ... Mois intermédiaire.

Thuy —. Commencement du mois.

Thuy —. Fin du mois.

— ... Mois intermédiaire de vingt-neuf.

— ... Mois intermédiaire de trente jours.

Thuy —. Les jours de la lune dont vingt-

— ... jours sont surs en *thuy*.

— ... jours sont le *thuy*.

— ...

— ... de l'Académie.

Thuy —. Pour le cristallin

— ... la victoire

— ... Meure le surs.

— ... Equiper un cheval.

— ... Congeler du miel ou le ruisant

Thuy —. Conduire; régler, appaissant d'effluents.

— ... de services malles.

Thuy —. Le ruisseau.

— ... Celui-ci, celui-là, des points

inférieurs.

Thuy. Étendu, allongé, tiré droit

Thuy —. Droit.

Thuy —. Juste.

Thuy —. Faire droit et mo.

— ... Stricte justice.

Thuy —. Aller droit.

Thuy —. Dormir sans se réveiller.

Thuy (ch.). Par; voir; vert.

— ... chaste

— ... Pur et calme.

— ... Heureux et tranquille

— ... Tranquille et solitaire.

Thuy —. Équiper chacun du nom de la dynastie

mandchoue qui régné depuis *Khang-hi* jus-

qu'à présent.

— ... Chinois.

— ... Renommée, gloire.

Thuy —. Voir qui s'éteint.

Thuy —. Sans reproches.

— ... Vert.

Thuy —. La pièce de grosse orange tres-charme

avec la quelle on fait de très bons confits.

— ... Age tendre.

— ... Automne.

Thuy —. Fleurs, prospérer

— ... Florissant, prospère.

— ... Royaume florissant.

Thuy (ch.). Saint.

Thuy —. Saint religion

— ... Saints, sages.

Thuy —. Tous les saints.

Thuy —. Maison consacrée.

— ... Le saint bois, la croix.

Thuy —. La saint.

— ... La sainte.

— ... Devenir saint.

Thuy —. La sainte eglise, la Sainte-Eucharistie

Thuy —. Le saint bon, ametteur

Thuy —. Le Saint-Esprit, l'Esprit.

T — *À ch* — Fiable, sincère : devenir, ville.

Thi — Temoigner, authentifier.

— *Th* — Important entière confiance.

Tôc — Crier.

Th — *Id*

Thân — Homme fait, devenir homme.

Thân —, Achèvement, complet.

— *Th* —, Œuvre achevée.

— *Th* —, Mieux accompli.

Tinh —, Ville de département

— *Th* —, Fortifications, lignes

Cửa —, Porte de ville.

Đắp —, Fonder une ville, faire une enceinte, un remblai.

Đáy — Fonder une ville, faire des murailles

Thánh,

— *Th* —, Libre.

— *mãnh*, Prompt

Thơ, Espèce de soie.

Lụa —, *Id*

— *thúy* Eveillé, surexcité

— *luôn* Règles de l'art militaire.

Thao, Séparer, dissoudre.

— *ra*, *Id*.

— *đeo*, Relâche du ventre.

— *lũ*, Reculer.

Thư,

Thư —, Liberal.

Thảo (ch.), Herbe : vénérer : reconnaissant envers

— *môc*, Herbes et bois. — ses parents.

Viết —, Ecrire en lettres dites herbes.

Cơm —, Régisse.

— *lành*, Respecter (ses parents).

Con —, Enfant reconnaissant.

Lấy —, Par reconnaissance

Tháp, Tour

Đáy —, Ériger, bâtir une tour.

— *đáy*, Éperonner une maison.

Thắp, Allumer.

— *đeo*, Allumer la lampe.

— *đốt*, Allumer une torche.

Thấp Bas, abaissé.

Nm —, Endroit bas.

— *lũ*, Miasmes, nuages bas

— *lũ*, Petit esprit.

— *lũ* *lũ*, hamillie.

— *lũ*, En rangon, en se cachant.

lũ —, Rhumatismes.

Thấp (ch.), Dix

Lũ — *lũ* —, Dix des milliers.

Lũ —, Un de dix ou très-peu

Thật

Thật —, Vrai

Thật —, Vrai d'un lieu

Đang —, Vrai d'un lieu

đang —, Vrai d'un lieu

— *ch* —, Vrai d'un lieu.

Thật (ch.), Sept ; perdu.

— *Th* —, 1, 5 sept passions

— *chính*, Les sept planètes. Soleil, Lune

Vénus, Jupiter, Mercure, Mars et Saturne

— *lũ*, Vagabond, perdu.

— *ch*, Sans forme.

thũ, Précipitamment.

thũ, Perdre ses moyens d'agir, ses pen-

sées.

— *thũ*, Pâle.

Thật, Vrai

Th —, Vénérifique, simple, sans dol.

Vagay —, Vénérifique, sincère.

Thy —, La vérité.

Vũ —, Dire vrai.

Lũ —, Croire, prendre comme vrai

Đạo, Vraie doctrine

Thau, Cuivre, laiton

Mâm —, Table ronde en cuivre

Thũ —, Cuvette en cuivre.

Chũ —, Fil de laiton.

Thỉnh,

— *đem*, Toute la nuit.

Thỉnh —, Petit voleur.

Thảo (ch.), Vénérifier.

— *qua*, Pénétrer d'entre en outre

Thống —, Pénétrer.

— *thũ*, *Id*.

thũ, Pervenir

Chũng —, Qui ne parvient pas

Thơ,

Thũ —, Pibbles.

Th —, Arches ou plantes qui croissent sur

peine.

Thơ, Acide, aigre

Thũ —, Très-acide, très-aigre

Thũ, Fiche de signalement, cartouche

Thũ —, Distribuer des fiches, des cartes

Thũ —, Planter un poteau d'affiche.

Thũ —, Porter une note en note ou en

sur laquelle est écrit le titre d'un

livre comme l'on tous les

livres

Ta (h.). Epouse

Phu —. Les époux, mari et femme.

— *tê* Epouse et enfants.

— *non*. Epouse et filles.

Thê (ch.). Jurer, prêter serment.

Lên —. Le serment.

— *ngưêu* Jurer et faire des vœux.

Bêl —. Exiger le serment.

Huyê —. Le sang du serment.

Hư — Parjure.

Thê (ch.) Monde; qualité, condition; remplacer, à la place de.

— *gian*. Le monde.

— *giân*. Id.

— *chư*. Les choses du monde.

Tên —. Fin du monde.

Cứu —. Sauver le monde.

Quên —. Autorité.

Cây —. S'appuyer de quelqu'un en place.

Lây —. Se faire fort d'une protection.

Dê —. Avoir protection.

Dư —. Le site d'un lieu.

Mạnh —. Ferme, fort de protection.

Yêu —. Faible, débile, peu protégé.

Tốt —. Bonne protection.

Thất —. Perdre ses protections.

Ngưêu —. Remplaçant.

Linh —. Soldat de remplacement.

Thê Mode, manière; substance. (Ch. . beau, couleur.

— *nao*? Comment?

— *nây*. Ainsi.

— *ây*. Comme cela.

Như —. Comme, comme si.

Đưong —. Comme si.

— *vây*. Ainsi.

Gia — *gia như* Supposé, par exemple

Cô —. Magnifiquement.

Trong —. Solennellement.

Phải —. Comme il convient.

Nhiều —. De beaucoup de manières.

Một —. De la même manière.

Thân —. Le corps, la substance, parties génitales.

Quang —. Brillant.

Vân —. Orné, embelli.

Ngũ —. Les cinq concours.

— *ư*. Domestique femelle, servante.

Tham Avoir appétit, avoir envie.

lên. Id.

Chớ —. Ne pas faire souci.

Thêm Ajouter.

Nhà Exagérer.

Xu Demander davantage.

Cho —. Duaner plus.

Thềm. Veranda ou galerie autour de la maison

Ngoài . Sous la veranda

Thên Pas de jurie, traverse.

— *côn* Id.

— *máy*. Machine, ressort de machine.

— *ghê*. Courbes de traverse d'une turque

Gài — Fermer la porte avec une traverse.

Thên. Rougir, avoir honte.

Hô —. Id.

Theo. Suivre.

Đi —, — *hơn*, di —, — *gót*. Id.

— *hau*. Aller après.

— *ý*. S'accommoder à la volonté.

Đuổi —. Poursuivre.

Làm —. Imiter.

— *lên*. Suivre à temps.

Tùy —. Suivant.

Thép. Sorte de fonte de mêtanv.

Kéo —. Avoir cette fonte.

— *shôt*. Fer ductile.

Đ dây —. Fils télégraphiques, télégraphie.

Đánh dây —. Faire agir le télégraphie

Thép.

— *vàng*. Dorer, enduire d'or (*Ngưêu* bư. Vigerter.)

Thốt. Mugir; purger avec le feu.

Hư —. Le tigre mugit.

— *hư*. Purger l'or.

— *đi*. Traiter avec honneur, recevoir.

— *khách*. Recevoir les étrangers

Thêu. Broder.

— *đi*. Broder et tisser.

— *hư*. Broder à fleurs.

Thi (ch.). Concourir.

Khau —. Concours.

Đi —. Aller au concours.

— *cô*. Être reçu au concours.

— *đó*. Id.

Trên —. Collège des lettrés.

Kinh —. Un des cinq livres sacrés de Chine.

Thi (ch.). Voir; s'appuyer; marcher; assister; appeler des femmes (*đánh* pour les hommes).

— *thành*. Témoigner; voir fidèlement.

Cân —. Qui voit de près, myope.

Vân —. Qui voit de loin, presbyte.

Quí —. Vraiment.

Cây —. Aibre à pommes d'or.

Gân —. Arlute, inspecteur de marche.

proportion of the seed did not reject the null hypothesis.

— Au prix du marché.
— Assistant, grade des chefs du second
rang d'un ministre. Voir *Thang-tsi*.
— La femme.
— La femme. Voir .

th. ch. Comparer, donner l'assomée.
 — Par exemple.

— *bu*, *le*
Bu —, Donner l'aumône.
 — *cihi*, Faire largesse de son bien.

Temps — Temps; à présent; alors.
Temps — Les quatre saisons.
Temps ou *Temps* — Mourir.
Temps — Temps opportuna, à temps.
Temps — Rencontrer la circonstance.
Temps —, Suivant le temps.
Temps —, Id.
Temps —, Occasion manquée.
Temps — Temps de la jeunesse.
Temps —, Temps de paix, pendant la vie.
Temps —, Ordinairement.
Temps — *Temps* —, Alors on peut dire.

The arch., Principle, (Avoir *Théologie*)

Th. — Parlet bas, soupier.

Th h rel, t, traver, sculpter, marquer.
 — *ter*, Marquer aux lettres des tirets
 — *quo* Expliquer.
Thon — Les consanguins.
Pla — Plaire.
Plu —, Son régime.
Vol — A l'air, à volonte.
 — *ple* —, Nom de Bonheur.
diu, Livres du bouddhisme.

Ther. h.

De = Aller en faisant beaucoup d'effort

1815 1816

Heath — *Var. d'oriani*.

Thoua (th.), l'ari; melle; transférer
 — *thoua* Seigneur du ciel.
 — *thou*, l'air et terre
 — *hou*, le monde, les hommes
 hou, Astronomie.
 — *hou* Tempore.
 — *thou* au lieu l'Inde
Thou = Contente, diadème
Phou thoua l'Inde
 hou q. l'Inde du sud
 — *thoua* Paradis

tête l'a malice
Haut le grand vent du nord s'abaisse
 tous
du Sans parler à propos de lui,
 l'un l'autre temps-là.
Tout ds. La nature se dépeint
 lui. Qui fait acception de personnes
 sans cesse

There is a Bon

Thén. Châtrer
Gê —, Chapon, poularde
Re —. Bœuf.

Thư (ch) Agent spiritual
— *hàng*, Signature,

thi'p ၁၈. Les autres femmes que la première
thi' — Les femmes, première et autres.

Thut (ch. , Ardement; fer.
Thun . Avoir une profonde compassion
 — *lin*, Bois de fer, (*Tür — lin*,
Gö — lunk, Lamproir

Phéti, Hommage, défriment.
hwi M.
He, ohén — Restituer le dommage.

Thé se dit aussi *point-thé*, qui est probab.

Thiên (th.), Bröder
Phụ , Id.
 — *sinh*, Bröder u.

Thou, Manquer, manquant, débet.
thou, Pauvre, misérable.
Nid , Age encore tendre,
ni ? Que manque-t-il ?

Thou a (ch.), Pen.
De - Beaucoup et peu l'un portant l'autre

Thim. Femme d'un oncle cadet.

11m. Cinquième lettre du cycle duodécim.
(Voir Pl.)

Thurs. and Thurs.

*Thunf (ch.) von Thunf
der Flussant.*

Thème (11.) Entes ubi, et gaudi
Hat . On n'accorde pas
Thème Explorer, de inter.
ly tein. Accorde au tant la desir
Hat . Essai de l'arme de ne.

But *huh*, I'm excited and surprised and

Tính.

Thòng — Peu à peu.

Thịt. Chair.

Xương — Corps de chair.

Thịt mỡ — Chair et os.

Mỡ — Graisse de la chair.

Mỡ — Manger de la chair.

Thịt — Tuer pour manger.

Thần.

Thần — Sale, malpropre.

Thơ (voir *Thy*). Longue vie.

Trang — Id.

Thôi ou *thôi* — Se dit des grades donnés dédaigneusement à des fonctionnaires.

Thô Rastre, rude.

Rô — Sorte de verge.

Dất — Terre argileuse.

Thô — Homme de petite taille.

Thô —

dầu — Montrer la tête.

tay — Introduire la main.

Thô Lièvre.

Thô — *thô*. Parler en secret, en murmurant.

Thô Rustique, grossier.

Thô — Id.

Yêu — Linge grossier.

Thô — Errer.

Thô — Précipitamment.

Thô (ch.). Terre; vomir.

Thô — Climat.

Thô — Ne pas se faire un climat.

Thô — Mœurs d'un pays.

Thô — Dieu pênate, dieu du lieu.

Thô — Dieu lare, dieu pênate.

Thô — Les champs d'un territoire.

Thô — Produits de la localité.

Thô — Vomir et aller du bas.

Thô — La peste, le choléra.

Thô (ch.). Pécce en vers, lettre. (Voir *Thô*.)

Thô — Composition en vers.

Thô — Ecrire une lettre.

Thô — Envoyer une lettre.

Thô — Telle la lettre finale d'une lettre.

Thô — Étant encore, tout petit.

Thô — *thô*, Id.

Thô — Qui vague sans occupation.

Thô — De peu d'importance, méprisable.

Thô Artisan.

Thô — Charpentier.

Thô — *thô*, Id.

Thô — *thô*, Id.

Thô — *thô*, Tailleur.

Thô — *thô*, Tourneur.

Thô — *thô*, Cordonnier.

Thô — *thô*, Tisserand.

Thô — *thô*, Teinturier.

Thô — *thô*, Potier.

Thô — *thô*, Peintre.

Thô — *thô*, Chef d'ouvriers.

Thô —

Thô — *thô*, Emouillé, embronille.

Thô — *thô*, Brulé, enjolivé.

Thô — Adorer, rendre un culte.

Thô — *thô*, *thô*, *thô* — Id.

Thô — *thô*, Eglise.

Thô — *thô*, Autel.

Thô — *thô*, Adorer les esprits.

Thô — *thô*, Adorer Dieu.

Thô — *thô*, Adorer le roi.

Thô — *thô*, Adorer les parents.

Thô — *thô*, Inopinément.

Thô — *thô*, En peine, ne sachant que faire.

Thô — Aspirer, respirer.

Thô — *thô*, Gémir.

Thô — *thô*, Geindre, respirer longuement.

Thô — *thô*, Aspirer et respirer.

Thô — *thô*, Soupirer.

Thô (voir *Thô*). Enduire.

Thô — *thô*, Tirer au sort ensemble.

Thô — Être à l'aise, rassasié.

Thô — *thô*, Rassasié.

Thô — *thô*, Air respiré à l'aise.

Thô (ch.).

Thô — *thô*, Prostinée.

Thô (ch.). Pronostic, suivre.

Thô — *thô*, Percus des membres.

Thô — *thô*, Pronostic.

Thô — Numéral.

Thô — *thô*, Dument n sa première portée.

Thô —

Thô — *thô*, Passer inaperçu.

Thô — *thô*, A la dérobée, en cachette.

Thô — *thô*, De temps en temps.

Thô (ch.). Faire, s'évader, tout à coup.

Thô — *thô*, S'enfuir.

Thô — *thô*, Sur-le-champ.

Thô — Grains de riz dans leur entier.

Thô — *thô*, Riz non décortiqué.

Thô — *thô*, Les riz.

Thô — *thô*, Nouvelle rayon.

Thô — *thô*, Id.

Souscrire six... sa... ..

Mains et pieds

- *ch* . Lettre, outre
- *ch* . Pour une lettre
- *ch* . Fleur, calicots qui l'ont
- *ch* . Pour une lettre
- *ch* . Les quatre livres posthumes de ...

Th *ch* . Parler de du nom ordinal; espèce
 sorte pardonner
 — *ch* . Premier
 — *ch* . Second
 — *ch* . Ordre.
 — *ch* . Le combien
 — *ch* . Autre femme que la première
 — *ch* . Fils cadet et les suivants
 — *ch* . Le peuple
 — *ch* . Quartier général des troupes (une
 porte par le commandant en chef).
 — *ch* . Beaucoup d'espèces, de sortes.
 — *ch* . Combien de sortes.
Th *ch* . Pardonner.
Th *ch* . *Id.*

Th *ch* *ch* . Expérimenter (chimie) columba.
 — *ch* . *Id.*
Th *ch* . Faire expérimenter
 — *ch* . Expérimentation temporaire
 — *ch* . De cette manière.
Th *ch* . *Id.* En ayant ou on perd cela

Th *ch* . Être vaincu.
 — *ch* . *Id.*
Th *ch* . S'avouer vaincu
 — *ch* . Notre pas d'égale force

Th *ch* . Répondre à un supérieur; rare
 — *ch* . A vous moi porte
Th *ch* . Aller porter plainte.
 — *ch* . Répondre par mensonges.
Th *ch* . Pegne à dents croisées.
 — *ch* . Tissu grossièrement fait.

Th *ch* . Lancement.

Th *ch* . Saisir l'occasion, exécuter les ordres;
 reste, surplus.
 — *ch* . Saisir l'occasion
 — *ch* . Saisir le moment
 — *ch* . *Id.*
 — *ch* . chose et large
Kh *ch* . (Quel) s'achève souverain.
 — *ch* . A celui le droit.
Ph *ch* . *Id.* Reste
 — *ch* . Il reste
 — *ch* . *Id.*

Th *ch* . (Quel) s'achève souverain.

Th *ch* *ch* . (Quel) s'achève souverain.
 — *ch* . *Id.*
 — *ch* . Consentant.
 — *ch* . Suivre de bon cœur
 — *ch* . Vent favorable
 — *ch* . Vent favorable

Th *ch* . Un des trois premiers chercheurs.
 — *ch* . Sûreté des deux chercheurs de
 — *ch* . *Id.*

Th *ch* . Boucher pelle à remblai.

Th *ch* . Rapporter; mystérieux
 — *ch* . Rapporter.
 — *ch* . Art mystérieux

Th *ch* . Presser, stimuler; uncle.
Th *ch* . Panser, presser.
 — *ch* . Oncles (un) *ch* . *Id.* (un) *ch* . *Id.*
 — *ch* . Paddy.

Th *ch* . Rachelet; unit; our.
M *ch* . Rachelet.
ch . Certaine médecine ruée

Th *ch* . Éveiller. (Ch.) : connaître
ch . Réveiller
 — *ch* . S'éveiller et se lever.
Th *ch* . Connaître, savoir.

Th *ch* . Manger.
Th *ch* . Aliment.
ch . Boire et manger.
Th *ch* . Eclipsé de soleil.
Th *ch* . Eclipsé de lune

Th *ch* . Louer, gager.
 — *ch* . *Id.*
Th *ch* . Louer à la journée
 — *ch* . Louer au monde.

Th *ch* . Tribut.
 — *ch* . *Id.*
Th *ch* . Frapper le tribut.
Th *ch* . Recueillir le tribut
Th *ch* . Mesurer le tribut en ru.
Th *ch* . Livrer le tribut.

Th *ch* . Brûler à demi flamber; tremper
 — *ch* . Brûler.
 — *ch* . Flamber le feu aussitôt après l'avoir
 — *ch* . Flamber une barque pour l'empêcher
 — *ch* . Flamber des vers.
 — *ch* . Tremper le feu.

Th *ch* . Eau; principe.
Th *ch* . Eau

- th. j.*
th. j. Verre, cristal.
th. j. Verre, cristal.
th. j. — Deluge des eaux.
th. j. — Sorcier, astrologue, et aussi surnager.
th. j. — Coudre au bain marie.
th. j. — Commencement et fin.
th. j. — *th. j.* Sans commencement et sans fin.

th. j. — Entrer en convalescence.

th. j. — Convalescent.

th. j. — Barque.

th. j. — Id.

th. j. — Construire des barques.

th. j. — Aller en barque.

th. j. — Parler.

th. j. — Sans mauvaise réputation.

th. j. — Panier

th. j. — Porter un panier sur la tête.

th. j. — Mettre dans le panier.

th. j. — Tonneau.

th. j. — Barrique de vin.

th. j. — Hydropisie.

th. j. — Id.

th. j. — Hydropisie qui se déclare.

th. j. — Anciennement.

th. j. — Autrefois, anciennement.

th. j. — Précédemment.

th. j. — Médecine; tabac.

th. j. — Id.

th. j. — Médecine chinoise.

th. j. — Médecine annamite.

th. j. — Médecine populaire.

th. j. — Médecine à potium.

th. j. — Ordonnance de médecine.

th. j. — Huile pilules.

th. j. — Id.

th. j. — Potion de médecine.

th. j. — Médecine crüe en pain et réduite.

th. j. — Médecine.

th. j. — Livre de médecine.

th. j. — Coudre une médecine.

th. j. — Venin, poison.

th. j. — Fumer du tabac.

th. j. — Tabac à fumer.

th. j. — Tabac à priser.

th. j. — Purga.

th. j. — Id.

th. j. — Purga par le bas.

th. j. — Poudre à remuer à l'usage.

th. j. — Poudre et bulles multiples.

th. j. — Tabac en feuilles.

th. j. — Tabac rose.

th. j. — Appartenant à l'attente, à la rap-

th. j. — Appartenant à

th. j. — Appartenant à

th. j. — Appartenant à

th. j. — Appartenant à

th. j. — Appartenant à

th. j. — Appartenant à

th. j. — Appartenant à

th. j. —

th. j. — Sorte de pelle du pays (voir)

th. j. — Pied à mesurer.

th. j. — Mesurer un pied.

th. j. — Aimer, avoir pitié. (Ch. j. lese, etc.)

th. j. — affaibli; commuer.

th. j. — Chérir.

th. j. — Avoir pitié.

th. j. — Interjeet ou exclamation de pitié.

th. j. — Prendre en commisération.

th. j. — Hôpital.

th. j. — Maladie de dépendance des

th. j. — tièdes froides

th. j. — Dommage.

th. j. — Lila et commerciale.

th. j. — Commuer.

th. j. — Au dessus, supérieur.

th. j. — Grande supérieur.

th. j. — L'empereur.

th. j. — Id.

th. j. — Intelligence supérieure.

th. j. — Haut et bas, supérieur et inférieur.

th. j. — Fonctionnaire supérieur.

th. j. — Supérieur des louzes.

th. j. — Ordinaire, commun, souvent

th. j. — restituer.

th. j. — Id. même.

th. j. — Non ordinaire.

th. j. — Id.

th. j. — Usage ordinaire.

th. j. — Usage ordinaire.

th. j. — Les parts ordinaires.

th. j. — Les cinq vertus de l'homme.

th. j. — Les cinq vertus de l'homme.

th. j. — Restituer.

th. j. — Récompenser.

th. j. — Récompense.

th. j. — Récompenser à point.

th. j. — Revoir.

th. j. — Pompe sangie.

th. j. — Revoir et revoir.

th. j. — Revoir.

T = (118) **T**endre, joint
T = (119) **T**adjacent.
H = Aller au-devant de qu'il y en a
 cue ller.
 — **h** = Se joindre
 — **h** = Joindre des cordes
 — **h** = Recevoir des hôtes, aller au-devant
 d'eux.

T = (120) **T**ch. Sobriété, modération; temps de saison
 — **t** = Tempérance, parennonie.
Th = Garder le vœu, par exemple.
B = Huit parties des quatre saisons

Tien (ch.) Digérer.
 — **th** = Digérer la nourriture.
ta = Manger quelque chose de bon dig-
 gestion.
B = **th** = Ne pas digérer la nourriture.
 — **tan**, Dénier.
H = Poivre.

Tieu (ch.) Rire.
D = Rire et causer, se jouer.

Tieu (ch.) Petit.
 — **th** = Homme de bas étage et sans qualité
 — **th** = Esprit d'ent.
th = Cœur sans qualité.
th = Enfant
th = Petites commodités, miner.
th = **th** = L'oreille
th = Grand et petit

Tien (ch.) voir **T**ien. Cœur
Tien = Le cœur
th = Maladie vénérienne
th = Meuble de lampe

Tien. Couleur de pourpre
th = **th**
th = **th**

Tien. Chercher.
 — **th** = **th**
 — **th** = Trouver.

Tien (ch.) **th**. Cœur, nouvelle.
Tien = Je crains
K = **th**. Syndrome des aquates.
N = **th** **th** **th**. Les trois vertus
 théologiques de foi, d'espérance et de charité
 — **th** = **th** = espérer, se confier.
th = Qui a la loi.
th = Avoir confiance mutuellement.
th = Nouvelle
th = Donner nouvelle.
th = Amour, avenir.
th = Faire savoir, donner nouvelle

Tien = Sans nouveau
th = Donner de ses nouvelles
th = **th** = **th** = **th**
 morales de tout en **th** **th**
 l'humanité, la grande

Tien (ch.) **th** = net
th = Les choses
th = **th** = **th**
th = **th** = **th**

Tien (ch.) Tranquille, paisible
th = **th**

Tien (ch.) Nature, carpe etc. super
th = Naturel.
th = Mieux.
th = Bonne nature.
th = Léger et moment.
N = Nature chaude, rampant
th = **th**.
th = **th** = **th** = **th**
th = **th** = **th**
th = **th** = **th**
th = **th** = **th**

Tien. Passion, affection, inclination, con-
 y Intention.

th = **th** = **th** = **th**
 parler d'après sa
 parler d'après la raison.

— **th** = **th** = **th** = **th**
th = **th** = **th** = **th**

th = **th** = **th** = **th**
th = **th** = **th** = **th**

th = **th** = **th** = **th**
th = **th** = **th** = **th**

th = **th** = **th** = **th**
th = **th** = **th** = **th**

th = **th** = **th** = **th**
th = **th** = **th** = **th**

th = **th** = **th** = **th**
th = **th** = **th** = **th**

th = **th** = **th** = **th**
th = **th** = **th** = **th**

Tien. Revenir à son, se souvenir.
th = **th**
th = **th**

Tien. Proximité, cherté de prix
th = **th** = **th** = **th**

Tien. Espèce de son
th = **th** = **th** = **th**

Tien. Gros, épais.
th = **th** = **th** = **th**

th = **th** = **th** = **th**
th = **th** = **th** = **th**

th = **th** = **th** = **th**
th = **th** = **th** = **th**

th = **th** = **th** = **th**
th = **th** = **th** = **th**

Tien. Clair, patent, amable etc.
th = **th** = **th** = **th**

lancement
ou j'entre

M... si l'on désire, se faire...
... pour les graines,

... l'usage

... : exposer en détail

... bourrasque très-brusque
... d'un anneau du golfe du
Tong-king.

N

Ancres

Id.

Chef de souche

Les yeux.

Grand-père, aïeul.

— Bis-aïeul.

— Tris-aïeul.

— N. d'oiseau.

N. d'alouette.

... de son

Id.

... d'importance ou d'importance

... domestique

M... et c...

— Domestique

... de papier, etc.

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

... de son

Suivre immédiatement et

aussitôt

Ten... au... de ses yeux

Ten... consulter

Ten... de l'air

Id.

— de... d'aller

Ten... Supputer, calculer.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Id.

Ké-ko — Id.

Né-ko — Couppable.

Yuen — Avouer, confesser sa faute.

Tu-uen — Se repentir.

Dén — Satisfaire pour le péché.

Ché — Supporter le péché, ne pas le nier.

Rue — Laver le péché.

Pho-ré-ou — Sacrement de baptême.

Ché-ou — Racheter le péché.

Gé-ou — Dehors du péché, absoudre.

Tou-jui — Confessionnal.

Phép-ou — Sacrement de pénitence.

Tha — Pardonner la faute.

Lé-ou-ou — Purgatoire.

— nou-ou. Faute grave.

— cho. Faute légère.

— té-tong. Péché des ancêtres, péché originel.

— a-ou-ou. Misère (exclamation).

Tén-ou — Ténébreux, obscur.

— ou. Ténébreux (ou mit).

— ou. Obscur.

Dén — À la nuit.

Bou — De nuit.

— té-ou. Ciel obscur.

Te-ou

Te — Habit de feuilles pour l'hiver et pour la pluie.

Te-ou — Venir, approcher, jusqu'à.

— ou. Venir à la maison.

Bou — Approcher.

Di-ou — Savoir jusqu'à.

A-ou-ou — Ne pas en connaître, ne pas s'en occuper.

Tou — Altrézi, résoudre.

— ou. Résoudre.

Tou — Chevreth, langoustes.

— té-ou. Chevreth de mer et de marais.

— ou. Langoustes.

Mou — Condiment de chevreth.

Tou (rh.) — Vénérer, honorer; veuve.

— ou. Vénérer.

Té — Les enfants et petits-enfants.

Dén — L'aîné des petits-enfants.

Tou-ou — Laisser à la postérité.

Tou-ou — Encore.

— ou. Seulement encore.

Tou (rh.) — Dépenser, dépenses.

— ou. Dépenser.

Bou — Consommer.

— ou. Perdre.

Hou — Hommage.

Shé — Les dépenses.

Tou

Dén — Cruel, leste.

Tou — Grandir, approcher, der.

Tou-ou — Loin, ardeur. Voir.

Tou-ou — Seiche, nœud, leste.

— ou. Apôtre.

Tou — Les ancêtres.

Tou — Souche de famille.

— ou. Rave, branche de tige.

— ou. Maintenant, tout, tout, tout.

— ou.

— ou. Consanguins.

— ou. Huitième dynastie chinoise.

— ou. 182 après J.-C.

Dén — Le souverain pontife.

Tou (rh.) — Conduire; offrir, donner.

— ou. Convoier, protéger.

— ou. Publier un orifice, un écrit.

— ou. Copier l'édit public.

— ou. Conduire aux funérailles.

— ou. Dixième dynastie chinoise.

— ou. 181 après J.-C.

Tou (rh.) — Remuer; gâcher.

— ou. Gouverneur d'une province.

— ou. Résistant en principe, courtois.

— ou.

— ou. Chef de canton.

— ou. Résumé d'apprentissages.

Tou — Petit vase à boire (vin).

— ou. Boire au verre.

Tou — Troupe, troupeau.

— ou. Aller et venir de main (voir).

— ou. Parler tout hautement.

Tou (voir Tou).

Tou — Bon, beau, bien.

— ou. Très-bien, très-bien, très-bien.

— ou. Meilleur.

— ou. Bon, beau.

— ou. Id.

— ou. Bonnes meris.

— ou. Bon appui, bon ne-prediction.

— ou. Bon, beau, bon.

— ou. Bon, beau, bon.

— ou. Belle, bon.

— ou. Se faire bien (à la droite).

— ou. Jour, bon.

— ou. C'est non.

Tou-ou — Rechercher, que trouver, examiner.

— ou. Adopter.

— *puter* à
— *ouvrir* de nouvelles faites avec les herbes
— *maison* couverte avec ces herbes.
— *Tableau*, treillis de porte
— *Tableau*.
— *Dechaier*, éviter, gare.
— *Eviter*.
— *Entrer*.
— *Eviter*, s'écarter en dehors
— *Eviter* le mot.
T — *Laver* de la main à la main.
— *Id.*
— *Rendre* de la main à la main.
T — *Laver* l'un pour l'autre
— *Id.* Changer, retourner.
T — *Parler* par inversion et en chan-
geant tout.
T — *ch* avoir *Trên*. Cour, conseil antique.
T — *Bon*, petit coffre
— *Id.*
T — *Suc* de la chair, des fruits, etc.
T — *Id.* Avoir un sommeil entre-oupe et
baiser.
T — *Enduire* sur *Tên* (Ch) ordonner, in-
timer.
— *Id.* Enduire un mur.
T — *Faire* un ordre se dit d'un fonction-
naire.
— *Id.* Ordonner.
T — *Id.* Au moment.
T — *Id.*
— *Id.* Baisser son pantalon
— *Id.* Qui ne sait de quel côté se retourner.
T — *Id.*
— *Id.* Orner
T — *Id.*
T — *Id.* Espoir d'huile
Tên — *Id.*
— *Id.* Billes et boules.
Tên — *Id.* Faire paître les buffles.
Tên — *Id.* Monter sur les buffles.
Tên — *Id.* Baiser des créoles.
Tên — *Id.*
— *Id.* Baiser le hôtel, marcher le hôtel
— *Id.*
— *Id.*

Ch — *Id.* Fendre ou lambrun
Don — *Id.* Lancer les bandoules.
Tên — *Id.* Jeune personne, enfant, domestique.
— *Id.*
Don — *Id.*
Tên — *Id.* Encore jeune.
Tên — *Id.* Age encore de la jeunesse
Id. Domestique, femme de la maison.
Tên — *Id.* Déjouer.
Don — *Id.* Chemin de traverse.
— *Id.* Entrer par côté dans un chemin.
Tên — *Id.*
Id. — *Id.* Sorte de poisson très-commun à Saigon,
sorte de loche
Tên — *Id.* Être coagulé, se coaguler
Nguy — *Id.*
— *Id.* Être déprimé.
Tên — *Id.*
— *Id.* Lèvres contournées.
— *Id.* Contracter la bouche.
Nên — *Id.* Parler en viciant les mots, en
compromettant la prononciation.
Tên — *Id.* Négliger, retarder.
— *Id.* Trainard, lumbin.
Tên — *Id.* Qui ajourne.
Tên — *Id.* Être dérangé de sa place.
— *Id.* S'écarter, sortir d'un axe.
Tên — *Id.* Avoir honte.
Tên — *Id.* Dessus, en haut.
— *Id.* Dessus et dessous.
Bên — *Id.* Partie supérieure.
Dien — *Id.* Sa grandeur (à un évêque), le su-
Op — *Id.* Grâce d'en haut. (supérieur).
— *Id.* Au-dessus du vide.
Tên — *Id.* Au-dessus des cieux.
— *Id.* Sur la montagne.
dên — *Id.* Sur la tête.
— *Id.* Par-dessus toutes choses.
Tên — *Id.* Monter dessus.
Tên — *Id.* Suspendre.
— *Id.*
Một — *Id.* Physionomie ressemblant
à une pierre suspendue.
Tên — *Id.* Monter, grimper, gravir.
— *Id.* Grimper à un arbre.
Dang — *Id.* Monter.
— *Id.* Montée de défilé
— *Id.* Traverser la montagne.
Tên — *Id.* Croiser.
— *Id.* Croiser les pieds.

Trét. Enduire, calfeuter, calfeutrer.

— *ch.* Enduire de chaux.

— *ti tsi.* Enduire un mur.

— *nhé.* Calfeuter une barque

Trét. Adhérer

Ni —. Prononcer avec difficulté.

Trét.

Ng's —. S'asseoir par terre

Tréu. Provoquer en se moquant.

— *choc.* — *gi co.* *Id*

Trén. Vaciller.

Ni — *tro.* Dire des facéties, des absurdités.

Tri (ch.). Connaître.

— *thür.* — *bét.* *Id*

Triu —. Prophète.

Tham —. Chef du premier bureau d'un ministère.

— *phú.* Mandarin de *phú.*

— *huyên.* Mandarin de *huyên.*

Tri (ch.). Régir, gouverner.

Triu — *Id*

— *u rô.* Gouverner le royaume

— *dán.* Gouverner le peuple.

Shán —. Corriger, punir.

— *bénh.* Guérir une maladie.

Tri (ch.). Intelligence, esprit, prudence.

Tai —. Industrie, adresse.

— *hécú.* Intelligence.

Gám —. Réfléchir.

— *khón.* Prudence, tact.

Tré cò — *khón.* Enfant qui a l'âge de raison.

Thưng —. Esprit supérieur.

— *tró.* Rusé, pénétrant.

Ngwá vò —. Homme manquant d'intelligence.

Tri (ch.). Étang; tenir, retenir, lent, en retard.

Thón —. Ville.

— —. Lent, lambin.

Tru —. *Id.*

— *hoán.* Retarder, en retard.

Muk —. Poids lent et lourd.

Tri

Chim —. Sorte de faisan.

Tréu. Éclaircir des plants, repiquer.

— *Láp.* Éclaircir et repiquer des plants de maïs.

Tréh.

Cu —. Espèce de hareng.

Chou —. Poule sultane.

Di tón —. Marié d'un homme à ventre obèse.

Triém. Firo imbu.

— *nhuín* *Id*

nhuín. *Id*

Trién. Très-promptement

Chay — *chun.* Courir très-vite

Trien. Ouvrir.

Triéng.

Dón —. Baton à porter.

Triéng et *trién.*

Ché —. Barque volage, penchant tardement

Triéng.

— *minh.* S'éviter, échapper à un coup.

Triéu (ch.). Matin.

— *tché.* Matin et soir.

Triéu. Rappeler, révoquer.

— *no tai.* Le rappeler.

Mát —. Nombre inusité de dix-sept chiffres employé vulgairement pour million, mais sans signification définie.

Trién (voir *Trién*) (ch.). Cour de l'empereur.

— *dinh.* Cour impériale, conseil unique, ensemble des fonctionnaires du gouvernement

— *thán.* Couronne.

Trih (ch.). Ghoste.

— *tiét.* Chasteté.

Dáng —. Vierge.

— *nũ.* *Id*

Trih.

Nhò —. Famille des vice-rois du Tong-kang jusqu'en 1770.

Trih —. Présenter, offrir à quelqu'un, mot de respect pour répondre à un supérieur

tò. Présenter un plaisir.

— *áng.* Monsieur! avec le respect que je vous dois.

Trih.

Nhám — *tai.* Fermer entièrement les yeux

Tréu. Adhérer fortement par l'amour

mén. *Id*

Tréu —. *Id.*

Tró. Cendre.

Lé —. Fête des cendres, mercredis des cendres

Huí —. Pousière.

Tró. Tour d'exercice, trait d'habileté.

q. Faire, plaisanterie

Lám —. Faire des tours.

Nhà —. Maison de romanche (pat-m)

Converser, causer et tire

— Elève.

Ph — Mener du doigt.

Ph — *Id.*

Ph — Indiquer du doigt.

Fl — Fleurir.

Fl — Sculpter, orner.

Fl — Moisson qui fleurit.

Tr — Tromper, errer.

Tr — S'écarter de la droite ligne.

Tr — Tromper.

Tr — *trinh*, Parler en trompeur.

Tr — S'efforcer, exciter, avertir.

Tr — Aider.

Tr — Empêcher, empêchement, retourner.

Tr — *phurong* — *Id.*

Tr — Retourner, revenir.

Tr — Le retourner.

Tr — Revenir.

Tr — Empêches ent.

Tr — Retenu par des occupations.

Tr — Tourner la tête.

Tr — *chang* Changer d'idées, d'affections.

Tr — *song*, Tourner le dos.

Tr — *sinh*, Se tourber.

Tr — Changement de ciel, de temps.

Tr — Changement de vent.

Tr — Prendre, saisir; écarter.

Tr — Arrêter, saisir par voie de justice.

Tr — *ch*, *Id.*

Tr — Dépouiller la peau.

Tr — Erroter. (Voir *Bic*.)

Tr — Rasé, dépouillé.

Tr — Chanve.

Tr — Arraché, retour.

Tr — Tronc arraché.

Tr — Habat relevé par le vent, le choc, etc.

Tr — Vide.

Tr — Rasé.

Tr — Montagne sans arbres.

Tr — Lier, attacher.

Tr — *Id.*

Tr — Detacher, mettre en liberté.

Tr — Porter par le courant.

Tr — *ng*, *Id.*

Tr — Ne être en port à au courant.

Tr — Lancer à la dérive.

Il est en eau.

Tr — Donner ses dernières volontés à son lit de mort.

Tr — *Id.*

Tr — Testament.

Tr — L'emporter, dominer.

Tr — Champ qu'on aliène.

Tr —

Ma — Feu follet.

Tr — Ciel.

Tr — *chua* — Le Seigneur du ciel, Dieu.

Tr — Ciel et terre.

Tr — Monter au ciel.

Tr — Au-dessus des cieux.

Tr — *nhang*, Soleil chaud.

Tr — Ciel pluvieux.

Tr — Soleil.

Tr — Pluie cessante.

Tr — *cho dât tech*, S'en prendre à tout de ce qui arrive.

Tr — En cachette, en secret.

Tr — *chup*, Brigandage.

Tr — Voler furtivement.

Tr — Voleur.

Tr — Intérieur.

Tr — *Id.*

Tr — Intègre, parfait.

Tr — *Id.*

Tr — Toute la vie.

Tr — Faire intégralement.

Tr — Rond.

Tr — Carré ou rond, parfait.

Tr — Cercle.

Tr — Derrière, cul.

Tr — *Id.*

Tr — Cul d'échelle.

Tr — Mêler. (Voir *Lên*.)

Tr — *Id.*

Tr — Mêler du son, faire la pâtée.

Tr — Fuir.

Tr — *tranh*, *Id.*

Tr — Éviter le tribut.

Tr — Fuir la milice.

Tr — Lait, poli, glissant.

Tr — Poli, uni.

Tr — Monte glissante.

Tr — Phrase bien construite et avec sa finale voulue.

Tr — Parler nettement et correctement.

Trong. Limpide, dans, en.

— *chach*. Pur, limpide.

Niêu —. Eau pure.

— *đ* —. En ce monde.

— *nhà*. Dans la maison.

— *trong*. Dans le cœur.

— *ngoài*. Dedans et dehors.

Đang —. Cochinchine.

Bé —. Intérieurement, en dedans.

Nhà —. Partie intérieure de la maison.

Trang. Noble, grave, précieux.

Shang —. Noble.

Qui —. Précieux.

Tiếng —. Voix grave.

Tâm —. Pêché grave.

— *thể*. Solennellement.

Lấy mình làm —. Se croire beaucoup.

Tring. Pupille des yeux.

— *trông*. Partie blanche des yeux, d'un œuf.

— *đỏ*. Jaune d'œuf.

Trông. Attendre, espérer.

— *chờ*, — *đợi*. Id.

Ngàn —. Espérer d'en haut.

— *chờ*. Espérer.

Trông. Tambour; ouvert, découvert.

— *phách*. Tambour.

Đánh —. Batre du tambour.

— *cành*. Tambour de veille.

Một vành. Une veille.

— *trẻ*. Patent, ouvert, indiscret.

Trồng. Planter.

— *trồng*. Id.

— *cây*. Planter un arbre.

Trông. Mâle des volatiles.

Cán —. Mâle d'un oiseau.

Cá —. Coq.

Nói —. Parler en général.

Tróp. Épi vide. (Voir *Lốp*.)

Lúa —, *bông* —. Id.

Trót (voir *Lút*).

— *năm*. Toute l'année.

Đã — *lắm*. Chose déjà engagée.

Đã — *trót*. C'est engagé.

Lắm chỗ —. Achuser.

Trót. Recourbé.

— *múi*. Lèvres laissant lippe.

Trót. Toucher, glisser.

— *chạm*. Glosser du pied.

Trót. Hurler, écho, tuer.

Chào —. Le chien hurle.

— *chết*. Tuer.

Trót — *đắt*. Que le ciel tue, que la terre détruise.

Tru (ch.). Colonne de base, gond.

Cột —. Colonne de support.

Cột —. Gond.

Shung —. Canon de gros calibre.

Quân tử —. Grand mandarin des quatre charges à la cour du roi, de recevoir ses décrets, de volontés et d'aviser à la succession.

Vũ —. Tout l'univers.

Tru (ch.). Habiter, prendre domicile.

— *ngư*. Habiter.

— *lưu*. Habiter en passant.

— *dâm*. Demeurer la nuit.

Bách — (ch.). Pendant le jour.

Trú (ch.).

Điền —. Champ cultivé.

— *đá*. Maudire.

Trý

Một —. Un supéque (langage de Hu).

Trú. Retrancher, expulser.

— *chặt*. Expulser.

— *trừ*. Retrancher.

— *trừ*. Excepter.

— *trừ* *phần*. Retrancher une partie.

— *trừ*. Extirper la racine.

— *trừ* — *trừ*. Chasser le démon.

Thước —. Médecine préservative.

— *học*. Préserver de maladie.

Trú (ch.). Contenir, amasser.

Thù —. Amasser.

Truú. Midi.

Đu —. A midi.

Buổi —. Temps du midi.

Chờ —. Vers midi.

Đã —. Manger à midi.

Đã —. Il est midi.

Qua —. Après-midi.

Truú. Tard, jour avancé.

Trút (voir *Bút* et *Trút*).

Trút. Troller en glissant.

Hách —. Sorte de simarouba, médicament trépan.

Truú. Espèce de petit bambou sans épine qui fait de très-jolies bous; principalement de certaines classes.

Nam truú ou *truú*. Royaume de l'Inde.

Truú. Provenance du ventre.

Nh Entrer au collège.

Nh — Longueur.

— **nh** Longue vie.

— **nh** Longue arme en fer pour les exercices de force de la main.

Truong (ch.). Aîné, chef.

Gou — L'aîné.

— **nam**, L'aîné des garçons.

Nh — Maire de grande commune dite **nh**.

Thou — Maire de commune secondaire dite **thou**.

Ap — Maire de village dit **ap**.

Lh — Maire de village dit **lh**.

Gou — Chef de maison.

Huong — Notable d'une commune.

Trut, Verser.

Trut Descendre, se défoncer, glisser.

— **uong**, **hl**.

Tu (ch.). Réformer.

— **li**, Se corriger.

— **than**, **Id**.

— **hauh**, Réformer sa façon d'agir.

Thuy — **hauh**, Solitaire, supérieur de religieux.

— **chinh**, S'orne.

Nha — Maison religieuse.

Tu (ch.). Rémuer.

— **lap**, **Id**.

— **hop**, **Id**.

Fu (ch.). Fleurir, agréable, prospérer.

— **lai**, Barchet.

Tu (ch.). Prison, prisonnier.

— **lan**, **ngg** — **lar**, Prison.

O — Être en prison.

Gâm — Retenir en prison.

Gâm — Garder la prison.

Nguai — Prisonnier.

Ké — **quan** — **pham**, **Id**.

— **nh**, Trompe de corne de bœuf.

Thai — **nh**, Souffler de la corne.

Fu, Quatre (Li) : penser ; à présent ; voilà.

Thi — Quatrième.

Gouk — Quatrième veille.

Thouy — Quatrième mois lunaire.

Tuong, Penser.

Thien — Faire accorder des personnes avoir des larcins injustes.

tu, Voilà le salut (lunaire d'une lettre), **sal**, des Romains.

nat, Voilà l'astre.

Tu — De par dessus, de soi-même ordre disposition ; lettre, place, sacrifice, temple postérité.

— **thi**, Depuis qui

— **ng** Depuis lors

— **ng** un **thi**, D'ici à présent, désormais

— **thi**, **Id**

— **chou**, De soi, naturellement

— **thi** De soi-même.

— **thi** De son propre mouvement de son

— **thi** De son appui, le sa force

— **thi**, Se suit idr.

Thi — Ordre disposition.

Td — Ecrire, signer.

— **ap** — Passer à l'écrit (se dit aussi, mais avec un autre caractère, de l'élection du **tan** de famille pour l'aînesse), fonder la succession, **vi**, Dictionnaire.

Yun — Lettre, contrat (**yun** **thi**).

Thi — Ancienne lettre, ancien caractère.

— **tan**, Préface d'un livre.

Ti — Sacrifier.

— **thi**, Temple.

— **thi**, Temple aux parents.

— **chi**, Sombassement d'un temple.

— **thi**, Temple aux génies.

Ké — Postérité.

Nha — **Id**.

Thi — Aïeuse de lignée.

Tu — Sans postérité.

Tu (ch.). Quatre ; attention.

— **thi** Les quatre saisons.

— **thi** Les quatre ne s.

— **thi** Les quatre livres classiques.

Y — Attention.

Tu (ch.). Élément, dire adieu, donner sa dernière ; paroles

Nha — Élément.

Tu — Voilà le salut (lunaire d'une lettre)

— **thi** Saluer pour adieu.

— **thi** Se quitter.

— **thi**, Regardier.

— **thi**, Regeler.

— **thi** **Tuong**, Remettre ses poussoirs de mûre **thi**, **thi**.

Thouy — Ne pas retourner.

Nha — Demander à se retirer, ou à relire

Nha — Paroles.

Nha — Réclamation d'une lettre

thi — Expression d'une lettre

Tu (ch.). Fils, monter

Nha — Farcion

Nha — Fille

V

V Heurter, *lái*, *lê*, *enx*, *ee*, *cette*, *es*.
 — *deu eue* — Heurter la tête contre un arbre.
lê — Notre homme.
lêu — Le vieillard.

V Puntion, peine, malheur, amende.
Tin — Puntion, peine.
Tai — Malheur, calamité.
Bu — Payer une amende.
Phat — Mettre à l'amende.
Phai — Tomber dans la peine.
Hê — *Id.*, être excommunié.
Bê — Exiger réparation d'une faute.
Bê — Calomnier.

V Recoudre, raccommoder.
 — *lái*, *Id.*
May — Coudre.
Me — Corruption de *gwei*, Femme veuve.

V Et, en même temps.
Cô — Tout.
Cha — Malais.
Tu — Corne de buffle qui sert à donner des signaux comme trompette.

V Souffleter; en outre.
 — *out*, Souffleter.
Vi — Injurier, outrager.
 — *lái*, En outre, et de plus.
Vol — Se tourner de tous côtés à cause de la douleur.

V Porter sur les épaules.
Ganh — *Id.*
Mô — Une charge sur les épaules.

V Grande chaudière en fer.

V *Cor eue* — Porter les yeux de côté et d'autre.

V *Superlatif*
 — *lông shên*, Cœur le plus pur.

V (voir *Vier*). Pâler, se ternir.
 — *nhua*, Se secourir.
Binh — Protéger, défendre.

V Mur.
Tuong — *Id.*

V Enfiler, taper avec l'angle, m. contour.
 — une pierre.
Id — *Id.*
Dang — Enfiler.

Voc. Épaule

Tên — Sur l'épaule.
Nhông — Inciser l'épaule.
Nghĩa — *phên* — L'épaule d'épaules ensemble.

V Invoquer.
Khôn — Faire des vœux, vover.

V Quelques.
nhì, *Id.*
dêu, Quelques points.
 — *người*, Quelques hommes.

V Tissus de coton.
Đặng — Tisser du coton.
 — *thô*, Grosse cotonnade.
lô — Habit de coton.
Miền — Morceau de coton.

V Semer, disséminer.
Gico — Semer en disséminant et en petit.
Bô — Sorte de bonzesse.
Chy bô úng — Les ancêtres.

V Emprunter à usure.
maru, — *no*, *Id.*
Chu — Prêter à intérêt.
 — *tiên*, Emprunter de l'argent.

V Tortueux; oblique.
ô, *Id.*

V Carer avec un instrument; contourner.
hỏi — Carer les oreilles.

V Érailler; taie dans l'œil; lare sigar ave main.
 — *ô*, Érailler de poisson.
ô trong mắt, Taie dans l'œil.
 — *ta*, Agiter un drapeau.
ngươi ô, Faire signe à quelqu'un de s'en aller.
nhuê ô, Agiter la queue.
nhuê ô, Jeter de l'eau en l'air.

V Et *vi* Entourer, bloquer.
 — *chung quanh*, *Id.*

V Ainsi, de cette manière.
Ai — Ainsi donc.
 — *ai* ? Est-ce ainsi ?
Shao — Pourquoi ainsi ?
Lâm — Ainsi.
Thi — De cette manière.
Gi ? Qu'est-ce ?
Nô — S'il en est ainsi.
Đang — Quand'il en sera ainsi.
Phai — Si c'est comme cela.
hau — Par conséquent, par suite.
thi, Ainsi donc.

Vàng. Solitaire, désert.

— *vũ, thanh* —, *bat* — *l*

Nm — Endroit retiré et solitaire.

Di —, Être absent.

— *tiêng*, Absence de dires, de bruits

— *mất*, Absent

— *tin* Sans nouvelle.

Vào. Espèce de faulx.

Vâng. Obéir.

— *lời*, *Id.*

— *chịu*, Se soumettre.

— *theo*, Suivre.

— *nghe*, Ecouter et obéir.

— *ý*, Faire la volonté de quelqu'un.

— *phép*, Se soumettre aux convenances.

— *giữ*, Observer.

— *kính* *ong*, J'obéis à vos ordres (se dit des supérieurs d'un haut rang).

Xu — ou *Vàng*, tout seul. J'obéis

Vàng.

Mát —, Une brassée.

— *dất*, Motte de terre.

Vanh. Couper autour.

Cắt —, *Id.*

Vanh.

Chóng —, Prompt, vite.

Vành. Cercle, anneau. (Voir *Niên* et *Khoanh*.)

Đeo — *vàng*, Mettre un bracelet d'or.

— *th. ng.*, Cercle de panier.

Ba —, Trois cercles, trois galons.

Vào ou **đ.**, Entrer.

— *trong*, Entrer dedans.

Lại —, Introduire.

Thấu —, Pénétrer.

— *cửa*, Entrer par la porte, entrer dans le port.

— *nhà*, Entrer dans la maison.

Đem —, Faire entrer, apporter dedans.

Ra —, Sortir et rentrer tout à tour.

— *hà*, Entrer dans l'association, la congrégation.

— *chảy*, Entrer en rivière.

Vấp. Heurter du pied.

— *chạm*, *Id.*

— *phát*, Se heurter.

Vái. Aller à voiles ordinaires.

— *lời*, Changer d'amours pour loupoyer.

Chạy —, Naviger sur une ancre.

Vét. Pan d'habit, maigre; d'grossir en coupant.

— *áo*, Pan d'habit.

chó *nhau*, Aigreur en pommé.

V Exprimer l'eau ou le suc de quelque chose

chứa, Exprimer de l'eau.

chứa, Tirer le lait d'une vache.

chứa, Exprimer le suc au moment d'un

moniteur.

Vắt.

vắt Mâle à l'aide, en petite mesure

Vật (ch.). Chose, créature, l'atter

Mein ou *van* —, Toutes les créatures.

lưu —, Les animaux.

Tại —, Biens, richesses.

— *chi* —, Qu'est-ce tant?

— *q.*, *Id.*

Chàng — *q.*, Ce n'est rien.

— *hèn*, Chose vile et abjecte.

Học *chính* —, Étudier la philosophie.

— *nhau*, Lutter ensemble.

Vé. Cigale; bouteille.

Đi —, Aller et venir comme la cigale.

Thà *dội* — — *mập* *chỉ* *bà* *hàng*, Il faut avoir

avoir faim comme la cigale. A quoi bon en

houp point du scarabée?

— *chơi*, Bouteille de verre.

— *chén*, Bouteille en terre cuite.

— *ruồn*, Bouteille de vin.

Vé. Ecrit, papier, note.

Vé.

Tru —, Farce, plaisanterie.

Vé. Couleur variée.

Vui —, Se réjouir, joyeux.

Vẽ. Peindre; séparer avec des bâtonnets.

Thơ —, Peintre.

Chữ —, Peinture.

Frank —, Tableau peint.

Vũ (ch.). Garder, défendre

Một —, Régiment de cinq cents hommes de

Chanh —, Colonel.

Pho —, Lieutenant-colonel.

Vé. Laine; le fleur

Trái —, Fémin.

Vé. Retourner, revenir; de

Từ —, Revenir.

Đi —, Retourner

nhà, Retourner à la maison

Chức —, De, appartenant à

ai? A qui, de qui est-ce?

Tu *ang* — *đang* Desormais.

Vén. Proche, à côté.

lời, A l'oreille.

eo, Dans les coudes.

- Intégrer**
Tu, én —, *Id.*
Tu, én — Entièrement, intégralement.
- Élever**
— —, *Id.*
— — Élever son habit, sa robe
— — Balayer, approprier.
- Bigarré**
— — Chien bigarré de fourrure.
- Retors, couposé**
— —, *Id.*
— —, *Id.* Ositation, parade.
- Sueux, fluxueux, détourné**
— —, *quanh*, *Id.*
- Pincer avec l'extrémité des doigts**
Ny —, Essuyer par attouchements, par coups.
— —, *qu*, *Id.* criard
- Tres-limpide**
Tu, én —
- Epaisir entièrement**
— —, *Id.* Epuiser l'eau entièrement.
- Sotine**
Tu —
- Tache**
Tu —
- Pertouet**
— —
- Bloquer, entourer** (Ch. — petit; faire
— —, *Id.*
— —, Tout petit, de mince valeur
— —, *Id.* Ineffable.
— —, Pour faire
- Personnage, personne; estomac, saven**
Tu —, Empereur; monter sur le trône.
— —, Monter sur le trône.
— —, Succéder.
— —, *Id.*
— —, Estomac.
— —, Exquis, de saven exquise.
— —, Ingrédient de médecine
Tu — Dictionnaire.
- Comparer; si**
— —, *Id.*
— —, Comparer, par comparaison.
— —, *Id.* par exemple, si si.
— —, *Id.* Par exemple.
— —, Comparaison
— —, Double, sans couvert
— —, *Id.* par comparaison
— —, *Id.* de saven acception de.
— —, *Id.* que

- V. causer** —, *Id.*
— —, *Id.* Pourquoi?
— —, *Id.* A cause de.
— —, *Id.* Sans quel dessein?
— —, *Id.* Avec crainte, respect de.
— —, *Id.* Se craire mutuellement.
— —, *Id.* Se faire atouton à personne
- Vi (ch.). Queue**
— —, Queue le dragon.
- V. Esprit vital; si ns prinéij aux**
— —, Perdre le souffle, perdre l'esprit vital.
— —, *Id.* Les trois âmes et les sept passions.
- V. Espèce de tortue**
— —
- V. Affaire; œuvre**
— —, *Id.* Bonne œuvre.
— —, *Id.* ou *phua* *Id.* Œuvres de veru.
— —, *Id.* Travailler.
— —, *Id.* Surveiller
— —, *Id.* Faire l'office d'intendant, de procureur.
— —, *Id.* Continuer.
— —, *Id.* Remettre le travail à autre temps.
— —, *Id.* Beaucoup d'ouvrage.
— —, *Id.* Occupé, empêché.
— —, *Id.*
— —, *Id.* Impliqué, préoccupé.
— —, *Id.* Qu'est-ce?
— —, *Id.* Affaire pressée.
— —, *Id.* Affaire du village.
— —, *Id.* Affaire du royaume.
— —, *Id.* Service des mandataires
— —, *Id.* Affaire domestique.
— —, *Id.* Affaire particulière.
— —, *Id.* Affaire publique.
— —, *Id.* Affaire qui tourne bien.
- V. Rond, globule; ourlet**
— —, *Id.* Roulé, englober
— —, *Id.* Ourlet.
— —, *Id.* Officier.
— —, *Id.* Officier délégué.
— —, *Id.* Fonctionnaire, dignitaire
— —, *Id.* Pilule.
- V. Retourner, revenir**
— —
- V. Jardin; temple, palais**
— —, *Id.* Académie.
— —, *Id.* Secret ressort du palais, conseil particulier du roi.
- V. Éloigné, loin**
— —, *Id.*
— —, *Id.*
— —, *Id.*
— —, *Id.* A tout j mais.

Viêc Visiter

Thâm Visiter
— *uho*, Se visiter

Viết Écrire.

— *lakh*, *Id.*
— *chkh*, Écrire des lettres.
Bul —. Plume à écrire
— *dên* Écrire la lettre simple, veut dire aussi écrire un billet.
— *k*, Écrire la lettre composée
— *thôc*, Écrire en abrégé; jaubages d'herbe.
— *chra thàn*, Écrire les lettres dans toute leur régularité.
— *thiêp*, Écrire un billet.
— *tho*, Écrire une lettre

Viết (ch.). Traverser, au delà

Nam —. Royaume annamite (au-delà du midi).
— *linh*, Surnaturel.
Phù —. Sorte de masse du pays.

Vio Abaisser les branches d'arbre.**Vịn** S'appuyer sur quelque chose.

— *lây* *Id.*
— *nu ng*, *Id.*
— *tho*, S'attacher aux traces pour les suivre.
— *noi*, *Id.*
— *cho nhon*, S'appuyer tous ensemble les uns par les autres.

Vinh (ch.). Illustre; florissant.

— *huc* ou *huc* —, *Id.*
— *vin*, Avec ostentation de prospérité

Vinh en *vinh*, Sincères.**Vinh** (ch.). De continuelle durée.

— *viêc*, A tout jamais.
— *dên hâu*, Perpétuité des meilleurs rapports

Vii Cicatrice, blessure (Voir *Vét*.)**Vit** Canard; espèce de panier à poisson

Cot —. Canard.
— *ngon*, Canard d'Inde.
Bô —. Mettre dans le panier.

Vô Rouler engloher.**Vô**, Corne de pied de cheval; filet carré à hanche

— *ngon*, Corne de pied de cheval, trace du pied de cheval
adu —. Très-innocent.
Cút —. Elever le filet dit *cút*.

Vô, Vase de terre cuite.

— *ch'uh*, Vase de vase.
Vay —. Tortueux.

Vô Ecorce, fourreau

— *cây*, Ecorce d'arbre.
quon, Fourreau de sabre

Lit —. Ecorce

— *ten*, Carquois à fleches.

Vô, Maigre, débarné. Ch. les armes, la guerre

lun, Très-maigre Voir *Vu*
vinh, Maigre et pâle.

Quan —. Mandarin militaire.

Von —. Les lettres et les armes

Nghê —. L'art militaire.

Pháp —. L'art militaire, par les armes.

Vô, Sans; non; entrer, dedans

— *nhon* — *ngon*, Sans pitié, sans affection
— *thâm*, Sans cœur, sans attention.
— *linh*, Sans savoir, sans se douter.
— *y* Par inadvertance.
— *shy*, Sans péril
— *shô*, Innombrable
— *phép*, Malhonnête, outrecuidant
— *cung*, Sans fin.
— *thuy* — *chung*, Éternel, sans commencement et sans fin
— *gha*, Sans priv.
lun, Sans règle, sans religion.
tai Maladroit.
— *ter*, Stupide.
Bì nhon ou *di* — Entrer, entre.
Vô nhon — *lin*, Entrer par la porte ou en venant dans le port.

Vô, Marteau, maillet, pilon.

— *lun*, *Id.*

Vô Insolent, arrogant.**Vô** Applaudir.

— *luy*, Applaudir des mains.

Vô et *vô*, Saisir, attraper

Ba —. Qui ne sait de quel côté se tourner
— *lây*, Rattraper, saisir à tout hasard.

Vô, Eponse.

— *chông*, Eponx, mari et femme.
— *con*, Femme et enfants
— *ch'uh*, Eponse légitime.
thôc, Eponse en second
— *mon*, — *be*, Concubine.
Lây — Se marier, prendre femme.

Vô,

Di — *est* — *Atter* en rebuccinant comme un homme ivre.

Vô,

Shach — *l'air* — les livres

Vu (ch.). Saison de l'année, changement de l'année.

Vũng — A temps opportun (se dit de la moisson).

Vũ — Les quatre saisons.

Vu, Sein, mamelles.

Búp — Presser les mamelles.

Mẹ — Nourrice.

— **nữ**. *Id.*

— **shũu**, Mamelle à lait.

Dau — Avoir mal aux mamelles

Vũn ou **vũ** (ch.). Armes; pluie.

Quan — Mandarin militaire

Vũ — L'act des armes.

Vũn — Lettres et armes.

Đạo — Prier pour la pluie.

— **tru**, Tout l'univers, la colonne du monde.

Vua, Roi.

Đức — *Id.*

— **chua**, Souverains.

Nhà — Maison du roi, la cour.

Lâm — Devenir roi

— **ngư**, Acte royal

Vừa, Médiocrement, à peu près.

— —, Très-médiocrement

— **phũ**, A peu près.

— **vũ**, Rien de trop.

— **gũ**, A volonté.

Chớ — Qui n'est pas ce qu'il faut.

— **nhũ**, Se valant.

— **đĩ**, Aussitôt arriv.

— **chũ**, Ce qu'il faut

Ăn cho —, Manger suffisamment

Vũ,

— **lũu**, Tas de riz, réserve de riz dans les maisons qu'on entoure de nattes et de cercles

Vừa, Chose qui se gâte, qui se pourrit.

Vũ,

— **gũu**, Se servir du vase de cuivre nom pour puiser de l'eau et boire

Vũ,

Quê — Patrie.

Vũ, Abîme.

— **shũu**, Abîme profond.

Nhũ — Supposé des métaux à quelqu'un.

Shũu vũ vũ —, Tomber dans l'abîme.

Đĩnh —, Pénitence.

Vũ, Joyeux.

— **vũ**, *Id.*

Lũu lũu —, Se réjouir.

— **lũu**, Joyeux et content.

— **lũu**, Joyeux et rié.

lũu, Content.

mũ, Fige et réjouir

— **chũ**, S'amuser

Shũ —, La joie.

Vũ, Couvrir de terre, d'enduit, etc.

— **đũ**, Couvrir de terre.

— **lũu**, Couvrir le feu

Vũ, Accumuler.

— **đũp**, Remblayer, embler.

đũng, Entasser, élever à comble

Vũ (voir **Mũ**)

Vũng, Corvée de mar nite

Vũng, Infatigable, maladroit.

— **vũ**, — **lũu**, *Id.*

Trũm — En cachette

An —, Manger en secret, en se cachant.

Vũng, Lagunes, enfoncement de cours d'eau. (Voir **Vũm**, **vũm**.)

Vũng (voir **Vũng**). Obéir

Vũng, Sésame

Vũng,

Nũng —, Être pris de vertige

Vũng, Fermeement, ferm.

— **vũng**, — **lũu**, *Id.*

— **lũng**, Constant, ferme de volonté.

Vũ (voir **Vũ**). Avec, ensemble, aussi.

— **lũu**, Avec moi.

Cho vũ —, Donnez-mi aussi.

Cũn lũũ vũ —, Seco, rez-moi!

Vũu,

— **vũu**, Distendre les épaules en allongeant les bras.

Vũu, Jardin.

— **hũu**, *Id.*

Nhũ — Maison de compagnie.

— **nhũ**, Vigne.

— **cau**, Jardin d'arep et

Lũu —, Faire du jardin

Vũu, Carri

Vũu (ch.), Roi.

Hũ — Grand roi.

Qu —, Anti-christ.

Phũu —, Donner un surnom royal

Phũu —, Le recevoir le royal.

Vũu, Très-nu et d'habits, d'habits

— **vũu**, *Id.*

- Ym.** Calfeut. bouche les jointures d'un navire.
 — *chu*. Calfeuter un navire.
 — *che*. Calfeuter une barque.
- Ym.** Broche de fer dont on se sert pour faire
nom. *Id.* des sondes de terrain.
Lieu — . Espèce de filet en soie.
Di — . Aller droit sans regarder de côté
 et d'autre.
- Ym.** Provoquer.
 — *chi*. En excitant le rire.
 — *chi*. Exciter.
- Yan.** Qui bat contre quelque chose.
Shang — . Les flois battent.
- Yau.** Briser par choc, par lancement.
 — *yo*. *Id.*
 — *cho*. Jeter dans quelque chose avec violence.
 — *h'ch xueq*. Surpris par la maladie.
- Yau.** Se reindre et relever ses habits pour faire
 quelque chose.
 — *quén len*. Relever son pantalon.
 — *can*. Empressé, affairé.
- Yau.**
 — *dât*. Creuser la terre avec une pioche.
- Xing.**
 — *xt*. A la légère, sans faire attention.
Lou — . Faire étourdimement, sans considération.
Y — . Parler sans raison, injurieusement.
Di xang — . Aller de côté et d'autre sans but
 apparent.
- Xanh.** Vert, verdoyant.
nan — . Couleur verte.
Trât — . Le ciel.
 — *ao*. Pâle.
- Xao.**
Lao — . Tumultueux.
 — *xar*. Agité, tumultueux.
 — *chi*. *Id.*
Xanh — Pâle.
- Xao.** Se tourner en s'agitant en tous sens
 — *hou*. Se mêler.
Hong ren hang — . Boutique de détail.
 — *zay, hang* — . Boutiques à débiter le riz.
Xia — . Qui remue, qui agit.
- Xau.** Mode de cuire de la viande avec certains
Nou — . *Id.* légumes.
Chi cha ren — . Maison qui n'est pas d'aplomb.
- Xiao.** Qui vacille, qui n'est pas stable.
Xot — *q*. *hou*. Parler à la volonté de chacun.
Hou — Changeant.
Lou — . Turpident.

- Xap.**
chen *hou*. Se presser à se toucher.
- Xip.** Pincée.
Mot — . Ne pincer.
- Xol.** Frotter avec ses mains.
man. Frotter du sel avec sa main en le
 roulant.
- Xol.** Couper par petits morceaux.
 — *thou*. Couper le tabac par morceaux.
- Xou.**
Mou — . Pourri, gâté.
- Xou.** Enlêler, passer une corde
Mou — . L'enlèvement de certaines choses.
Cot — *hou* *nan*. Amarrer à la tête les uns
 des autres.
 — *hou*. Œuvres publiques.
Di — *di* *hou*. Aller à la corvée.
Lou — . Faire la corvée.
Cup — . Désigner une course.
- Xou.** Mauvais.
 — *ou*. *Id.*
 — *hou*. Avoir honte.
 — *nan*. Vilaine figure, mauvaise mine.
 — *hou* *hou*. Méchant, sans pitié.
hou — . Mauvais, méchant.
- Xr.** Char, voiture
Rou — . Roue de chariot.
Chou — . Essieu du chariot.
Di — . Aller en chariot.
 — *chi*. Torire un fil.
- Xr.** Déchirer
ou. *Id.*
Bou — . Arracher en déchirant.
Cou — . Déchirer avec les ongles.
- Xr.**
Nou *chi* — . Bruit que fait l'eau en cou-
 lant d'un robinet.
- Xé.** Diviser en deux.
 — *ou*. Fenêtrer en deux parties.
- Xr.** et **Xr.** S'écarter, se retirer d'un côté
 — *ou*. S'écarter en dehors.
 — *ou*. S'écarter en rentrant.
- Xr.** Incliner vers le couchant.
hou. Le soir après 10 heures.
Rou — . Ombre qui s'incline vers les deux
 heures et demi, trois heures.
- Xr.** et **Xr.** De travers, hors du son axe
 — *hou* *di*. *Id.*

- Vi.** Voir, regarder, examiner
 — *vi.* Voir, apercevoir.
ch. Eprouver.
 — *vi.* Avoir regard.
 — *vi.* Examiner
 — *vi.* Surveiller, observer.
Vi. Introduire; serrer, presser. (Voir *Chen*.)
 — *vi.* S'introduire en pressant
vi. *di* — *lan*. Soleil commençant à se coucher
vi. — *vi.* Se presser contre.
 — *vi.* Se glisser en cachette.
Vi. Couper au bord, diminuer.
 — *ch.* Couper la tranche d'un livre.
Hong — *vi.* Boutique d'apothicaire où on coupe, où on débite les médecines.
 — *vi.* Diminuer les cheveux
Vi. Remuer une masse avec un levier.
 — *di* — *vi.* — *vi.* *Id*
Vi. Qui n'est pas à angle droit; s'écarter, s'esquiver.
Kha — *vi.* Espèce de snaire en rectangle long
 — *vi.* Qui n'est pas droit, qui est de travers, qui fuit.
D — *vi.* Aller par détours.
 — *ch.* ou *ch.* — *vi.* S'esquiver.
Vi. Couper avec des ciseaux
Ci — *Id*
 — *Id*, *Id*
Vi. Plier.
 — *vi.* — *vi.* Plier et replier.
 — *vi.* Plier les bagages.
 — *ch.* Plier ses ailes
ch. *vi.* Croiser les bras.
Vi. — *vi.* S'asseoir sans chaise les jambes croisées et repliées
Vi. Examiner.
Muy — *vi.* Examiner avec attention.
 — *di* — *vi.* Approfondir.
 — *ch.* S'examiner.
Phan — *vi.* Juger.
Ta phan — Tribunal du jugement.
 — *vi.* Juger, apprécier.
 — *vi.* Examiner clairement.
 — *ch.* *vi.* Examiner avec connaissance de cause

Vi. Qui penche, qui s'incline.
 — *Id*

Vi. Prodiges.
 — *Id*.
 — *vi.* Latrines

- Xi** *ch.* Demi, âge
 — *ch.* Insulter, injurier, courir de honte
Xi. Carer, compter
 — *vi.* Carer les dents.
Tan — *vi.* Carer, faire-deux.
 — *vi.* Compter des sapèques en les jetant par files.
Xi *ch.* Chaîne; pied de mesure; rouge.
 — *ch.* Attacher un chien.
Hong — *vi.* L'équateur.
 — *vi.* Pied et pouces, mesure.
 — *vi.* Enfant encore tendre.
 — *ch.* Nu; seul.
Xi — *vi.* Maison d'entourage
 — *vi.* Petite maison de décharge derrière la principale, poste de garde.
Xi. Siam; sorte de cotte que portent les grands mandarins, sorte de cotillon.
Ny — *vi.* Royaume de Siam
 — *vi.* Siam.
 — *ch.* *Id*.
Xi. Incliné; fourchette.
 — *vi.* Incliné.
Ny — *vi.* Tombant et retombant d'un côté sur l'autre.
Cai — *vi.* Fourchette.
Mu — *vi.* Cuiller et fourchette.
Xi.
Xu — *vi.* Tronqué, agité.
Xi. Chaîne de fer pour les accusés.
Dong — *vi.* Enchaîner.
Muy — *vi.* Porter des chaînes.
Mi — *vi.* Déchaîner, mettre en liberté.
Xi. Qui se peut compter
Ching — *vi.* Incombrable.
Ké ching — *Id*.
Dau ma — *vi.* Comment pourrait-on en apier
Xi. Sortir de son assiette, de sa position, de son axe; incliner.
 — *vi.* Décourager.
 — *vi.* Disperser, errant.
 — *vi.* Jeté hors de sa route.
Côt — *vi.* Colonne inclinée.
Xu — *vi.* Maison qui s'incline.
Xi. Demander, prier.
Cou — *vi.* Prier.
 — *vi.* Demander la permission.
 — *vi.* Demander avec instance
 — *ch.* Demander pour.
 — *ch.* Demander au Seigneur.
In muy an — *vi.* Mendier.

- et agréable, beau.
 , très-bel enfant.
 Xr Bel endroit.
 Xr et *et*
 — *la ho son*, Approcher.
 Xre —, Sans ordre, sans calcul.
 Xr
 — *e*, Inégal.
 Om —, Maigre.
 D —, Affaîmé.
 Brou —, Attristé, affligé.
 Xr Angle, coin
 — *ou*, *Id*.
 Xre — Coucher dans l'angle, dans le coin
 (se dit aussi de l'accroupissement).
 Xé, Enfiler,
 — *ou*, *Id*.
 — *tsu*, Enfiler des sapèques.
 — *i*, Enfiler des feuilles ensemble.
 — *ou*, Enfiler aux oreilles.
 X Pousser, repousser. (Voir *Aux*).
 Xé, Décharger
 — *chou*, Décharger un canon, un fusil.
 Thué —, Purge.
 Xr
 — *ue*, Déchuré, en désordre.
 — *ré*, Déchuré.
 Dou — *m p*, Lèvres déprimées par la honte.
 Xr
 Mai — *ou*, Champé de riens.
 Xou, Mangue,
 — *ou*, Mangue de la grande espère.
 Xou, Entortillé, embrouillé.
 Xoung —, Rejoûr par le vin.
 Xou, Qui agite,
 — *ou*, Qui secoue, qui remue.
 Xou, *Id*.
 Xou Mettre en mouvement.
 hou Mettre des troupes en marche.
 Xou, Caroser, rompre,
 — *ou*, Déchaîner une pique, la rendre pétulante.
 Xou Hanoue,
 — *ou*, Remuer la terre.
 Xou,
 Xou Vexatoire, piquant.

- Xou
 Cu — *ou*, Hôte de gouttière.
 Xou, Buz — *ou*, Cui pour les plants s'élevés
 du pays — *ou*, Cui — *ou*, Vapour avec des
 vases percés par le fond.
 Xou, Manger ou boire se dit des supérieurs.
 — *ou*, Loung — *ou*, d'ant — *ou*, nous.
 Monsieur est servi.
 Xou — *ou*, *ou*, *Id*.
 Xou — *ou*, *ou*, *Id*.
 Xou, Hameau d'un village.
 — *ou*, Hameau intérieur.
 — *ou*, Hameau extérieur.
 Tronq —, Chef du hameau.
 Hant —, Assemblée des notables du
 Xou,
 Ngô —, Averonju, s'accrocher.
 Xou,
 Xou, Agité, troublé.
 Xou Couper autour.
 — *ou*, Diminuer les cheveux.
 Xou, Fini, terminé.
 — *ou*, Hévée, ou age terminé.
 Lou — *ou*, Achevé.
 — *ou*, Terminé.
 Xou, Pénétrer comme la vapeur. (Voir *Xou*).
 — *ou*, Pénétrer avec précipitation.
 — *ou*, Faire irruption.
 — *ou*, Encreuse, pénétrer de l'odeur
 d'encens.
 — *ou*, S'exposer à la vapeur, à des humi-
 gations.
 — *ou*, Mettre la main dans de la vapeur.
 Xou — *ou*, La vapeur s'élève.
 Xou — *ou*, Arrégant.
 App et Xou Vile.
 — *ou*, Ventre vile.
 Xou — *ou*, Epus viles.
 Xou
 — *ou*, Sous main comme le sureau.
 — *ou*, Mort, sans constance.
 Xou L'ayant le peurt la démangeaison.
 — *ou*, Carant, très-peu, douloureux.
 Xou — *ou*, L'ouqu.
 — *ou*, Qui remue jusqu'au fond des entrailles.
 — *ou*, Qui fait éprouver une grande déman-
 geaison.
 Xou — *ou*, Vexatoire.

1° — suivre les talons.

2° — Essieu, axe.

3° — Laisser pendre.

4° — Laisser tomber ses bras.

5° — Laisser pendre ses habits.

1° — Lieu.

2° — Une province.

3° — *do*, *do*, *nam*, *thanh*, *nghe*.

Différentes provinces du T'ing-king.

4° — Aller en province.

1° — Déneler, jager, exécuter.

2° — Diviser.

3° — Juger.

4° — *Id.*

5° — *Id.*

6° — Exécuter les prisonniers.

7° — Condamner à mort.

8° — Décapiter.

9° — Décider définitivement.

1° — Lasser.

2° — *Id.*

3° — *Id.*

1° — Autrefois, anciennement.

2° — *Id.*

3° — *Id.*

4° — *Id.*

5° — Ancien temps.

6° — Jusqu'à présent.

1° — Printemps.

2° — Le printemps.

3° — Ciel serein.

4° — Douceur.

5° — Au *ch. j.* Les deux époques du printemps.

6° — de l'automne.

7° — Zephyr.

1° — *ch. j.* Sortir, homme riche.

2° — *Id.* Donner de ses biens.

3° — Donner son industrie.

4° — Fournir un capital d'argent.

5° — Sortir instantanément.

6° — *Id.* A l'improviste.

7° — Homme du contingent, de la chambre.

8° — *Id.*

9° — Homme du contingent royal.

1° — Lasser de la terre, du *id.*, etc., avec un.

2° — *Id.* Lasser de la terre, se précipiter.

3° — Lasser de cette façon.

4° — Lasser de la terre.

1° — Lasser de la terre.

2° — Lasser de la terre.

3° — Lasser de la terre, se précipiter.

1° — *ch. j.* Lasser de la terre.

2° — *Id.*

3° — *Id.* Lasser de la terre.

4° — *Id.* Lasser de la terre.

5° — *Id.*

6° — *Id.* Lasser de la terre.

7° — *Id.* Lasser de la terre.

8° — *Id.*

9° — *Id.*

10° — *Id.*

11° — *Id.*

12° — *Id.* Lasser de la terre.

13° — *Id.*

14° — *Id.* Lasser de la terre.

15° — *Id.* Lasser de la terre.

16° — *Id.* Lasser de la terre.

17° — *Id.* Lasser de la terre.

18° — *Id.* Lasser de la terre.

19° — *Id.* Lasser de la terre.

20° — *Id.* Lasser de la terre.

21° — *Id.* Lasser de la terre.

22° — *Id.* Lasser de la terre.

23° — *Id.* Lasser de la terre.

24° — *Id.* Lasser de la terre.

25° — *Id.* Lasser de la terre.

26° — *Id.* Lasser de la terre.

27° — *Id.* Lasser de la terre.

28° — *Id.* Lasser de la terre.

29° — *Id.* Lasser de la terre.

30° — *Id.* Lasser de la terre.

31° — *Id.* Lasser de la terre.

32° — *Id.* Lasser de la terre.

33° — *Id.* Lasser de la terre.

34° — *Id.* Lasser de la terre.

35° — *Id.* Lasser de la terre.

36° — *Id.* Lasser de la terre.

37° — *Id.* Lasser de la terre.

38° — *Id.* Lasser de la terre.

39° — *Id.* Lasser de la terre.

40° — *Id.* Lasser de la terre.

41° — *Id.* Lasser de la terre.

42° — *Id.* Lasser de la terre.

43° — *Id.* Lasser de la terre.

44° — *Id.* Lasser de la terre.

45° — *Id.* Lasser de la terre.

46° — *Id.* Lasser de la terre.

47° — *Id.* Lasser de la terre.

48° — *Id.* Lasser de la terre.

49° — *Id.* Lasser de la terre.

50° — *Id.* Lasser de la terre.

Xuê Qui se rebrousse.

Gà —. Poule du pays à plumes rebrousées.

Xuê.

Láo —. Étourdi, audacieux, bouffon

Xuê. Favorable.

Nuê —. Courant favorable de l'eau.

Gai —. Vent favorable.

Di — *nuê*. Aller avec bon courant.

Lâm —. Faire à l'endroit, du bon côté.

— *nuê*. En sens favorable et à contre.

Xuê — *nói ng còc* Parler en bon sens et à contre.

Xuông. Descendre.

Lên —. Monter et descendre

Shu —. Tomber de haut.

Ngũ —. Tomber.

Tê —. Id.

Di —. Descendre.

Ha —. Abaisser, déposer, se coucher, se prosterner.

Cát —. Retirer en bas

— *an*, — *phước* Faire une faveur (se dit des grands).

Treo dũ —. Suspendre.

Bũ —. Abaisser, jeter en bas.

— *tàu* — *Luyên*. Descendre à bord, descendre en barque (et non monter).

— *dzũ*. Descendre en bas.

Đĩc —. L'ajide, très-incliné.

Xuông. Canoë jonque.

Xuông. Pelle le gue se vant de pioche

Xương. Os. (1.) ; *hũ* . cõ,

Kháp —. Conture des os.

Dũ —. Avoir mal aux os.

— *shũn*. Os des côtes.

— *shông*. Os du dos

— *ông*. Os du tibia.

— *rông*. Guttas, espèce d'euphorbe des haies du pays.

Xưng. Prononcer, faire l'appel.

— *lẽ*. Dire les noms, appeler les noms.

— *hũ*. Chuter.

Xũ.

Chạy —. Courir en se courbant et en fuyant.

Bui hũ —. Bronssailles peu élevées

ERRATA ET OUBLIÉ MOTS.

- Page 13 1^{re} colonne, au mot 3. Finale... Ajoutez : — *gum*, suite de nerfs, de muscles d'animaux ;
mutilage
- 2^e — après le mot *em* — Doucement... Ajouter le mot *ch.* Uistarie, empêchement,
trois iers, endroit étroit, défilé. *Giap* — Qui joint la frontière, frontière de
Tou-king avec la Chine. — *ton*, Limité des nuages; col de la route de Tourane
à H^u. *Don* — Défilé, gorge d'imomiatie.
- au mot *dy*, après *ngêrê* — Ajoutez : — *n*, l'est fait n'est éclair.
- avant le mot *Obscur*, Ajoutez le mot *ma*. Te nple. *Car* — *Id.* — *tu*. *Id.*
- au mot *sim*, Sout, euphonie. Ajoutez : langage de, à la faveur de, et après *idy* —
ajoutez : *top* (ch.) Succéder au mérite d'un parent
14. 1^{re} — au mot *mi* — — Bruit de la mer. Dites : bruit sourd et violent.
au mot *un* — *em* *h* *u* *u*, Prendre une somme... Dites : prendre des valeurs don-
neres ou sur de seduction, de salutation.
- 2^e — au mot *anh*, Frère aîné. Ajoutez : cousin a né.
15. 1^{re} — avant le mot *at*, Ajoutez : *dt* (ch.). Deuxième lettre du cycle de dix; eau à
l'usage. (Voir *Giap*.)
- au mot *hai*, Ourl. Ajoutez : pronominal en vous, à des égaux, à des étrangers.
- 2^e — au mot *hai* *Tui* — Allez aux examens. Lisez : concourir aux examens.
16. 2^e — au mot *ban* *dât* ou *doun*, Lisez : *doq*.
17. 1^{re} — au mot *bân*, Empêché. Ajoutez : — *do*. Laisser un habit.
après le mot *bât*, — *thin* Ajoutez le mot *baaq*, sorte de squirre.
18. 1^{re} — au mot *baa*, Sai. Ajoutez : (ch.). Entourer, garnir. (Voir *Bil*.)
- 2^e — au mot *bav*, Ri-che, Ajoutez : (ch.).
- à *ban*, Rabot; chie. Au lieu de — *do* Lisez : — *ie*.
19. 1^{re} — à *bé*, l'ompre. — *bat*, Dissipateur. Ajoutez : contradicteur.
à *bé* *Xer*, *Onq* — Lisez : *onq* —
- 2^e — à *ben*, Adhérer. *Har* *dzu* *cho* — Lisez : *huo*.
20. 1^{re} — à *bi*, C lui-la, e-la *Duc* *thi* *thai* Ajoutez le trait —
après le mot *bié*, *Xinh* — Ajoutez le mot *baen* (ch.). Blâmer, se moquer.
No — Faire allusion en se moquant.
- 2^e — à *hât*, Savoir. *Lâ* — *khôm*, Lisez : *ch*.
21. 1^{re} — à *binh*, Armée. Ajoutez : (ch.).
- à *binh*, Troisième lettre du cycle... Ajoutez : (ch.). Fen allumé. (Voir *Giap*.)
- 2^e — à *bô*, Faire l'humaine. Ajoutez : père. — *er* — *ni*, Père de sa femme, son père.
22. 1^{re} — à *bô*, Grenier. *Cây* — *huo*, Ajoutez : — *nuq*, Pyrean, toncan.
à *bô*, sans signification marquée. Lisez : a quelatif.
à *bac*, cerner, bloquer. Ajoutez : (ch.). De quelstique.
à *bac*, tracher avec les doigts. *Hât* — Ajoutez : *zê* — Qui arrache, qui
renne se tout, étourdi.
- 2^e — à *bat*, *thi* — Jouer. Ajoutez : s'amuser.
à *bat* *thi* *bân* Ajoutez : (ch.), puis *uên*, l'année courante. — *ngot*, Le mois
23. 1^{re} — au mot *at* — *nh* *at*, Ce jour.
après le mot *Omhe*, — —, Vessie. Ajoutez le mot *hông*. *lai*, L'arrière du
pouci, naît.
- à *hông* Appointements. Ajoutez : (ch.)

- Page 31. 2^e colonne, après *côté*. Ajoutez le mot *cieu* (ch.). mang. Gestation de femme et de femelle d'animaux.
- 32. 1^{re} — après *ciéu*. — *Il ôu thây*. Ajoutez le mot : *ciéu* (ch.). Encreu *thôu* pl.
- 2^{re} — à *chug*. Brûler. Ajoutez : toit de côté des maisons, appentis, *Môu qui out* — 1^{er} compartiment et au toit.
- 33. 1^{re} — à *chàng*. Jâq. Laver ; *chàng*.
- 2^{re} — à *chàng*. Ciseau à froid. Lisez : ciseau dont la lame large d'un bout s'effile de l'autre, et ajoutez : *chàng* — Ciseaux de charpentier en général.
- 3^{re} — à *chinh* et *chinh*. Ajoutez : (ch.).
- 4^{re} — à *chap*. *Môu* — Lisez : *môu*.
- 34. 1^{re} — à *châu*. Ajoutez : (ch.).
- 2^{re} — à *ché*. Thé. espèce de pains. Ajoutez : *ché* — Pressoir à sucre, à huile.
- 3^{re} — après *chém*. Amputer. Ajoutez : *chém*, *Cái* — Coin à fendre le bois.
- 4^{re} — à *chen*. S'introduire. Ajoutez : (voir *Xen*)
- 35. 1^{re} — à *chi*. Quoi? Ajoutez : (ch.), signe du génitif; puis, après *can* —, ajoutez : *nhân* — *chôu*. Le primitif de l'homme.
- 2^{re} — à *chi*. Indiquer; index; fil. Ajoutez : (ch.), cesser; à *trô* —, ajoutez : *ngôn* —. Doigt index; puis *nhu* —. Assez, seulement. (Finale chinoise comme *môu thôu* en zanamite.
- 3^{re} — à *chim*. Submergé. — *dâm*. Couler. Ajoutez : au fond.
- 36. 1^{re} — à *chính* ou *chánh*. Ajoutez : (ch.), et après — *nd*, ajoutez : *ông* — *ông phô*. Premier et deuxième de deux personnages ayant même fonction : roi, ambassadeur, évêque.
- 2^{re} — à *chinh*. Orner. *Ta* —. Ajoutez : — *chúng* (voir *roin*). A demi-ivre.
- 3^{re} — à *cht*. Ajoutez : court. *to* —. Habit court, justaucorps.
- 37. 1^{re} — à *chu* — *lieu du i*. Lisez : *lieu*, et ajoutez : — *chôu*. Chien enragé.
- 2^{re} — à *chôu*. Espèce de marmite. Ajoutez : trouée en s par le fond, pour cuire à la vapeur.
- 3^{re} — après *chôu*. Ajoutez le mot : *chôu*. Tige, pédicule.
- 38. 1^{re} — après le mot *chôu*. Ajoutez : — *oug*. Nid d'abeilles, et le mot *chôm*. Se jeter sur.
- 2^{re} — après *chôn nân* — *thôt*. Ajoutez le mot : *chông*. — *den*. Entretenir la lampe.
- 3^{re} — à *chông*. Bûche. Ajoutez : *phép* —. L'addition (terme adopté pour les écoles).
- 4^{re} — à *chôu* — *ruông*. Propriétaire. Ajoutez : de champs.
- 39. 1^{re} — avant le mot *chû*. Lettres. Placer le mot : *chû* (ch.). Tous. — *shy*. Toutes choses.
- 2^{re} — à *chû*. Lettres. Ajoutez : caractères chinois.
- 3^{re} — à *chûu*. — *dang ngoai*. Lisez : *ngôi*.
- 40. 1^{re} — à *chuyên*. Ajoutez : (ch.) et constamment.
- 2^{re} — à *chuyên*. Nouer. Ajoutez le mot : *chuyên* (voir *truyên*). Récit.
- 3^{re} — à *chuyên*. Remuer. Ajoutez : transmettre. — *dé*. Transmettre. — *thôu*. Transmettre une lettre.
- 4^{re} — à *chung*. Commun. Ajoutez : (ch.), fin. *Thây* —. Commencement et fin.
- 41. 1^{re} — à *chuiéu*. — *lây sê dâi*. Lisez : *chê dâi*.
- 2^{re} — à *chêre*. Ruse. Ajoutez : (ch.), élire, laire des choix. *Chên* —. Faire des concessions.
- 3^{re} — à *da*. *Chim* —. Ajoutez : *bánh* —. Galettes sèches du pays (se dit aussi *bánh trắng*).
- 4^{re} — à *dâ*. *But* — Lisez : *bât* —
- 42. 1^{re} — à *dâi*. Ajoutez : (ch.), ceinture, porter, lier. — *luy*. Porter à suivre, suivant.
- 2^{re} — à *dâi* (ch.). Ajoutez : — *gôu*. Laver le riz.
- 3^{re} — à *dây*. Sav. huerse. Ajoutez : *gôu* —. Gros asseau qui a poche au cou et dit *môn-bôu*.
- 4^{re} — à *dây*. *Dâu* —. Lisez : *dâu* —.
- 5^{re} — à *dây*. *Bien* —. Ajoutez le mot : *dâm* (voir *dem*).
- 43. 1^{re} — après *dang*. *Lo kên* —. Ajoutez : *thôu* —. Paradis.
- 2^{re} — à *dây*. Signe du pluriel. Ajoutez : — *de*. Graduations, différences de classe.
- 3^{re} — à *dên* — *thôu*, *thôu*. Lisez : qui débauche.
- 4^{re} — à *dao*. Ajoutez : prier.

- Page 42, 1^{re} colonne, à *dau, ô* —. Où est-il? Ajouter *oh esi-ee?*
 2^e — après le mot *dé, M.* Ajouter le mot *dé Dong* Digue, rontes de digues
 à *d et de, Ajouter :* *che,*
 — 43, 2^e — à *d u, N. qmou* . Ajouter : *môt* Un jour, un article,
 à *d u, Aller, attestation male, Ajouter :* *impera*
 après *m, Dêr* . Ajouter le mot *dêr, Lu* . Petit vivier, réduction de ma-
 rais pour prendre le poisson.
 à *dêr, Sangsue, Ajouter :* *u* . Habit à fleurs, à mariage,
 à *dêr, Flûte, Ajouter :* *(rh.), combattre,*
 44, 1^{re} — à *dêr, Ajouter :* *ch i,*
 après *dêr, — chông* Ajouter le mot : *dên, Xich* . Dartes rouges (voir *de tr,*
 puis le mot : *dên (ch.),* Temple. *Cên chôn* — : *van minh* — : *cô hân* —,
ou hân — : *dông cêc* — . Cinq grandes dignités du palais, qui sont au-dessus
 de celle de *happ biên dâi hâc shi* : vice-grand lettré, qui leur sert d'échelon.
 à *dên, Temperer... Ajouter :* *(ch.),* puis *— shiue, Orner,*
 à *dêr, Quatrième lettre du cycle décainé, Ajoutez :* *(rh.),* les latent, (Voir *Gap* .
 2^e — à *dên, Objets... Ajouter :* *lung* — . Bonze.
 — 45, 1^{re} — à *dêr, Occident Ajoutez :* *(rh.),* et ces mots : une des huit figures de la table
 de *Phuc-h*
 à *dên, Cution, Hzi* — . Ajoutez : *du* — . Beaucoup de points, de griefs, etc.
 2^e — à *dên (rh.), Disputer, usurper, Ajouter :* enlever par force.
 — 46, 2^e — à *dêr, Nêre* — . Eau stagnante, Ajouter : glace.
 à *dêr, Ajouter :* — . Tréhan : holothurie de la côte, sorte de grosse sangsue
 des roches de mer.
 — 47, 2^e — à *dêr, Lett* — . Lisez : goute à goutte.
 — 48, 1^{re} — à *dên, Mâle Lisez :* *dêr* ; au lieu de volailles, lisez : volatiles.
 après *dông, — dên, Ajoutez le mot :* *dông, Stérile, Cûy* — . Arbre stérile,
Yong — . der étale.
 à *dên, Kê ra dên, Ajoutez :* le trait .
 2^e — après *dên, Cûy* — . Ajoutez le mot : *dông, tam* — . Gros ver blanc du cœur
 de certains palmiers dits *châ la*, des provinces de Vinh-long et de Tourane.
 Ces vers, en rhinois, s'appellent *hû m* ; ils sont exipus et réservés au *ra*.
 à *dông (voir dang), Ajoutez :* — *cân, Ligue d'hameçons, — dang, Un bout de*
engle
 49, 1^{re} — à *dông, Corde, Ajoutez :* *dên, Corde à tier,*
 2^e — à *dên, Mettre dans l'eau, Ajoutez :* *cûi* — . Palette pour yole.
 — 50, 1^{re} — à *dên, Ajoutez :* *(rh.),* le figre.
 à *dông, Ajoutez :* *dông* — luddéis. (*gêg gêg kông hân quât*)
 après *dông, — cho ngu, Ajoutez le mot :* *dông, — dên, S'arrêter et rester debout,*
 à *dêr, Reporter le mot :* *conservé* à *dêr* — .
 2^e — à *dên, Dixième lettre du cycle Ajoutez :* *(rh.),* la poule.
 51, 2^e — à *dên, Dông, Lisez :* *dên, —*
 à *dêr, Ajoutez :* *(ch.),* *ig* — . Étouffant.
 après *dên, King* — . Ajoutez le mot : *dên, — dên, — mang* Faire des res-
 pu reles ou injuriant, en criant fort.
 — 52, 1^{re} — à *dên, Ajoutez :* *(rh.),*
 2^e — à *dên, Ajoutez :* *dên* — . Battre la mesure.
 à *dên, Flûter, au lieu de dang, lisez :* *dên* — .
 à *dên, Ajoutez :* *(rh.),*
 à *dên, — lung chôn, Lisez :* *chôn,*
 53, 2^e — après *dên, Mang* . Ajoutez le mot : *dông, tam* — . Lacs pour porter des paniers.
 après *dên, Thê* — . Ajoutez : *dên, Qui pend* *— mang, Qui pend comme un fruit,*
ou rameau,
 — 54, 1^{re} — à *dên, Ajoutez :* *lier* à la corde, *Dang* . Corde à lier
 à *dông, — chôn, Lisez :* — *dên,*

- Page 54. 1^{re} colonne, à *dzông*, — *ly*. Lisez : *dzôq*.
 à *dzông* — *duc*. Lisez — *duc*.
 57, 1^{re} — à — ne lisez pas graine de tombayan sans *lôu* avec *lôu* petite graine morte qui se dilate, etc.
 58, 2^e — après *gang*. Arrier. *Dzou* — Mettre *gang*, qui est quatre mois plus tard.
 57, 2^e — à *ghé* Vale. Ajoutez *séparer, rompre*.
 après *ghen*. — *thi nhun*. Ajoutez le mot *ghen* lasser des yeux.
 après *ghô*, *hat* —. Ajoutez le mot *ghép*, Joudre — *oua*, *Id*, — *édu*, Joudre des planches.
 après *ghim*, — *mât*. Ajoutez le mot *ghô*, — *ghô*. Ajout *aspérités*, *maïs/ain*, — *ghô* du *ghô*.
 58, 1^{re} — à *oua*, *Cây* —. Ajoutez : — *dôy* Gros oiseau le poule dit *saurabont*.
 59, 1^{re} — à *ghum*. Ajoutez : — *muc*. Evêque.
 à *ghim*, *Hên* —. Au lieu de : *idem*, lisez : *colère sourde et renard*. — *idê*, *Colère furieuse*.
 2^e — après *gang*. — *târt*. Ajoutez le mot : *ghau* (ch.). — *ghông*. Descendre, abaisser.
 à *ghép*. — *nhon*. Ajoutez : — *ghô*. Lévotrophe.
 60, 2^e — à *ghen*. — *oua* Sans fermet aucune. Ajoutez : visqueux.
 61, 1^{re} — à *ghê*. Tisser des corles. Lisez *tresser*.
 à *ghê*, *ti p*. Lisez *ghép* *ghép* —. Limites, *raffins*
 après *ghông*, *khon* —. Ajoutez le mot : *ghông*, *thage*, *bourrasque*. — *tô*. Deux sortes de *bourrasques* de la côte du pays
 après *ghôn*, *lue* —. Ajoutez le mot : *ghôn*, *Cui* —. Vane de sable dans les terres. (Voir G.)
 à *ghê*. Lisez : et *ghê*.
 62, 2^e — au mot qui veut dire *puncon*, *aloue*. Lisez : *ghy*.
 2^e — après *ghên* — *lâm*. Ajoutez le mot : *ghên*, *Cây* —. Arbre du genre *tamaritier*, mais plus petit. *Shai* —. Capitale de la *Cochin* chinoise française.
 après *ghép* *Dên* —. Ajoutez : *ghép*. Ensemble, en commun.
 63, 1^{re} — à *ghôn*, *Thôn* —. Lisez : *thôn*.
 à *ha*, *Rivière*. Ajoutez : quel? qui? et ensuite — *hê*. Rivière du *Tông-kong* — *ghê*. Quelque ce soit. — *hê*. Quiconque
 65, 1^{re} — après *hân*, *Trong* —. Ajoutez le mot : *hân*, *Lên* —. S'écarter pour éviter d'être vu
 2^e — à *hê* *kên* —. Ajoutez : — *nhon*. S'enrouler mutuellement.
 à *hê*. — *oua*. *Id*. Lisez : quiconque.
 66, 2^e — après *hên*, — *oua*. Ajoutez le mot : *hên* ou *hên*. Tra —. Nom caribé, nom prohibé des morts.
 68, 2^e — à *hên* (ch.). Il vient. Ajoutez : temps de.
 69, 1^{re} — à *hên* Dernière lettre du *cyrcle* *hên*. Lisez : de *bonnettes*, et ajoutez : le *punt*.
 à *hên*, *Chên* — *Id*. Lisez : dans la soirée.
 à *hông* Espérer. Ajoutez : près de, presque. — *idê*, — *trông*. Attendre, espérer.
 2^e — après *hên*. — *idê*. Ajoutez le mot : *hên*. Harier.
 70, 1^{re} — à *hên*. Ajoutez *leur*.
 à *hên* (ch.). Ajoutez : *ruel*, *léroc*, *Id* —. Manger avec voracité.
 après *hên*, — *ghên*. Ajoutez le mot : *hên*, *brander* — *ghên*. Brander un *salor*.
 2^e — à *hên*, — *ghên*. Ajoutez le mot : *hên*, — *lên*. Retracer de fou-
 73, 2^e — après *hên*, *Khôn* —. Ajoutez le mot : *hên*, *Nên* —. Parler en *lancet*.
 74, 1^{re} — après *hên*. — *ghên*. Ajoutez le mot : *hên*, — *ghên*. Donner un *soufflet*.
 2^e — après *hên* — *ghên*. Ajoutez le mot : *hên*, — *lên*. Rallier.
 à *hên*, *Uôn* —. Lisez : *hên*.
 75, 1^{re} — à *hên*, *Chôn* —. Lisez : *ghên*.
 2^e — après *hên*, *Nhôn* —. Ajoutez le mot : *hên*, *Tên*, *contrat*. *Nhôn* —. *Id*.
 à *hên* — *ghên*. Ajoutez : *ghên*. Espérer de *châque* *chôn* entre les *alibâ* *ghên*
 1^{re} — à *hên* — *ghên*. Ajoutez : *ghên*. Espérer de *châque* *chôn* entre les *alibâ* *ghên*
 d'une *charpente*. *Nhôn* — *Id*. *Russu*, plié en deux : puis le mot : *hên*. — *ghên*.
 Maladroit

- Page 76, 1^{re} colonne, après *khong*. Rien. — *ou*. Ajoutez : *khong*. Accuser, porter plainte. *Tran* — *Id.*
 2^e — après *khudg* — *hó*. Ajoutez le mot *khudo*. — *laq* *li*. Prendre des effets et les emporter.
 — après *khugít*. — *haca*. Ajoutez le mot *khun th* *nam*. Aller en laissant le dos
 après *khúnng*. Ajoutez le mot *ki*. Exactement, *còn*. Avec le plus grand soin.
am. Faire avec la plus grande exactitude.
 — 77, 1^{re} — à *ly* (ch.). Chroniques; sur-méme. Ajoutez : sixième lettre du cycle denaire.
 tous allumés. (Voir *Group*.)
 2^e — après *kuu*. *Tu* *ta* — . Ajoutez le mot *kuu*. Mode, manière. *Lam* *ta* *noo* ?
 Comment s'y prendre?
 — 78, 1^{re} — à *kip*. Ajoutez : (ch.). *cép*. En annamite
 à *lá*. *Banh* — . Ajoutez : *mít* — *hòu nhá*. Tas de riz dans les maisons.
 à *lá*. S'évanouir. (Voir *Tré*.)
 2^e — à *lu* *Dung* — . Ajoutez : *bong* — . Galeries de l'arrière du gouvernail.
 — 79, 1^{re} — au mot *lý*. *Dat shénh dót* — . Lisez : *dát shénh*.
 2^e — au mot *lím*. *Nhà* — . Ajoutez : — *bám*. Murmurer, grommeler.
 — 80, 1^{re} — à *lín*. Parler avec confusion. Lisez : confondre, et à *nó* — . lisez : parler avec
 confusion.
 à *long* (ch.). Tache... Ajoutez : tombeau, mausolée.
 à *lang*. Pur. Ajoutez : lisse.
 — 81, 1^{re} — à *ho*. — *thòu*. Ajoutez : *áo* — . Dartres blanches. (Voir *Nich du*.)
 2^e — à *lau*. — *lua*. Ajoutez : *du* — Manger goulument.
 au mot *H*. Lisez : 1428, au lieu de 1418.
 — 82, 2^e — après *ti*. *Nhát* — *nhát káo*. Ajoutez le mot : *ti*. Résidence de fonctions. *Tu* — .
phá — . Arriver à sa résidence. *Bính* — ou *lín*. Dysenterie.
 — 83, 1^{re} — à *lién* (ch.). Ajoutez : droit, honnête. *Ngón thanh* — . Honnête homme.
 à *lién*. *Túi cón* — . Lisez : *túi cón* — .
 à *lién*. *Dánh* — . Ajoutez : *thuốc mót* — . Une potion de médecine.
 à *línk*. — *ughóm*. Ajoutez : *ngũ ai* — *lín*. Quelqu'un de joyeux. — *mpe* Prêtre
 — 84, 1^{re} — à *lô*. *Thung* *er* — *lô*. Ajoutez : *thú* — . Chair enroulée, qui pend. — *hút*. —
thi. Temps manqué, temps passé.
 après *loan*. Ajoutez le mot : *luán*. — *no*. Introduire, diriger dans.
 après *loang*. Ajoutez le mot : *hót*. Beaucoup. *Gín* — . Très-riche. *Nó* — . Parler
 beaucoup.
 2^e — à *lúi*. Sentier. Ajoutez : laisser, tester. (Voir *Trin*.)
 à *lúi*. *Dzanh* — . Ajoutez : *bính* — . Dysenterie, pour *bính* *ty*.
 — 85, 1^{re} — à *lúa* (voir *lúa*). Ajoutez : tourner.
 après *lún*. Ajoutez le mot : *lún*. — *lún*. Avec précaution.
 2^e — après *lóng*. *Ghe* — . Ajoutez le mot : *lúp* (voir *tráp*). *Lún* — *húng* — . Epis viles.
 — 86, 2^e — après *lúa*. — *tráu*. Ajoutez le mot : *lúa*. *Nó* *áo* *áo* — . Dire des facéties pour
 amuser.
 à *lúa*. — *dzíp*. Ajoutez : — *er*. *Id.* — *lu*. A combien plus forte raison.
 — 87, 1^{re} — à *lue*. — *lao*. Ajoutez : — *du*. En confusion, en désordre.
 à *lúm*. Ajoutez : *dem* — . Porter à la bouche et engouffrer.
 à *lóng* (voir *lóng*). Ajoutez : défonce, trou, percé.
 2^e — à *lueu*. Ajoutez : — *uol*. Graine de toulouan dont le fruit se coule dans l'eau
 — 88, 1^{re} — à *lueu*. — *num*. Ajoutez : *riek* — *nhám*. Rester en fonctions après perte de grade
 2^e — à *lú*. *Mé* — . Ajoutez : — *tu*. Noix unique dont s'extrait la stricnine.
 — 89, 1^{re} — à *lúing*. — *no*. Ajoutez : — *zou*. Halle de gouttière.
 2^e — à *lung*. — *cul*. Ajoutez : *cu*. Pomme-cannelle, atles, fruit
 à *monh*. Murceau... (ch.). serment. Ajoutez : *oel* sans pupille. *Quang* — . Aveugle
 après *monh*. *Hón* — . Ajoutez : *monh*. *Hó* — . Demander indirectement.
 — 90, 1^{re} — à *mol*. Perdre. Ajoutez : *mol* de certains mots.
 92, 1^{re} — à *rei* — . Lisez : chevrons de toiture et liens. (Voir *Don* *lag*.)
 à *rei*. Perment. Ajoutez : s'emporter — *tu*. Se glisser.

Page	Date	Description
1	1881	To the Hon. Secy of the Interior
2	1882	To the Hon. Secy of the Interior
3	1883	To the Hon. Secy of the Interior
4	1884	To the Hon. Secy of the Interior
5	1885	To the Hon. Secy of the Interior
6	1886	To the Hon. Secy of the Interior

